叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 双重身份(double Identity) 000001

2. 双重身份(double Identity) 000002

3. 双重身份(double Identity) 000003

4. 双重身份(double Identity) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双重身份(Double Identity)

['dʌb(ə)l]	[aɪ'dentəti]
DOUBLE	**IDENTITY**
双倍的	身份

双重身份

[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	[ef]	.	['maɪərz]
By	**Charles**	**F**	**.**	**Myers**
经过	查尔斯	F	.	迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[grænt]	-	['stɔ:riz]	[ʃoʊd]	[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
Grant	**Dermitt's**	**stories**	**showed**	**remarkable**
授予	-	故事	显示	卓越

格兰特·德米特的故事展现了非凡的一面。

[kri'eɪtɪv]	[ə'bɪlətɪ]	.
creative	**ability**	**.**
有创造力的	能力	.

创造能力。

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ]	,	['fli:twud]	['kæsɪdi]	,
His	**hero**	**,**	**Fleetwood**	**Cassidy**	**,**
他的	英雄	,	弗利特伍德	卡西迪	,

他的英雄，弗利特伍德·卡西迪

[wʌz; wəz][ðə; ði]	['gretɪst]	['fɪkʃən(ə)l]	['kærəktər]	—	[ə'laɪv]	!	.	.	.
was	**the**	**greatest**	**fictional**	**character**	**—**	**alive**	**!**	**.**	**.**	**.**
曾是	这	最	虚构的	特点	—	活	!	.	.	.

他是最伟大的虚构人物——在世时也是如此！

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['stɔ:riz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	['fæntəsi]
Imagination	**Stories**	**of**	**Science**	**and**	**Fantasy**
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒu:n]	-
June	**1951**
六月	-

1951年6月

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ə'gen] [ðæt] ['reɪndʒi] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ]['fɪstfʊl][ʌv; əv]

He	demonstrated	again	that	rangey	reach	of	his	and	slammed	a	fistful	of
他	已证明	再次	那	兰吉	抵达	的	他的	和	猛烈抨击	一个	一把	的

[hɑːrd] ['nʌklz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌti] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

hard	knuckles	into	the	putty	face	in	front	of	him	.
难的	指关节	进入	这	油灰	脸	在	正面	的	他	.

他再次展现了他那惊人的臂展，一记重拳狠狠地击打在他面前那张软绵绵的脸上。

['mɑːrɪoʊ] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] ,

Mario	went	down	on	the	thick	carpet	,
马里奥	去	向下	在	这	厚的	地毯	,

马里奥倒在了厚厚的地毯上。

[hɪz; ɪz][fæt][noʊz] ['spɜːrtɪŋ] [blʌd] [laɪk][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n][fɔːr; fər]['væm,paɪəz] .

his	fat	nose	spurting	blood	like	a	drinking	fountain	for	vampires	.
他的	胖的	鼻子	喷涌	血	喜欢	一个	喝	喷泉	为了	吸血鬼	.

他肥硕的鼻子像吸血鬼的饮水喷泉一样喷出鲜血。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːdid] [slɔbz] [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] ,

He	was	just	another	one	of	those	larded	slobs	and	,	true	to	the	type	,
他	曾是	只是	其他	一	的	那些	肥腻的	邋遢鬼	和	,	真的	到	这	类型	,

他不过是又一个肥胖邋遢的家伙，而且，不出所料，正是这种类型的人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌbər] .

he	began	to	blubber	.
他	开始	到	大声哭	.

他开始嚎啕大哭。

[ðə; ði] [blɑːnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][froʊz][ɪn] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [liːd] ['stætʃuː][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] .

The	blonde	in	the	corner	froze	in	place	like	a	lead	statue	in	a	snow	storm	.
这	金发	在	这	角落	冻住了	在	地方	喜欢	一个	带领	雕像	在	一个	雪	风暴	.

角落里的金发女郎像暴风雪中的铅雕像一样僵在了原地。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" ['mɑːrɪoʊ] [hwaɪnd] .

"	Mario	whined	.
"	马里奥	抱怨	.

“马里奥抱怨道。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæsɪdi] .

"	Wait	a	minute	,	Cassidy	.
"	等待	一个	分钟	,	卡西迪	.

“等一下，卡西迪。”

[aɪm][nɑːt] ['stɔːlɪŋ] .

I'm	not	stalling	.
我是	不是	停滞	.

我没有拖延时间。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] , [ðæts] [ɔːl] . "

I	just	want	to	make	a	deal	,	that's	all	.	"
我	只是	想	到	制作	一个	交易	,	那就是	全部	.	"

我只想达成交易，仅此而已。

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] , " ['fliːtwud] [snæpt] .

"	You've	made	a	deal	,	"	Fleetwood	snapped	.
"	你已经	制成	一个	交易	,	"	弗利特伍德	啪啪	.

“你已经达成协议了，”弗利特伍德厉声说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fæt] [bɔɪ] ?
" How do you like it , fat boy ?
" 如何 做 你 喜欢 它 , 胖的 男生 ?

“你觉得怎么样，胖子？”

[naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [stʌf] ?
Now where's the stuff ?
现在 在哪里? 这 东西 ?

东西在哪儿?

" ['mɑːrɪoʊ] [lɔld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" Mario lolled his head to one side , holding his hand to his nose .
" 马里奥 懒散地 他的 头 到 一 边 , 保持 他的 手 到 他的 鼻子 .

“马里奥歪着头，用手捂着鼻子。

['fliːtwud] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [fæst] .
Fleetwood raised his foot , and he came around fast .
弗利特伍德 提高 他的 脚 , 和 他 来了 大约 快速地 .

弗利特伍德抬起脚，迅速转身。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvəri] [bɑːks] .
" Over there on the mantle , in the ivory box .
" 超过 那里 在 这 地幔 , 在 这 象牙 盒子 .

“就在那边的壁炉架上，象牙盒子里。”

" ['fliːtwud] [kept] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .
" Fleetwood kept them both covered and crossed to the mantle .
" 弗利特伍德 保留 他们 两个都 涵盖 和 交叉 到 这 地幔 .

“弗利特伍德让他们俩都得到了掩护，并跨越到了地基。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [flɪpt] [bæk] [ðə; ði] [lɪd] .
He picked up the box and flipped back the lid .
他 挑选 向上 这 盒子 和 翻转 后退 这 盖 .

他拿起盒子，掀开了盖子。

[ɪk'spensɪv] ['faɪər] , [ðə; ði] [koʊld] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['faɪər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [stoʊnz] , [flæʃt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Expensive fire , the cold kind of fire that comes from stones , flashed out at him .
昂贵的 火 , 这 寒冷的 种类 的 火 那 来 从 石头 , 闪光灯 出去 在 他 .

昂贵的火焰，那种来自石头的冰冷火焰，向他闪现。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He closed it again and dropped it into his pocket .
他 关闭 它 再次 和 掉落 它 进入 他的 口袋 .

他再次合上盒子，把它放进口袋里。

" [lʊk] , ['kæsɪdi] , " ['mɑːrɪoʊ] [sed] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , " [lʊk] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
" Look , Cassidy , " Mario said , still sitting on the floor , " look , I took the rocks ,
" 看 , 卡西迪 , " 马里奥 说 , 仍然 坐着 在 这 地面 , " 看 , 我 采取 这 岩石 ,

“看，卡西迪，”马里奥仍然坐在地板上说，“看，我把石头拿走了。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [rɑ:d] ['blæntʃəd] .

I	admit	that	,	but	I	didn't	rod	Blanchard	.
我	承认	那	,	但	我	没有	杆	布兰查德	.

我承认这一点，但我并没有强迫布兰查德。

['sʌmbɑ:di] [els] [ku:ld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['evər][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [dʌmp] . . . . "

Somebody	else	cooled	him	before	I	ever	got	to	the	dump	.	.	.	.	"
某人	别的	冷却	他	前	我	曾经	得到	到	这	倾倒	.	.	.	.	"

在我到达垃圾场之前，已经有人把他弄凉了……

" [ʃʊr] , ['mɑ:rɪoʊ] , [ʃʊr] , " ['fli:twud] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [ni:t] [taɪp] .

"	Sure	,	Mario	,	sure	,	"	Fleetwood	nodded	,	"	you're	the	neat	type	.
"	当然	,	马里奥	,	当然	,	"	弗利特伍德	点头	,	"	你是	这	整洁的	类型	.

"当然，马里奥，当然，"弗利特伍德点点头，"你就是那种爱干净的人。"

[ju:; jʊ][dʒʌst][ræn]['oʊvər][ɪn][jʊr; jər] [dʌst] [kæp][tu:; tə]['taɪdi][ʌp][ðə; ði] [deθ] [ru:m] .

You	just	ran	over	in	your	dust	cap	to	tidy	up	the	death	room	.
你	只是	跑	超过	在	你的	灰尘	帽	到	整齐的	向上	这	死亡	房间	.

你戴着防尘帽就跑过去打扫死亡室。

[maɪ]['klaɪənt] [wɪl] [bi:; bi]['tɪk(ə)ld][tu:; tə] ['pi:sɪz] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs]['ɔ:rdərli] ['vʌltʃər] [ju:; jʊ]

My	client	will	be	tickled	to	pieces	to	find	out	what	a	nice	orderly	vulture	you
我的	客户	将要	是	挠痒	到	件	到	寻找	出去	什么	一个	好的	秩序	秃鹫	你

[tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] .

turned	out	to	be	.
转向	出去	到	是	.

我的客户要是知道你原来是个多么和善守规矩的秃鹫，一定会高兴得不得了。

" [hi:; hi] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blɑ:nd] .

"	He	swiveled	around	toward	the	blonde	.
"	他	旋转	大约	朝向	这	金发	.

他猛地转身看向金发女郎。

" [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [get] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [nu:] ['pleɪmeɪt] , [læm] - [tʃɑ:p] .

"	And	you'd	better	get	yourself	a	new	playmate	,	lamb	-	chop	.
"	和	你会	更好的	得到	你自己	一个	新的	玩伴	,	羊肉	-	劈	.

"你最好找个新玩伴，小羊排。"

[ðɪs] [wʌn][wəʊnt]['i:v(ə)n][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn]['rɑ:mpərz][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .

This	one	won't	even	be	able	to	keep	you	in	rompers	from	now	on	.
这	一	惯于	甚至	是	有能力的	到	保持	你	在	连体衣	从	现在	在	.

从今以后，你连连体衣都穿不了了。

" [hi:; hi] [geɪv] ['mɑ:rɪoʊ][wʌn][læst] [glæns] , [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [daʊn] ,

"	He	gave	Mario	one	last	glance	,	to	warn	him	to	stay	down	,
"	他	给予	马里奥	一	最后的	瞥一眼	,	到	警告	他	到	停留	向下	,

他最后看了马里奥一眼，警告他不要动弹。

[ænd; ənd] [legd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	legged	it	for	the	door	.
和	腿	它	为了	这	门	.

然后拔腿就往门口跑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [li:v]

This	was	the	kind	of	place	and	the	kind	of	people	he	loved	to	leave
这	曾是	这	种类	的	地方	和	这	种类	的	人们	他	喜爱	到	离开

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

这是他最想离开的地方，也是他最想离开的那种人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][poʊl] - ['vɔːltɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fæst] ;

She	must	have	pole	-	vaulted	across	the	room	to	have	made	it	so	fast	;
她	必须	有	极	-	拱形	穿过	这	房间	到	有	制成	它	所以	快速地	;

她一定是撑杆跳穿过房间才能跑得这么快;

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːb] [wen] [hɜːr; hər] [pər'fjuːm] [prest] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm]

he	was	just	reaching	for	the	knob	when	her	perfume	pressed	in	on	him
他	曾是	只是	到达	为了	这	旋钮	什么时候	她	香水	按下	在	在	他

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

from	behind	.
从	在后面	.

他正要伸手去够门把手，她的香水味就从后面扑面而来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [left][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

He	turned	around	,	left	his	hand	resting	on	the	knob	.
他	转向	大约	,	左边	他的	手	休息	在	这	旋钮	.

他转过身，手还放在门把手上。

" [jeə] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Yeah	?	"	he	said	.
"	是的	?	"	他	说	.

"是吗？"他说道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] , ['buːdwɑːr] [vɔɪs] ,

"	What	you	said	,	"	she	drawled	in	a	lazy	,	boudoir	voice	,
"	什么	你	说	,	"	她	拖长音	在	一个	懒惰的	,	闺房	嗓音	,

"你刚才说的话，"她用一种慵懒的闺房腔调慢条斯理地说。

" [aɪ] [miːn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['getɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [nuː] ['pleɪmeɪt] .

"	I	mean	about	me	getting	myself	a	new	playmate	.
"	我	意思是	关于	我	获得	我	一个	新的	玩伴	.

"我的意思是，关于我给自己找个新玩伴的事。"

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , ['kæsɪdi] . . . .

You're	right	about	that	,	Cassidy	.	.	.	.
你是	正确的	关于	那	,	卡西迪	.	.	.	.

你说得对，卡西迪.....

" [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði][aɪ'diːə][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

"	She	held	the	idea	out	to	him	,	waiting	for	him	to	take	it	up	on	the
"	她	握住	这	主意	出去	到	他	,	等待	为了	他	到	拿	它	向上	在	这

[biːt] .

beat	.
打	.

她向他提出了这个想法，等着他在巡逻时采纳。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][leɪ] .

He	let	it	lay	.
他	让	它	躺	.

他没再追究。

[ʃiː; ʃi][smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdz] ['bɪskɪts] .

She	smiled	,	but	her	eyes	turned	as	hard	as	a	bride's	biscuits	.
她	微笑	,	但	她	眼睛	转向	作为	难的	作为	一个	新娘的	饼干	.

她笑了，但她的眼神却像新娘的饼干一样冷硬。

" ['eniweɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] . "

"	Anyway	,	you	could	be	right	.	"
"	反正	,	你	可以	是	正确的	.	"

"总之，你说的也许有道理。"

" [ænd; ənd][soʊ] . . . ?
" And so . . . ?
" 和 所以 . . . ?

“所以...?

" ['fliːtwud] [æskt] .
" Fleetwood asked .
" 弗利特伍德 问 .

弗利特伍德问道。

[ðə; ðiː][smaɪl] [steɪd] [fɪkst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
The smile stayed fixed , but she shrugged .
这 微笑 入住 固定的 , 但 她 耸了耸肩 .

她脸上依旧挂着笑容，但耸了耸肩。

" [soʊ] ['meɪbi] [ðə; ðiː]['mjuːzɪk] [wiːd] [meɪk] [tə'geðər] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli][biː; bi] [brɑːmz] .
" So maybe the music we'd make together wouldn't exactly be Brahms .
" 所以 或许 这 音乐 我们会 制作 一起 不会 确切地 是 勃拉姆斯 .

“所以，我们一起创作的音乐可能并不完全是勃拉姆斯式的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gaɪ] [lɑːm'bɑːrdoʊ] , ['iːðər] .
But it wouldn't be Guy Lombardo , either .
但 它 不会 是 盖伊 隆巴多 , 任何一个 .

但那也不会是盖伊·隆巴多。

[juːv] [gɑːt][ðə; ðiː]['rɑːks] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['klaɪənt] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ]
You've got the rocks , but your client doesn't know a thing about that unless you
你已经 得到 这 岩石 , 但 你的 客户 不 知道 一个 事物 关于 那 除非 你
[tel] [hɜːr; hər] .
tell her .
告诉 她 .

你已经掌握了关键信息，但除非你告诉她，否则你的客户对此一无所知。

[aɪ][hæv; həv] . . . ['ʌðər] [θɪŋz] .
I have . . . other things .
我 有 . . . 其他 事物 .

我还有其他事情。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [swiːt] [wen] [aɪ][wɑːnt] .
And I can be sweet when I want .
和 我 能 是 甜的 什么时候 我 想 .

我也可以很温柔，只要我想。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kloʊzər][ænd; ənd][plaːntid][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['liːnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [meɪk]
" She moved closer and planted an arm around his neck , leaning in to make
" 她 已搬 更近 和 已种植 一个 手臂 大约 他的 脖子 , 倾斜 在 到 制作
[hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
herself comfortable .
她自己 舒服的 .

她走近他，用一只胳膊搂住他的脖子，俯身让自己舒服些。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [swiːt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" I can be so sweet you almost couldn't stand it .
" 我 能 是 所以 甜的 你 几乎 不能 站立 它 .

“我可以非常温柔，你几乎无法忍受。”

['ɔːlmoʊst] . "
Almost . "
几乎 . "

几乎。”

" [soʊ][kæn; kən][ə; eɪ]['saɪənaɪd]['soʊdə] , " ['fliːtwud] [sed] ['dʌlli] .

"	So	can	a	cyanide	soda	,	"	Fleetwood	said	dully	.
"	所以	能	一个	氰化物	苏打	,	"	弗利特伍德	说	沉闷地	.

“氰化苏打也能做到这一点，”弗利特伍德沉闷地说。

" [swiːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

"	Sweet	and	final	.
"	甜的	和	最终的	.

“甜蜜而最终的结局。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	He	lifted	her	arm	away	from	his	neck	,	and	it	might	have	been
"	他	抬起	她	手臂	离开	从	他的	脖子	,	和	它	可能	有	到过

[ə; eɪ] [nuːs] .

a	noose	.
一个	套索	.

“他把她的手臂从他的脖子上移开，那可能是一个绞索。”

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

He	let	it	drop	.
他	让	它	降低	.

他让它掉了下来。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr; hər][smaɪl][hæd; həd][gɑːt][ɪt'self][ɔːl] [bent] .

When	he	went	out	the	door	her	smile	had	got	itself	all	bent	.
什么时候	他	去	出去	这	门	她	微笑	有	得到	本身	全部	弯曲	.

他出门时，她的笑容已经扭曲了。

[ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [ə'pɑːrtmənts][wɜːr; wər]['kɑːrpətɪd][æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][ðə; ði]

The	hallways	of	the	Grande	Apartments	were	carpeted	as	thickly	as	the
这	走廊	的	这	格兰德	公寓	是	铺地毯的	作为	浓密	作为	这

['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

living	quarters	.
活的	四分之一	.

格兰德公寓的走廊铺着和起居室一样厚的毯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sniːk] [ʌp][ɑːn] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ə; eɪ]

It	was	the	only	place	in	town	where	you	could	sneak	up	on	someone	at	a
它	曾是	这	仅有的	地方	在	镇	在哪里	你	可以	潜行	向上	在	某人	在	一个

[ded] [trɑːt] .

dead	trot	.
死的	小跑	.

这是镇上唯一一个你可以悄悄接近慢跑的人的地方。

['fliːtwud] [plʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

Fleetwood	plushed	along	in	the	direction	of	the	elevators	.
弗利特伍德	毛绒	沿着	在	这	方向	的	这	电梯	.

弗利特伍德朝着电梯的方向缓缓走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [ə'brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt]

He	was	nearly	there	,	just	abreast	of	a	drinking	fountain	,	when	it	hit
他	曾是	几乎	那里	,	只是	并排	的	一个	喝	喷泉	,	什么时候	它	打

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他快要到了，就在饮水机旁边，这时，他被击中了。

[dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðoʊz] ['ʌðər] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

just	like	it	had	those	other	times	before	.
只是	喜欢	它	有	那些	其他	时代	前	.

就像之前几次一样。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

He	stopped	and	reached	out	a	hand	to	steady	himself	against	the	fountain	.
他	停止	和	达到	出去	一个	手	到	稳定的	他自己	反对	这	喷泉	.

他停下脚步，伸出手扶住喷泉，稳住身形。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['streɪtnd] ,

In	a	moment	his	head	began	to	clear	a	little	and	he	straightened	,
在	一个	片刻	他的	头	开始	到	清除	一个	小的	和	他	拉直	,

过了一会儿，他的头脑稍微清醒了一些，他直起了身子。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] , ['tremblɪŋ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kærət] - ['kʌlərd] [her] .

running	a	lean	,	trembling	hand	through	his	carrot	-	colored	hair	.
跑步	一个	倾斜	,	发抖	手	通过	他的	胡萝卜	-	有色	头发	.

他用纤细颤抖的手抚摸着自己胡萝卜色的头发。

['iːv(ə)n] [soʊ] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [let] [goʊ]

Even	so	he	clung	to	the	fountain	a	bit	longer	and	when	he	finally	let	go
甚至	所以	他	紧紧抓住	到	这	喷泉	一个	少量	更长	和	什么时候	他	最后	让	去

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [hænd] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃek] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

it	was	only	to	free	his	hand	so	he	could	check	his	pulse	.
它	曾是	仅有的	到	自由的	他的	手	所以	他	可以	查看	他的	脉冲	.

即便如此，他还是紧紧抓住喷泉又待了一会儿，最后松手只是为了腾出手来检查自己的脉搏。

[ðə; ði] [ə'tæks] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [tə'geðər] [naʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

The	attacks	were	coming	closer	together	now	,	he	reflected	.
这	攻击	是	未来	更近	一起	现在	,	他	反映	.

他心想，袭击事件现在越来越频繁了。

[bʌt; bət] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

But	so	were	the	events	which	usually	led	up	to	them	—	the	incidents
但	所以	是	这	活动	哪个	通常	引领	向上	到	他们	—	这	事件

[ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

of	violence	,
的	暴力	,

但导致这些事件发生的那些事情——暴力事件——也同样如此。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .

the	sight	of	blood	.
这	视线	的	血	.

看到血。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['meləurɪŋ] ,

It	was	crazy	,	a	sort	of	general	softening	and	mellowing	,
它	曾是	疯狂的	,	一个	种类	的	一般的	软化	和	柔和	,

真是不可思议，一种普遍的柔和与温和的氛围。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [beɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʊʃəni]

the	kind	of	thing	that	makes	you	bait	for	the	boys	with	the	cushiony
这	种类	的	事物	那	制作	你	饵	为了	这	男孩们	和	这	柔软的

[kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ɪrz] .

couches	and	the	expensive	ears	.
沙发	和	这	昂贵的	耳朵	.

这种事会让你用柔软的沙发和昂贵的耳朵去勾引那些男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [əb'sɜːrd] .

It	was	downright	absurd	.
它	曾是	彻头彻尾	荒诞	.

简直荒谬至极。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	had	to	get	hold	of	himself	.
他	有	到	得到	抓住	的	他自己	.

他必须控制住自己。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd]['werəli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔ:ts] , [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt] [maɪt]

He	searched	his	mind	warily	for	his	own	thoughts	,	as	an	agent	might
他	搜索	他的	头脑	谨慎地	为了	他的	自己的	想法	,	作为	一个	代理人	可能

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌsæbə'tɜ:z] .

search	for	saboteurs	.
搜索	为了	破坏分子	.

他像特工搜寻破坏分子一样，警惕地搜寻着自己的想法。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ɪnərmoʊst] ['stə:riŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [bri:ð] [ʌv; əv]

He	looked	for	those	innermost	stirrings	of	the	soul	,	the	ones	that	breathe	of
他	看起来	为了	那些	最内层	搅拌	的	这	灵魂	,	这	一个	那	呼吸	的

[fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

fear	and	anxiety	.
害怕	和	焦虑	.

他寻找的是灵魂深处那些悸动，那些充满恐惧和焦虑的悸动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['kreɪzi] [tu:] .

And	that	was	crazy	too	.
和	那	曾是	疯狂的	也	.

那也太疯狂了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['hi:d] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	as	though	he'd	never	had	a	thought	in	his	life	,
它	曾是	作为	尽管	他会	绝不	有	一个	想法	在	他的	生活	,

他仿佛一生从未有过任何想法。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [θɔ:t] .

or	even	an	experience	from	which	to	draw	a	thought	.
或者	甚至	一个	经验	从	哪个	到	画	一个	想法	.

甚至是一段可以从中汲取灵感的经历。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [æm'ni:ʒə] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æm'ni:ʒə][æt; ət][ɔ:l] .

It	was	like	amnesia	,	and	yet	it	wasn't	amnesia	at	all	.
它	曾是	喜欢	健忘症	,	和	然而	它	不是	健忘症	在	全部	.

这就像失忆症一样，但又根本不是失忆症。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fli:twud] ['kæsɪdi] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	knew	that	he	was	Fleetwood	Cassidy	and	he	knew	that	he	was	a
他	知道	那	他	曾是	弗利特伍德	卡西迪	和	他	知道	那	他	曾是	一个

['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtər] [hu:] [wɜ:rkt] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

private	investigator	who	worked	independently	.
私人的	研究者	WHO	工作	独立	.

他知道自己是弗利特伍德·卡西迪，也知道自己是一名独立工作的私家侦探。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .

But	that	was	where	he	ran	into	the	wall	.
但	那	曾是	在哪里	他	跑	进入	这	墙	.

但他却在那里撞到了墙上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪld] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf]

But	the	really	frightening	part	of	it	was	the	veiled	feeling	that	even	if
但	这	真的	令人恐惧	部分	的	它	曾是	这	含蓄	感觉	那	甚至	如果

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

he	should	manage	to	scale	the	wall	and	look	behind	it	,
他	应该	管理	到	规模	这	墙	和	看	在后面	它	,

但真正令人恐惧的是那种隐隐约约的感觉：即使他设法翻过墙，看到了墙后的景象，

['hiːd][faɪnd] — [ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] !
he'd find — exactly nothing !
他会 寻找 — 确切地 没有什么 !

他会发现——什么也没有!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,
Of course , he told himself ,
的 课程 , 他 讲述 他自己 ,

他当然告诉自己:

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] [wer] [ðə; ði] ['spɛlz] —
the thing to do was to think back to that place in time where the spells —
这 事物 到 做 曾是 到 思考 后退 到 那 地方 在 时间 在哪里 这 咒语 —
[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] — [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
the softening — had begun .
这 软化 — 有 开始 .

应该做的就是回想一下那个时间点，那时魔咒——也就是软化——开始了。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['riːəl] [kluː] .
There lay the real clue .
那里 躺 这 真实的 线索 .

真正的线索就在这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
But it was so much easier said than done .
但 它 曾是 所以 很多 更轻松 说 比 完毕 .

但说起来容易做起来难。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bækwərdz] , ['æftər][sʌm; səm] ['efərt] ,
He could project his thoughts backwards , after some effort ,
他 可以 项目 他的 想法 向后 , 后 一些 努力 ,

经过一番努力，他可以将自己的想法投射到过去。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi] ,
to the day before when he had jumped into a taxi ,
到 这 天 前 什么时候 他 有 跳了起来 进入 一个 出租车 ,

回到前一天，他跳上一辆出租车的时候，

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] " ['fɑːloʊ] [ðæt] [kɑːr] ,
shouted to the driver to " follow that car ,
喊叫 到 这 司机 到 " 跟随 那 车 ,

我朝司机喊道：“跟着那辆车！”

" [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['pænɪk] [lest] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv]
" then found himself in a nervous panic lest they were travelling at a rate of
" 然后 成立 他自己 在 一个 紧张的 恐慌 免得 他们 是 旅行 在 一个 速度 的
[spiːd] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l]['lɪmɪt] .
speed in excess of the legal limit .
速度 在 过量的 的 这 合法的 限制 .

然后他突然感到一阵紧张恐慌，生怕他们的行驶速度超过了法定限速。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [smɔːl] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ][ɪg'zæmp(ə)l] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]
But that was just another small , humiliating example — by no means the
但 那 曾是 只是 其他 小的 , 羞辱 例子 — 经过 不 方法 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

但这只是另一个令人羞辱的小例子——绝不是开始。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [stɪl] ['fɑːrðər] ,
He forced his thoughts back still farther ,
他 强制 他的 想法 后退 仍然 更远 ,

他强迫自己将思绪进一步拉远。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [laɪk] ['ræmrɔdɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔlbæt] .

but	it	was	rather	like	ramrodding	a	rifle	with	a	ballbat	.
但	它	曾是	相当	喜欢	通条	一个	步枪	和	一个	棒球棒	.

但这就像用棒球棍硬塞步枪一样。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ['faɪnəli] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]

He	arrived	finally	,	by	dint	of	the	most	extreme	concentration	,	back	in	the
他	到达的	最后	,	经过	凹痕	的	这	最多	极端	专注	,	后退	在	这

[ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv] [ðæt] [sloʊ] - [aɪd] ,

apartment	of	that	sloe	-	eyed	,
公寓	的	那	黑刺李	-	眼睛	,

他最终凭借着极度的专注，回到了那个有着黑眼睛的女人的公寓。

[fʊl] - [lɪpt] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['bjuːti] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - .

full	-	lipped	and	tempestuous	beauty	,	Dolores	Nobella	.
满的	-	嘴唇	和	暴风雨般的	美丽	,	多洛雷斯	-	.

丰唇而又性情奔放的美人，多洛雷斯·诺贝拉。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər]

He	had	given	her	a	hundred	dollars	for	evidence	against	her
他	有	给定	她	一个	百	美元	为了	证据	反对	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他给了她一百美元，让她提供对她母亲不利的证据。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ,

and	she	had	lifted	her	skirts	with	a	graceful	,
和	她	有	抬起	她	裙子	和	一个	优美	,

她优雅地撩起了裙摆，

['krɪmz(ə)n] - ['tæləɪnd] [hænd][ænd; ənd] [in'səːtɪd][ðə; ði] [bɪlz] ['deftli] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

crimson	-	taloned	hand	and	inserted	the	bills	deftly	in	the	top	of	her
赤红	-	利爪	手	和	插入	这	账单	巧妙地	在	这	顶部	的	她

['stɑːkɪŋ] .

stocking	.
袜	.

她伸出一只血红的利爪，灵巧地将钞票塞进长袜的顶端。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['fliːtwud] [ðæt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

All	of	a	sudden	it	had	come	to	Fleetwood	that	Dolores	,
全部	的	一个	突然	它	有	来	到	弗利特伍德	那	多洛雷斯	,

弗利特伍德突然意识到，多洛雷斯.....

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [legz] , [wɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [tɔːl] ['stɑːkɪŋz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

even	for	a	girl	with	long	legs	,	wore	disturbingly	tall	stockings	—	and	he
甚至	为了	一个	女孩	和	长的	腿	,	穿着	令人不安地	高的	长筒袜	—	和	他

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

had	turned	away	,
有	转向	离开	,

即使对于一个腿很长的女孩来说，穿着过长的长筒袜也显得格外碍眼——他转过身去，不忍直视。

['kʌlərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər] .

coloring	at	the	collar	.
染色	在	这	衣领	.

领口处有颜色。

[hiː; hi] , ['fliːtwud] ['kæsɪdi] , [hæd; həd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

He	,	Fleetwood	Cassidy	,	had	blushed	,	and	what	was	more	,
他	,	弗利特伍德	卡西迪	,	有	脸红了	,	和	什么	曾是	更多的	,

他，弗利特伍德·卡西迪，脸红了，而且，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [blʌʃt] [əˈgen] .

now	that	he	thought	of	it	he	blushed	again	.
现在	那	他	想法	的	它	他	脸红了	再次	.

现在他想起这件事，脸又红了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

That	was	the	end	.
那	曾是	这	结尾	.

故事到此结束。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] — [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfliːtwʊdz] [streɪndʒ] [nuː] [ɪˈmoʊʃən(ə)l]

Or	rather	the	beginning	—	the	beginning	of	Fleetwood's	strange	new	emotional
或者	相当	这	开始	—	这	开始	的	弗利特伍德的	奇怪的	新的	情绪

['pætərn] .

pattern	.
图案	.

或者更确切地说，是弗利特伍德奇怪的新情感模式的开始。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [felt] ['betər] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

At	any	rate	he	felt	better	having	at	least	established	the	point	of	departure	,
在	任何	速度	他	毛毡	更好的	拥有	在	至少	已确立的	这	观点	的	离开	,

总之，至少确定了出发点，他感觉好多了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wʌn] [wɪt] ['klɪrər] .

even	if	it	didn't	make	the	riddle	of	his	growing	metamorphosis	one	whit	clearer	.
甚至	如果	它	没有	制作	这	谜语	的	他的	生长	变态	一	白色	更清晰	.

即使这并没有让他的蜕变之谜变得更清晰一分。

[hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

He	boosted	himself	away	from	the	drinking	fountain	and	continued	along	the
他	增强	他自己	离开	从	这	喝	喷泉	和	持续	沿着	这

['hɔːlweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ˌpriːə'reɪndʒd]

hallway	with	the	eerie	feeling	that	he	was	moving	toward	some	prearranged
门厅	和	这	怪异	感觉	那	他	曾是	移动	朝向	一些	预先安排

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .

meeting	with	Destiny	.
会议	和	命运	.

他猛地从饮水机旁起身，继续沿着走廊走去，心中涌起一种莫名的恐惧，仿佛自己正走向与命运的某种预先安排好的会面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'drɪft] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

He	was	still	a	soul	adrift	,	so	to	speak	,
他	曾是	仍然	一个	灵魂	漂流	,	所以	到	说话	,

可以说，他仍然是一个迷失方向的灵魂。

[wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] [stʊd] ['pɔndəriŋ] [ɪn][ðə; ði]

when	he	pushed	his	way	out	of	the	Grande	and	stood	pondering	in	the
什么时候	他	推动	他的	方式	出去	的	这	格兰德	和	站立	沉思	在	这

[ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

afternoon	sun	.
下午	太阳	.

当他从格兰德酒店里出来，站在午后的阳光下沉思时。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['træfɪk] , [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['skaɪlaɪn] — [ɔːl]

The	sidewalk	,	the	street	,	the	traffic	,	the	confused	and	crowded	skyline	—	all
这	人行道	,	这	街道	,	这	交通	,	这	使困惑	和	挤	天际线	—	全部

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

of	these	things	,
的	这些	事物	,

人行道、街道、交通、杂乱拥挤的天际线——所有这一切，

[ɪn][tɜːrn] , [prɪ'zentɪd] [nuː] ['prɔːbləms][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] ,

in	turn	,	presented	new	problems	of	identification	and	orientation	,
在	转动	,	呈现	新的	问题	的	鉴别	和	方向	,

反过来，又带来了新的识别和定位问题。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ]

as	though	he	was	seeing	them	all	for	the	first	time	and	didn't	know
作为	尽管	他	曾是	看到	他们	全部	为了	这	第一的	时间	和	没有	知道

[kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

quite	what	to	make	of	them	.
相当	什么	到	制作	的	他们	.

仿佛他是第一次见到他们，一时不知该如何看待他们。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

然而.....

[ænd; ənd] [jet] — [wʌt] ?

And	yet	—	what	?
和	然而	—	什么	?

然而——什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['sʌd(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen]

It	was	as	though	his	mind	had	made	another	sudden	turning	and	again
它	曾是	作为	尽管	他的	头脑	有	制成	其他	突然	转弯	和	再次

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][blæŋk][wɔːl] .

brought	him	up	against	the	blank	wall	.
带来	他	向上	反对	这	空白的	墙	.

仿佛他的思绪又一次突然转变，再次将他带到了那面空白的墙壁前。

[ðə; ði][pæst] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pæst] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [grænd]

The	past	,	even	the	immediate	past	that	included	the	events	in	the	Grande
这	过去的	,	甚至	这	即时	过去的	那	包括	这	活动	在	这	格兰德

[ə'pɑːrtmənts] ,

Apartments	,
公寓	,

过去，甚至包括格兰德公寓事件在内的近期过去，

[slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst] .

slipped	away	from	him	and	were	lost	.
滑倒了	离开	从	他	和	是	丢失的	.

他们从他身边溜走了，迷失了方向。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

When	he	tried	to	think	back	there	were	only	words	in	his	mind	in	place	of
什么时候	他	尝试	到	思考	后退	那里	是	仅有的	字	在	他的	头脑	在	地方	的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

当他试图回忆时，脑海中只有文字，而不是面孔。

['pleɪsɪz] , [ɪ'vents] — [wɜːrdz][laɪk]['keɪpər] , [rɑːd] , [deɪm] , ['mɜːrdər] .

places	,	events	—	words	like	caper	,	rod	,	dame	,	murder	.
地方	,	活动	—	字	喜欢	跳跃	,	杆	,	贵妇人	,	谋杀	.

地点、事件——诸如冒险、罗德、女士、谋杀之类的词语。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ]['ment(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['riːəl][ɔːr]
They **brought** **with** **them** **no** **mental** **association** **with** **anything** **real** **or**
他们 带来 和 他们 不 精神的 协会 和 任何事物 真实的 或者
[ɪk'spɪriənst] .
experienced **.**
经验丰富的 .

他们没有将任何与现实或经验相关的心理联想带入其中。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][hænd] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **passed** **a** **hand** **slowly** **over** **his** **eyes** **.**
他 通过了 一个 手 缓慢地 超过 他的 眼睛 .

他缓缓地用手捂住了眼睛。

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Surely **he** **was** **losing** **his** **mind** **.**
一定 他 曾是 输 他的 头脑 .

他肯定疯了。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz]
With **heavy** **concentration** **he** **forced** **his** **attention** **to** **the** **row** **of** **automobiles**
和 重的 专注 他 强制 他的 注意力 到 这 排 的 汽车
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɜːrb] .
along **the** **curb** **.**
沿着 这 抑制 .

他全神贯注地将注意力集中在路边一排汽车上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He **had** **the** **feeling** **that** **one** **of** **them** **belonged** **to** **him** **,**
他 有 这 感觉 那 一 的 他们 属于 到 他 ,

他感觉其中一个是他的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
but **he** **hadn't** **the** **slightest** **idea** **of** **which** **one** **it** **might** **be** **.**
但 他 之前没有 这 丝毫 主意 的 哪个 一 它 可能 是 .

但他丝毫没有头绪，不知道会是哪一个。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He **closed** **his** **eyes** **and** **waited** **.**
他 关闭 他的 眼睛 和 等待 .

他闭上眼睛，等待着。

[ðə; ði] [spel] [wʊd] [pæs] .
The **spell** **would** **pass** **.**
这 拼写 会 经过 .

咒语会消失。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] .
The **others** **had** **.**
这 其他的 有 .

其他人都有。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][kɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]
He **opened** **his** **eyes** **and** **hopefully** **surveyed** **the** **row** **of** **cars** **for** **a** **second**
他 打开 他的 眼睛 和 希望 调查 这 排 的 汽车 为了 一个 第二
[taɪm] .
time **.**
时间 .

他睁开眼睛，满怀希望地再次环顾那排汽车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bluː] [kən'vɜːrtəb(ə)l] .
There **was** **something** **about** **the** **blue** **convertible** **.**
那里 曾是 某物 关于 这 蓝色的 敞篷车 .

那辆蓝色敞篷车有一种特别的魅力。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][slɪp] ,

He	moved	forward	,	thinking	to	check	the	registration	slip	,
他	已搬	向前	,	思维	到	查看	这	登记	滑	,

他向前走去，想着要查看一下登记单。

[wen] [ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn] [griːn] [twiːd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [gɑːt][ˌɪn'saɪd] ,

when	a	smart	-	looking	woman	in	green	tweed	walked	up	to	the	car	,	got	inside	,
什么时候	一个	聪明的	-	寻找	女士	在	绿色的	粗花呢	步行	向上	到	这	车	,	得到	里面	,

一位身穿绿色粗花呢套装、仪态优雅的女士走到车前，上了车。

[glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['stɑːrtɪd][ðə; ði]['endʒɪn] .

glanced	at	him	curiously	and	quickly	started	the	engine	.
瞥了一眼	在	他	奇怪的是	和	迅速地	开始	这	引擎	.

他好奇地看了他一眼，然后迅速发动了引擎。

[hiː; hi] [edʒd] [bæk] , ['kʌlərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] .

He	edged	back	,	coloring	about	the	neck	and	ears	.
他	边缘	后退	,	染色	关于	这	脖子	和	耳朵	.

他向后退去，脖子和耳朵周围都染上了颜色。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt][lɔːŋgər][bʌt; bət][ðə; ði][lɔːst] ['fiːlɪŋ] ['dɪdnt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

He	waited	a	bit	longer	but	the	lost	feeling	didn't	leave	him	.
他	等待	一个	少量	更长	但	这	丢失的	感觉	没有	离开	他	.

他又等了一会儿，但那种失落感始终挥之不去。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [gruː] [strɔːŋgər] .

If	anything	it	only	grew	stronger	.
如果	任何事物	它	仅有的	生长	更强	.

它反而变得更强大了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['eɪmləsli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [grænd] [ə'pɑːrtmənts] , [ðen] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp]

He	turned	aimlessly	back	toward	the	Grande	Apartments	,	then	started	with	a	gasp
他	转向	漫无目的地	后退	朝向	这	格兰德	公寓	,	然后	开始	和	一个	喘气

[ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

of	dismay	.
的	沮丧	.

他漫无目的地转身朝格兰德公寓走去，然后惊愕地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [grænd] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

The	Grande	Apartments	were	gone	,	and	in	their	place	was	an
这	格兰德	公寓	是	已消失	,	和	在	他们的	地方	曾是	一个

[ɪ'stæblɪʃmənt] [kɔːld] [ðə; ði]['hændi] [drʌg] [stɔːr] !

establishment	called	The	Handy	Drug	Store	!
建立	称为	这	便利	药品	店铺	!

格兰德公寓已经不复存在，取而代之的是一家名为"便捷药店"的店铺！

['fliːtwud] [traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] , [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

Fleetwood	tried	to	think	clearly	,	more	clearly	than	he	ever	had	before	.
弗利特伍德	尝试	到	思考	清楚地	,	更多的	清楚地	比	他	曾经	有	前	.

弗利特伍德努力让自己思路清晰，比以往任何时候都更加清晰。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ænsər] .

It	wasn't	any	good	;	there	wasn't	any	logical	answer	.
它	不是	任何	好的	;	那里	不是	任何	逻辑	回答	.

这根本行不通；没有任何合乎逻辑的答案。

['werəli] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Warily	,	he	approached	the	store	and	went	inside	.
谨慎地	,	他	接近	这	店铺	和	去	里面	.

他小心翼翼地走近商店，走了进去。

[hiː; hi][baɪ] - [pæst] [ðə; ði] ['sɪgəret] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mægəziːn] [ræks] , ['noʊtɪd][ðer; ðər]

He	by	-	passed	the	cigarette	counter	and	the	magazine	racks	,	noted	their
他	经过	-	通过了	这	卷烟	柜台	和	这	杂志	货架	,	著名的	他们的

['kɑːntents] ['kjʊriəsli] ,

contents	curiously	,
内容	奇怪的是	,

他绕过香烟柜台和杂志架，好奇地观察着里面的东西。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kaʊntər] .

and	climbed	aboard	a	stool	at	a	long	counter	.
和	攀登	船上	一个	凳子	在	一个	长的	柜台	.

然后爬上长柜台旁的一张凳子。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

At	least	it	was	a	place	to	sit	down	and	rest	.
在	至少	它	曾是	一个	地方	到	坐	向下	和	休息	.

至少那是个可以坐下来休息的地方。

[ə; eɪ][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk]

A	girl	approached	from	the	other	side	of	the	counter	and	made	a	quick
一个	女孩	接近	从	这	其他	边	的	这	柜台	和	制成	一个	快的

[pæs] [æt; ət][ðə; ði] ['eriə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər]['næpkɪn] .

pass	at	the	area	in	front	of	him	with	a	paper	napkin	.
经过	在	这	区域	在	正面	的	他	和	一个	纸	餐巾	.

一个女孩从柜台另一边走过来，用纸巾快速地擦了擦他面前的区域。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .

"	Yes	?	"	she	inquired	.
"	是的	?	"	她	询问	.

"是的？"她问道。

['fliːtwud] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Fleetwood	turned	and	looked	at	her	,	and	it	happened	.
弗利特伍德	转向	和	看起来	在	她	,	和	它	发生	.

弗利特伍德转过身看着她，然后，事情就发生了。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ʃɑːt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

His	eyebrows	shot	up	,	his	heart	stood	still	.
他的	眉毛	射击	向上	,	他的	心	站立	仍然	.

他眉毛猛地挑起，心跳骤停。

[hiː; hi][felt] ['feɪntli] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] , [ɪ'leɪtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

He	felt	faintly	ill	in	a	surprised	,	elated	sort	of	way	.
他	毛毡	淡淡的	患病的	在	一个	惊讶	,	欣喜若狂	种类	的	方式	.

他感到一阵轻微的不适，这种感觉既惊讶又兴奋。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

Never	had	he	dreamed	that	there	could	be	such	a	creature	.
绝不	有	他	梦见	那	那里	可以	是	这样的	一个	生物	.

他做梦也没想到世上竟会有这样的生物。

[ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] . . . [ðɪs] ['frægmənt][ʌv; əv]['hev(ə)n] !

This	girl	,	this	.	.	.	this	fragment	of	heaven	!
这	女孩	,	这	.	.	.	这	分段	的	天堂	!

这个女孩，这……这人间天堂的一角！

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['riːəl] .

She	couldn't	possibly	be	real	.
她	不能	可能	是	真实的	.

她不可能是真人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] ['ɔːrd(ə)neri] !
She **was** **so** **extraordinarily** **ordinary** **!**
她 曾是 所以 非常 普通的 !

她真是个极其平凡的人!

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ?
" **What** **would** **you** **like** **?**
" 什么 会 你 喜欢 ?

“你要什么?

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [ænd; ənd] ['fliːtwud] ['tiŋgld] [əˈnuː] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **the** **girl** **said** **,** **and** **Fleetwood** **tingled** **anew** **just** **at** **the** **sound** **of** **her**
" 这 女孩 说 , 和 弗利特伍德 刺痛 重新 只是 在 这 声音 的 她
[vɔɪs] ;
voice **;**
嗓音 ;

“女孩说道，弗利特伍德听到她的声音，又感到一阵酥麻;

[ɪts][toʊn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtʃæntɪŋli] [flæt][ænd; ənd]['neɪz(ə)l] .
its **tone** **was** **so** **enchantingly** **flat** **and** **nasal** **.**
它是 语气 曾是 所以 令人着迷地 平坦的 和 鼻腔 .

它的音色是如此迷人地平淡而又带鼻音。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [spiːk]
Never **had** **he** **dreamed** **that** **it** **was** **possible** **for** **any** **woman** **to** **speak**
绝不 有 他 梦见 那 它 曾是 可能的 为了 任何 女士 到 说话
[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ˌɪnju'endoʊ] .
with **so** **little** **innuendo** **.**
和 所以 小的 影射 .

他做梦也没想到，竟然有女人说话如此直白，几乎没有任何性暗示。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] .
He **was** **shaken** **to** **the** **very** **core** **.**
他 曾是 摇晃 到 这 非常 核 .

他受到了极大的震撼。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]
He **realized** **that** **because** **of** **this** **girl** **something** **very** **important** **was** **happening**
他 已实现 那 因为 的 这 女孩 某物 非常 重要的 曾是 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

他意识到，因为这个女孩，他身上正在发生一些非常重要的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **couldn't** **quite** **put** **his** **finger** **on** **it** **.**
但 他 不能 相当 放 他的 手指 在 它 .

但他却说不上来具体是什么原因。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [grænd] [ə'pɑːrtmənts] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The **mystery** **of** **the** **disappearing** **Grande** **Apartments** **faded** **from** **his** **mind** **.**
这 神秘 的 这 消失 格兰德 公寓 褪色 从 他的 头脑 .

格兰德公寓消失之谜逐渐从他的脑海中消散。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]
" **I** **beg** **your** **pardon** **?** **"** **he** **murmured** **in** **an** **effort** **to** **induce** **the** **girl** **to**
" 我 求 你的 赦免 ? " 他 低声说道 在 一个 努力 到 诱导 这 女孩 到
[spiːk] [əˈgen] .
speak **again** **.**
说话 再次 .

“你说什么？”他低声问道，试图让女孩再次开口。

" [aɪ] [sed] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" I said , what do you want ?
" 我 说 , 什么 做 你 想 ?

我说，你想要什么?

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] - [braʊn] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
" the girl repeated , and her grey - brown eyes looked into his unconcernedly .
" 这 女孩 重复 , 和 她 灰色的 - 棕色的 眼睛 看起来 进入 他的 毫不在意 .

“女孩重复道，她灰褐色的眼睛漠然地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
It was too good to be true !
它 曾是 也 好的 到 是 真的 !

简直好得难以置信!

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fiːmeɪl] ['pɜːrs(ə)n] , [ə'pærəntli] ['iːgər] , ['iːv(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
Here she was , this extraordinary female person , apparently eager , even impatient ,
这里 她 曾是 , 这 非凡的 女性 人 , 显然 渴望的 , 甚至 不耐烦 ,
[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] ,
to fulfill his slightest wish ,
到 实现 他的 丝毫 希望 ,

她就在这里，这位非凡的女性，似乎非常渴望，甚至有些不耐烦，想要满足他哪怕最微小的愿望。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] .
just for the naming .
只是 为了 这 命名 .

只是为了命名而已。

['fliːtwud] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
Fleetwood took a firm grip on the edge of the counter .
弗利特伍德 采取 一个 公司 紧握 在 这 边缘 的 这 柜台 .

弗利特伍德紧紧抓住柜台边缘。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [ræʃ] .
If this was a dream he didn't want to interrupt it by being too rash .
如果 这 曾是 一个 梦 他 没有 想 到 打断 它 经过 存在 也 皮疹 .

如果这是一场梦，他不想因为过于鲁莽而打破它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] , ['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ][ðə; ði][ɪg'zækt] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts]
His eyes dwelt on her hair , tabulating the exact measure of its
他的 眼睛 居住 在 她 头发 , 制表 这 精确的 措施 的 它是
['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʌlnəs] .
fascinating dullness .
迷人 乏味 .

他的目光停留在她的头发上，仔细地测量着它那迷人的暗淡无光的程度。

" ['bɜːrbən] [ænd; ənd]['wɔːtər] ?
" Bourbon and water ?
" 波旁威士忌 和 水 ?

波旁威士忌加水?

" [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" he said cautiously .
" 他 说 谨慎地 .

他谨慎地说道。

" ['dʌb(ə)l] ?
" Double ?
" 双倍的 ?

“双倍的?

" [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['entri] .

"	He	couldn't	remember	exactly	what	it	meant	,	but	it	seemed	a	likely	entry	.
"	他	不能	记住	确切地	什么	它	意思是	,	但	它	似乎	一个	可能	入口	.

"他记不清它具体是什么意思了，但这似乎是一个可能的答案。"

" [hʌ] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	Huh	?	"	the	girl	said	.
"	嗯	?	"	这	女孩	说	.

"啊？"女孩说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" ['fliːtwʊdz] [hɑːrt] [sæŋk] ; ['hiːd] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [aʊt][ʌv; əv]

"	Fleetwood's	heart	sank	;	he'd	said	the	wrong	thing	,	and	the	first	crack	out	of
"	弗利特伍德的	心	沉没	;	他会	说	这	错误的	事物	,	和	这	第一的	裂缝	出去	的

[ðə; ði][bɑːks] , [tuː] .

the	box	,	too	.
这	盒子	,	也	.

弗利特伍德的心沉了下去；他说错了话，而且还是第一个打破僵局的人。

['ɑːbviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] [wer] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ɪn]

Obviously	,	he	had	blundered	somehow	into	a	strange	land	where	people	spoke	in
明显地	,	他	有	犯错	不知何故	进入	一个	奇怪的	土地	在哪里	人们	辐	在

[prɪ'perd] ['daɪəlɔːgz] ,

prepared	dialogues	,
准备	对话	,

显然，他不知怎么误入了一个陌生的国度，那里的人们说的都是事先准备好的对话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['hiːd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hiːd] [gɔːn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][laɪnz] .

and	the	moment	he'd	opened	his	mouth	he'd	gone	up	in	his	lines	.
和	这	片刻	他会	打开	他的	嘴	他会	已消失	向上	在	他的	线条	.

他刚一开口，就气势汹汹地冲了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

There	was	a	proper	response	to	the	question	,	"	what	do	you	want	?
那里	曾是	一个	恰当的	回复	到	这	问题	,	"	什么	做	你	想	?

对于"你想要什么？"这个问题，得到了恰当的回答。

" [bʌt; bət] " ['bɜːrbən] [ænd; ənd]['wɔːtər] " [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	"	bourbon	and	water	"	was	not	it	.
"	但	"	波旁威士忌	和	水	"	曾是	不是	它	.

但"波旁威士忌加水"并不是它。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mægəziːn] [ræks]

He	glanced	around	nervously	as	two	young	women	arrived	at	the	magazine	racks
他	瞥了一眼	大约	紧张地	作为	二	年轻的	女性	到达的	在	这	杂志	货架

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [pɪkt] [ʌp] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [toʊst] .

behind	him	and	simultaneously	picked	up	copies	of	the	New	York	Toast	.
在后面	他	和	同时地	挑选	向上	副本	的	这	新的	约克	吐司	.

他紧张地环顾四周，只见两个年轻女子走到他身后的杂志架前，同时拿起了《纽约祝酒词》杂志。

['niːðər] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɔːr]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Neither	returned	his	glance	or	even	gave	the	slightest	indication	that	they	were
两者都不	返回	他的	瞥一眼	或者	甚至	给予	这	丝毫	指示	那	他们	是

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

aware	of	his	existence	,
意识到的	的	他的	存在	,

两人都没有回望他，甚至连一丝察觉不到他存在的迹象都没有。

[mʌtʃ] [les] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .
much **less** **his** **dilemma** **.**
很多 较少的 他的 困境 .

更何况是他面临的困境。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['kjʊriəsli]
He **looked** **back** **at** **the** **girl** **who** **had** **now** **begun** **to** **eye** **him** **rather** **curiously**
他 看起来 后退 在 这 女孩 WHO 有 现在 开始 到 眼睛 他 相当 奇怪的是
.
:
.

他回头看了看那个女孩，女孩现在正好奇地打量着他。

['pleɪnli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]
Plainly **she** **was** **waiting** **for** **him** **to** **get** **on** **with** **it** **;** **he** **had** **to**
显然 她 曾是 等待 为了 他 到 得到 在 和 它 ; 他 有 到
[traɪ] [ə'gen] ,
try **again** **,**
尝试 再次 ,

显然她是在等他继续；他得再试一次。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
no **matter** **how** **much** **he** **might** **disappoint** **both** **of** **them** **.**
不 事情 如何 很多 他 可能 辜负 两个都 的 他们 .

无论他可能会让他们俩多么失望。

" [skɑ:tʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] ?
" **Scotch** **and** **soda** **?**
" 苏格兰威士忌 和 苏打 ?

苏格兰威士忌加苏打水?

" [hi:; hi] ['ɔ:fərd] ['tɪmərəsli] .
" **he** **offered** **timorously** **.**
" 他 提供 胆怯地 .

他怯怯地提议道。

" [gɑ:ʃ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , " [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? "
" **Gosh** **,** **"** **the** **girl** **said** **,** **"** **where** **do** **you** **think** **you** **are** **?** **"**
" 天哪 , " 这 女孩 说 , " 在哪里 做 你 思考 你 是 ? "

“哎呀，”女孩说，“你以为你这是在哪儿？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I** **don't** **know** **,**
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" ['fli:twud] [sed] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [glæns] [ðæt]
" **Fleetwood** **said** **and** **attempted** **what** **he** **hoped** **was** **the** **sort** **of** **glance** **that**
" 弗利特伍德 说 和 尝试过 什么 他 希望 曾是 这 种类 的 瞥一眼 那
[pli:dz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
pleads **understanding** **.**
恳求 理解 .

弗利特伍德说着，试图做出他希望是那种表示理解的眼神。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] . . . . "
" **I** **mean** **to** **say** **.** **.** **.** **"**
" 我 意思是 到 说 . . . . "

我的意思是.....

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,
" **Are** **you** **being** **funny** **about** **a** **cup** **of** **coffee** **,**
" 是 你 存在 有趣的 关于 一个 杯子 的 咖啡 ,

你是在拿一杯咖啡开玩笑吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] ['sʌmwer] ? "
or do you really think you're in a bar somewhere ? "
或者 做 你 真的 思考 你是 在 一个 酒吧 某处 ? "

还是你真的以为自己身处某个酒吧?

" ['kɔːfi] ?
" Coffee ?
" 咖啡 ?

"咖啡?

" ['fliːtwud] [sed] .
" Fleetwood said .
" 弗利特伍德 说 .

弗利特伍德说道。

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [maɪt] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [laɪf]
He seized upon the word as a drowning man might snatch at a drifting life
他 查获 之上 这 单词 作为 一个 溺水 男人 可能 抢夺 在 一个 漂流 生活
[prɪ'zɜːrvər] .
preserver .
保护者 .

他像溺水者抓住漂浮的救生圈一样，紧紧抓住了这个词。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [diŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bel] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Besides , it dinged a small bell of recognition somewhere in the back of his
除了 , 它 叮咚 一个 小的 钟 的 认出 某处 在 这 后退 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

此外，这似乎在他潜意识深处唤起了某种共鸣。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " ['kɔːfi] , [pliːz] . "
" Yes , " he murmured , " coffee , please . "
" 是的 , " 他 低声说道 , " 咖啡 , 请 . "

"好的，"他低声说，"请给我一杯咖啡。"

" [oʊ'keɪ] , [ðen] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [ænd; ənd] [left] .
" Okay , then , " the girl said , and left .
" 好的 , 然后 , " 这 女孩 说 , 和 左边 .

"好吧，"女孩说着，离开了。

['fliːtwud] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [muːd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
Fleetwood reflected on this exchange in a thickening mood of perturbation .
弗利特伍德 反映 在 这 交换 在 一个 增稠 情绪 的 扰动 .

弗利特伍德反复思考着这段对话，心中越来越感到不安。

[riː'treɪsɪŋ] , ['hɔːltɪŋli] , [ɪts]['tæŋg(ə)ld]['baɪˌpæθs] ,
Retracing , haltingly , its tangled bypaths ,
回溯 , 断断续续地 , 它是 纠缠不清 旁路 ,

断断续续地，沿着它错综复杂的小路回溯而去

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ɪn] ['retrəspekt] [ðoʊz] [braɪt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌn] [lʊks]
it seemed to lack in retrospect those bright glimmerings of reason that one looks
它 似乎 到 缺少 在 回顾 那些 明亮的 微光 的 原因 那 一 看起来
[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
for in a friendly conversation .
为了 在 一个 友好的 对话 .

现在回想起来，它似乎缺乏友好交谈中人们所期待的那种理性的闪光点。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɔːfi] ,
The end result appeared to be that he was merely about to receive coffee ,
这 结尾 结果 出现 到 是 那 他 曾是 仅仅 关于 到 收到 咖啡 ,

最终结果似乎是他正要喝咖啡。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'fju:zd] ['fækltiz] [aɪ'dentɪfaɪd]['oʊnli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['mɜ:rki] [ænd; ənd] [braʊn] , [ʌv; əv]

which	his	confused	faculties	identified	only	as	something	murky	and	brown	,	of
哪个	他的	使困惑	学院	已识别	仅有的	作为	某物	浑浊的	和	棕色的	,	的

[ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] ['ju:sflnəs] .

undetermined	usefulness	.
未确定	用处	.

他迷茫的认知只将其辨认为某种浑浊的棕色物质，用途不明。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

He	had	hoped	for	more	.
他	有	希望	为了	更多的	.

他原本期望更高。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ɪr] .

As	he	thought	on	it	,	however	,	voices	reached	to	his	inner	ear	.
作为	他	想法	在	它	,	然而	,	声音	达到	到	他的	内	耳朵	.

然而，当他思考这个问题时，一些声音传入了他的耳中。

[ðə; ði]['gɜ˞:lz][æt; ət][ðə; ði] ['mægəzi:n] [ræks] [hæd; həd] [tjʊnd] [ʌp] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] .

The	girls	at	the	magazine	racks	had	tuned	up	conversationally	.
这	女孩们	在	这	杂志	货架	有	调谐	向上	对话	.

杂志架旁的女孩们开始闲聊起来。

[tʃɪt] - [tʃæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mi:diəm] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [læk] [ʌv; əv]

Chit	-	chat	was	their	medium	,	of	the	sort	that	,	for	all	its	lack	of
纸条	-	聊天	曾是	他们的	中等的	,	的	这	种类	那	,	为了	全部	它是	缺少	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

闲聊是他们的交流方式，尽管这种闲聊缺乏实质内容，

[teɪks] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

takes	on	a	certain	penetration	after	a	time	.
需要	在	一个	肯定	渗透	后	一个	时间	.

一段时间后，会逐渐产生一定的渗透力。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['fli:twud] [faʊnd] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] , ['ɪntu:][ðə; ði]

In	the	end	,	Fleetwood	found	himself	slipping	,	no	matter	how	unwillingly	,	into	the
在	这	结尾	,	弗利特伍德	成立	他自己	滑倒	,	不	事情	如何	不情愿地	,	进入	这

[roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vzdrɑ:pər] .

role	of	the	eavesdropper	.
角色	的	这	偷听者	.

最终，弗利特伍德发现自己无论多么不情愿，都扮演起了偷听者的角色。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðoʊ] ,

As	it	was	,	though	,
作为	它	曾是	,	尽管	,

但事实却是，

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][fɔ:l]

he	couldn't	have	selected	a	more	illuminating	moment	in	which	to	fall
他	不能	有	已选	一个	更多的	启发性的	片刻	在	哪个	到	落下

[frʌm; frəm] [greɪs] .

from	grace	.
从	优雅	.

他不可能选择比这更能说明问题的时机来失宠了。

" [aɪv] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

"	I've	been	following	him	for	years	,
"	我已经	到过	下列的	他	为了	年	,

我关注他很多年了，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [sed] [æz; əz] ['fli:twud] ['daiəld][ɪn] [fʊl] [streŋθ] .
" one of the girls said as Fleetwood dialed in full strength .
" 一 的 这 女孩们 说 作为 弗利特伍德 拨号 在 满的 力量 .

"其中一个女孩说道，弗利特伍德火力全开。"

" [aɪ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] . "
" I watch for him every time he comes out . "
" 我 手表 为了 他 每一个 时间 他 来 出去 . "

"他每次出来我都会留意他。"

" ['fli:twud] ['kæsɪdi] ?
" Fleetwood Cassidy ?
" 弗利特伍德 卡西迪 ?

"弗利特伍德·卡西迪？"

" [ðə; ði]['sekənd][gɜ:rl] [ri'spɔndid] .
" the second girl responded .
" 这 第二 女孩 回应 .

第二个女孩回答道。

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

"哦，当然。"

[aɪm]['ɔ:lweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I'm always watching for him .
我是 总是 观看 为了 他 .

我一直在留意他。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
" At this exchange ,
" 在 这 交换 ,

在这次交流中，

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['fli:twʊdz] [nek] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['brɪsld] [mɔ:r] ['smɑ:rtli][hæd; həd]
the back of Fleetwood's neck could not have bristled more smartly had
这 后退 的 弗利特伍德的 脖子 可以 不是 有 竖起的 更多的 聪明地 有
['sʌmwʌn] [bɪ'gʌn] ['kɜ:i:ɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spaɪkt] [bu:ts] .
someone begun currying operations with a pair of spiked boots .
某人 开始 咖喱 运营 和 一个 一对 的 尖峰 靴子 .

弗利特伍德的后颈毛发立得如此之高，仿佛有人穿着一双带钉的靴子开始给他做修毛手术似的。

[hi:; hi] ['streɪtnd] ['rɪdʒɪdli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [stu:l] , [twɪtʃt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd]
He straightened rigidly on his stool , twitched significantly about the ears and
他 拉直 严格地 在 他的 凳子 , 抽搐 显著地 关于 这 耳朵 和
[noʊz][ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
nose and , in short ,
鼻子 和 , 在 短的 ,

他笔直地坐在凳子上，耳朵和鼻子明显地抽搐了一下，总之，

[ə'fektɪd] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst]['ju:ʒuəl]['æspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:gl] [ə'lɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪf] [ʌv; əv]
affected all the most usual aspects of a beagle alerted to the first whiff of
做作的 全部 这 最多 通常 方面 的 一个 比格犬 已发出警报 到 这 第一的 闻 的
[ə; eɪ]['su:pər] - ['sentɪd] [fɑ:ks] .
a super - scented fox .
一个 极好的 - 香味 狐狸 .

它影响了比格犬对气味极其浓烈的狐狸的第一缕气味所表现出的所有最常见特征。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [bi'fʌdlmənt] ,
Coming as it did in the exact moment of his greatest befuddlement ,
未来 作为 它 做过 在 这 精确的 片刻 的 他的 最 困惑 ,

正值他最困惑的时刻，这件事发生了。

[ðɪs] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [snætʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [ɪˈfekt] .

this	overheard	snatch	of	conversation	had	a	telling	effect	.
这	无意中听到	抢夺	的	对话	有	一个	讲述	影响	.

这段无意间听到的对话片段产生了意想不到的效果。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [poʊzd] [ˈkwestʃənz] ,

All	at	once	it	posed	questions	,
全部	在	一次	它	摆拍	问题	,

它一下子提出了一系列问题，

[səˈdʒestɪd] [hæf] - [ˈænsər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv]

suggested	half	-	answers	and	plunged	him	headlong	into	a	whole	new	field	of
建议	一半	-	答案	和	暴跌	他	一头扎	进入	一个	所有的	新的	场地	的

[bɪˈwɪldərɪŋ] [kənˈdʒektʃər] .

bewildering	conjecture	.
扑朔迷离	推测	.

给出的答案模棱两可，让他一头扎进了令人困惑的全新猜想领域。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][riˈækt][tuː; tə]

It	all	came	too	suddenly	,	however	,	for	him	to	know	how	to	react	to
它	全部	来了	也	突然	,	然而	,	为了	他	到	知道	如何	到	反应	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然而，这一切发生得太突然了，他根本不知道该如何应对。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [froʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd][stɛərd] [streɪt] [əˈhed] [laɪk]

For	a	moment	he	simply	froze	to	his	stool	and	stared	straight	ahead	like
为了	一个	片刻	他	简单地	冻住了	到	他的	凳子	和	凝视	直的	前方	喜欢

[ə; eɪ] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [hen] .

a	hypnotized	hen	.
一个	被催眠	母鸡	.

他愣在凳子上，像一只被催眠的母鸡一样直直地盯着前方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [riˈækʃənəl] [dɪˈleɪ] , [ðen] , [wɪtʃ] [bɑːgd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv]

It	was	this	reactional	delay	,	then	,	which	bogged	him	down	at	the	decisive
它	曾是	这	反应	延迟	,	然后	,	哪个	陷入泥潭	他	向下	在	这	决定性

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

正是这种反应迟缓，让他在决定性时刻陷入了困境。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['dʒɑːrd][hɪm'self]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] ,

By	the	time	he	jarred	himself	into	action	and	twisted	around	on	the	stool	,
经过	这	时间	他	罐装	他自己	进入	行动	和	扭曲	大约	在	这	凳子	,

当他猛然回过神来，在凳子上扭过身时，

[ðə; ði]['gɜ˞ːlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [muːvd] [ə'weɪ] .

the	girls	had	already	moved	away	.
这	女孩们	有	已经	已搬	离开	.

女孩们已经搬走了。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ,

One	of	them	,	in	fact	,
一	的	他们	,	在	事实	,

事实上，其中一人

[wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

was	**well**	**along**	**in**	**the**	**act**	**of**	**handing**	**over**	**the**	**cash**	**for**	**a**	**copy**	**of**	**the**
曾是	出色地	沿着	在	这	行为	的	处理	超过	这	现金	为了	一个	复制	的	这

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

Saturday	**Morning**	**Call**	**to**	**the**	**cashier**	**by**	**the**	**door**	**.**
周六	早晨	称呼	到	这	出纳员	经过	这	门	.

当时他正准备把钱交给门口的收银员，买一份《星期六晨报》。

" [heɪ] !

"	**Hey**	**!**
"	嘿	!

“嘿！

" ['fliːtwud] [sed] ['wiːkli] .

"	**Fleetwood**	**said**	**weakly**	**.**
"	弗利特伍德	说	弱	.

弗利特伍德有气无力地说。

" [hɪr] , [ðer; ðər] . . . !

"	**Here**	**,**	**there**	**.**	**.**	**.**	**!**
"	这里	,	那里	.	.	.	!

“这里，那里……！

" [bʌt; bət][taɪm][hæd; həd] [dreɪnd] [aʊt] .

"	**But**	**time**	**had**	**drained**	**out**	**.**
"	但	时间	有	排水	出去	.

但时间已经过去了。

[ðə; ði][gɜːrl] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər][træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [frend] [æt; ət]

The	**girl**	**completed**	**her**	**transaction**	**with**	**the**	**cashier**	**,**	**joined**	**her**	**friend**	**at**
这	女孩	完全的	她	交易	和	这	出纳员	,	加入	她	朋友	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

女孩在收银台完成交易后，和朋友在门口会合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [legd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['juːnɪs(ə)n][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]

and	**the**	**two**	**of**	**them**	**legged**	**it**	**in**	**unison**	**out**	**to**	**the**	**sidewalk**	**and**
和	这	二	的	他们	腿	它	在	齐声	出去	到	这	人行道	和

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrdʒənɪŋ] ['sʌnset] .

into	**the**	**burgeoning**	**sunset**	**.**
进入	这	蓬勃发展	日落	.

两人齐刷刷地跑到人行道上，奔向冉冉升起的夕阳。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['fliːtwud] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn]

By	**the**	**time**	**Fleetwood**	**had**	**reached**	**the**	**doorway**	**they**	**had**	**lost**	**themselves**	**in**
经过	这	时间	弗利特伍德	有	达到	这	门口	他们	有	丢失的	他们自己	在

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	**crowd**	**.**
这	人群	.

当弗利特伍德到达门口时，他们已经淹没在人群中了。

" [heɪ] ,

"	**Hey**	**,**
"	嘿	,

“嘿，

" ['fli:twud] ['mɜ:mɜd] [wɪð; wɪθ][lɪmp] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl]
" **Fleetwood murmured with limp regret and turned back to find that the girl**
" 弗利特伍德 低声说道 和 跛行 后悔 和 转向 后退 到 寻找 那 这 女孩
[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [kʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
had returned to the counter and placed a steaming cup at his place .
有 返回 到 这 柜台 和 放置 一个 蒸煮 杯子 在 他的 地方 .

弗利特伍德无力地低声懊悔，转身发现女孩已经回到柜台前，把一杯热气腾腾的饮料放在了他的位置上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɜ:rid] ['ɪntrəst] .
She was watching him with worried interest .
她 曾是 观看 他 和 担心 兴趣 .

她带着担忧的目光注视着他。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðɪs] [dʒoʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" You want this joe , don't you ?
" 你 想 这 乔 , 不 你 ?

“你想要这个乔，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" she asked as he returned .
" 她 问 作为 他 返回 .

她在他回来时问道。

" [jes] , " ['fli:twud] [sed] , ['setlɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['dʌlli] ['ɪntu:][ðə; ði][kʌp] .
" Yes , " Fleetwood said , settling himself and gazing dully into the cup .
" 是的 , " 弗利特伍德 说 , 安顿 他自己 和 凝视 沉闷地 进入 这 杯子 .

“是的，”弗利特伍德说着，坐了下来，目光呆滞地盯着杯子。

" [jes] , [aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , I want it .
" 是的 , 我 想 它 .

“是的，我想要。”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd]['sa:mpld][ðə; ði] ['kɔ:fi] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['teɪstɪd] [kwaɪt] [fə'mɪliər]
" He lifted the cup and sampled the coffee which suddenly tasted quite familiar
" 他 抬起 这 杯子 和 抽样 这 咖啡 哪个 突然 尝过 相当 熟悉的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他拿起杯子，尝了一口咖啡，突然觉得这味道非常熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
But the greater part of his mind was concerned with other things .
但 这 更大的 部分 的 他的 头脑 曾是 担心的 和 其他 事物 .

但他大部分心思都放在其他事情上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['weɪtrəs] [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He looked up at the waitress who was still standing before him .
他 看起来 向上 在 这 女服务员 WHO 曾是 仍然 常设 前 他 .

他抬头看向仍然站在他面前的女服务员。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst]
" I wonder , " he said , " did you notice those two young women who were just
" 我 想知道 , " 他 说 , " 做过 你 注意 那些 二 年轻的 女性 WHO 是 只是
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“我想知道，”他说，“你有没有注意到刚才在这里的那两位年轻女士？”

[ðə; ði][wʌnz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['mægəzi:n] [ræks] ?
The ones standing there at the magazine racks ?
这 一个 常设 那里 在 这 杂志 货架 ?

站在杂志架旁的那些人？

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn'klaɪnd][hɜːr; hər] [hed] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	girl	inclined	her	head	thoughtfully	for	a	moment	,	then	nodded	.
"	这	女孩	倾斜	她	头	深思熟虑	为了	一个	片刻	,	然后	点头	.

女孩若有所思地低头片刻，然后点了点头。

" [kler] [ænd; ənd] ['kɑːni] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Clare	and	Connie	?	"	she	said	.
"	克莱尔	和	康妮	?	"	她	说	.

“克莱尔和康妮？”她问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "

"	You	know	them	?	"
"	你	知道	他们	?	"

你认识他们吗?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . [sɔːrt][ʌv; əv] . "

"	Uh	-	huh	.	Sort	of	.	"
"	呃	-	嗯	.	种类	的	.	"

“嗯，算是吧。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	Who	are	they	?	"
"	WHO	是	他们	?	"

“他们是谁？”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

[kler] [ænd; ənd] ['kɑːni] ? "

Clare	and	Connie	?	"
克莱尔	和	康妮	?	"

克莱尔和康妮?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wʌt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ? "

What	about	them	?	"
什么	关于	他们	?	"

他们呢?

" [wel] , [ðæts] [ðer; ðər] [neɪmz] , [kler] [ænd; ənd] ['kɑːni] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	Well	,	that's	their	names	,	Clare	and	Connie	,	"	the	girl	said	.
"	出色地	,	那就是	他们的	姓名	,	克莱尔	和	康妮	,	"	这	女孩	说	.

“嗯，她们的名字是克莱尔和康妮，”女孩说。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] . "

"	That's	all	I	know	.	"
"	那就是	全部	我	知道	.	"

“我只知道这些。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ?

"	But	what	do	they	do	?
"	但	什么	做	他们	做	?

但他们做了什么呢?

" ['fliːtwud] [sed] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [wei] .

"	Fleetwood	said	,	trying	it	another	way	.
"	弗利特伍德	说	,	尝试	它	其他	方式	.

弗利特伍德说，他又换了一种方式。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] ? "
" Have you ever heard ? "
" 有 你 曾经 听到 ? "

你听说过吗?

" [oʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" Oh , " the girl said .
" 哦 , " 这 女孩 说 .

“哦,”女孩说。

" [ðeə(r)] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtərz] .
" They're telephone operators .
" 它们是 电话 运营商 .

他们是电话接线员。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
They come in here all the time . "
他们 来 在 这里 全部 这 时间 . "

他们经常来这里。

" ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtərz] ?
" Telephone operators ?
" 电话 运营商 ?

电话接线员?

" ['fliːtwud] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] ['pætəntli] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" Fleetwood did his best to digest this patently indigestible piece of information .
" 弗利特伍德 做过 他的 最好的 到 消化 这 显然 难以消化的 片 的 信息 .

“弗利特伍德尽力去消化这条显然难以理解的信息。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dɪdnt] [fɪt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd]
No matter how he chewed it it still didn't fit with what had just happened
不 事情 如何 他 咀嚼 它 它 仍然 没有 合身 和 什么 有 只是 发生
.
:
.

无论他怎么琢磨，都无法解释刚才发生的事情。

[hiː; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He drummed his fingers on the counter for a moment .
他 鼓声 他的 手指 在 这 柜台 为了 一个 片刻 .

他用手指敲了敲柜台，持续了一会儿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi][mɪ'steɪkən] ?
" Are you sure you couldn't be mistaken ?
" 是 你 当然 你 不能 是 错误 ?

你确定你不可能弄错吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːrk][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɔːr][ðə; ði]
" It couldn't be that maybe they work for some sort of investigator or the
" 它 不能 是 那 或许 他们 工作 为了 一些 种类 的 研究者 或者 这
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

“不可能是他们为某种调查人员或政府部门工作吧。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ? "
could **it** **?** **"**
可以 它 ? "

有可能吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['pɑːzətɪvli] .
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **the** **girl** **said** **positively** **.**
" 哦 , 不 , " 这 女孩 说 积极地 .

"哦，不，"女孩肯定地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ? "
" **Why** **should** **they** **do** **that** **?** **"**
" 为什么 应该 他们 做 那 ? "

他们为什么要这样做?

" [wel] , " ['fliːtwud] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , " [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst]
" **Well** **,** **"** **Fleetwood** **said** **,** **watching** **her** **closely** **,** **"** **I** **overheard** **them** **talking** **just**
" 出色地 , " 弗利特伍德 说 , 观看 她 密切 , " 我 无意中听到 他们 说 只是
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

"嗯，"弗利特伍德一边密切地看着她一边说，"我刚才无意中听到他们在说话。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmwʌn] [kɔːld] ['fliːtwud] ['kæsɪdi] .
and **they** **were** **saying** **something** **about** **following** **someone** **called** **Fleetwood** **Cassidy** **.**
和 他们 是 说 某物 关于 下列的 某人 称为 弗利特伍德 卡西迪 .
"
"
"

他们还说要跟踪一个叫弗利特伍德·卡西迪的人。

" [oʊ] , [ʃʊr] ,
" **Oh** **,** **sure** **,**
" 哦 , 当然 ,

"哦，当然，"

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [mɑːr][hɜːr; hər]
" **the** **girl** **said** **and** **smiled** **in** **a** **way** **that** **didn't** **in** **the** **least** **degree** **mar** **her**
" 这 女孩 说 和 微笑 在 一个 方式 那 没有 在 这 至少 程度 马尔 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [plə'sɪdəti] .
expression **of** **profound** **placidity** **.**
表达 的 深刻的 平静 .

"女孩说道，脸上带着微笑，但这微笑丝毫没有破坏她内心深处的平静。

" ['evriwʌn] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .
" **Everyone** **follows** **him** **.**
" 每个人 跟随 他 .

所有人都追随他。

" ['fliːtwud] [geɪpt] .
" **Fleetwood** **gaped** **.**
" 弗利特伍德 张开的 .

弗利特伍德目瞪口呆。

" [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Huh** **?** **"** **he** **said** **.**
" 嗯 ? " 他 说 .

"嗯？"他说道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" **Uh** **-** **huh** **,** **"** **the** **girl** **said** **.**
" 呃 - 嗯 , " 这 女孩 说 .

"嗯哼，"女孩说道。

" [ðə; ði] [kɔ:l] . . . .
" **The** **Call** . . . .
" 这 称呼 . . . .

“召唤.....”

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [heild] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **She** **broke** **off** **as** **an** **elderly** **man** **hailed** **her** **from** **the** **other** **end** **of** **the**
" 她 打破 离开 作为 一个 老年 男人 赞誉 她 从 这 其他 结尾 的 这
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

“她话还没说完，一位老人就从柜台的另一头向她打招呼。”

" [heɪ] , ['kɪti] , " [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Hey** , **Kitty** , " **he** **pleaded** .
" 嘿 , 猫咪 , " 他 恳求 .

“嘿，凯蒂，”他恳求道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [ɔ:l] [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **I** **haven't** **got** **all** **night** , **you** **know** . "
" 我 还没有 得到 全部 夜晚 , 你 知道 . "

“我可没时间陪你熬夜。”

" [ʃʊr] , [mæks] , " ['kɪti] ['ænsər] ['eɪmiəbli] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" **Sure** , **Max** , " **Kitty** **answered** **amiably** , **and** **departed** .
" 当然 , 最大限度 , " 猫咪 回答 友好地 , 和 已离开 .

“当然，麦克斯，”凯蒂友好地回答道，然后离开了。

" [weɪt] !
" **Wait** !
" 等待 !

“等待!

" ['fli:twud] [sed] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [bæk] .
" **Fleetwood** **said** , **but** **she** **didn't** **turn** **back** .
" 弗利特伍德 说 , 但 她 没有 转动 后退 .

“弗利特伍德说道，但她没有回头。”

['fli:twud] ['fɜ:roʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [hɜ:r; hər] [læst] [wɜ:rdz] .
Fleetwood **furrowed** **his** **brow** **and** **pondered** **her** **last** **words** .
弗利特伍德 沟壑 他的 眉头 和 沉思 她 最后的 字 .

弗利特伍德皱起眉头，思索着她最后的遗言。

[ðə; ði] [kɔ:l] . . .
The **call** . . .
这 称呼 . . .

电话.....

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
she **had** **said** .
她 有 说 .

她曾说过。

[ðə; ði] [kɔ:l] .
The **call** .
这 称呼 .

电话。

[ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [wʌt] ?
The **call** **of** **what** **?**
这 称呼 的 什么 ?

什么召唤?

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [wʌt] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] .

The	call	to	what	,	for	that	matter	.
这	称呼	到	什么	,	为了	那	事情	.

那么，究竟是向谁发出呼吁呢?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrsli] ['θredɪd] [boʊlt] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] .

Then	it	struck	him	like	a	coarsely	threaded	bolt	flung	out	of	the	blue	.
然后	它	击	他	喜欢	一个	粗略地	螺纹	螺栓	扔	出去	的	这	蓝色的	.

然后，它像一颗从天而降的粗螺纹螺栓一样击中了他。

[ðə; ði][kɔːl] !

The	Call	!
这	称呼	!

召唤!

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] !

The	Saturday	Morning	Call	!
这	周六	早晨	称呼	!

星期六早晨的呼声!

[ðə; ði] ['veri] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [kler] [ɔːr] ['kɑːni] ,

The	very	magazine	which	one	of	the	girls	,	Clare	or	Connie	,
这	非常	杂志	哪个	一	的	这	女孩们	,	克莱尔	或者	康妮	,

克莱尔或康妮其中一个女孩读的那本杂志，

[hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [tʌkt] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr]

had	bought	and	tucked	so	conspicuously	under	her	arm	on	leaving	the	store
有	买	和	塞进去	所以	显眼地	在下面	她	手臂	在	离开	这	店铺

.

:

.

她买下它后，离开商店时非常显眼地把它夹在胳膊下。

['fliːtwʊdz] [maɪnd] ['reɪst] .

Fleetwood's	mind	raced	.
弗利特伍德的	头脑	比赛	.

弗利特伍德脑子里飞快地运转着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , [kʌt][ænd; ənd][draɪd] [laɪk][æn; ən]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][ɪn]['siːz(ə)n] .

It	was	perfectly	plain	,	cut	and	dried	like	an	apricot	in	season	.
它	曾是	完美	清楚的	,	切	和	干燥	喜欢	一个	杏	在	季节	.

它非常朴素，像当季的杏子一样被切成块晒干。

[ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət][sə'saɪəti][ɔːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

The	Call	was	the	signal	,	the	emblem	of	some	secret	society	or	organization
这	称呼	曾是	这	信号	,	这	徽	的	一些	秘密	社会	或者	组织

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“召唤”是某个秘密社团或组织的信号或标志，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪnɪstər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [tæbz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

for	their	own	sinister	purposes	,	was	keeping	tabs	on	him	.
为了	他们的	自己的	险恶	目的	,	曾是	保持	标签页	在	他	.

出于他们不可告人的目的，他们一直在监视他。

[ðə; ði] ['membər] [meɪd] [ðəm'selvz] [noʊn] [ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:]

The	members	made	themselves	known	and	communicated	with	each	other	through
这	成员	制成	他们自己	已知	和	沟通	和	每个	其他	通过

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:l] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] .

displaying	the	Call	under	their	arms	.
显示	这	称呼	在下面	他们的	武器	.

成员们通过在腋下展示"号召"来表明身份并相互交流。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] ; [baɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] [prə'feʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]

It	was	absurd	;	by	his	very	profession	he	was	supposed	to	be
它	曾是	荒诞	;	经过	他的	非常	职业	他	曾是	据称	到	是

[ə; eɪ] ['wɑ:tʃər] , [nɑ:t] [ə; eɪ] - .

a	watcher	,	not	a	watchee	.
一个	观察者	,	不是	一个	-	.

这太荒谬了；他的职业决定了他应该是观察者，而不是被观察者。

[æz; əz] [hi:; hi] ['pɒndəd] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [njuɪst] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]

As	he	pondered	this	latest	and	newest	equation	he	turned	his	gaze
作为	他	沉思	这	最新的	和	最新	方程	他	转向	他的	目光

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [ræks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:l] [wɪtʃ]

automatically	to	the	magazine	racks	and	the	several	issues	of	the	Call	which
自动地	到	这	杂志	货架	和	这	一些	问题	的	这	称呼	哪个

[wɜ:r; wər] [ɑ:n] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] .

were	on	display	there	.
是	在	展示	那里	.

当他思考这个最新的方程式时，他的目光不由自主地转向了杂志架，那里陈列着几期《呼声报》。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gæst] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	looked	,	and	fell	back	aghast	,	unable	to	believe	his	eyes
他	看起来	,	和	跌倒	后退	惊愕	,	无法	到	相信	他的	眼睛

他看了一眼，惊恐地向后倒去，简直不敢相信自己的眼睛。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌnʌnðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'li:f] :

But	there	it	was	nonetheless	,	in	spite	of	his	disbelief	:
但	那里	它	曾是	尽管如此	,	在	尽管如此	的	他的	怀疑	:

但即便他难以置信，它还是存在了:

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃu:] !

BEGINNING	IN	THIS	ISSUE	!
开始	在	这	问题	!

从本期开始!

[ðə; ði] ['bænər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌvər] [gɑ:spt] ['breθləsli] , ['fli:twud] ['kæsɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	banner	across	the	cover	gasped	breathlessly	,	FLEETWOOD	CASSIDY	AND	THE
这	横幅	穿过	这	覆盖	倒吸一口气	气喘吁吁	,	弗利特伍德	卡西迪	和	这

['kipəd] ['keɪpər] !

KIPPERED	CAPER	!
熏鲱鱼	跳跃	!

封面上的横幅气喘吁吁地写着：弗利特伍德·卡西迪和基珀尔的冒险!

[æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪn] , ['fli:twud] [went] [lɪmp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stu:l] ,

As	well	he	might	,	after	taking	this	in	,	Fleetwood	went	limp	on	his	stool	,
作为	出色地	他	可能	,	后	采取	这	在	,	弗利特伍德	去	跛行	在	他的	凳子	,

他完全有理由这么做，听到这些话后，弗利特伍德瘫倒在凳子上。

[wɑːʃt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

washed	through	with	conflicting	emotions	.
洗过	通过	和	冲突	情绪	.

内心充满了矛盾的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][lɔːst][ɔːl]['sænəti] .

It	was	plain	that	either	he	or	the	world	had	lost	all	sanity	.
它	曾是	清楚的	那	任何一个	他	或者	这	世界	有	丢失的	全部	理智	.

很明显，要么是他，要么是这个世界，已经丧失了理智。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][stɑːp] ['riːlɪŋ] .

He	closed	his	eyes	and	commanded	his	head	to	stop	reeling	.
他	关闭	他的	眼睛	和	命令	他的	头	到	停止	卷轴	.

他闭上眼睛，强迫自己停止摇晃的头部。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən]

it	was	some	moments	before	he	regained	sufficient	composure	to	reopen
它	曾是	一些	时刻	前	他	恢复	充足的	镇定	到	重新开放

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bend] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər]

his	eyes	and	bend	down	to	take	up	one	of	the	magazines	for	a	closer
他的	眼睛	和	弯曲	向下	到	拿	向上	一	的	这	杂志	为了	一个	更近

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

过了好一会儿，他才恢复了些许镇定，重新睁开眼睛，弯下腰拿起一本杂志仔细查看。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

And	when	he	did	,
和	什么时候	他	做过	,

而当他这么做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ænd; ənd] [flæpt] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp][laɪk][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['iːgrət][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] .

it	rattled	and	flapped	about	in	his	grip	like	a	struggling	egret	in	a	blizzard	.
它	摇晃	和	拍打	关于	在	他的	紧握	喜欢	一个	挣扎	白鹭	在	一个	暴风雪	.

它在他手中嘎嘎作响，扑腾着，就像一只在暴风雪中挣扎的白鹭。

[hiː; hi] [mə'nuːvəd] [ðə; ði] ['mægəziːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [iːzd] [æn; ən] ['elboʊ] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː]

He	maneuvered	the	magazine	to	the	counter	and	eased	an	elbow	onto	it
他	操纵	这	杂志	到	这	柜台	和	缓解	一个	弯头	到	它

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

to	hold	it	still	.
到	抓住	它	仍然	.

他把杂志拿到柜台前，用手肘轻轻压住杂志，使其保持静止。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːloʊli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

He	gazed	at	it	hollowly	for	some	moments	before	,	taking	his	courage	in
他	凝视	在	它	空心地	为了	一些	时刻	前	,	采取	他的	勇气	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他茫然地凝视了片刻，然后鼓起勇气，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kipəd]

he	**opened**	**it**	**and**	**churned**	**through**	**it**	**to**	**the**	**first**	**page**	**of**	**THE**	**KIPPERED**
他	打开	它	和	搅打	通过	它	到	这	第一的	页	的	这	熏鲱鱼

['keɪpər] .

CAPER	**.**
跳跃	.

他打开书，快速翻到《基珀尔奇遇记》的第一页。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] ['saɪlənt] ['wʌndər] .

He	**stared**	**in**	**silent**	**wonder**	**.**
他	凝视	在	沉默的	想知道	.

他目不转睛地盯着，心中充满惊奇。

[ðer; ðər] , ['rendərd] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪnts] ,

There	**,**	**rendered**	**in**	**natural**	**tints**	**,**
那里	,	渲染	在	自然的	色调	,

那里，以自然色调呈现，

['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːp] [ænd; ənd] ['grændʒər] ['pɜːrtʃəsəbəl] [frʌm; frəm]

staring	**back**	**at**	**him**	**with**	**all**	**the**	**sweep**	**and**	**grandeur**	**purchaseable**	**from**
凝视	后退	在	他	和	全部	这	扫	和	宏伟	可购买	从

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɑːp] [flaɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɑːrtɪst] ,

the	**hand**	**of**	**a**	**top**	**flight**	**commercial**	**artist**	**,**
这	手	的	一个	顶部	航班	商业的	艺术家	,

画面回望着他，展现出顶级商业艺术家笔下才能拥有的所有气势和宏伟。

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

was	**his**	**own**	**face**	**.**
曾是	他的	自己的	脸	.

那是他自己的脸。

" - ! " [sed] ['fliːtwud] .

"	**Awrr**	**!**	**"**	**said**	**Fleetwood**	**.**
"	-	!	"	说	弗利特伍德	.

“啊！”弗利特伍德说道。

" - !

"	**Uphh**	**!**
"	-	!

“呃！”

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [kəm'praɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['kɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

"	**And**	**for**	**the**	**moment**	**that**	**comprised**	**his**	**entire**	**comment**	**on**	**the**	**discovery**	**.**
"	和	为了	这	片刻	那	包括	他的	全部的	评论	在	这	发现	.

“而这，就是他目前对这一发现的全部评论。”

[taɪm] [lɔːst] [ɔːl] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['fliːtwud] .

Time	**lost**	**all**	**meaning**	**to**	**Fleetwood**	**.**
时间	丢失的	全部	意义	到	弗利特伍德	.

对弗利特伍德来说，时间已经失去了意义。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [hoʊl] ['aʊərz] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [baɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ['sterɪŋ]

For	**all**	**he**	**knew**	**whole**	**hours**	**might**	**have**	**slipped**	**by**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**staring**
为了	全部	他	知道	所有的	小时	可能	有	滑倒了	经过	作为	他	卫星	那里	凝视

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

down	**at**	**the**	**illustration**	**.**
向下	在	这	插图	.

他也不知道，自己坐在那里盯着插图看，可能已经过了好几个小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] ;

There	**was**	**one**	**thing**	**,**	**though**	**,**	**about**	**which**	**he**	**was**	**positive**	**;**
那里	曾是	一	事物	,	尽管	,	关于	哪个	他	曾是	积极的	;

但有一件事，他却非常肯定；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [poʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði]['mægəziːn] .

he	had	never	posed	for	the	portrait	in	the	magazine	.
他	有	绝不	摆拍	为了	这	肖像	在	这	杂志	.

他从未为杂志上的肖像照做过模特。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɑːtn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zækt] ['laɪknəs] ?

But	then	how	could	they	have	gotten	such	an	exact	likeness	?
但	然后	如何	可以	他们	有	获得	这样的	一个	精确的	相似	?

但他们怎么可能得到如此逼真的肖像呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː] .

And	there	was	his	name	too	.
和	那里	曾是	他的	姓名	也	.

还有他的名字。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪrd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

Something	more	than	weird	coincidence	was	involved	here	,	he	was	certain
某物	更多的	比	诡异的	巧合	曾是	涉及	这里	,	他	曾是	肯定

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他确信，这其中绝不仅仅是巧合。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd]['vaɪələntli][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	started	violently	as	the	voice	sounded	in	his	ear	.
他	开始	暴力	作为	这	嗓音	听起来	在	他的	耳朵	.

耳边响起声音，他猛地惊醒。

" [mɔːr] ['kɔːfi] ?

"	More	coffee	?
"	更多的	咖啡	?

"还要咖啡吗？"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðə; ði]['saɪˌleks] [pɔɪzd] ['ekspɜːrtli]['oʊvər]

"	The	girl	Kitty	was	standing	before	him	again	,	the	Silex	poised	expertly	over
"	这	女孩	猫咪	曾是	常设	前	他	再次	,	这	石棉	准备	熟练地	超过

[hɪz; ɪz][kʌp] .

his	cup	.
他的	杯子	.

"女孩凯蒂又一次站在他面前，Silex 巧妙地摆放在他的杯子上。

['fliːtwud] [stɛərd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔːntɪd] [aɪz] .

Fleetwood	stared	up	at	her	with	haunted	eyes	.
弗利特伍德	凝视	向上	在	她	和	闹鬼的	眼睛	.

弗利特伍德用充满恐惧的眼神仰望着她。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] ['luːsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'duːst] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

His	mouth	worked	loosely	for	several	moments	before	he	produced	intelligible
他的	嘴	工作	松散地	为了	一些	时刻	前	他	生产	可理解的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他的嘴巴松松地动了好一会儿，才发出清晰的声音。

" [el] — [lʊk] !

"	L	—	look	!
"	L	—	看	!

"L——看！"

" [hiː; hi] [sed] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	he	said	,	twisting	the	magazine	around	in	her	direction	.
"	他	说	,	扭曲	这	杂志	大约	在	她	方向	.

"他一边说着，一边把杂志转向她。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" **Look** **at** **that** **!**
" 看 在 那 !

"瞧瞧那个！"

" ['kɪti] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['saɪˌleks][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɪntrəst] .
" **Kitty** **put** **down** **the** **Silex** **and** **studied** **the** **picture** **with** **grave** **interest** **.**
" 猫咪 放 向下 这 石棉 和 研究 这 图片 和 严重 兴趣 .

"凯蒂放下Silex，饶有兴致地仔细端详着这幅画。

" [siːmz] [fə'mɪliər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" **Seems** **familiar** **,** " **she** **murmured** **.**
" 似乎 熟悉的 , " 她 低声说道 .

"感觉很眼熟，"她喃喃自语道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [klʌkɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Then **she** **made** **a** **quick** **clucking** **noise** **of** **recognition** **.**
然后 她 制成 一个 快的 咯咯叫 噪音 的 认出 .

然后她迅速地发出了一声表示认同的咯咯声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of** **course** **!**
" 的 课程 !

"当然!

[ðæts] ['fliːtwud] ['kæsɪdi] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
That's **Fleetwood** **Cassidy** **,** **the** **fellow** **in** **the** **story** **.**
那就是 弗利特伍德 卡西迪 , 这 同伴 在 这 故事 .

那是弗利特伍德·卡西迪，故事里的那个人。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [els] [aɪv] [siːn] [ə'raʊnd] . . . .
But **just** **for** **a** **moment** **it** **looked** **like** **somebody** **else** **I've** **seen** **around** **.** **.** **.** **.**
但 只是 为了 一个 片刻 它 看起来 喜欢 某人 别的 我已经 已见 大约 . . . .

但就在那一瞬间，他看起来像我以前见过的另一个人.....

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['fliːtwud] .
" **She** **looked** **up** **at** **Fleetwood** **.**
" 她 看起来 向上 在 弗利特伍德 .

她抬头看向弗利特伍德。

" [its] [juː; jʊ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It's** **you** **,** **isn't** **it** **?**
" 它是 你 , 不是 它 ?

是你，对吧?

[juː; jʊ][poʊz][fɔːr; fər] ['fliːtwud] ['kæsɪdi] ! "
You **pose** **for** **Fleetwood** **Cassidy** **!** **"**
你 姿势 为了 弗利特伍德 卡西迪 ! "

你竟然给弗利特伍德·卡西迪当模特!

" [noʊ] , " ['fliːtwud] [sed] [dɪ'sperɪŋli] .
" **No** **,** " **Fleetwood** **said** **despairingly** **.**
" 不 , " 弗利特伍德 说 绝望地 .

"不，"弗利特伍德绝望地说。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" **That's** **just** **the** **trouble** **.**
" 那就是 只是 这 麻烦 .

"问题就在这里。"

[aɪ][dəunt][poʊz][fɔːr; fər] ['fliːtwud] ['kæsɪdi] .
I **don't** **pose** **for** **Fleetwood** **Cassidy** **.**
我 不 姿势 为了 弗利特伍德 卡西迪 .

我不会为弗利特伍德·卡西迪乐队当模特。

[aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['fli:twud] ['kæsɪdi] .
I've never heard of Fleetwood Cassidy .
我已经 绝不 听到 的 弗利特伍德 卡西迪 .

我以前从没听说过弗利特伍德·卡西迪乐队。

[aɪ] [mi:n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fli:twud] ['kæsɪdi] .
I mean I am Fleetwood Cassidy .
我 意思是 我 是 弗利特伍德 卡西迪 .

我的意思是，我就是弗利特伍德·卡西迪。

['eniweɪ] . . . .
Anyway . . . .
反正 . . . .

反正....

" [bʌt; bət] ['kɪtiz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" But Kitty's attention had already gone back to the illustration .
" 但 小猫的 注意力 有 已经 已消失 后退 到 这 插图 .

但凯蒂的注意力已经重新回到了插图上。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðɪs] ['feloʊ] , [grænt] - , [dʒʌst] [meɪd] [ju:; jʊ][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" I always thought this fellow , Grant Dermitt , just made you up out of his head .
" 我 总是 想法 这 同伴 , 授予 - , 只是 制成 你 向上 出去 的 他的 头 .

"我一直认为格兰特·德米特这个人，只是凭空捏造了你。"

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? "
You a good friend of his ? "
你 一个 好的 朋友 的 他的 ? "

你是他的好朋友吗?

" [grænt] - ?
" Grant Dermitt ?
" 授予 - ?

格兰特·德米特?

" ['fli:twud] [æskt] .
" Fleetwood asked .
" 弗利特伍德 问 .

弗利特伍德问道。

" [hu:z] [hi:; hi] ? "
" Who's he ? "
" 谁是 他 ? "

"他是谁？"

" [ðə; ði] [gai] [hu:] [raɪts] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , " ['kɪti] [sed] .
" The guy who writes about you , " Kitty said .
" 这 盖伊 WHO 写 关于 你 , " 猫咪 说 .

"就是那个写关于你的人，"凯蒂说。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'i:] .
" Oh , you know ; you're kidding me .
" 哦 , 你 知道 ; 你是 开玩笑 我 .

"哦，你知道吗？你在开玩笑吧。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
" She smiled down at the illustration ,
" 她 微笑 向下 在 这 插图 ,

她低头看着插图，微微一笑。

[ˌʌnə'wer] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪts] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['kaʊntərpɑːrt] [hæd; həd]

unaware	that	just	beyond	her	nose	its	flesh	-	and	-	blood	counterpart	had
不知情	那	只是	超过	她	鼻子	它是	肉	-	和	-	血	对应物	有

[bɪ'kʌm] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [slæk] - [maʊðd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

become	distorted	with	a	look	of	slack	-	mouthed	stupefaction	.
变得	扭曲	和	一个	看	的	松弛	-	嘴巴	震惊	.

她丝毫没有意识到，就在她鼻子的远处，那个血肉之躯的对应物已经扭曲变形，露出了目瞪口呆、惊愕不已的表情。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n] [hɪr] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Just	listen	here	to	what	it	says	about	you	.
"	只是	听	这里	到	什么	它	说道	关于	你	.

"听听这段话是怎么说你的。"

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

"	She	began	to	read	from	the	page	opposite	the	illustration	:
"	她	开始	到	读	从	这	页	对面的	这	插图	:

她开始从插图对面的那页开始阅读：

['fliːtwud] [ʃʌvd] ['kærəlɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

Fleetwood	shoved	Caroline	away	from	him	,
弗利特伍德	推搡	卡罗琳	离开	从	他	,

弗利特伍德一把推开卡罗琳。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪl] [bæg] [hiːvd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [treɪn] ,

and	she	plumped	down	on	the	sofa	like	a	mail	bag	heaved	off	a	passing	train	,
和	她	丰满的	向下	在	这	沙发	喜欢	一个	邮件	包	喘息	离开	一个	通过	火车	,

她像被疾驰而过的火车甩下来的邮袋一样，重重地摔在沙发上。

[sɔːft] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

soft	and	sullen	.
柔软的	和	忧郁	.

温柔而忧郁。

" [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['sʌkər] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

"	Save	it	for	the	next	sucker	,	"	he	drawled	.
"	节省	它	为了	这	下一个	傻瓜	,	"	他	拖长音	.

"留着给下一个傻瓜吧，"他慢吞吞地说。

" [wen] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɔːfɪnz] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	When	I'm	ready	to	go	shopping	for	coffins	I'll	let	you	know	.
"	什么时候	我是	准备好	到	去	购物	为了	棺材	患病的	让	你	知道	.

"等我准备去买棺材的时候，我会告诉你。"

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['redi] , [nɑːt] [dʒʌst] [jet] .

But	I'm	not	ready	,	not	just	yet	.
但	我是	不是	准备好	,	不是	只是	然而	.

但我还没准备好，现在还不行。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [mæsk] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

"	Her	face	became	a	white	mask	of	anger	.
"	她	脸	成为	一个	白色的	面具	的	愤怒	.

"她的脸变成了一张愤怒的白色面具。"

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['kæsɪdi] !

"	I'll	kill	you	,	Cassidy	!
"	患病的	杀	你	,	卡西迪	!

"我要杀了你，卡西迪！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] .

"	she	shrilled	.
"	她	尖锐的	.

她尖叫道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [pʊʃ] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][ænd; ənd][nɑːt] [bliːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
" You can't push me around and not bleed for it sooner or later .
" 你 不能 推 我 大约 和 不是 流血 为了 它 很快 或者 之后 .

"你不能欺负我而不付出代价，迟早会付出代价。"

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] ! "
I'll kill you , damn you ! "
患病的 杀 你 , 该死 你 ! "

"我要杀了你，你这个该死的家伙！"

" [juːl] [traɪ] , " ['fliːtwud] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" You'll try , " Fleetwood nodded with a wry smile .
" 你会 尝试 , " 弗利特伍德 点头 和 一个 讽刺 微笑 .

"你会试试的，"弗利特伍德苦笑着点了点头。

" [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ][tɪp] , ['ʃʊgər] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dəunt] [wer] [ðæt]
" But take a tip , sugar , when you come gunning for me don't wear that
" 但 拿 一个 提示 , 糖 , 什么时候 你 来 枪击 为了 我 不 穿 那
[ˌneglɪ'ʒeɪ] .
negligee .
便服 .

"但是，宝贝儿，听我的，当你来找我麻烦的时候，别穿那件睡衣。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['wepən] .
It doesn't give you any place to hide the weapon .
它 不 给 你 任何 地方 到 隐藏 这 武器 .

它没有给你任何藏匿武器的地方。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] .
In fact it doesn't give you any place to hide anything .
在 事实 它 不 给 你 任何 地方 到 隐藏 任何事物 .

事实上，它根本没给你任何藏身之处。

" [wen] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" When he sauntered out the door she was still staring at him ,
" 什么时候 他 漫步 出去 这 门 她 曾是 仍然 凝视 在 他 ,

"当他大摇大摆地走出房门时，她仍然盯着他看。"

[hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [laɪk][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][peɪnt][ræg] .
her face twisted and mottled in the firelight like an artist's paint rag .
她 脸 扭曲 和 斑驳 在 这 火光 喜欢 一个 艺术家的 画 抹布 .

在火光的映照下，她的脸扭曲斑驳，像一块抹布。

" [gɑːʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

"哎呀！"

" ['kɪti] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['mægəziːn] .
" Kitty said , looking up from the magazine .
" 猫咪 说 , 寻找 向上 从 这 杂志 .

"凯蒂说着，从杂志上抬起头来。"

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

" [bʌt; bət] ['fliːtwud] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" But Fleetwood didn't hear her .
" 但 弗利特伍德 没有 听到 她 .

但弗利特伍德没有听到她的话。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]

Suddenly	**a**	**lot**	**of**	**things**	**were**	**falling**	**into**	**place**	**and**	**it**	**was**	**like**
突然	一个	很多	的	事物	是	坠落	进入	地方	和	它	曾是	喜欢

[də'saɪfɚɪŋ] [ə; eɪ]['koʊdɪd] ['letər] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [juːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]

deciphering	**a**	**coded**	**letter**	**only**	**to**	**find**	**out**	**that**	**the**	**message**	**you'd**	**been**	**working**
破译	一个	编码	信	仅有的	到	寻找	出去	那	这	信息	你会	到过	在职的

[soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌn'snɑːl][wʌz; wəz][wʌn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [juːd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ,

so	**hard**	**to**	**unsnarl**	**was**	**one**	**telling**	**you**	**you'd**	**never**	**been**	**born**	**,**
所以	难的	到	解开	曾是	一	讲述	你	你会	绝不	到过	出生	,

突然间，很多事情都迎刃而解了，就像破译了一封密码信，结果却发现你一直努力解开的信息竟然是告诉你你从未出生过。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	**you**	**were**	**just**	**a**	**figment**	**of**	**your**	**own**	**imagination**	**.**
那	你	是	只是	一个	虚构	的	你的	自己的	想像力	.

你只不过是你自己想象出来的人物而已。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌneglɪ'ʒeɪ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

He	**remembered**	**the**	**face**	**in**	**the**	**firelight**	**—**	**and**	**the**	**negligee**	**—**	**and**	**all**	**the**
他	记得	这	脸	在	这	火光	—	和	这	便服	—	和	全部	这

[rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

rest	**of**	**it**	**.**
休息	的	它	.

他记得火光下的那张脸——还有那件睡衣——以及其他所有的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['riːəl] ['meməri] .

But	**it**	**wasn't**	**a**	**real**	**memory**	**.**
但	它	不是	一个	真实的	记忆	.

但这并非一段真实的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hædnt] ['riːəli] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] ,

It	**was**	**only**	**the**	**shadow**	**of**	**something**	**that**	**hadn't**	**really**	**happened**	**at**	**all**	**,**
它	曾是	仅有的	这	阴影	的	某物	那	之前没有	真的	发生	在	全部	,

那只不过是从未真正发生过的事情的影子而已。

['mɪrli] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revəri] [ɔːr][ə; eɪ] [driːm] .

merely	**the**	**phantom**	**remembrance**	**of**	**a**	**reverie**	**or**	**a**	**dream**	**.**
仅仅	这	幻影	纪念	的	一个	遐想	或者	一个	梦	.

只不过是白日梦或梦境中留下的虚幻记忆。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [deɪzd] , [træns] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Suddenly	**a**	**dazed**	**,**	**trance**	**-**	**like**	**expression**	**clouded**	**his**	**eyes**	**.**
突然	一个	茫然	,	发呆	-	喜欢	表达	阴天	他的	眼睛	.

突然，他眼中浮现出一种茫然、恍惚的神情。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stuːl] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

He	**shoved**	**himself**	**away**	**from**	**the**	**stool**	**,**	**turned**	**and**	**started**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他	推搡	他自己	离开	从	这	凳子	,	转向	和	开始	朝向	这	门	.

他猛地从凳子上站起来，转身朝门口走去。

" [heɪ] !

"	**Hey**	**!**
"	嘿	!

“嘿！

" ['kɪti] [jeld] .

"	**Kitty**	**yelled**	**.**
"	猫咪	大喊	.

“凯蒂大叫道。”

" [heɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Hey** , **just** **a** **minute** !
" 嘿 , 只是 一个 分钟 !

“嘿，等一下！”

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][ten] [sents] !
You **owe** **me** **ten** **cents** !
你 欠 我 十 分 !

你欠我十美分!

" [bʌt; bət] ['fliːtwud] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
" **But** **Fleetwood** **continued** **to** **the** **door** , **stepped** **out** **to** **the** **sidewalk** ,
" 但 弗利特伍德 持续 到 这 门 , 步 出去 到 这 人行道 ,

但弗利特伍德继续走向门口，走到人行道上，

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['pɜːrpəsfəli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [paːkt] [kɑːrz] . . . .
and **glanced** **purposefully** **down** **the** **row** **of** **parked** **cars** . . . .
和 瞥了一眼 故意 向下 这 排 的 停放 汽车 . . . .

他目光锐利地扫过一排停着的汽车.....

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !
" **Just** **imagine** !
" 只是 想象 !

想象一下!

" ['kɪti] [briːðd] .
" **Kitty** **breathed** .
" 猫咪 呼吸 .

凯蒂喘了口气。

" [dʒʌst] ['fiːtʃər] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['riːəl] ! "
" **Just** **feature** **you** **being** **real** ! "
" 只是 特征 你 存在 真实的 ! "

“展现你真实的一面！”

" [noʊ] , " ['fliːtwud] ['mɝːmɝd] .
" **No** , " **Fleetwood** **murmured** .
" 不 , " 弗利特伍德 低声说道 .

“不，”弗利特伍德低声说道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ]
" **He** **looked** **up** **at** **her** , **beyond** **her** , **his** **eyes** **filled** **with** **a** **shocking**
" 他 看起来 向上 在 她 , 超过 她 , 他的 眼睛 已填 和 一个 令人震惊
[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
realization .
实现 .

他抬头望着她，越过她，眼中充满了震惊的领悟。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['riːəl] .
" **No** , **I'm** **not** **real** .
" 不 , 我是 不是 真实的 .

“不，我不是真人。”

[aɪ] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

" [ðə; ði] [greɪ] [kuːp] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] ['fliːtwud] [gɑːt][aʊt] .

"	The	grey	coupe	ground	to	a	stop	in	the	drive	and	Fleetwood	got	out	.
"	这	灰色的	双门轿跑车	地面	到	一个	停止	在	这	驾驶	和	弗利特伍德	得到	出去	.

“那辆灰色双门轿车在车道上嘎然停住，弗利特伍德下了车。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

As	he	rounded	the	shrubs	he	could	see	that	there	were	lights	on	in	the	house	.
作为	他	圆润	这	灌木	他	可以	看	那	那里	是	灯	在	在	这	房子	.

他绕过灌木丛时，看到房子里亮着灯。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ; ['evlɪn] [wʌz; wəz][hoʊm] .

That	was	good	;	Evelyn	was	home	.
那	曾是	好的	;	伊芙琳	曾是	家	.

那太好了，伊芙琳回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [leɪ] - [aʊt] , [swæŋk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['veri] [rɪ'faɪnd] , [laɪk] ['evlɪn] [hɜːr'self] .

It	was	a	nice	lay	-	out	,	swank	and	beautiful	but	very	refined	,	like	Evelyn	herself	.
它	曾是	一个	好的	躺	-	出去	,	时髦	和	美丽的	但	非常	精制	,	喜欢	伊芙琳	她自己	.

布局精美，既时髦又漂亮，但又非常优雅，就像伊芙琳本人一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

He	could	hear	the	wash	and	roll	of	the	ocean	from	somewhere	beyond	and	below	.
他	可以	听到	这	洗	和	卷	的	这	海洋	从	某处	超过	和	以下	.

他能听到来自更远更深处的海浪拍打声。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [felt][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [legd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [steps] .

He	patted	his	pocket	,	felt	the	box	,	and	legged	it	up	the	steps	.
他	轻拍	他的	口袋	,	毛毡	这	盒子	,	和	腿	它	向上	这	步骤	.

他拍了拍口袋，摸了摸盒子，然后飞快地跑上台阶。

['meɪbi] ['evlɪn] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli][fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [hɜːr; hər] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] — [bʌt; bət] ['meɪbi] [ʃiːd] [liːn] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Maybe	Evelyn	wouldn't	exactly	fall	in	his	arms	—	her	good	training	would	blow	the	whistle	on	that	one	—	but	maybe	she'd	lean	in	his	direction	a	little	,
或许	伊芙琳	不会	确切地	落下	在	他的	武器	—	她	好的	训练	会	吹	这	哨	在	那	一	—	但	或许	棚	倾斜	在	他的	方向	一个	小的	,

或许伊芙琳不会真的投入他的怀抱——她良好的训练会让她识破这种企图——但或许她会稍微向他靠拢一些。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɔːl][ðer; ðər] .

especially	when	she	saw	that	the	stones	were	still	all	there	.
尤其	什么时候	她	锯	那	这	石头	是	仍然	全部	那里	.

尤其是当她看到那些石头都还在那里的时候。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌzər] .

He	reached	out	and	put	his	finger	to	the	buzzer	.
他	达到	出去	和	放	他的	手指	到	这	蜂鸣器	.

他伸出手，把手指放在了蜂鸣器上。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ][kwɑːm] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði][goʊst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

As	he	waited	,	a	qualm	crossed	his	mind	,	the	ghost	of	something	he
作为	他	等待	,	一个	疑虑	交叉	他的	头脑	,	这	鬼	的	某物	他

['kudnt] [kwaɪt] [rɪ'membər] .

couldn't	quite	remember	.
不能	相当	记住	.

等待期间，他心中涌起一丝疑虑，那是某种他想不起来的往事的影子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] , ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]

There	was	a	dim	,	fleeting	glimpse	of	another	world	,	a	world	made	up	of
那里	曾是	一个	暗淡	,	转瞬即逝	一瞥	的	其他	世界	,	一个	世界	制成	向上	的

[ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

a	counter	,
一个	柜台	,

隐约间，我瞥见了另一个世界，一个由柜台构成的世界。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['mægəziːn] . . . .

the	face	of	a	girl	,	a	magazine	.	.	.	.
这	脸	的	一个	女孩	,	一个	杂志	.	.	.	.

一张女孩的脸，一本杂志.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['foʊkəs]['prɑːpərli] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)l] .

But	it	wouldn't	focus	properly	;	his	memory	couldn't	make	the	hurdle	.
但	它	不会	重点	适当地	;	他的	记忆	不能	制作	这	栏	.

但他无法正确聚焦；他的记忆力无法克服这个障碍。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['evlɪn] ['ændɚz][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	door	opened	and	Evelyn	Anders	was	standing	before	him	.
这	门	打开	和	伊芙琳	安德斯	曾是	常设	前	他	.

门开了，伊芙琳·安德斯站在他面前。

" ['fliːtwud] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Fleetwood	,	"	she	said	.
"	弗利特伍德	,	"	她	说	.

"弗利特伍德，"她说。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər][hænd][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][smaɪld] .

She	held	her	hand	out	to	him	and	smiled	.
她	握住	她	手	出去	到	他	和	微笑	.

她向他伸出手，微笑着。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Please	come	in	,	won't	you	?
"	请	来	在	,	惯于	你	?

请进，好吗?

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [kuːl] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

"	Maybe	it	was	something	in	those	cool	blue	eyes	of	hers	,
"	或许	它	曾是	某物	在	那些	凉爽的	蓝色的	眼睛	的	她的	,

或许是她那双清澈的蓝眼睛里有什么吧。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [peɪl]

or	maybe	it	was	just	that	the	harsh	light	over	the	door	made	her	look	pale
或者	或许	它	曾是	只是	那	这	残酷的	光	超过	这	门	制成	她	看	苍白

;

;

;

或许只是因为门上方刺眼的灯光让她看起来脸色苍白；

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [edʒ]

he	got	the	idea	that	behind	her	gracious	manner	there	was	a	sharp	edge
他	得到	这	主意	那	在后面	她	亲切	方式	那里	曾是	一个	锋利的	边缘

[ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] .

of	nervousness	.
的	紧张	.

他隐约觉得，在她优雅的举止背后，隐藏着一丝紧张。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

He	got	it	stronger	as	she	released	her	hand	and	made	one	of	those
他	得到	它	更强	作为	她	发布	她	手	和	制成	一	的	那些

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她松开手后，他更加用力地握住了她的手，做了一个小小的动作。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['dʒestʃərz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [her] .

miscellaneous	gestures	toward	her	hair	.
各种各样的	手势	朝向	她	头发	.

她还时不时地朝自己的头发做些手势。

" [hə'loʊ] , [ˌiː 'viː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Ev	,	"	he	said	.
"	你好	,	埃夫	,	"	他	说	.

"你好，伊芙，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt] ['mænərz] [tuː; tə][dʒʌst][drɑːp][ɪn] [laɪk] [ðɪs] ,

"	I	know	it's	not	manners	to	just	drop	in	like	this	,
"	我	知道	它是	不是	礼仪	到	只是	降低	在	喜欢	这	,

我知道这样突然造访不太礼貌，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

but	I've	got	something	to	show	you	.
但	我已经	得到	某物	到	展示	你	.

但我有东西要给你看。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

"	She	didn't	answer	as	she	moved	aside	to	let	him	in	.
"	她	没有	回答	作为	她	已搬	旁边	到	让	他	在	.

她没有回答，而是侧身让他进来。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

He	stepped	into	the	hallway	and	waited	for	her	to	close	the	door	.
他	步	进入	这	门厅	和	等待	为了	她	到	关闭	这	门	.

他走进走廊，等着她关上门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

As	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪd] [griːn] ['dɪnər] [gaʊn] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd]

he	took	in	the	jade	green	dinner	gown	and	reflected	that	it	was	the	kind
他	采取	在	这	玉	绿色的	晚餐	袍	和	反映	那	它	曾是	这	种类

[ʌv; əv] ['jɑːrdɪdʒ] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][bʌt; bət][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ]

of	yardage	that	gave	you	the	idea	but	let	you	think	you'd	gotten	it	all	by
的	码数	那	给予	你	这	主意	但	让	你	思考	你会	获得	它	全部	经过

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

他打量着那件翠绿色的晚礼服，心想这种面料的用料，既能给你灵感，又不会让你觉得是自己一手打造出来的。

['evlɪn] [hæd; həd] [klæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] " [ə; eɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['stʌfi] , [nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] .

Evelyn	**had**	**class**	**with**	**a**	**soft**	**"**	**a**	**,**	**"**	**but**	**it**	**wasn't**	**stuffy**	**,**	**not**	**on**	**her**	**.**
伊芙琳	有	班级	和	一个	柔软的	"	一个	,	"	但	它	不是	闷	,	不是	在	她	.

伊芙琳的姓氏发音很轻柔，但这并不显得古板，至少在她身上不是。

" [maɪ] ['meɪdz] [ɔ:f] [tə'naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**My**	**maid's**	**off**	**tonight**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我的	女佣	离开	今晚	,	"	她	说	,

"我的女佣今晚休息，"她说。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

putting	**her**	**arm**	**through**	**his**	**and**	**leading**	**him**	**toward**	**the**	**living**	**room**	**.**
推杆	她	手臂	通过	他的	和	领导	他	朝向	这	活的	房间	.

她挽着他的胳膊，领着他走向客厅。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] ['fri:li] .

"	**You**	**can**	**talk**	**freely**	**.**
"	你	能	讲话	自由	.

你可以畅所欲言。

" [ʃi:; ʃi] [mə'nu:vəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['mænɪdʒd]

"	**She**	**maneuvered**	**him**	**to**	**the**	**divan**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fireplace**	**and**	**managed**
"	她	操纵	他	到	这	迪万	在	正面	的	这	壁炉	和	管理

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn]['greɪsf(ə)l]['ju:nɪs(ə)n] .

it	**so**	**that**	**they**	**sat**	**down**	**in**	**graceful**	**unison**	**.**
它	所以	那	他们	卫星	向下	在	优美	齐声	.

她巧妙地把他带到壁炉前的沙发旁，两人优雅地同时坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɪnər] [dres] [hæd; həd][ə; eɪ] ['neklaɪn] .

She	**leaned**	**back**	**and**	**suddenly**	**the**	**dinner**	**dress**	**had**	**a**	**neckline**	**.**
她	倾斜	后退	和	突然	这	晚餐	裙子	有	一个	领口	.

她向后靠去，突然发现晚礼服露出了领口。

[ðə; ði][kwɑ:m] [flɪpt] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['fli:twʊdz] [maɪnd] ,

The	**qualm**	**flipped**	**again**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**Fleetwood's**	**mind**	**,**
这	疑虑	翻转	再次	在	这	表面	的	弗利特伍德的	头脑	,

弗利特伍德的脑海中再次浮现出这种疑虑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnoʊ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrərd] [kɑ:m][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [pu:l] .

like	**a**	**minnow**	**breaking**	**the**	**mirrored**	**calm**	**of**	**a**	**mountain**	**pool**	**.**
喜欢	一个	桃花鱼	打破	这	镜像	冷静的	的	一个	山	水池	.

就像一条小鱼打破了山间水潭平静如镜的景象。

[hi:; hi] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evlɪn] .

He	**edged**	**away**	**from**	**Evelyn**	**.**
他	边缘	离开	从	伊芙琳	.

他慢慢地远离了伊芙琳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sensləs] ,

She	**was**	**saying**	**something**	**,**	**but**	**suddenly**	**her**	**voice**	**had**	**a**	**senseless**	**,**
她	曾是	说	某物	,	但	突然	她	嗓音	有	一个	无意义的	,

['klætɜ-ɪŋ] [saʊnd] .

clattering	**sound**	**.**
咔嗒咔嗒	声音	.

她正说着什么，但突然间，她的声音变成了毫无意义的、嘈杂的声音。

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [sed] ['despərətli] .

"	**What**	**?**	**"**	**he**	**said**	**desperately**	**.**
"	什么	?	"	他	说	绝望地	.

"什么？"他绝望地问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
" **What are you saying ?** "
" 什么 是 你 说 ? "

你在说什么?

" . . . [soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,
" **. . . so I hope you have something nice to show me ,**
" . . . 所以 我 希望 你 有 某物 好的 到 展示 我 ,

"……所以我希望你能给我展示一些好东西，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] .
" **she was saying as his senses suddenly cleared .**
" 她 曾是 说 作为 他的 感官 突然 已清除 .

"她话音刚落，他的意识就突然清醒了过来。"

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][dʒʌst] [naʊ] . "
" **I could use a dash of something nice just now . "**
" 我 可以 使用 一个 短跑 的 某物 好的 只是 现在 . "

"我现在正需要一点美好的事物。"

" [oʊ] , [jes] , " ['fliːtwud] [sed] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Oh , yes , " Fleetwood said and reached into his pocket .**
" 哦 , 是的 , " 弗利特伍德 说 和 达到 进入 他的 口袋 .

"哦，是的，"弗利特伍德说着，伸手进口袋。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['aɪvəri][bɑːks][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He took out the ivory box and held it out to her .
他 采取 出去 这 象牙 盒子 和 握住 它 出去 到 她 .

他拿出象牙盒，递给她。

" [ðə; ði] [keɪs] !
" **The case !**
" 这 案件 !

"案件！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **she said , and he noticed that her hand trembled as she took it .**
" 她 说 , 和 他 注意到 那 她 手 颤抖 作为 她 采取 它 .

"她说，他注意到她接过手机时手在颤抖。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] . . . [ɑːr; ər][ðə; ði] [stoʊnz] [ɔːl] [raɪt] ? "
" **Are they . . . are the stones all right ? "**
" 是 他们 . . . 是 这 石头 全部 正确的 ? "

"这些石头……这些石头还好吗？"

" [ðeə(r)] [ɔːl][ðer; ðər] , " ['fliːtwud] [sed] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
" **They're all there , " Fleetwood said and waited for the touch ,**
" 它们是 全部 那里 , " 弗利特伍德 说 和 等待 为了 这 触碰 ,

"他们都在那里，"弗利特伍德说着，等待着被触碰。

[ðə; ði] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .
the glance that he had hoped would be his reward .
这 瞥一眼 那 他 有 希望 会 是 他的 报酬 .

他曾希望，那一眼就是他应得的回报。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] . "
" **You may jump a little , though , when I tell you where I got them . "**
" 你 可能 跳 一个 小的 , 尽管 , 什么时候 我 告诉 你 在哪里 我 得到 他们 . "

"不过，当我告诉你我是从哪里得到它们的，你可能会吓一跳。"

" [oʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" **Oh ? " she murmured .**
" 哦 ? " 她 低声说道 .

"哦？"她低声说道。

[hɜːr; hər] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] .

Her	**gaze**	**remained**	**fixed**	**on**	**the**	**box**	**and**	**its**	**contents**	**.**
她	目光	剩余	固定的	在	这	盒子	和	它是	内容	.

她的目光始终停留在盒子和里面的东西上。

" ['mɑːrɪoʊ] , " ['fliːtwud] [sed] .

"	**Mario**	**,**	**"**	**Fleetwood**	**said**	**.**
"	马里奥	,	"	弗利特伍德	说	.

"马里奥，"弗利特伍德说道。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

"	**He**	**lifted**	**them**	**the**	**night**	**of**	**the**	**killing**	**.**
"	他	抬起	他们	这	夜晚	的	这	杀	.

"他在杀人当晚举起了它们。"

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	**He**	**sat**	**back**	**and**	**waited**	**.**
"	他	卫星	后退	和	等待	.

他向后靠去，静静等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

双重身份(Double Identity)
第2/4页

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [glæns] .

There	wasn't	a	touch	or	a	glance	.
那里	不是	一个	触碰	或者	一个	瞥一眼	.

他们之间没有触碰，也没有眼神交流。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

There	wasn't	even	a	flicker	of	surprise	.
那里	不是	甚至	一个	闪烁	的	惊喜	.

脸上甚至没有一丝惊讶的神色。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [raɪt] [ðer; ðər] ,

He	should	have	gotten	it	straight	right	there	,
他	应该	有	获得	它	直的	正确的	那里	,

他当时就应该把事情说清楚的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ðæt] [hi:; hi]

but	it	wasn't	until	she	turned	and	glanced	back	over	her	shoulder	that	he
但	它	不是	直到	她	转向	和	瞥了一眼	后退	超过	她	肩膀	那	他

['ri:əli] ['tʌmbld] .

really	tumbled	.
真的	翻滚	.

但直到她转身回头瞥了一眼，他才真正摔倒。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [bʌt; bət]['mɑ:rɪoʊ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

He	jumped	up	,	but	Mario	was	already	in	the	doorway	.
他	跳了起来	向上	,	但	马里奥	曾是	已经	在	这	门口	.

他跳了起来，但马里奥已经站在门口了。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn]['mɑ:ri:oʊz][hænd][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [kəm'pænjən] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld]

The	gun	in	Mario's	hand	was	only	the	companion	piece	to	the	cold
这	枪	在	马里奥的	手	曾是	仅有的	这	伴侣	片	到	这	寒冷的

['ru:θləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

ruthlessness	in	his	eyes	.
冷酷无情	在	他的	眼睛	.

马里奥手中的枪只是他眼中冷酷无情的冰冷表象的佐证。

['evlɪn] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd]['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Evelyn	got	up	from	the	divan	and	faded	back	into	the	shadows	beside	the
伊芙琳	得到	向上	从	这	迪万	和	褪色	后退	进入	这	阴影	旁	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

伊芙琳从沙发上起身，消失在壁炉旁的阴影中。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [klæs] , ['kaʊərɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

She	still	had	class	,	cowering	there	in	the	dimness	,
她	仍然	有	班级	,	畏缩	那里	在	这	昏暗	,

她蜷缩在昏暗的光线下，依然保持着优雅的风度。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [saʊnd] [ðə; ði] " [ə; eɪ] " [θru:] [jʊr; jər][noʊz] .

but	you	could	sound	the	"	a	"	through	your	nose	.
但	你	可以	声音	这	"	一个	"	通过	你的	鼻子	.

但你可以用鼻子发出“a”的音。

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [θɪŋz] [mætʃ] [ʌp] , " ['fli:twud] [sed] .

"	So	that's	how	things	match	up	,	"	Fleetwood	said	.
"	所以	那就是	如何	事物	匹配	向上	,	"	弗利特伍德	说	.

“事情就是这样对得上，”弗利特伍德说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɑ:rɪoʊ][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['evlɪn] , [ə; eɪ] [dʌm] [mu:v] ,

He	turned	away	from	Mario	and	stared	at	Evelyn	,	a	dumb	move	,
他	转向	离开	从	马里奥	和	凝视	在	伊芙琳	,	一个	哑的	移动	,

他转过身，不再看马里奥，而是盯着伊芙琳看，真是个愚蠢的举动。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [gai] [dʌz] [wen] [hi:; hi][faindz][aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][gɑ:t]

the	kind	of	thing	a	guy	does	when	he	finds	out	that	the	angel	in	his	life	got
这	种类	的	事物	一个	盖伊	做	什么时候	他	发现	出去	那	这	天使	在	他的	生活	得到

[hɜ:r; hər]['heɪloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tɪnsmɪθ] .

her	halo	from	the	local	tinsmith	.
她	光环	从	这	当地的	锡匠	.

就像一个男人发现自己生命中的天使的光环是从当地的锡匠那里买来的一样。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔ:r'self] , [ˌi: 'vi:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	You're	wasting	yourself	,	Ev	,	"	he	said	softly	.
"	你是	浪费	你自己	,	埃夫	,	"	他	说	轻轻	.

“你这是在浪费自己，伊芙，”他轻声说道。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [ti:m] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][slɑ:b][laɪk] [ðæt] , [nɑ:t][ə; eɪ][gæl][laɪk]

"	You	didn't	have	to	team	up	with	a	rotten	slob	like	that	,	not	a	gal	like
"	你	没有	有	到	团队	向上	和	一个	烂	邋遢鬼	喜欢	那	,	不是	一个	女孩	喜欢

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“你没必要和那种卑鄙无耻的家伙合作，更没必要和你这样的女孩合作。”

[its] [laɪk] ['pɪtɪŋ] ['plætɪnəm] ['bʌtnz] [ɑ:n][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['flænl] [drɔ:rz] —

It's	like	pitting	platinum	buttons	on	a	suit	of	flannel	drawers	—
它是	喜欢	点蚀	铂	按钮	在	一个	套装	的	绒布	抽屉	—

这就像在法兰绒内裤上镶嵌铂金纽扣一样——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

"	He	stopped	short	and	swung	about	.
"	他	停止	短的	和	摇摆	关于	.

他突然停住，转身离开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kwɑ:m] [ðɪs] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['ment(ə)l][flɪp]

It	was	more	than	a	qualm	this	time	;	it	was	a	full	-	blown	mental	flip
它	曾是	更多的	比	一个	疑虑	这	时间	;	它	曾是	一个	满的	-	吹	精神的	翻动

- [flɑ:p] .

-	flop	.
-	失败	.

这次不仅仅是疑虑，而是彻底的心态转变。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

What	the	hell	was	he	thinking	about	,
什么	这	地狱	曾是	他	思维	关于	,

他到底在想什么？

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?

turning	his	back	on	a	guy	with	a	loaded	gun	in	his	hand	?
转弯	他的	后退	在	一个	盖伊	和	一个	已加载	枪	在	他的	手	?

他竟然背对着一个手里拿着上膛枪的人？

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ðə; ði]['devə)l][tuː; tə][stænd][ə'raʊnd] [ɔː'reitɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Maybe	**it**	**was**	**romantic**	**as**	**the**	**devil**	**to**	**stand**	**around**	**orating**	**to**	**a**
或许	它	曾是	浪漫的	作为	这	魔鬼	到	站立	大约	演讲	到	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɑːn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn]

beautiful	**woman**	**on**	**manners**	**and**	**morals**	**in**	**the**	**face**	**of**	**death**	**and**	**destruction**
美丽的	女士	在	礼仪	和	德	在	这	脸	的	死亡	和	破坏

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [gʊd] [sens] .

but	**it**	**certainly**	**wasn't**	**good**	**sense**	**.**
但	它	当然	不是	好的	感觉	.

面对死亡和毁灭，站在一位美丽的女子身边，滔滔不绝地讲述礼仪和道德，这或许浪漫至极，但这绝对不是明智之举。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**now**	**that**	**he**	**came**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
和	现在	那	他	来了	到	思考	的	它	,

现在他仔细想了想，

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ['eniweɪ] ?

what	**in**	**heaven's**	**name**	**was**	**he**	**doing**	**in**	**a**	**preposterous**	**situation**	**like**	**this**	**anyway**	**?**
什么	在	天	姓名	曾是	他	正在做	在	一个	荒谬	情况	喜欢	这	反正	?

他到底为什么会出现在这种荒谬的情况下?

[wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

Whatever	**was**	**going**	**on**	**it**	**certainly**	**couldn't**	**be**	**allowed**	**to**	**go**	**any**	**further**	**.**
任何	曾是	去	在	它	当然	不能	是	允许	到	去	任何	更远	.

无论发生了什么，都绝对不能允许事态继续恶化下去。

" [naʊ] , [lʊk] , ['felər] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['mɑːrɪoʊ] ,

"	**Now**	**,**	**look**	**,**	**fella**	**,**	**"**	**he**	**said**	**soothingly**	**,**	**turning**	**back**	**to**	**Mario**	**,**
"	现在	,	看	,	伙计	,	"	他	说	舒缓地	,	转弯	后退	到	马里奥	,

“好了，伙计，”他转过身，轻声安抚着马里奥说道。

" [lets] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] [gets] [hɜːrt] .

"	**let's**	**cut**	**out**	**all**	**this**	**nonsense**	**before**	**someone**	**gets**	**hurt**	**.**
"	我们来吧	切	出去	全部	这	废话	前	某人	获得	伤害	.

“咱们还是别再胡闹了，免得有人受伤。”

" ['mɑːrɪoʊ] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['pʌti] [feɪs] [ɪm'pæsɪv] .

"	**Mario**	**came**	**toward**	**him**	**,**	**his**	**putty**	**face**	**impassive**	**.**
"	马里奥	来了	朝向	他	,	他的	油灰	脸	冷漠	.

“马里奥朝他走来，他那张面无表情的脸像橡皮泥一样。”

['evlɪn] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Evelyn	**started**	**from**	**the**	**shadows**	**.**
伊芙琳	开始	从	这	阴影	.

伊芙琳从阴影中开始行动。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

"	**You're**	**not**	**going**	**to**	**kill**	**him**	**?**
"	你是	不是	去	到	杀	他	?

你不会杀了他吧?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" ['mɑːrɪoʊ] ! "

"	**Mario**	**!**	**"**
"	马里奥	!	"

“马里奥！”

" [noʊ] , ['mɑːrɪoʊ] !
" No , Mario !
" 不 , 马里奥 !

"不，马里奥！"

" ['fliːtwud] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['mædnəs] .
" Fleetwood said with a feeling of complete madness .
" 弗利特伍德 说 和 一个 感觉 的 完全的 疯狂 .

弗利特伍德带着一种彻底疯狂的心情说道。

" [noʊ] . [juː; jʊ]['mʌzənt][get] [jɔːr'self] [wɜːrkt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ! "
" No . You musn't get yourself worked up like this ! "
" 不 . 你 不得 得到 你自己 工作 向上 喜欢 这 ! "

"不，你别这么激动！"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" ['mɑːrɪoʊ] [snæpt] .
" Mario snapped .
" 马里奥 啪啪 .

马里奥突然发火了。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] , ['hʌni] , [bʌt; bət] [its] [stɪl] [maɪ]['pɑːrti] . "
" Maybe you gave out the invitations , honey , but it's still my party . "
" 或许 你 给予 出去 这 邀请函 , 蜂蜜 , 但 它是 仍然 我的 派对 . "

"亲爱的，虽然是你发出的邀请函，但这仍然是我的派对。"

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] !
" You said you wouldn't !
" 你 说 你 不会 !

"你说过你不会的！"

" ['evlɪn] [sed] .
" Evelyn said .
" 伊芙琳 说 .

伊芙琳说道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , ['mɑːrɪoʊ] ! "
" You promised , Mario ! "
" 你 承诺 , 马里奥 ! "

"你答应过的，马里奥！"

" [jes] , ['mɑːrɪoʊ] , " ['fliːtwud] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['wɜːrɪdli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] , " [juː; jʊ]
" Yes , Mario , " Fleetwood murmured worriedly , staring at the gun , " you
" 是的 , 马里奥 , " 弗利特伍德 低声说道 担忧地 , 凝视 在 这 枪 , " 你
['prɑːmɪst] . "
promised . "
承诺 . "

"是的，马里奥，"弗利特伍德担忧地低声说道，眼睛盯着枪，"你答应过我的。"

" [haʊ] ['stuːpɪd][kæn; kən][juː; jʊ][brɔːdz] [get] ?
" How stupid can you broads get ?
" 如何 愚蠢的 能 你 布罗德斯 得到 ?

你们这些女人到底能有多蠢?

" ['mɑːrɪoʊ] [sniəd] .
" Mario sneered .
" 马里奥 冷笑 .

马里奥冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][tɔːk] ? "

"	You	think	I'm	going	to	let	him	talk	?	"
"	你	思考	我是	去	到	让	他	讲话	?	"

“你觉得我会让他说话吗？”

" [noʊ] , ['mɑːrɪoʊ] !

"	No	,	Mario	!
"	不	,	马里奥	!

“不，马里奥！”

[noʊ] ! "

No	!	"
不	!	"

不！ ”

" [ʃiːz] [raɪt] , ['mɑːrɪoʊ] , " ['fliːtwud] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn] ['vɪgərəs] [ə'kɔːrd] .

"	She's	right	,	Mario	,	"	Fleetwood	said	,	nodding	in	vigorous	accord	.
"	她是	正确的	,	马里奥	,	"	弗利特伍德	说	,	点头	在	蓬勃	符合	.

“她说得对，马里奥，”弗利特伍德说着，用力地点头表示赞同。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	You	should	listen	to	her	.
"	你	应该	听	到	她	.

你应该听她的。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] .

Besides	I	won't	talk	.
除了	我	惯于	讲话	.

此外，我不会说话。

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . "

I	wouldn't	even	know	what	to	say	.	"
我	不会	甚至	知道	什么	到	说	.	"

我都不知道该说什么了。

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] , ['roʊvər] [bɔɪ] , " ['mɑːrɪoʊ] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	Turn	around	,	Rover	Boy	,	"	Mario	said	,	motioning	with	his	gun	.
"	转动	大约	,	路虎	男生	,	"	马里奥	说	,	示意	和	他的	枪	.

“转过身去，流浪小子，”马里奥说着，用枪做了个手势。

['fliːtwud] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [tuː; tə]

Fleetwood	fully	realized	by	now	that	he	couldn't	possibly	make	himself	heard	to
弗利特伍德	完全	已实现	经过	现在	那	他	不能	可能	制作	他自己	听到	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

弗利特伍德此时完全意识到，他根本不可能让他们听到他的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][traɪ] .

but	the	situation	demanded	at	least	a	try	.
但	这	情况	要求	在	至少	一个	尝试	.

但当时的形势要求至少尝试一下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evlɪn] .

He	turned	to	Evelyn	.
他	转向	到	伊芙琳	.

他转向伊芙琳。

" [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .

"	Talk	to	him	,	"	he	urged	.
"	讲话	到	他	,	"	他	敦促	.

“跟他谈谈，”他敦促道。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] .
" **Do something .**
" 做 某物 .

"做点什么。"

[kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] ！ "
Call the police ！ "
称呼 这 警察 ！ "

打电话叫警察！ "

" ['mɑːrɪoʊ] !
" **Mario !**
" 马里奥 !

"马里奥！"

" ['evlɪn] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər][hændz] .
" **Evelyn cried , and covered her face with , her hands .**
" 伊芙琳 哭 , 和 涵盖 她 脸 和 , 她 双手 .

伊芙琳哭了起来，用手捂住了脸。

" [nɑːt] [hɪr] !
" **Not here !**
" 不是 这里 !

"不在这里！"

[pliːz] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !
Please don't do it here !
请 不 做 它 这里 !

请不要在这里做!

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [hɪ'sterɪkli] .
" **She began to cry hysterically .**
" 她 开始 到 哭 歇斯底里地 .

她开始歇斯底里地哭泣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] [grʌnt] [frʌm; frəm]['mɑːrɪoʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment]
There was a pause , then a grunt from Mario that might have meant
那里 曾是 一个 暂停 , 然后 一个 咕哝 从 马里奥 那 可能 有 意思是
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

一阵沉默后，马里奥哼了一声，那声音可能意味着任何事情。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ænts][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['fliːtwʊdz] [spaɪn] .
A battalion of ants began to crawl up and down Fleetwood's spine .
一个 营 的 蚂蚁 开始 到 爬行 向上 和 向下 弗利特伍德的 脊柱 .

一群蚂蚁开始沿着弗利特伍德的脊柱爬上爬下。

['mɑːriːoʊz] ['plɑːdɪŋ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Mario's plodding footsteps sounded directly behind him .
马里奥的 缓慢地 脚步声 听起来 直接地 在后面 他 .

马里奥沉重的脚步声就在他身后传来。

[hiː; hi] [tɛnst] [ə'genst] [wət'evər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .
He tensed against whatever was about to happen .
他 紧张的 反对 任何 曾是 关于 到 发生 .

他紧张地屏住呼吸，生怕即将发生的事情发生。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Then , in a rush ,
然后 , 在 一个 匆忙 ,

然后，匆匆忙忙地，

[ə; eɪ] [smɔːl] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] [dɪ'sendɪd] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [splɪt]

a	small	whirring	sound	descended	swiftly	behind	his	ear	and	his	head	split
一个	小的	嗡嗡声	声音	下降	迅速地	在后面	他的	耳朵	和	他的	头	分裂

[wɪð; wɪθ] [peɪn] .

with	pain	.
和	疼痛	.

一阵轻微的嗡嗡声迅速传到他耳后，他的头顿时剧痛起来。

[ðə; ði] [flɔːr] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [tɔːrd]

The	floor	opened	into	a	black	abyss	in	front	of	him	and	he	plunged	toward
这	地面	打开	进入	一个	黑色的	深渊	在	正面	的	他	和	他	暴跌	朝向

[ˌaɪ 'tiː] ['hed'fɜːrst] .

it	headfirst	.
它	头朝下	.

他面前的地板裂开一道口子，变成一个漆黑的深渊，他一头扎了进去。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðə; ði] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['mægəziːn] ,

In	the	same	moment	,	the	counter	,	the	girl	,	the	magazine	,
在	这	相同的	片刻	,	这	柜台	,	这	女孩	,	这	杂志	,

在同一瞬间，柜台、女孩、杂志，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['blaɪndɪŋli] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['riːəl] .

and	the	world	that	contained	them	became	blindingly	vivid	and	real	.
和	这	世界	那	包含	他们	成为	耀眼地	生动	和	真实的	.

而包含他们的世界变得无比生动逼真。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ]

His	mind	suddenly	cleared	and	he	picked	himself	up	from	the	floor	in	a
他的	头脑	突然	已清除	和	他	挑选	他自己	向上	从	这	地面	在	一个

[muːd] [ʌv; əv] ['fretf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

mood	of	fretful	indignation	.
情绪	的	烦躁	愤慨	.

他突然清醒过来，带着恼怒和愤慨从地上爬了起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['hædnt] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['eni] [blæk] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

Of	course	he	hadn't	dropped	into	any	black	abyss	of	unconsciousness	;
的	课程	他	之前没有	掉落	进入	任何	黑色的	深渊	的	无意识	;

他当然没有陷入无意识的黑暗深渊；

['hiːd] ['mɪrli] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] .

he'd	merely	stumbled	and	fallen	from	sheer	nervousness	.
他会	仅仅	踉跄	和	倒下	从	透明	紧张	.

他只是因为极度紧张而绊倒了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪk] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] .

And	a	damned	thick	bit	of	business	it	was	too	.
和	一个	该死的	厚的	少量	的	商业	它	曾是	也	.

而且这笔生意还相当棘手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

It	made	you	look	like	a	fool	.
它	制成	你	看	喜欢	一个	傻子	.

这让你看起来像个傻瓜。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

As	a	matter	of	fact	,	now	that	he	had	a	moment	to	collect	his
作为	一个	事情	的	事实	,	现在	那	他	有	一个	片刻	到	收集	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

事实上，现在他终于有时间整理一下思绪了，

['hiːd][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd]

he'd	had	quite	enough	of	this	prosey	nonsense	and	he	was	fully	prepared
他会	有	相当	足够的	的	这	散文	废话	和	他	曾是	完全	准备

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

to	assert	himself	against	it	.
到	断言	他自己	反对	它	.

他已经受够了这种冗长的废话，并完全准备好反抗它。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [brʌʃt] [hɪm'self] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [dɪ'faɪəntli]

He	got	up	,	brushed	himself	off	with	careful	deliberation	,	and	turned	defiantly
他	得到	向上	,	刷过	他自己	离开	和	小心	审议	,	和	转向	公然挑衅

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

to	his	companions	.
到	他的	同伴	.

他起身，仔细地拍了拍身上的灰尘，然后傲慢地转向他的同伴们。

" [lʊk] , [juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , " [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [sketʃ] ,

"	Look	,	you	two	,	"	he	said	firmly	,	"	I'm	sick	and	tired	of	this	childish	sketch	,
"	看	,	你	二	,	"	他	说	牢牢	,	"	我是	生病的	和	疲劳的	的	这	幼稚	草图	,

“听着，你们两个，”他坚定地说，“我已经厌倦了这种幼稚的素描。”

[ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it's	about	time	you	knew	it	.
和	它是	关于	时间	你	知道	它	.

你也该知道了。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌmelədrə'mætɪk][klæp] - [træp][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

You	can	go	on	with	all	the	melodramatic	clap	-	trap	you	like	,	but	for
你	能	去	在	和	全部	这	戏剧性的	拍	-	陷阱	你	喜欢	,	但	为了

[maɪ][pɑːrt][aɪm] . . . .

my	part	I'm	.	.	.	.
我的	部分	我是	.	.	.	.

你可以继续说你那些矫揉造作的废话，但就我而言，我……

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dʒæmd] [ʌp] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	The	rest	of	it	jammed	up	tight	in	his	throat	.
"	这	休息	的	它	卡住	向上	紧的	在	他的	喉	.

剩下的部分都紧紧地卡在他的喉咙里。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] ; [ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['eni][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	two	were	not	listening	;	in	fact	they	were	no	longer	in	any	condition	to
这	二	是	不是	聆听	;	在	事实	他们	是	不	更长	在	任何	状况	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

两人根本没在听；事实上，他们已经完全没有听进去的可能了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

even	if	they	wanted	to	.
甚至	如果	他们	通缉	到	.

即使他们想这样做。

[ðeɪ] [stʊd] ['froʊz(ə)n] , [træns'fɪkst] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['dʒɑːriŋli] [tuː] -

They	stood	frozen	,	transfixed	in	positions	of	action	—	and	jarringly	two	-
他们	站立	冷冻	,	呆若木鸡	在	职位	的	行动	—	和	令人震惊地	二	-

[daɪ'menʃən(ə)l] !

dimensional	!
维度	!

他们僵立不动，保持着动作姿势——而且显得非常二维！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [laɪf] - [saɪzd] ['kɑːrdbɔːrd] [kʌt] - [aʊts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

They	were	precisely	like	life	-	sized	cardboard	cut	-	outs	of	themselves	.
他们	是	恰恰	喜欢	生活	-	尺寸	纸板	切	-	出局	的	他们自己	.

它们就像真人大小的纸板人像一样。

[ðeɪ] [stʊd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [miːnz] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt]

They	stood	,	supported	by	heaven	only	knew	what	means	,	staring	at	the	spot
他们	站立	,	有	经过	天堂	仅有的	知道	什么	方法	,	凝视	在	这	点

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

where	he	had	fallen	.
在哪里	他	有	倒下	.

他们伫立着，不知是靠着什么力量支撑着，凝视着他倒下的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	that	wasn't	the	worst	of	it	.
但	那	不是	这	最差	的	它	.

但这还不是最糟糕的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪnkəm'pliːt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

They	were	incomplete	representations	of	themselves	into	the	bargain	.
他们	是	未完成	表现形式	的	他们自己	进入	这	便宜货	.

而且，它们也只是对自身的不完整描述。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [maʊðz] ; [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['skɛtʃt] ['aʊtlaɪn] ,

Neither	of	them	had	mouths	;	the	woman's	face	was	simply	a	sketched	outline	,
两者都不	的	他们	有	嘴	;	这	女性的	脸	曾是	简单地	一个	草图	大纲	,

他们俩都没有嘴；女人的脸只是一个勾勒出的轮廓。

['mɑːriːoʊz] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [lʌmp] [ʌv; əv] ['pʌti] .

Mario's	a	drawing	of	an	irregular	lump	of	putty	.
马里奥的	一个	绘画	的	一个	不规律的	块	的	油灰	.

马里奥的形象是一团不规则的橡皮泥。

['fliːtwud] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;

Fleetwood	stared	at	them	;
弗利特伍德	凝视	在	他们	;

弗利特伍德盯着他们看；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [pər'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

he	didn't	know	what	he	had	expected	—	perhaps	that	they	would	be
他	没有	知道	什么	他	有	预期的	—	也许	那	他们	会	是

[træns'fɔːmd] [laɪk] [hɪm'self] .

transformed	like	himself	.
转变	喜欢	他自己	.

他不知道自己期待的是什么——或许是他们也会像他一样发生改变。

[ðə; ði] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] .

The	last	piece	of	the	puzzle	fell	into	place	.
这	最后的	片	的	这	谜	跌倒	进入	地方	.

最后一块拼图也到位了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

He	looked	about	.
他	看起来	关于	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌn'riːəl] ['eriə] [ɪn] [taɪm] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs]

The	room	had	become	a	vague	,	unreal	area	in	time	,	containing	only	a	fireplace
这	房间	有	变得	一个	模糊的	,	虚幻	区域	在	时间	,	包含	仅有的	一个	壁炉

,

,

,

随着时间的推移，房间变成了一个模糊、不真实的空间，里面只剩下一个壁炉。

[ə; eɪ] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔːˌweɪz] .

a	divan	and	two	doorways	.
一个	迪万	和	二	门口	.

一张沙发床和两扇门。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['klaʊdɪd] [greɪ] ['kɑːnfaɪnz] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['hʌvər] ['kreɪzɪli] [bɪ'twiːn] [fækt]

Looking	on	its	clouded	grey	confines	,	he	felt	himself	hovering	crazily	between	fact
寻找	在	它是	阴天	灰色的	限制	,	他	毛毡	他自己	悬停	疯狂地	之间	事实

[ænd; ənd] ['fænsi] .

and	fancy	.
和	想要	.

望着它阴沉灰暗的轮廓，他感到自己疯狂地徘徊在现实与幻想之间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['wɔznt] ['pʌz(ə)ld] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] .

But	this	time	he	wasn't	puzzled	or	frightened	by	the	sensation	.
但	这	时间	他	不是	困惑	或者	害怕	经过	这	感觉	.

但这一次，他并没有因为这种感觉而感到困惑或害怕。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Turning	,	he	forced	himself	to	move	against	the	room	and	away	from	it	,
转弯	,	他	强制	他自己	到	移动	反对	这	房间	和	离开	从	它	,

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

out	of	the	house	.
出去	的	这	房子	.

他转身，强迫自己背对着房间，远离房间，走出了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːgres] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪstəns]

It	was	hard	to	make	progress	in	a	world	where	space	and	distance
它	曾是	难的	到	制作	进步	在	一个	世界	在哪里	空间	和	距离

[stretʃt] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ɪn] ['ɔːltərnət] [kən'vʌlʃəŋ] ,

stretched	and	contracted	in	alternate	convulsions	,
拉伸	和	合同	在	备用	抽搐	,

在一个空间和距离交替地拉伸和收缩的世界里，取得进展是件难事。

[wer] ['sʌbstəns] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] . . . .

where	substance	did	not	exist	upon	which	to	gain	a	footing	.	.	.	.
在哪里	物质	做过	不是	存在	之上	哪个	到	获得	一个	立足点	.	.	.	.

在没有坚实基础的情况下.....

" [wel] [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] !

"	Well	for	Pete's	sake	!
"	出色地	为了	皮特的	清酒	!

“我的天哪！”

" ['kɪti] ['spʌtərd] .

"	Kitty	sputtered	.
"	猫咪	溅射	.

“凯蒂结结巴巴地说。”

" [soʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] !

"	So	you	came	back	!
"	所以	你	来了	后退	!

“所以你回来了！”

" ['fli:twud] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Fleetwood	glanced	up	and	shook	his	head	.
"	弗利特伍德	瞥了一眼	向上	和	摇晃	他的	头	.

弗利特伍德抬起头，摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

She	was	gazing	at	him	from	across	the	counter	.
她	曾是	凝视	在	他	从	穿过	这	柜台	.

她隔着柜台凝视着他。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " [hi:; hi] [sed] ['veɪgli] .

"	Uh	-	huh	,	"	he	said	vaguely	.
"	呃	-	嗯	,	"	他	说	依稀	.

“嗯哼，”他含糊地应了一声。

" [wel] , [ju:; jʊ] [stɪl] [oʊ] [ˌem 'i:][ten] [sents] .

"	Well	,	you	still	owe	me	ten	cents	.
"	出色地	,	你	仍然	欠	我	十	分	.

“嗯，你还欠我十美分呢。”

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	She	held	out	her	hand	.
"	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [pɑ:p] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [laɪk][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['mædʒɪk] ,

"	The	way	you	pop	in	and	out	of	here	like	you	were	magic	,
"	这	方式	你	流行音乐	在	和	出去	的	这里	喜欢	你	是	魔法	,

“你就像变魔术一样，来来往往，真是不可思议。”

[aɪm][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['tʃænsɪz] .

I'm	not	taking	any	more	chances	.
我是	不是	采取	任何	更多的	机会	.

我不想再冒任何风险了。

[peɪ] [ʌp] .

Pay	up	.
支付	向上	.

付钱。

" ['fli:twud] [fiʃt] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,

"	Fleetwood	fished	about	in	his	pocket	and	,	much	to	his	own	surprise	,
"	弗利特伍德	钓鱼	关于	在	他的	口袋	和	,	很多	到	他的	自己的	惊喜	,

[wɪð'dru:] [ə; eɪ][kɔɪn] .

withdrew	a	coin	.
退出	一个	硬币	.

“弗利特伍德在口袋里摸索了一番，令他自己也十分惊讶的是，他掏出了一枚硬币。

[hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][aʊt][fɔ:r; fər] ['kɪtiz] ['krɪtɪk(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] .

He	held	it	out	for	Kitty's	critical	inspection	.
他	握住	它	出去	为了	小猫的	批判的	检查	.

他把它举起来，让凯蒂仔细检查。

" [fɔ:r] ['bɪts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Four	bits	,	"	she	said	.
"	四	比特	,	"	她	说	.

“四便士，”她说。

" [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] .

"	I'll	bring	you	your	change	.
"	患病的	带来	你	你的	改变	.

“我来找零。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['nesəseri] [mə,nɪpjʊ'leɪʃənz] ,
" **She** **went** **to** **the** **cash** **register** **and** **,** **after** **the** **necessary** **manipulations** **,**
" 她 去 到 这 现金 登记 和 , 后 这 必要的 操纵 ,
[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['smɔːlər] [kɔɪnz] .
returned **with** **three** **smaller** **coins** **.**
返回 和 三 较小的 硬币 .

她走到收银台，经过一番操作后，拿着三枚较小的硬币回来了。

" [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] ['fɪgjərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dedbiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **had** **you** **figured** **for** **a** **deadbeat** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 有 你 想 为了 一个 死懒鬼 , " 她 说 .

“我原以为你是个游手好闲的人，”她说。

" [aɪm] ['sɑːri] . "
" **I'm** **sorry** **.** **"**
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" [its] [oʊ'keɪ] ['kɪti] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **It's** **okay** **Kitty** **,** **"** **Fleetwood** **said** **.**
" 它是 好的 猫咪 , " 弗利特伍德 说 .

“没关系，凯蒂，”弗利特伍德说。

" ['kɪti] ?
" **Kitty** **?**
" 猫咪 ?

“猫咪?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
" **she** **said** **,** **then** **shrugged** **.**
" 她 说 , 然后 耸了耸肩 .

她说完，耸了耸肩。

" [wel] , [oʊ'keɪ] , [aɪ] [ges] .
" **Well** **,** **okay** **,** **I** **guess** **.**
" 出色地 , 好的 , 我 猜测 .

“好吧，我猜是这样。”

" ['fliːtwud] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æbsəntli] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **Fleetwood** **gazed** **at** **her** **absently** **,** **his** **mind** **on** **other** **things** **for** **a** **moment**
" 弗利特伍德 凝视 在 她 心不在焉地 , 他的 头脑 在 其他 事物 为了 一个 片刻
.
:
.

弗利特伍德心不在焉地看了她一眼，一时想着别的事情。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['kɪti] [æskt] .
" **Kitty** **asked** **.**
" 猫咪 问 .

“凯蒂问道。”

" [juː; jʊ] [lʊk] ['wɜːrid] .
" **You** **look** **worried** **.**
" 你 看 担心 .

你看上去很担心。

[juː; jʊ] [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv]['doʊpi] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['wɜːrid] [tuː] . "

You	looked	kind	of	dopey	before	,	but	now	you	look	worried	too	.	"
你	看起来	种类	的	傻瓜	前	,	但	现在	你	看	担心	也	.	"

你之前看起来有点傻乎乎的，但现在看起来也挺担心的。

" [ðɪs] [grænt] - , " ['fliːtwud] [sed] .

"	This	Grant	Dermitt	,	"	Fleetwood	said	.
"	这	授予	-	,	"	弗利特伍德	说	.

"这是格兰特·德米特，"弗利特伍德说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	know	about	him	?	"
"	什么	做	你	知道	关于	他	?	"

你对他了解多少?

" [grænt] - ?

"	Grant	Dermitt	?
"	授予	-	?

格兰特·德米特?

" ['kɪti] [sed] .

"	Kitty	said	.
"	猫咪	说	.

"凯蒂说。"

" [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [raɪts] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

"	The	fellow	who	writes	about	me	.
"	这	同伴	WHO	写	关于	我	.

"那个写关于我的人。"

[juː; jʊ] [noʊ] . "

You	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。"

" [oʊ] , [jeə] . [grænt] - .

"	Oh	,	yeah	.	Grant	Dermitt	.
"	哦	,	是的	.	授予	-	.

"哦，是的。格兰特·德米特。"

[wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "

What	about	him	?	"
什么	关于	他	?	"

他呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " ['fliːtwud] [sed] .

"	That's	what	I	want	to	know	,	"	Fleetwood	said	.
"	那就是	什么	我	想	到	知道	,	"	弗利特伍德	说	.

"这正是我想要知道的，"弗利特伍德说。

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

"他怎么样了？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['kɪti] [sed] .

"	I	don't	know	why	I	enjoy	talking	to	you	,	"	Kitty	said	.
"	我	不	知道	为什么	我	享受	说	到	你	,	"	猫咪	说	.

"我不知道为什么我喜欢和你聊天，"凯蒂说。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [gets] [ˌjuː 'es] ['eniwer] .

"	It	never	gets	us	anywhere	.
"	它	绝不	获得	我们	任何地方	.

"这样做永远无法让我们到达任何地方。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [græ̃nt] - ?
What do you want to know about this Grant Dermitt ?
什么 做 你 想 到 知道 关于 这 授予 - ?

你想了解格兰特·德米特的什么信息?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eniweɪ] . "
Not that I can tell you anyway . "
不是 那 我 能 告诉 你 反正 . "

反正我也没法告诉你。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " ['fliːtwud] [sed] .
" I want to see him , " Fleetwood said .
" 我 想 到 看 他 , " 弗利特伍德 说 .

"我想见他,"弗利特伍德说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" I have to get in touch with him . "
" 我 有 到 得到 在 触碰 和 他 . "

"我得联系他。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
" Why don't you call him up on the telephone ?
" 为什么 不 你 称呼 他 向上 在 这 电话 ?

你为什么不给他打个电话呢?

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['sʌmwer] [hɪr] [ɪn] [taʊn] .
He lives somewhere here in town .
他 生活 某处 这里 在 镇 .

他住在镇上的某个地方。

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .
I heard at the Towers .
我 听到 在 这 塔楼 .

我在双子塔听到了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ? "
What do you have to see him about ? "
什么 做 你 有 到 看 他 关于 ? "

你要见他什么事?

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " ['fliːtwud] [sed] , " [nɑːt][fɔːr; fər] [ʃʊr] . "
" I really don't know , " Fleetwood said , " not for sure . "
" 我 真的 不 知道 , " 弗利特伍德 说 , " 不是 为了 当然 . "

"我真的不知道,"弗利特伍德说,"不太确定。"

" [jʊə(r)] ['fʌni] , " ['kɪti] [sed] .
" You're funny , " Kitty said .
" 你是 有趣的 , " 猫咪 说 .

"你真有趣,"凯蒂说。

" [jeə] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['fliːtwud] [rɪ'flektɪd] .
" Yeah , I guess I am , " Fleetwood reflected .
" 是的 , 我 猜测 我 是 , " 弗利特伍德 反映 .

"是啊,我想我是的,"弗利特伍德沉思道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [bʊθs] .
He left the counter and crossed to the phone booths .
他 左边 这 柜台 和 交叉 到 这 电话 展位 .

他离开柜台,走到电话亭那边。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [də'rektəri] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] .
Picking up the directory he turned to the T's .
挑选 向上 这 目录 他 转向 到 这 T恤 .

他拿起电话簿,翻到T字头那一栏。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['kɪti] .
He **looked** **back** **at** **Kitty** **.**
他 看起来 后退 在 猫咪 .

他回头看了看凯蒂。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
" **You** **can** **bring** **me** **some** **coffee** **,** **if** **you** **want** **.** **"**
" 你 能 带来 我 一些 咖啡 , 如果 你 想 . "

“如果你愿意的话，可以给我带杯咖啡。”

" [oʊ'keɪ] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːnz] .
" **Okay** **,** **"** **she** **nodded** **and** **departed** **in** **the** **direction** **of** **the** **urns** **.**
" 好的 , " 她 点头 和 已离开 在 这 方向 的 这 骨灰瓮 .

“好的，”她点点头，朝骨灰瓮的方向走去。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊərz] , ['fliːtwud] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd]
Finding **the** **listing** **for** **the** **Towers** **,** **Fleetwood** **turned** **to** **the** **telephone** **and**
寻找 这 列表 为了 这 塔楼 , 弗利特伍德 转向 到 这 电话 和
[riːtʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
reached **toward** **it** **.**
达到 朝向 它 .

找到塔楼的房源信息后，弗利特伍德转身走向电话，伸手去拿。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
Then **he** **checked** **himself** **.**
然后 他 已检查 他自己 .

然后他检查了一下自己。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [wer] ['kɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi]
He **left** **the** **booth** **and** **returned** **to** **the** **counter** **where** **Kitty** **and** **the** **coffee**
他 左边 这 展位 和 返回 到 这 柜台 在哪里 猫咪 和 这 咖啡
[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
were **waiting** **for** **him** **.**
是 等待 为了 他 .

他离开包厢，回到柜台，凯蒂和咖啡都在那里等着他。

" [faɪnd][jʊr; jər] ['nʌmbər] ?
" **Find** **your** **number** **?**
" 寻找 你的 数字 ?

找到你的号码了吗?

" ['kɪti] [æskt] .
" **Kitty** **asked** **.**
" 猫咪 问 .

“凯蒂问道。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** **-** **huh** **.**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] ['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði][kʌp] .
" **He** **nodded** **and** **stared** **down** **into** **the** **brown** **liquid** **in** **the** **cup** **.**
" 他 点头 和 凝视 向下 进入 这 棕色的 液体 在 这 杯子 .

他点点头，低头看着杯子里的棕色液体。

" [jeə] . "
" **Yeah** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] ? "
" **Aren't you going to call ?** "
" 不是 你 去 到 称呼 ? "

你不打算打电话吗?

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

"是的。

['oʊnli][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ] [fi:l] ['fʌni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Only all of a sudden I feel funny about it .
仅有的 全部 的 一个 突然 我 感觉 有趣的 关于 它 .

突然间，我感觉有点怪怪的。

[its] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:] , ['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
It's something I've got to do , only I don't know just how to do it ,
它是 某物 我已经 得到 到 做 , 仅有的 我 不 知道 只是 如何 到 做 它 ,

这是我必须要做的事，只是我不知道该怎么做。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
to make it come out right .
到 制作 它 来 出去 正确的 .

为了确保结果正确。

[its] ['ɔ:fli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
It's awfully important .
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
" **He looked up at her quite suddenly .**
" 他 看起来 向上 在 她 相当 突然 .

他突然抬头看向她。

" [du:][ju:; jʊ][laɪk][ˌem 'i:] , ['kɪti] ?
" **Do you like me , Kitty ?**
" 做 你 喜欢 我 , 猫咪 ?

"你喜欢我吗，小猫咪？"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" **She smiled with slow confusion .**
" 她 微笑 和 慢的 困惑 .

她带着一丝困惑缓缓地笑了笑。

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[aɪ][laɪk][lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] . "
I like lots of people . "
我 喜欢 很多 的 人们 . "

我喜欢很多人。

" [noʊ] , " ['fli:twud] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **No , " Fleetwood said , shaking his head .**
" 不 , " 弗利特伍德 说 , 摇晃 他的 头 .

"不，"弗利特伍德摇着头说。

" [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **That's not what I mean .**
" 那就是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[duː][juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː] ?
Do **you** **like** **me** **?**
做 你 喜欢 我 ?

你喜欢我吗?

" [hɜːr; hər] [geɪz] [muːvd] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Her** **gaze** **moved** **thoughtfully** **over** **his** **face** **.**
" 她 目光 已搬 深思熟虑 超过 他的 脸 .

她的目光若有所思地扫过他的脸庞。

" [jʊə(r)] ['fʌni] , [laɪk][aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" **You're** **funny** **,** **like** **I** **said** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 你是 有趣的 , 喜欢 我 说 , " 她 低声说道 .

“你真有趣，就像我说的那样，”她低声说道。

" [juː; jʊ][ækt] — [wel] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['dæfi] .
" **You** **act** **—** **well** **,** **kind** **of** **daffy** **.**
" 你 行为 — 出色地 , 种类 的 达菲 .

“你的行为——嗯，有点古怪。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪrz] [stɪk] [aʊt] .
And **your** **ears** **stick** **out** **.**
和 你的 耳朵 戳 出去 .

而且你的耳朵很突出。

[bʌt; bət] . . . . " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
But **.** **.** **.** **.** **"** **She** **nodded** **with** **sudden** **decision** **.**
但 . . . . " 她 点头 和 突然 决定 .

但是……”她突然下定决心，点了点头。

" [ʃʊr] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['fliːtwud] .
" **Sure** **,** **I** **like** **you** **,** **Fleetwood** **.**
" 当然 , 我 喜欢 你 , 弗利特伍德 .

“当然，我喜欢你，弗利特伍德。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [faɪn] .
I **like** **you** **fine** **.**
我 喜欢 你 美好的 .

我挺喜欢你的。

" ['fliːtwud] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['riːəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
" **Fleetwood** **grinned** **at** **her** **and** **realized** **by** **the** **strangeness** **of** **it** **that**
" 弗利特伍德 咧嘴一笑 在 她 和 已实现 经过 这 奇怪 的 它 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he **was** **enjoying** **the** **sensation** **for** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **.**
他 曾是 享受 这 感觉 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

弗利特伍德对着她咧嘴一笑，他意识到，自己生平第一次享受到了这种感觉，这感觉很奇妙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][grɪn][æt; ət] ['sʌmwʌn] .
It **was** **nice** **to** **grin** **at** **someone** **.**
它 曾是 好的 到 咧嘴笑 在 某人 .

能对人微笑真好。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [nuː] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd]
And **all** **at** **once** **he** **knew** **quite** **certainly** **what** **he** **had** **to** **do** **—** **and**
和 全部 在 一次 他 知道 相当 当然 什么 他 有 到 做 — 和
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
that **it** **was** **the** **right** **thing** **to** **do** **.**
那 它 曾是 这 正确的 事物 到 做 .

他突然间非常清楚自己必须做什么——而且这样做是正确的。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

He	spun	around	on	the	stool	and	started	away	.
他	旋转	大约	在	这	凳子	和	开始	离开	.

他转身离开凳子。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	he	stopped	and	turned	back	for	a	moment	.
然后	他	停止	和	转向	后退	为了	一个	片刻	.

然后他停下脚步，转身往回看了一会儿。

" [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [tuː] , ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] [buːθ] .

"	I	like	you	too	,	Kitty	,	"	he	said	and	went	into	the	phone	booth	.
"	我	喜欢	你	也	,	猫咪	,	"	他	说	和	去	进入	这	电话	展位	.

"我也喜欢你，凯蒂，"他说着走进了电话亭。

" [wel] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] !

"	Well	,	for	Pete's	sake	!
"	出色地	,	为了	皮特的	清酒	!

"我的天哪！"

" ['kɪti] [sed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]

"	Kitty	said	and	turned	and	looked	at	herself	unbelievingly	in	the	mirror
"	猫咪	说	和	转向	和	看起来	在	她自己	难以置信	在	这	镜子

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['redʒɪstər] .

behind	the	register	.
在后面	这	登记	.

"凯蒂说着，转身难以置信地看着收银台后面镜子里的自己。"

" [dʒiː] [wɪz] !

"	Gee	whiz	!
"	吉	呼啸	!

"哎呀！"

" [ðə; ði] ['taʊərz] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['bendɪŋ]

"	The	Towers	was	apparently	the	sort	of	establishment	which	believes	in	bending
"	这	塔楼	曾是	显然	这	种类	的	建立	哪个	相信	在	弯曲

['evri] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

every	effort	to	prevent	the	telephone	and	the	English	language	from	going
每一个	努力	到	防止	这	电话	和	这	英语	语言	从	去

['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

any	further	than	they	have	to	as	a	means	of	communication	.
任何	更远	比	他们	有	到	作为	一个	方法	的	沟通	.

"显然，塔楼是那种会竭尽全力阻止电话和英语作为一种交流手段进一步发展的机构。"

" [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] ?

"	And	who	shall	I	say	is	calling	?
"	和	WHO	将	我	说	是	呼叫	?

"那么，是谁打来的电话呢？"

" [ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ɪn'kwaɪəd] .

"	the	supercilious	voice	of	the	Towers	enquired	.
"	这	傲慢	嗓音	的	这	塔楼	询问	.

"高塔傲慢的声音问道。

" ['fliːtwud] ['kæsɪdi] , " ['fliːtwud] [toʊld][ðə; ði] ['taʊərz] .

"	Fleetwood	Cassidy	,	"	Fleetwood	told	the	Towers	.
"	弗利特伍德	卡西迪	,	"	弗利特伍德	讲述	这	塔楼	.

"弗利特伍德·卡西迪，"弗利特伍德告诉塔楼。

" ['mɪstər] . ['fliːtwud] ['kæsɪdi] . "

"	Mr	.	Fleetwood	Cassidy	.	"
"	先生	.	弗利特伍德	卡西迪	.	"

"弗利特伍德·卡西迪先生。"

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['kæsɪdi] , [dʒʌst][wʌn][moʊ] . . . . [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['fliːtwud] ['kæsɪdi] ? "
" **Very well , Mr . Cassidy , just one mo . . . . Did you say Fleetwood Cassidy ? "**
" 非常 出色地 , 先生 . 卡西迪 , 只是 一 莫 . . . . 做过 你 说 弗利特伍德 卡西迪 ? "

"好的，卡西迪先生，还有一个月……您刚才说的是弗利特伍德·卡西迪吗？"

" [aɪ][dɪd] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **I did , " Fleetwood said .**
" 我 做过 , " 弗利特伍德 说 .

"我做了，"弗利特伍德说。

" [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . - [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
" **And tell Mr . Dermitt it's a matter of life and death . "**
" 和 告诉 先生 . - 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 . "

"告诉德米特先生，这是生死攸关的大事。"

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði] ['taʊərz] [mjuːzd] [wɪð; wɪθ]['mɔdjuleitid] [ˌfɔr'bɛrəns] , " [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [eɪ] ?
" **I see , " the Towers mused with modulated forebearance , " it's a little joke , eh ?**
" 我 看 , " 这 塔楼 沉思 和 调制 忍耐 , " 它是 一个 小的 开玩笑 , 嗯 ?

"我明白了，"塔楼带着一丝克制的宽容沉思道，"这只是个小玩笑，是吧？"

[huː] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɪz] ['riːəli] ['kɔːlɪŋ] ? "
Who shall we say is really calling ? "
WHO 将 我们 说 是 真的 呼叫 ? "

我们该说到底是谁在打电话呢?

" ['nevər] [maɪnd] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **Never mind , " Fleetwood said .**
" 绝不 头脑 , " 弗利特伍德 说 .

"没关系，"弗利特伍德说。

" [dʒʌst] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɜːrdʒənsi] .
" **Just say it's a friend on a matter of extreme urgency .**
" 只是 说 它是 一个 朋友 在 一个 事情 的 极端 紧迫性 .

"就说是朋友有急事要办。"

[snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
Snap into it . "
折断 进入 它 . "

猛地一扣。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [ðə; ði] ['taʊərz] [sed] , ['pleɪnli] [piːkt] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] .
" **Oh , very well , " the Towers said , plainly piqued , " if you insist .**
" 哦 , 非常 出色地 , " 这 塔楼 说 , 显然 激怒 , " 如果 你 坚持 .

"哦，好吧，"塔楼显然有些恼火地说，"既然你们坚持。"

" [ə; eɪ]['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] ['sevrəl] [nɑːn] - [kə'mɪtl] [klɪks] [ænd; ənd][æn; ən]
" **A silence followed , punctuated by several non - committal clicks and an**
" 一个 沉默 随后 , 标点符号 经过 一些 非 - 入狱 点击 和 一个
[ˌɪntər'mɪtənt] ['bʌzɪŋ] .
intermittent buzzing .
间歇性的 嗡嗡声 .

随后是一阵沉默，间或传来几声含糊不清的咔哒声和断断续续的嗡嗡声。

['faɪnəli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [riˈzjuːmd] .
Finally the voice of the Towers resumed .
最后 这 嗓音 的 这 塔楼 恢复 .

最终，高塔的声音再次响起。

" ['mɪstər] . - [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [rɪ'gretfəli] .
" Mr . Dermitt will speak to you , sir , " it announced regretfully .
" 先生 . - 将要 说话 到 你 , 先生 , " 它 宣布 遗憾的是 .

"德米特先生将与您通话，先生，"电话那头遗憾地宣布。

" [pliːz] [hoʊld][ɑːn] [waɪl] [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz] ['ɪnstrʊmənts] .
" Please hold on while he changes instruments .
" 请 抓住 在 尽管 他 变化 仪器 .

请稍等片刻，他要换乐器。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [wʌz; wəz] [sə'plæntid]
" There was a final click and the voice of the Towers was supplanted
" 那里 曾是 一个 最终的 点击 和 这 嗓音 的 这 塔楼 曾是 取代
[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][grænt] - .
by the voice of Grant Dermitt .
经过 这 嗓音 的 授予 - .

"最后一声咔哒，塔楼的声音被格兰特·德米特的声音所取代。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [æn; ən]['iːv(ə)n][blend][ʌv; əv] [hə'ræsmənt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
It expressed an even blend of harassment and vexation .
它 表达 一个 甚至 混合 的 骚扰 和 烦恼 .

它表达了一种骚扰和恼怒的混合情绪。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [pɔːl] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['getɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] ,
" Now , look here , Paul , " it said , getting right down to brass tacks ,
" 现在 , 看 这里 , 保罗 , " 它 说 , 获得 正确的 向下 到 黄铜 图钉 ,

"好了，保罗，听我说，"它开门见山地说。

" [ðɪs] ['iznt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bʌm][dʒoʊks] ,
" this isn't the time for you to be calling up with your bum jokes ,
" 这 不是 这 时间 为了 你 到 是 呼叫 向上 和 你的 屁股 笑话 ,

"现在不是你打电话来讲低俗笑话的时候。"

['telɪŋ] [ðə; ði][klɜːrk] [jʊə(r)] ['fliːtwud] ['kæsɪdi] .
telling the clerk you're Fleetwood Cassidy .
讲述 这 职员 你是 弗利特伍德 卡西迪 .

告诉店员你是弗利特伍德·卡西迪。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɑːrn][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][taɪm][tuː; tə][biː; bi][kjuːt] .
I'm in a jam with this yarn and I haven't got time to be cute .
我是 在 一个 果酱 和 这 纱 和 我 还没有 得到 时间 到 是 可爱的 .

我被这毛线缠住了，没时间耍花招。

[naʊ] , [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ? "
Now , what's on your mind ? "
现在 , 是什么 在 你的 头脑 ? "

现在，你在想什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [pɔːl] , " ['fliːtwud] [sed] , " [soʊ][aɪm][ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]
" I don't know Paul , " Fleetwood said , " so I'm in no position to speak for
" 我 不 知道 保罗 , " 弗利特伍德 说 , " 所以 我是 在 不 位置 到 说话 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"我不认识保罗，"弗利特伍德说，"所以我没有资格代表他说话。"

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
But I'll be very happy to tell you what's on my mind .
但 患病的 是 非常 快乐的 到 告诉 你 是什么 在 我的 头脑 .

但我很乐意告诉你我心里在想什么。

[ænd; ənd] [ðæts] ['plenti] .
And **that's** **plenty** **.**
和 那就是 很多 .

这就足够了。

[ɪn][fækt][aɪm]['oʊnli] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ][aɪm][ɑ:n][maɪ] [weɪ] ['oʊvər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]
In **fact** **I'm** **only** **calling** **to** **warn** **you** **I'm** **on** **my** **way** **over** **to** **tell** **you** **about** **it**
在 事实 我是 仅有的 呼叫 到 警告 你 我是 在 我的 方式 超过 到 告诉 你 关于 它
[raɪt] [naʊ] . "
right **now** **.** **"**
正确的 现在 . "

事实上，我打电话只是通知你，我现在就过去告诉你这件事。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [grænt] - [sed] .
" **Grant** **Dermitt** **said** **.**
" 授予 - 说 .

格兰特·德米特说道。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['eniweɪ] ? "
" **Who** **is** **this** **anyway** **?** **"**
" WHO 是 这 反正 ? "

“这个人到底是谁？”

" ['fli:twud] ['kæsɪdi] , " ['fli:twud] [sed] , " [ðæts] [hu:] .
" **Fleetwood** **Cassidy** **,** **"** **Fleetwood** **said** **,** **"** **that's** **who** **.**
" 弗利特伍德 卡西迪 , " 弗利特伍德 说 , " 那就是 WHO .

“弗利特伍德·卡西迪，”弗利特伍德说，“就是他。”

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
And **don't** **tell** **me** **I** **can't** **be** **,** **because** **I** **am** **.** **"**
和 不 告诉 我 我 不能 是 , 因为 我 是 . "

别跟我说我不能，因为我就是。

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [grænt] - [broʊk][ɪn] .
" **Now** **,** **just** **a** **minute** **,** **"** **Grant** **Dermitt** **broke** **in** **.**
" 现在 , 只是 一个 分钟 , " 授予 - 打破 在 .

“等一下，”格兰特·德米特插话道。

" [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['laʊzi] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .
" **Whoever** **you** **are** **,** **you've** **got** **a** **lousy** **sense** **of** **humor** **.**
" 谁 你 是 , 你已经 得到 一个 糟糕 感觉 的 幽默 .

“不管你是谁，你的幽默感真差劲。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'mɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs]
And **if** **you've** **got** **anything** **important** **to** **say** **,** **which** **I** **dismiss** **as** **a** **serious**
和 如果 你已经 得到 任何事物 重要的 到 说 , 哪个 我 解雇 作为 一个 严肃的
[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ,
possibility **,**
可能性 ,

如果你有什么重要的话要说，虽然我觉得这种可能性微乎其微，

[ju:d] ['betər] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][du:] .
you'd **better** **get** **on** **with** **it** **before** **I** **hang** **up** **,** **which** **I** **am** **just** **about** **to** **do** **.**
你会 更好的 得到 在 和 它 前 我 悬挂 向上 , 哪个 我 是 只是 关于 到 做 .
"
"
"

你最好赶紧办完，不然我就挂断电话了，我马上就要挂了。

" [oʊ'keɪ] , " ['fli:twud] [sed] .
" Okay , " Fleetwood said .
" 好的 , " 弗利特伍德 说 .

“好的，”弗利特伍德说。

" [aɪl] [rʌn]['oʊvər][ðə; ði][fækts] , ['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [spɑ:ts] .
" I'll run over the facts , touching lightly on the high spots .
" 患病的 跑步 超过 这 事实 , 接触 轻轻 在 这 高的 地点 .

“我会概述事实，并简要提及重点。”

[wi:l] [ʃu:t] [ɪn][ðə; ði]['di:teɪlz]['leɪtər] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
We'll shoot in the details later when I see you .
出色地 射击 在 这 细节 之后 什么时候 我 看 你 .

等我见到你的时候，我们再详细讨论拍摄细节。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fli:twud] ['kæsɪdi] .
My name is Fleetwood Cassidy .
我的 姓名 是 弗利特伍德 卡西迪 .

我的名字是弗利特伍德·卡西迪。

[aɪm][sɪks] [fi:t] [tɔ:l] , [hæv; həv] [red] [her] , [greɪ] - [gri:n] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] ['noʊtɪsəbli]
I'm six feet tall , have red hair , grey - green eyes and ears that noticeably
我是 六 脚 高的 , 有 红色的 头发 , 灰色的 - 绿色的 眼睛 和 耳朵 那 明显地
[proʊ'tru:d] .
protrude .
突出 .

我身高六英尺，红头发，灰绿色眼睛，耳朵明显突出。

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [dæmfu:l] ['nɑ:nsens] [fɔ:r; fər][kwaɪt][sʌm; səm][taɪm]
I've been going through a lot of damnfool nonsense for quite some time
我已经 到过 去 通过 一个 很多 的 该死的傻瓜 废话 为了 相当 一些 时间
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪm] [fed] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
because of you and I'm fed up to the teeth with it .
因为 的 你 和 我是 美联储向上 到 这 牙齿 和 它 .

因为你，我这段时间经历了很多愚蠢至极的事情，我已经忍无可忍了。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,
I'd like to see you in order to turn in my resignation in person ,
ID 喜欢 到 看 你 在 命令 到 转动 在 我的 辞职 在 人 ,

我想亲自见您一面，递交我的辞呈。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] , [aɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [pli:zd] [tu:; tə][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:]
but if you prefer , I'll be just as pleased to send it to you through
但 如果 你 更喜欢 , 患病的 是 只是 作为 高兴 到 发送 它 到 你 通过
[ðə; ði][meɪlz] .
the mails .
这 邮件 .

如果您愿意，我也很乐意通过邮寄方式寄给您。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] . . . . "
If you don't believe . . . . "
如果 你 不 相信 . . . . "

如果你不相信.....

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" You're crazy , " Dermitt interrupted .
" 你是 疯狂的 , " - 中断 .

“你疯了，”德米特打断道。

" [aɪm] ['hæŋɪŋ] [ʌp] . "
" I'm hanging up . "
" 我是 绞刑 向上 . "

“我要挂断电话了。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['fliːtwud] [sed] ['fɜːrmli] .

"	**Just**	**a**	**minute**	**,**	"	**Fleetwood**	**said**	**firmly**	**.**
"	只是	一个	分钟	,	"	弗利特伍德	说	牢牢	.

“稍等一下，”弗利特伍德坚定地说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'lɔːŋ] .

"	**There's**	**more**	**and**	**it**	**gets**	**more**	**interesting**	**as**	**it**	**goes**	**along**	**.**
"	有	更多的	和	它	获得	更多的	有趣的	作为	它	去	沿着	.

“后面还有更多内容，而且会越来越有趣。”

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [neɪmd] ['evlɪn] [huː] [hæz; həz] [klæs] ,

I've	**just**	**come**	**from**	**being**	**deceived**	**by**	**a**	**woman**	**named**	**Evelyn**	**who**	**has**	**class**	**,**
我已经	只是	来	从	存在	受骗	经过	一个	女士	命名	伊芙琳	WHO	有	班级	,

我刚刚被一个名叫伊芙琳、很有教养的女人骗了。

['ɔːltərnətli] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][sɔːft] - [ə; eɪ] - ,

alternately	**pronounced**	**with**	**a**	**hard**	**and**	**soft**	**'**	**a**	**'**	**,**
交替	发音	和	一个	难的	和	柔软的	-	一个	-	,

交替发出硬音和软音的“ə”音，

[slʌgd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌti] - [feɪst] ['gʌnmən] [neɪmd] ['mɑːrɪoʊ][ænd; ənd] [pɪtʃt]

slugged	**behind**	**the**	**ear**	**by**	**a**	**putty**	**-**	**faced**	**gunman**	**named**	**Mario**	**and**	**pitched**
被重击	在后面	这	耳朵	经过	一个	油灰	-	面对	枪手	命名	马里奥	和	投球

['hed'fɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] .

headfirst	**into**	**a**	**black**	**abyss**	**.**
头朝下	进入	一个	黑色的	深渊	.

被一个名叫马里奥的、面容苍白的枪手从耳后猛击一拳，然后头朝下扔进了黑暗的深渊。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['siːkwəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɔːrni] , [soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp] [ɔːf][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

But	**I**	**decided**	**the**	**whole**	**sequence**	**was**	**too**	**corny**	**,**	**so**	**I**	**got**	**up**	**off**	**the**	**floor**	**,**
但	我	决定	这	所有的	顺序	曾是	也	俗气	,	所以	我	得到	向上	离开	这	地面	,

但我认为整个过程太老套了，于是我从地上站了起来。

['dʌstɪd] [maɪ'self][ɔːf][ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [hə'loʊ] .

dusted	**myself**	**off**	**and**	**called**	**you**	**up**	**just**	**to**	**say**	**hello**	**.**
掸去灰尘	我	离开	和	称为	你	向上	只是	到	说	你好	.

我振作精神，给你打了个电话，只是想跟你打个招呼。

[dʌz] ['eni][ʌv; əv][ðæt] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ? "

Does	**any**	**of**	**that**	**ring**	**a**	**bell**	**with**	**you**	**,**	**Dermitt**	**?**	**"**
做	任何	的	那	戒指	一个	钟	和	你	,	-	?	"

德米特，这些话你有没有印象？

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

" - [jelpt] .

"	**Dermitt**	**yelped**	**.**
"	-	尖叫	.

德米特惊叫了一声。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**about**	**all**	**that**	**?**
"	如何	做	你	知道	关于	全部	那	?

“你怎么知道这些事？”

[juː; jʊ] ['kudnt] . . . .

You	**couldn't**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	不能	.	.	.	.

你做不到.....

[waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] . . . .
Why , I just this minute . . . .
为什么 , 我 只是 这 分钟 . . . .

哎呀，我刚才……

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" ['fliːtwud] ['kæsɪdi] , " ['fliːtwud] [sed] ['blændli] .
" Fleetwood Cassidy , " Fleetwood said blandly .
" 弗利特伍德 卡西迪 , " 弗利特伍德 说 平淡地 .

"弗利特伍德·卡西迪，"弗利特伍德淡淡地说。

" [duː][aɪ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?
" Do I come over and see you ?
" 做 我 来 超过 和 看 你 ?

"我可以过去见你吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] ,
" There was a sputtering sound at the other end of the line ,
" 那里 曾是 一个 溅射 声音 在 这 其他 结尾 的 这 线 ,

电话那头传来一阵断断续续的声音，

[ðen] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['saɪləns] .
then a wash of confused silence .
然后 一个 洗 的 使困惑 沉默 .

然后是一阵令人困惑的沉默。

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

" ['fliːtwud] [pə'sistid] .
" Fleetwood persisted .
" 弗利特伍德 持续 .

弗利特伍德坚持了下来。

" [waɪ] - [jes] , " - [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Y - yes , " Dermitt said in a greatly reduced tone of voice .
" 是 - 是的 , " - 说 在 一个 非常 减少 语气 的 嗓音 .

"是……是的，"德米特压低声音说道。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

"大概吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [biːt] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [speɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] ['læftər] .
" There was another beat of silence , then a spate of false laughter .
" 那里 曾是 其他 打 的 沉默 , 然后 一个 暴雨 的 错误的 笑声 .

又是一阵沉默，然后是一阵虚假的笑声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] . "
" Of course I still think this is all just a gag . "
" 的 课程 我 仍然 思考 这 是 全部 只是 一个 插科打诨 . "

"我当然仍然认为这一切都只是个玩笑。"

" [ʃʊr] , " ['fliːtwud] [sed] , " [juːl] [biː; bi] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Sure , " Fleetwood said , " you'll be sick with laughter .
" 当然 , " 弗利特伍德 说 , " 你会 是 生病的 和 笑声 .

"当然，"弗利特伍德说，"你会笑得肚子疼的。"

" [grænt] - [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] , [wer] , [æz; əz] ['fliːtwud]
" Grant Dermitt lived on the ninth floor of the Towers , where , as Fleetwood
" 授予 - 居住地 在 这 第九 地面 的 这 塔楼 , 在哪里 , 作为 弗利特伍德
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

“格兰特·德米特住在大厦的九楼，正如弗利特伍德所观察到的那样，

[ðə; ði][swæŋk][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] , [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [flɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ]
the swank began in the foyer and increased , from floor to floor , as you
这 时髦 开始 在 这 门厅 和 增加 , 从 地面 到 地面 , 作为 你
[went] [ʌp] .
went up .
去 向上 .

从门厅开始，奢华感就不断增强，而且随着楼层的升高，奢华感也越来越强。

[ðə; ði][broʊ'keɪdɪd] ['elɪveɪtər] [ə'tendənt] [glaidid][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smuːð] ['lændɪŋ] ,
The brocaded elevator attendant glided in for a smooth landing ,
这 锦缎 电梯 服务员 滑翔 在 为了 一个 光滑的 降落 ,

身着锦缎的电梯服务员轻盈地滑入电梯，平稳地降落。

[slɪd] [bæk] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][kən'faidid][ɪn]['mjuːtɪd][toʊnz] [ðæt] ['mɪstər] . - [dɪgz] [leɪ] [duː]
slid back the doors and confided in muted tones that Mr . Dermitt's digs lay due
滑行 后退 这 门 和 坦白 在 静音 音调 那 先生 . - 挖掘 躺 到期的
[nɔːrθ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][best][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] ['hedɪŋ] [ɪn] [ðæt]
north and could best be reached by taking a steady heading in that
北 和 可以 最好的 是 达到 经过 采取 一个 稳定的 标题 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

他拉开门，压低声音悄悄告诉德米特先生，他的住处在正北方向，最好朝着那个方向稳步前进才能到达。

['fliːtwud] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn] ['skedʒuːl] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ]
Fleetwood nodded with thanks and proceeded on schedule and according
弗利特伍德 点头 和 谢谢 和 继续 在 日程 和 根据
[tuː; tə][plæn] .
to plan .
到 计划 .

弗利特伍德点头致谢，然后按计划继续进行。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] [naɪn] - [biː][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌzər] ,
He presented himself at the door marked 9 - B and pressed the buzzer ,
他 呈现 他自己 在 这 门 标记 9 - B 和 按下 这 蜂鸣器 ,
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

他来到标有9-B的门前，按了门铃，而不是.....

[haʊ'evər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] ['medɪteɪtɪv] [breθ] .
however without a pause first for a deep meditative breath .
然而 没有 一个 暂停 第一的 为了 一个 深的 冥想 气息 .

然而，却没有先停下来深呼吸一次进行冥想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][step] ,
There was no question in his mind that his next step ,
那里 曾是 不 问题 在 他的 头脑 那 他的 下一个 步 ,

他心中毫不怀疑自己的下一步行动。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ['mɪstər] . [grænt] - [dɔːr] - [sɪl] ,
the one that would take him across Mr . Grant Dermitt's door - sill ,
这 一 那 会 拿 他 穿过 先生 . 授予 - 门 - 窗台 ,

就是那条会带他跨过格兰特·德米特先生家门口的门槛的路。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf] .

would	be	the	most	decisive	in	his	entire	life	.
会	是	这	最多	决定性	在	他的	全部的	生活	.

这将是他一生中最具决定性的一次。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] ,

He	poised	himself	,	therefore	,
他	准备	他自己	,	所以	,

因此，他镇定了下来。

[ɪn][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['semi] - ['mɪlətəri] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	an	appropriate	attitude	of	semi	-	military	vigilance	and	waited	for	the
在	一个	合适的	态度	的	半	-	军队	警觉	和	等待	为了	这

[ɪn'kaʊntər] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

encounter	to	take	place	.
遇到	到	拿	地方	.

摆出半军事化的警惕姿态，等待遭遇战的发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eni] [læps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌzər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

There	was	hardly	any	lapse	between	the	sound	of	the	buzzer	inside	the
那里	曾是	几乎	任何	失效	之间	这	声音	的	这	蜂鸣器	里面	这

[ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

apartment	and	the	echo	of	rapidly	approaching	footsteps	.
公寓	和	这	回声	的	快速	接近	脚步声	.

公寓内的蜂鸣器声和快速靠近的脚步声几乎没有间隔。

[ðə; ði] ['futsteps] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['ɔːrdərli] [prə'greʃn] ,

The	footsteps	,	however	,	for	all	their	orderly	progression	,
这	脚步声	,	然而	,	为了	全部	他们的	秩序	进展	,

然而，尽管脚步声井然有序地进行着，

[stɑːpt] [ə'brʌptli] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

stopped	abruptly	just	short	of	the	inner	side	of	the	door	.
停止	突然	只是	短的	的	这	内	边	的	这	门	.

车子在离门内侧不远的地方突然停了下来。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	pause	that	followed	,
在	这	暂停	那	随后	,

在随后的短暂停顿中，

['fliːtwud] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

Fleetwood	reflected	with	understanding	sympathy	that	he	was	not	alone	in	the
弗利特伍德	反映	和	理解	同情	那	他	曾是	不是	独自的	在	这

[niːd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,

need	to	brace	himself	against	the	impending	interview	,
需要	到	支撑	他自己	反对	这	即将到来的	面试	,

弗利特伍德带着理解和同情的神情意识到，自己并非唯一一个需要为即将到来的采访做好准备的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [fækt] .

and	he	found	courage	in	this	fact	.
和	他	成立	勇气	在	这	事实	.

他从中获得了勇气。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['zɪroʊ]['aʊər][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

Then	the	door	opened	and	zero	hour	had	arrived	.
然后	这	门	打开	和	零	小时	有	到达的	.

然后门开了，零点到来了。

['nevər] [hæd; həd] ['fliːtwud] [siːn] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [blækər] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,

Never	had	Fleetwood	seen	a	larger	,	blacker	pair	of	spectacles	,
绝不	有	弗利特伍德	已见	一个	更大的	,	更黑	一对	的	眼镜	,

弗利特伍德从未见过这么大、这么黑的眼镜。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

nor	**indeed**	**had**	**he**	**even**	**suspected**	**that**	**there**	**was**	**such**	**a**	**pair**	**in**	**existence**	**.**
也不	的确	有	他	甚至	怀疑	那	那里	曾是	这样的	一个	一对	在	存在	.

他甚至从未想过世上竟有这样一对情侣存在。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðiːz]

In	**fact**	**it**	**was**	**not**	**until**	**he**	**had**	**recovered**	**from**	**the**	**shock**	**of**	**these**
在	事实	它	曾是	不是	直到	他	有	恢复	从	这	震惊	的	这些

[spek'tækjələr] ['glæsɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['werər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

spectacular	**glasses**	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**give**	**their**	**wearer**	**so**	**much**	**as**	**a**
壮观的	眼镜	那	他	曾是	有能力的	到	给	他们的	佩戴者	所以	很多	作为	一个

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

事实上，直到他从这些奇特眼镜带来的震惊中缓过神来，才开始认真思考眼镜的佩戴者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ]

It	**was**	**only**	**then**	**that**	**he**	**came**	**to**	**the**	**decision**	**that**	**perhaps**	**it**	**wasn't**	**so**
它	曾是	仅有的	然后	那	他	来了	到	这	决定	那	也许	它	不是	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][bʌt; bət] [ðæt] [grænt] - [wʌz; wəz] [smɔːl] .

much	**that**	**the**	**glasses**	**were**	**large**	**but**	**that**	**Grant**	**Dermitt**	**was**	**small**	**.**
很多	那	这	眼镜	是	大的	但	那	授予	-	曾是	小的	.

直到那时他才意识到，也许问题不在于眼镜大，而在于格兰特·德米特个子矮。

- [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [tɔːl] ,

Dermitt	**could**	**not**	**have**	**been**	**over**	**five**	**and**	**a**	**half**	**feet**	**tall**	**,**
-	可以	不是	有	到过	超过	五	和	一个	一半	脚	高的	,

德米特的身高不可能超过五英尺半。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [flæt] [ɑːn][tɑːp][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

and	**his**	**head**	**was**	**large**	**and**	**flat**	**on**	**top**	**so**	**as**	**to**	**give**	**him**	**an**
和	他的	头	曾是	大的	和	平坦的	在	顶部	所以	作为	到	给	他	一个

[ɑːd] ,

odd	**,**
奇怪的	,

他的头很大，头顶扁平，这使他看起来很怪异。

['hæmərd] - [daʊn] [ə'pɪrəns] .

hammered	**-**	**down**	**appearance**	**.**
锤击	-	向下	外貌	.

外观沉重。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['θɜːtiːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]

Though	**he**	**was**	**obviously**	**somewhere**	**in**	**the**	**mid**	**-**	**thirties**	**,**	**his**	**face**	**had**
尽管	他	曾是	明显地	某处	在	这	中	-	三十多岁	,	他的	脸	有

[riˈteind] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .

retained	**the**	**alarming**	**pinkness**	**of**	**adolescence**	**.**
保留	这	令人担忧	粉红色	的	青春期	.

虽然他显然已经三十五六岁了，但他的脸上仍然保留着青春期令人担忧的粉红色。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [hiː; hi] [piəd] [ʌp][æt; ət] ['fliːtwud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l]

Through	**his**	**glasses**	**he**	**peered**	**up**	**at**	**Fleetwood**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**thoughtful**
通过	他的	眼镜	他	窥视	向上	在	弗利特伍德	和	一个	种类	的	周到

['hɔːrər] .

horror	**.**
恐怖	.

他透过眼镜，带着一种若有所思的恐惧，抬头凝视着弗利特伍德。

" [uːf] !

" Oof	**!**
" 钱币	!

“钱币！

" [hiː; hi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .
" he said by way of greeting .
" 他 说 经过 方式 的 问候 .

他以此作为问候。

" [ʌh] !
" Uhhhh !
" 呃…… !

“呃！”

" ['fliːtwud] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Fleetwood understood perfectly ; it was probably quite a shock to the little
" 弗利特伍德 理解 完美 ; 它 曾是 大概 相当 一个 震惊 到 这 小的
['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

“弗利特伍德完全理解；这对小家伙来说可能是一个不小的打击。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['æfəb(ə)l][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] .
He nodded in affable reply and filtered through the door into the entry .
他 点头 在 和蔼可亲 回复 和 过滤 通过 这 门 进入 这 入口 .

他友好地点头回应，然后穿过门进入了入口。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][kloʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
As his host finally managed to rattle the door into a closed position ,
作为 他的 主持人 最后 管理 到 嘎嘎作响 这 门 进入 一个 关闭 位置 ,

当主人终于把门摇晃着关上时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪt] [ə'hed] .
he made his way into the living room which was straight ahead .
他 制成 他的 方式 进入 这 活的 房间 哪个 曾是 直的 前方 .

他径直走进了正前方的客厅。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [glæs] , [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ə'fɔːd] [æn; ən][ʌn'broʊkən][ænd; ənd][drə'mætɪk] [vjuː]
A wall of glass , to the left , afforded an unbroken and dramatic view
一个 墙 的 玻璃 , 到 这 左边 , 提供 一个 未破 和 戏剧性 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

左侧是一面玻璃墙，可以饱览城市全景，景色壮丽。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['fʌŋkʃənəli] ['mɑːdərn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt]
The furniture was functionally modern , and to the right was a sort
这 家具 曾是 功能上 现代的 , 和 到 这 正确的 曾是 一个 种类
[ʌv; əv]['ælkoʊv] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][desk] ,
of alcove containing a desk ,
的 壁龛 包含 一个 桌子 ,

家具风格现代实用，右侧是一个类似壁龛的空间，里面摆放着一张书桌。

['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] [θriː] [faɪl]['kæbɪnəts] .
typewriter and three file cabinets .
打字机 和 三 文件 橱柜 .

一台打字机和三个文件柜。

[ðə; ði]['oʊvər] - [ɔːl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['veri] ['glɪtərɪŋ] , ['veri] [ɜːr'beɪn] .
The over - all effect was very glittering , very urbane .
这 超过 - 全部 影响 曾是 非常 闪闪发光 , 非常 彬彬有礼 .

整体效果非常闪耀，非常都市化。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [leɪ] - [aʊt] [hɪr] , " ['fliːtwud] ['kɑːmɛntəd] ['tʃætəli] .
" You've got a nice lay - out here , " Fleetwood commented chattily .
" 你已经 得到 一个 好的 躺 - 出去 这里 , " 弗利特伍德 评论 健谈地 .

“你们这儿的布局真不错，”弗利特伍德闲聊道。

['kwɪvərɪŋ] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz][hoʊst] , [haʊ'evər] ,
Quivering **visibly** **in** **the** **doorway** **,** **his** **host** **,** **however** **,**
颤抖 明显地 在 这 门口 , 他的 主持人 , 然而 ,

然而，他的主人却在门口明显地颤抖着。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['hæŋki] - ['pæŋki] [ə'baʊt] [ɪn'tɪriər]
was **in** **no** **frame** **of** **mind** **for** **conversational** **hanky** **-** **panky** **about** **interior**
曾是 在 不 框架 的 头脑 为了 对话 手帕 - 潘基 关于 内部的
[ˌdekə'reɪʃn] .
decoration **.**
装饰 .

当时我根本没心情和人闲聊室内装饰之类的话题。

" [juː; jʊ] . . . !
" **You** **.** **.** **.** **!**
" 你 . . . !

"你...!

" [hiː; hi] [i'rʌptid] .
" **he** **erupted** **.**
" 他 爆发 .

他突然爆发了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" **You** **are** **!** **"**
" 你 是 ! "

"你是！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['fliːtwud] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Of** **course** **,** **"** **Fleetwood** **nodded** **.**
" 的 课程 , " 弗利特伍德 点头 .

"当然，"弗利特伍德点点头。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
" **I** **told** **you** **I** **was** **,** **didn't** **I** **?** **"**
" 我 讲述 你 我 曾是 , 没有 我 ? "

"我不是跟你说过我是吗？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ! "
" **But** **you** **can't** **be** **!** **"**
" 但 你 不能 是 ! "

"但你不可能！"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **I** **had** **a** **hunch** **you** **were** **going** **to** **say** **that** **,** **"** **Fleetwood** **said** **.**
" 我 有 一个 直觉 你 是 去 到 说 那 , " 弗利特伍德 说 .

"我早就料到你会这么说，"弗利特伍德说道。

" [oʊ] , [maɪ][wɜːrd] !
" **Oh** **,** **my** **word** **!**
" 哦 , 我的 单词 !

"哦，我的天哪！"

" [grænt] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [plʌmpt] [hɪm'self] [daʊn]
" **Grant** **Dermitt** **made** **his** **way** **to** **the** **nearest** **chair** **and** **plumped** **himself** **down**
" 授予 - 制成 他的 方式 到 这 最近的 椅子 和 丰满的 他自己 向下
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into **it** **.**
进入 它 .

格兰特·德米特走到最近的椅子旁，一屁股坐了下去。

" [maɪ][wɜːrd] !
" **My word !**
" 我的 单词 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['fliːtwud] ['leŋθɪli] , ['pleɪnli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
He stared at Fleetwood lengthily , plainly engaged in an inward struggle with
他 凝视 在 弗利特伍德 长 , 显然 已订婚的 在 一个 向内 斗争 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .
his own senses .
他的 自己的 感官 .

他长时间地盯着弗利特伍德，显然内心正在进行一场激烈的挣扎。

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" **But it's only a resemblance , " he said finally .**
" 但 它是 仅有的 一个 相似 , " 他 说 最后 .

“但这只是相似之处，”他最后说道。

" [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [dʒʌst][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" **That's all it could be , just a fantastic coincidence .**
" 那就是 全部 它 可以 是 , 只是 一个 极好的 巧合 .

“只能是这样，这只是一个奇妙的巧合。”

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [en'triːtid] ['fliːtwud] .
" **His gaze entreated Fleetwood .**
" 他的 目光 恳求 弗利特伍德 .

“他的目光恳求着弗利特伍德。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" ['fliːtwud] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer]
" **Fleetwood shook his head and settled himself comfortably into the chair**
" 弗利特伍德 摇晃 他的 头 和 定居 他自己 舒适地 进入 这 椅子
['ɑːpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

弗利特伍德摇了摇头，舒服地在对面的椅子上坐了下来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['stɔːri] ?
" **Shall I tell you the plot of your present story ?**
" 将 我 告诉 你 这 阴谋 的 你的 展示 故事 ?

要我告诉你你现在的故事情节吗?

" [hiː; hi] [drɔːld] .
" **he drawled .**
" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" [ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [biː; bi] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ? "
" **Or would the experience be too painful ? "**
" 或者 会 这 经验 是 也 痛苦 ? "

“或者说，这种经历会太痛苦吗？”

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

" [grænt] - [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rændəm] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Grant Dermitt said , making a small random gesture with his hand .**
" 授予 - 说 , 制作 一个 小的 随机的 手势 和 他的 手 .

格兰特·德米特说着，随意地用手做了个小小的手势。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] , [tuː] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
" **There is that , too , isn't there ?**
" 那里 是 那 , 也 , 不是 那里 ?

"也有这种情况，不是吗？"

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] . . . . "
No one could have known those things you told me on the telephone . . . . "
不 一 可以 有 已知 那些 事物 你 讲述 我 在 这 电话 . . . . "

谁也不可能知道你在电话里告诉我的那些事.....

" [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **No one but me , " Fleetwood said .**
" 不 一 但 我 , " 弗利特伍德 说 .

"除了我以外，没人能做到，"弗利特伍德说。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] ? "
" **And who would know them better ? "**
" 和 WHO 会 知道 他们 更好的 ? "

谁又能比他们更了解他们呢?

" [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " - [moʊn] .
" **I simply don't know what to make of it , " Dermitt moaned .**
" 我 简单地 不 知道 什么 到 制作 的 它 , " - 呻吟 .

"我真不知道该怎么看待这件事，"德米特抱怨道。

" [its] [tuː] ['kreɪzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] . . . .
" **It's too crazy to believe , but . . . .**
" 它是 也 疯狂的 到 相信 , 但 . . . .

"这太疯狂了，简直难以置信，但是....."

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['fliːtwud] .
" **He looked up at Fleetwood .**
" 他 看起来 向上 在 弗利特伍德 .

他抬头看向弗利特伍德。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
" **When did this happen ?**
" 什么时候 做过 这 发生 ?

"这是什么时候发生的？"

" ['fliːtwud] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɑːmz; kwɔːmz] , [ðə; ði] ['spɛlz] , [ðə; ði] [smɔːl] [ə'weɪknɪŋz]
" **Fleetwood told him of the qualms , the spells , the small awakenings**
" 弗利特伍德 讲述 他 的 这 疑虑 , 这 咒语 , 这 小的 觉醒
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ,
which had culminated in the final ,
哪个 有 达到顶峰 在 这 最终的 ,

弗利特伍德告诉他那些疑虑、那些咒语、那些最终导致最终结果的细微觉醒，

['meɪdʒər] [wʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
major one that evening .
主要的 一 那 晚上 .

当晚发生了一件大事。

" [aɪ] [siː] , " - [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" I see , " Dermitt said when he had finished .
" 我 看 , " - 说 什么时候 他 有 完成的 .

"我明白了,"德米特说完后说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
" In a way it begins to make sense .
" 在 一个 方式 它 开始 到 制作 感觉 .

"从某种意义上说，这开始变得有道理了。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeks] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['leɪtli] . "
It checks with all the trouble you've been giving me lately . "
它 检查 和 全部 这 麻烦 你已经 到过 给予 我 最近 . "

这跟你最近给我添的麻烦完全吻合。

" [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] !
" I've been giving you trouble !
" 我已经 到过 给予 你 麻烦 !

"我一直给你添麻烦！"

" ['fliːtwud] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" Fleetwood said self - righteously .
" 弗利特伍德 说 自己 - 义正直地 .

弗利特伍德义正言辞地说。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" What about the trouble you've been giving me ?
" 什么 关于 这 麻烦 你已经 到过 给予 我 ?

"那你给我带来的麻烦呢？"

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst] ['leɪtli] .
And not just lately .
和 不是 只是 最近 .

而且不仅仅是最近一段时间。

[tuː; tə] [deɪt] , ['ʌndər] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] , [aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [twelv] ['broʊkən]['noʊzɪz] ,
To date , under your gentle auspices , I have sustained twelve broken noses ,
到 日期 , 在下面 你的 温和的 庇护 , 我 有 持续 十二 破碎的 鼻子 ,
[ˌsev(ə)n'tiːn] [krʌʃt] [rɪbz] ,
seventeen crushed ribs ,
十七 碎 肋骨 ,

迄今为止，在您的"仁慈庇护"下，我已经遭受了十二次鼻骨骨折、十七次肋骨骨折。

[naɪn] ['bʊlɪt] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] — [faɪv] [raɪt] , [fɔːr] [left] — [θriː] [skʌl] ['frækʧərz]
nine bullet wounds in the shoulders — five right , four left — three skull fractures
九 子弹 伤口 在 这 肩膀 — 五 正确的 , 四 左边 — 三 颅骨 骨折
[ænd; ənd][ə; eɪ] [spreɪnd] [θʌm] .
and a sprained thumb .
和 一个 扭伤 拇指 .

肩膀上共有九处枪伤——右肩五处，左肩四处——颅骨三处骨折，拇指扭伤。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [læsə'reɪʃnz] , [bɜːrn] [ænd; ənd]['rændəm] ['bruːzɪz] ,
As for the black eyes , superficial lacerations , burns and random bruises ,
作为 为了 这 黑色的 眼睛 , 浅 撕裂伤 , 烧伤 和 随机的 瘀伤 ,

至于黑眼圈、浅表撕裂伤、烧伤和零星瘀伤，

[wiːl] [dʒʌst] [pæs] [ðoʊz] [baɪ][æz; əz] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌpɪkə'juːn] [tuː; tə] ['ɪnvəntɔːri] [æt; ət] [ðɪs]
we'll just pass those by as too numerous and picayune to inventory at this
出色地 只是 经过 那些 经过 作为 也 很多的 和 小报 到 存货 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

由于数量太多且过于琐碎，我们暂时不予统计。

[haʊ'evər] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'bʌndəntli] [klɪr] — [aɪm] [stʌft] [tuː; tə][ðə; ði]

However	—	and	I	wish	to	make	this	abundantly	clear	—	I'm	stuffed	to	the
然而	—	和	我	希望	到	制作	这	大量	清除	—	我是	填充	到	这

['glɑːtɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌgi] ['bɪznəs] .

glottis	with	the	whole	muggy	business	.
声门	和	这	所有的	闷热	商业	.

但是——我希望把这一点说清楚——我已经对这闷热潮湿的天气感到厌烦透了。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - , [maɪ] [nəːvs] [wəʊnt][stænd]['eni]

In	fact	,	to	be	perfectly	honest	with	you	,	Dermitt	,	my	nerves	won't	stand	any
在	事实	,	到	是	完美	诚实的	和	你	,	-	,	我的	神经	惯于	站立	任何

[mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

more	of	it	.
更多的	的	它	.

说实话，德米特，我的神经真的快要崩溃了。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] [ˌeni'mɔːr] ,

You	can't	imagine	how	it	shakes	me	to	face	a	loaded	gun	anymore	,
你	不能	想象	如何	它	奶昔	我	到	脸	一个	已加载	枪	不再	,

你无法想象我现在面对一把上了膛的枪会有多么恐惧。

[let][ə'loʊn][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

let	alone	turn	my	back	on	one	,	as	you	had	me	do	this	evening	.
让	独自的	转动	我的	后退	在	一	,	作为	你	有	我	做	这	晚上	.

更别说像你今晚让我做的那样，背叛一个人了。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt]

If	I	should	ever	have	to	repeat	such	a	performance	I	wouldn't	be	a	bit
如果	我	应该	曾经	有	到	重复	这样的	一个	表现	我	不会	是	一个	少量

[sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veipəz] .

surprised	if	I	broke	down	and	had	a	severe	attack	of	the	vapors	.
惊讶	如果	我	打破	向下	和	有	一个	严重	攻击	的	这	蒸汽	.

如果我再次面临这样的表演，我一点也不会感到惊讶，我可能会崩溃，甚至出现严重的精神恍惚症状。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪsi] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

You	may	call	me	a	sissy	if	you	like	,
你	可能	称呼	我	一个	娘娘腔	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，你可以叫我娘娘腔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɪn][maɪ]

but	the	wear	and	tear	on	my	nervous	system	is	beginning	to	tell	in	my
但	这	穿	和	撕	在	我的	紧张的	系统	是	开始	到	告诉	在	我的

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [riː'ækʃənz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

emotional	reactions	and	I	don't	want	any	more	of	it	.	"
情绪	反应	和	我	不	想	任何	更多的	的	它	.	"

但是我的神经系统已经因为过度疲劳而开始出现情绪反应方面的问题，我不想再经历这些了。

" [jes] , " - [sed] , [ˌmoʊmən'terəli] [ˌoʊvər'welmd] .

"	Yes	,	"	Dermitt	said	,	momentarily	overwhelmed	.
"	是的	,	"	-	说	,	片刻	不堪重负	.

"是的，"德米特说道，一时语塞。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] . . . . "

"	I	suppose	I	have	been	a	little	rough	on	you	,	but	I	.	.	.	.	"
"	我	认为	我	有	到过	一个	小的	粗糙的	在	你	,	但	我	.	.	.	.	"

"我想我对你有点严厉了，但是....."

" [ɪg'zæktli] , " ['fliːtwud] [kʌt][ɪn] .

"	Exactly	,	"	Fleetwood	cut	in	.
"	确切地	,	"	弗利特伍德	切	在	.

"没错，"弗利特伍德插话道。

" [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ɔ:r][oʊld][eɪdʒ][rɪ'taɪərmənt] .

"	And	never	a	hint	of	any	sort	of	compensation	or	old	age	retirement	.
"	和	绝不	一个	暗示	的	任何	种类	的	赔偿	或者	老的	年龄	退休	.

“而且从未提及任何形式的补偿或退休金。”

[nɑ:t] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][meɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Not	that	that's	the	main	consideration	.
不是	那	那就是	这	主要的	考虑	.

当然，这并非主要考虑因素。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti] [taɪp]

If	you	had	made	me	into	one	of	those	gentleman	,	garden	-	party	type
如果	你	有	制成	我	进入	一	的	那些	绅士	,	花园	-	派对	类型

[dɪ'tektɪv] ,

detectives	,
侦探	,

如果你把我塑造成那种绅士风度、喜欢在花园派对上侦探工作的侦探，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['mætər] .

that	would	be	an	entirely	different	matter	.
那	会	是	一个	完全	不同的	事情	.

那将是完全不同的另一回事。

[ðoʊz] [bɔɪz] [goʊ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz] ,

Those	boys	go	to	all	the	best	places	,
那些	男孩们	去	到	全部	这	最好的	地方	,

这些男孩都去了最好的地方，

[rʌb] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɔ:f][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

rub	elbows	with	the	cream	of	society	and	live	off	the	fat	of	the	land	.
擦	肘部	和	这	奶油	的	社会	和	居住	离开	这	胖的	的	这	土地	.

与社会名流觥筹交错，过着优渥的生活。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðəm'selvz] ['soʊʃəli] [ænd; ənd]['prɑ:spər][ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən]

They	have	a	chance	to	improve	themselves	socially	and	prosper	in	the	bargain
他们	有	一个	机会	到	提升	他们自己	社会	和	繁荣	在	这	便宜货

.

:
.

他们有机会提升自己的社交能力，并从中获得成功。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [ru:'ti:n] , [ðɪs] ['raʊdɪɪzəm] [ænd; ənd] ['mʌkɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsəlu:t]

But	this	other	routine	,	this	rowdyism	and	mucking	about	with	the	absolute
但	这	其他	常规	,	这	喧闹	和	泥泞	关于	和	这	绝对

[skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [wel] ,

scum	of	the	earth	—	well	,
浮渣	的	这	地球	—	出色地	,

但是这种另一种做法，这种喧闹和与人渣为伍的胡闹——嗯，

[let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][pʊts] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ɪn]

let	me	tell	you	,	it	takes	it	out	of	a	man	and	puts	nothing	back	in
让	我	告诉	你	,	它	需要	它	出去	的	一个	男人	和	放置	没有什么	后退	在

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

我告诉你，它会耗尽一个人的精力，却没有任何回报。

[soʊ] [ju:l] [ˌʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪm] ['kwɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] . "

So	you'll	understand	when	I	say	I'm	quitting	and	getting	out	.	"
所以	你会	理解	什么时候	我	说	我是	辞职	和	获得	出去	.	"

所以，当我说我要辞职离开的时候，你就会明白了。

" ['kwɪtɪŋ] !
" **Quitting** !
" 辞职 !

“辞职！”

" - [hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Dermitt** **half** **rose** **from** **his** **chair** **,**
" - 一半 玫瑰 从 他的 椅子 ,

德米特半起身离开椅子，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][fɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['glæsɪz] .
his **eyes** **large** **enough** **to** **almost** **fill** **the** **circles** **of** **his** **enormous** **glasses** **.**
他的 眼睛 大的 足够的 到 几乎 充满 这 界 的 他的 巨大的 眼镜 .

他的眼睛很大，几乎能填满他那副巨大眼镜的镜框。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'tend] — "
" **Do** **you** **mean** **you** **actually** **intend** **—** **"**
" 做 你 意思是 你 实际上 打算 — "

“你的意思是，你真的打算——”

" [aɪ][duː] , " ['fliːtwud] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" **I** **do** **,** " **Fleetwood** **nodded** **emphatically** **.**
" 我 做 , " 弗利特伍德 点头 强调地 .

“我愿意，”弗利特伍德用力地点了点头。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]
" **Now** **that** **I** **have** **the** **chance** **to** **get** **out** **of** **the** **thing** **and** **take** **up** **a**
" 现在 那 我 有 这 机会 到 得到 出去 的 这 事物 和 拿 向上 一个
['riːəl][laɪf][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] .
real **life** **for** **myself** **I** **mean** **to** **do** **so** **.**
真实的 生活 为了 我 我 意思是 到 做 所以 .

“既然我有机会摆脱这一切，开始真正属于我自己的生活，我打算这么做。”

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp][fɜːrst][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][maɪ]
I **felt** **it** **was** **only** **fair** **,** **though** **,** **to** **look** **you** **up** **first** **and** **explain** **my**
我 毛毡 它 曾是 仅有的 公平的 , 尽管 , 到 看 你 向上 第一的 和 解释 我的
['riːz(ə)nz] . "
reasons **.** **"**
原因 . "

不过，我觉得应该先联系你，解释一下我的理由，这样才公平。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] !
" **But** **you** **can't** **!**
" 但 你 不能 !

但是你不能！

" - [skwiːkt] .
" **Dermitt** **squeaked** **.**
" - 吱吱作响 .

德米特吱了一声。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l] ['kærəktər] !
" **You're** **just** **a** **fictional** **character** **!**
" 你是 只是 一个 虚构的 特点 !

你只是一个虚构人物！

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
You **can't** **do** **that** **to** **me** **!**
你 不能 做 那 到 我 !

你不能这样对我！

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ɪk'saɪtɪdli] , [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
" He swallowed excitedly , held out a hand of supplication .
" 他 吞咽 兴奋地 , 握住 出去 一个 手 的 恳求 .

他激动地咽了口唾沫，伸出手表示恳求。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['kæsɪdi] .
" I didn't mean to be so hard on you , Cassidy .
" 我 没有 意思是 到 是 所以 难的 在 你 , 卡西迪 .

“我不是故意对你那么严厉的，卡西迪。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] . . . . "
Believe me , if I had only known . . . . "
相信 我 , 如果 我 有 仅有的 已知 . . . . "

相信我，如果我早知道就好了.....

" [aɪ] [noʊ] , " ['fliːtwud] [sed] .
" I know , " Fleetwood said .
" 我 知道 , " 弗利特伍德 说 .

“我知道，”弗利特伍德说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ber] ['eni] ['grʌdʒɪz] .
" And I don't bear any grudges .
" 和 我 不 熊 任何 怨恨 .

“我不记仇。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [goʊz] [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
As far as that goes I'm exceedingly grateful to you in a way .
作为 远的 作为 那 去 我是 非常 感激的 到 你 在 一个 方式 .

从某种意义上说，我对此感激不尽。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
if it weren't for you I might never have seen the light of day at all .
如果 它 不是 为了 你 我 可能 绝不 有 已见 这 光 的 天 在 全部 .

如果不是你，我可能永远都无法来到这个世界。

[ɪn] [fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ,
In fact , if you don't mind ,
在 事实 , 如果 你 不 头脑 ,

事实上，如果您不介意的话，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['moʊmənts] [wen] [aɪm] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
there are moments when I'm somewhat inclined to regard you in much the same
那里 是 时刻 什么时候 我是 有些 倾斜 到 看待 你 在 很多 这 相同的
[wei] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [maɪt] [rɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "
way as a son might regard his father . "
方式 作为 一个 儿子 可能 看待 他的 父亲 . "

有时，我的确会不由自主地把你当成儿子看待父亲那样看待。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] , [noʊ] !
" Oh , my God , no !
" 哦 , 我的 上帝 , 不 !

“哦，我的天哪，不！”

" - [ɪk'sploʊdɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn'taɪərli] .
" Dermitt exploded , leaving his chair entirely .
" - 爆炸了 , 离开 他的 椅子 完全 .

德米特勃然大怒，完全离开了椅子。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
" **This is madness !**
" 这 是 疯狂 !

“这简直是疯了！”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['hæpənɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kɑːnt] !
It can't be happening , it simply can't !
它 不能 是 发生 , 它 简单地 不能 !

这不可能，绝对不可能!

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fɪkst] ['fliːtwud] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [aɪ] .
" **He whirled about suddenly and fixed Fleetwood with an anguished eye .**
" 他 旋转 关于 突然 和 固定的 弗利特伍德 和 一个 痛苦的 眼睛 .

他突然转身，用痛苦的眼神盯着弗利特伍德。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
" **Who sent you here to do this to me ? "**
" WHO 发送 你 这里 到 做 这 到 我 ? "

“是谁派你来这里对我做这种事的？”

" [noʊ][wʌn] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **No one , " Fleetwood said .**
" 不 一 , " 弗利特伍德 说 .

“没有人，”弗利特伍德说。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] .
" **I just came .**
" 我 只是 来了 .

我刚来。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] . . . . "
You've got to believe . . . . "
你已经 得到 到 相信 . . . . "

你必须相信.....

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gæg] — [ə; eɪ] [trɪk] ! "
" **This is a gag — a trick ! "**
" 这 是 一个 插科打诨 — 一个 诡计 ! "

“这是个玩笑，一个骗局！”

" [oʊ] , [hel] , " ['fliːtwud] [said] [dɪ'dʒektɪdli] , " [naʊ] [wɪə(r)] [raɪt] [bæk] [wer] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] . "
" **Oh , hell , " Fleetwood sighed dejectedly , " now we're right back where we started . "**
" 哦 , 地狱 , " 弗利特伍德 叹了口气 沮丧地 , " 现在 是 正确的 后退 在哪里 我们 开始 . "

“唉，真是的，”弗利特伍德沮丧地叹了口气，“现在我们又回到了原点。”

" [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [sent] [juː; jʊ] , " - [sed] ['ʃeɪkənli] .
" **You'd better tell me who sent you , " Dermitt said shakenly .**
" 你会 更好的 告诉 我 WHO 发送 你 , " - 说 颤抖地 .

“你最好告诉我是谁派你来的，”德米特颤抖着说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt][stænd]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" **You've got to , because I can't stand any more of it ! "**
" 你已经 得到 到 , 因为 我 不能 站立 任何 更多的 的 它 ! "

“你必须这么做，因为我再也受不了了！”

" [maɪ] [vjuː] [ɪg'zæktli] , " ['fliːtwud] [pʊt][ɪn]['dʒentli] .
" **My view exactly , " Fleetwood put in gently .**
" 我的 看法 确切地 , " 弗利特伍德 放 在 轻轻地 .

“我的看法也一样，”弗利特伍德轻声说道。

" [aɪl] [goʊ]['kreɪzi] !
" **I'll go crazy !**
" 患病的 去 疯狂的 !

“我会疯掉的！”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I'll go to pieces right here in front of you !
患病的 去 到 件 正确的 这里 在 正面 的 你 !

我会在你面前崩溃的!

[aɪl] ['ʃætər] [laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] !
I'll shatter like a crystal !
患病的 破碎 喜欢 一个 水晶 !

我会像水晶一样破碎!

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ? "
Would you like that ? "
会 你 喜欢 那 ? "

你喜欢吗?

" [noʊ] , " ['fliːtwud] [sed] .
" No , " Fleetwood said .
" 不 , " 弗利特伍德 说 .

"不,"弗利特伍德说。

" ['dʌznt] [saʊnd] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ɔːl] .
" Doesn't sound pleasant at all .
" 不 声音 令人愉快的 在 全部 .

听起来一点也不愉快。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
" He looked at Dermitt with speculation .
" 他 看起来 在 - 和 推测 .

他带着探究的目光看着德米特。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [raɪt] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ?
" Do you mean you actually could disintegrate right here at my feet ?
" 做 你 意思是 你 实际上 可以 瓦解 正确的 这里 在 我的 脚 ?

你的意思是说，你真的可以就这么在我脚下化为灰烬吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
Is it really possible for people to do that sort of thing ? "
是 它 真的 可能的 为了 人们 到 做 那 种类 的 事物 ? "

真的有人会做出这种事吗?

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

"哦，主啊!

" - [ʃriːkt] .
" Dermitt shrieked .
" - 尖叫 .

德米特尖叫起来。

" [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [sent] [juː; jʊ] .
" Tell me who sent you .
" 告诉 我 WHO 发送 你 .

告诉我是谁派你来的。

[pliːz] , [pliːz] ! "
Please , please ! "
请 , 请 ! "

求求你了!

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " ['fliːtwud] ['simpəθaizd] .
" I really don't know what to say , " Fleetwood sympathized .
" 我 真的 不 知道 什么 到 说 , " 弗利特伍德 同情 .

"我真不知道该说什么,"弗利特伍德同情地说。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
" I'd love to tell you this is only a joke ,
" ID 爱 到 告诉 你 这 是 仅有的 一个 开玩笑 ,

"我很想告诉你这只是个玩笑，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [kɑːnt] .
since it seems to mean so much to you , but I honestly can't .
自从 它 似乎 到 意思是 所以 很多 到 你 , 但 我 诚实地 不能 .

因为这似乎对你意义重大，但我真的做不到。

[aɪm] [stræpt] [baɪ][ðə; ði][fækts] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I'm strapped by the facts , if you see what I mean .
我是 绑带 经过 这 事实 , 如果 你 看 什么 我 意思是 .

我被事实束缚住了，你明白我的意思吗?

" ['fliːtwʊdz] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
" Fleetwood's tone seemed to soothe Dermitt a trifle ,
" 弗利特伍德的 语气 似乎 到 舒缓 - 一个 琐事 ,

弗利特伍德的语气似乎稍微安抚了德米特一下，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] ['lɪmpli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
for he returned to his chair and fell limply into it .
为了 他 返回 到 他的 椅子 和 跌倒 软弱无力 进入 它 .

他回到椅子上，无力地瘫倒在椅子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪdli] ['hɔːntɪd] [weɪ] ,
For a space , he sat staring down at the carpet in a markedly haunted way ,
为了 一个 空间 , 他 卫星 凝视 向下 在 这 地毯 在 一个 明显地 闹鬼的 方式 ,

他独自一人坐在那里，目光呆滞地盯着地毯，神情明显有些恍惚。

[hɪz; ɪz][hændz] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
his hands twitching in his lap .
他的 双手 抽搐 在 他的 膝 .

他的双手放在膝盖上，微微颤抖。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Finally he looked up .
最后 他 看起来 向上 .

他终于抬起头来。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,
" I don't believe you , " he murmured ,
" 我 不 相信 你 , " 他 低声说道 ,

"我不相信你，"他低声说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd]
and if he had anything more to say he was obviously quite beyond
和 如果 他 有 任何事物 更多的 到 说 他 曾是 明显地 相当 超过
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
saying it for the moment .
说 它 为了 这 片刻 .

如果他还有什么想说的，显然他现在已经无法说出口了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] ['fliːtwud] [bɪ'keɪm] ['restɪv] .
There was a prolonged silence in which Fleetwood became restive .
那里 曾是 一个 延长 沉默 在 哪个 弗利特伍德 成为 不安分 .

一阵漫长的沉默之后，弗利特伍德开始变得焦躁不安。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

- [dʒʌmpt] .
Dermitt jumped .
- 跳了起来 .

德米特跳了起来。

" [lʊk] , " ['fli:twud] [sed] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['eni] ['fɜ:rðər] [nə,goʊʃi'eɪʃənz][wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tu:; tə]
" Look , " Fleetwood said , seeing that any further negotiations were entirely up to
" 看 , " 弗利特伍德 说 , 看到 那 任何 更远 谈判 是 完全 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"听着,"弗利特伍德说道，他意识到任何进一步的谈判都完全取决于他自己。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
" we've got to settle this business one way or the other .
" 我们已经 得到 到 定居 这 商业 一 方式 或者 这 其他 .

"我们必须想办法解决这件事。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] ['rækɪt] .
I want to get out of this fiction racket .
我 想 到 得到 出去 的 这 小说 球拍 .

我想退出这个虚构小说行业。

[ɪn][fækt] , [aɪ][mʌst; məst] .
In fact , I must .
在 事实 , 我 必须 .

事实上，我必须这么做。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
That's why I came here .
那就是 为什么 我 来了 这里 .

这就是我来这里的原因。

[bʌt; bət] , ['ɑ:bviəsli] ,
But , obviously ,
但 , 明显地 ,

但很显然，

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kwɪt] [sək'sesfəli] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][ɪk'stend][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
if I'm going to quit successfully you're going to have to extend a certain
如果 我是 去 到 辞职 成功地 你是 去 到 有 到 延长 一个 肯定
[ə'maʊnt] [ʌv; əv][koʊ,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
amount of cooperation .
数量 的 合作 .

如果我想成功戒烟，你们必须给予我一定的合作。

[æt; ət] [li:st] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p]['ju:zɪŋ][,em 'i:][ɪn][jʊr; jər] ['stɔ:riz] .
At least you're going to have to stop using me in your stories .
在 至少 你是 去 到 有 到 停止 使用 我 在 你的 故事 .

至少你以后不能再在你的故事里用我了。

[ə'lɔ:ŋ] [ðoʊz] [laɪnz][aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eni] [,pɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
Along those lines I can't see any possibility of an agreeable settlement until you
沿着 那些 线条 我 不能 看 任何 可能性 的 一个 同意 沉降 直到 你
[ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['æktʃuəli] [,em 'i:] .
are convinced beyond any doubt that I am actually me .
是 确信 超过 任何 怀疑 那 我 是 实际上 我 .

照此下去，除非你确信无疑我就是我，否则我看不出有任何达成双方都能接受的解决方案的可能性。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I suppose I'm going to have to prove it to you .
我 认为 我是 去 到 有 到 证明 它 到 你 .

看来我得向你证明这一点了。

" - ['rælid] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [ðɪs] .
" **Dermitt rallied a bit at this .**
" - 集结 一个 少量 在 这 .

德米特对此稍稍振作了一些。

" [ænd; ənd] [juːl] ['nevər][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **And you'll never do that , " he said , " not to my satisfaction .**
" 和 你会 绝不 做 那 , " 他 说 , " 不是 到 我的 满意 .

“你永远也做不到，”他说，“至少不会让我满意。”

[aɪ][dʒʌst][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I just won't believe it .
我 只是 惯于 相信 它 .

我就是不相信。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] . "
I refuse . "
我 拒绝 . "

我拒绝。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **Maybe you will , " Fleetwood said .**
" 或许 你 将要 , " 弗利特伍德 说 .

“也许你会的，”弗利特伍德说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" **You'll have to help me , though , I'm afraid . "**
" 你会 有 到 帮助 我 , 尽管 , 我是 害怕的 . "

“恐怕你得帮帮我。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" **What are you going to do ? "**
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [juːl] [siː] .
" **You'll see .**
" 你会 看 .

你会看到的。

" ['fliːtwud] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **Fleetwood paused for reflection .**
" 弗利特伍德 暂停 为了 反射 .

弗利特伍德停下来沉思。

" [naʊ] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [læst] [siːn] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː]['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] .
" **Now , then , in that last scene you have me diving into a black abyss .**
" 现在 , 然后 , 在 那 最后的 场景 你 有 我 潜水 进入 一个 黑色的 深渊 .

“那么，在最后一个场景中，你让我跳入一个黑色的深渊。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That was the last bit of it , wasn't it ? "
那 曾是 这 最后的 少量 的 它 , 不是 它 ? "

那是最后一部分了，对吧?

" . . . [ðə; ði] [flɔːr] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **. . . the floor opened into a black abyss in front of him ,**
" . . . 这 地面 打开 进入 一个 黑色的 深渊 在 正面 的 他 ,

“……他面前的地板豁然开朗，变成一个漆黑的深渊。”

" - ['kwoʊtɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi][daɪvd][ɪn]['hed'fɜːrst] . "
" **Dermitt quoted , " and he dived in headfirst . "**
" - 引 , " 和 他 潜水 在 头朝下 . "

德米特引用道：“他一头扎了进去。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['fli:twud] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **That's** **right** **,** " **Fleetwood** **nodded** **.**
" 那就是 正确的 , " 弗利特伍德 点头 .

"没错，"弗利特伍德点点头。

" [wɒts] [ðə; ði][nekst][laɪn] ? "
" **What's** **the** **next** **line** **?** "
" 是什么 这 下一个 线 ? "

下一句是什么?

" [ðə; ði][nekst][laɪn] ?
" **The** **next** **line** **?**
" 这 下一个 线 ?

下一行?

" - [sed] .
" **Dermitt** **said** **.**
" - 说 .

德米特说道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [jet] . "
I **haven't** **written** **it** **yet** **.** **"**
我 还没有 书面 它 然而 . "

我还没写呢。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'di:ə] .
" **But** **you** **must** **have** **some** **idea** **.**
" 但 你 必须 有 一些 主意 .

但你肯定有一些想法。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][tu:; tə][jʊr; jər][desk][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [raɪt] [naʊ] — [dʒʌst]
Suppose **you** **go** **over** **there** **to** **your** **desk** **and** **write** **it** **out** **right** **now** **—** **just**
认为 你 去 超过 那里 到 你的 桌子 和 写 它 出去 正确的 现在 — 只是
[æz; əz][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] ? "
as **an** **experiment** **?** **"**
作为 一个 实验 ? "

假设你现在就去你的桌子旁，把它写下来——就当做个实验?

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

"嗯？"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ? "
What **are** **you** **up** **to** **?** **"**
什么 是 你 向上 到 ? "

你要做什么？"

" [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hæpənz] .
" **Just** **try** **it** **and** **see** **what** **happens** **.**
" 只是 尝试 它 和 看 什么 发生 .

"试试看，看看会发生什么。"

[aɪ'd] ['ræðər] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
I'd **rather** **like** **to** **know** **myself** **as** **a** **matter** **of** **fact** **.**
ID 相当 喜欢 到 知道 我 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，我更想了解自己。

" ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['fliːtwud] , - [gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Keeping his eyes on Fleetwood , Dermitt got up slowly and crossed to the**
" 保持 他的 眼睛 在 弗利特伍德 , - 得到 向上 缓慢地 和 交叉 到 这
[desk][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] .
desk in the alcove .
桌子 在 这 壁龛 .

"德米特一边盯着弗利特伍德，一边慢慢起身，走到壁龛里的桌子旁。

" [jʊə(r)] [mæd] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .
" **You're mad , " he said uncertainly .**
" 你是 疯狂的 , " 他 说 不确定性 .

"你疯了，"他不确定地说。

" [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] . "
" **You're out of your mind . "**
" 你是 出去 的 你的 头脑 . "

你疯了。

" [noʊ] , " ['fliːtwud] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" **No , " Fleetwood said with a wry smile .**
" 不 , " 弗利特伍德 说 和 一个 讽刺 微笑 .

"不，"弗利特伍德苦笑着说。

" [aɪm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
" **I'm out of your mind .**
" 我是 出去 的 你的 头脑 .

"我疯了。"

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [dwel] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ɪn'sænəti] .
Besides , you dwell too much on insanity .
除了 , 你 住 也 很多 在 疯狂 .

此外，你太执着于疯狂了。

[ðæts] ['mɔːrbɪd][ɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] [jʊr; jər][eɪdʒ] .
That's morbid in a fellow your age .
那就是 病态的 在 一个 同伴 你的 年龄 .

你这个年纪的人有这种想法，未免太病态了。

" - [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] ['fliːtwud] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Dermitt said something under his breath , but Fleetwood didn't hear it .**
" - 说 某物 在下面 他的 气息 , 但 弗利特伍德 没有 听到 它 .

"德米特低声说了些什么，但弗利特伍德没有听到。"

" [naʊ] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði][nekst][laɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Now just sit down and write the next line as it comes to you .**
" 现在 只是 坐 向下 和 写 这 下一个 线 作为 它 来 到 你 .

"现在，请坐下来，把你想到的下一行写下来。"

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , [tuː] , [waɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
And watch me , too , while you do it .
和 手表 我 , 也 , 尽管 你 做 它 .

你做的时候也要看着我。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
I think we may both learn something interesting .
我 思考 我们 可能 两个都 学习 某物 有趣的 .

我想我们俩或许都能学到一些有趣的东西。

" - [said] ['diːpli] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .
" **Dermitt sighed deeply and seated himself before the typewriter .**
" - 叹了口气 深 和 坐着 他自己 前 这 打字机 .

德米特深深地叹了口气，在打字机前坐了下来。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [said] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [luːz] [naʊ] ?

"	Oh	,	well	,	"	he	sighed	,	"	what	have	I	got	to	lose	now	?
"	哦	,	出色地	,	"	他	叹了口气	,	"	什么	有	我	得到	到	失去	现在	?

“唉，”他叹了口气，“我现在还有什么可失去的呢？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [haʊ'evər] [held] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

"	His	face	however	held	the	expression	of	a	man	who	was	on	the	verge	of
"	他的	脸	然而	握住	这	表达	的	一个	男人	WHO	曾是	在	这	边缘	的

['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] ;

losing	everything	;
输	一切	;

然而，他的脸上却带着一种即将失去一切的表情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

he	was	whistling	in	the	dark	.
他	曾是	吹口哨	在	这	黑暗的	.

他在黑暗中吹着口哨。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][left]

He	turned	to	the	typewriter	and	pressed	a	trembling	hand	to	his	left
他	转向	到	这	打字机	和	按下	一个	发抖	手	到	他的	左边

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

他转向打字机，颤抖着用手按住左侧太阳穴。

" [dʒʌst][wʌn][laɪn] , [ðoʊ] , " ['fliːtwud] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] .

"	Just	one	line	,	though	,	"	Fleetwood	cautioned	him	.
"	只是	一	线	,	尽管	,	"	弗利特伍德	警告	他	.

“不过就一行，”弗利特伍德提醒他。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	No	more	than	that	.	"
"	不	更多的	比	那	.	"

“仅此而已。”

" [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['fiːlɪŋ] , " - ['mʌtəd] , " [aɪl] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][duː] [ðæt] [mʌtʃ] .

"	The	way	I'm	feeling	,	"	Dermitt	muttered	,	"	I'll	be	lucky	to	do	that	much	.
"	这	方式	我是	感觉	,	"	-	低声说道	,	"	患病的	是	幸运的	到	做	那	很多	.

“就我现在的心情来说，”德米特嘟囔道，“我能做到那样就不错了。”

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [taɪp] :

"	He	lowered	his	uncertain	fingers	to	the	keys	and	began	to	type	:
"	他	降低	他的	不确定	手指	到	这	钥匙	和	开始	到	类型	:

他犹豫地将手指放在键盘上，开始打字：

[θruː] [ðə; ði] ['kʊʃəni] ['dɑːrknəs] [ðæt] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] ['fliːtwud]

Through	the	cushiony	darkness	that	engulfed	him	,	a	voice	called	out	to	Fleetwood
通过	这	柔软的	黑暗	那	吞噬	他	,	一个	嗓音	称为	出去	到	弗利特伍德

[wɪð; wɪθ][mə'tælɪk] ['ʃrɪlnəs] . . .

with	metallic	shrillness	.	.	.
和	金属	尖锐	.	.	.

透过笼罩着他的柔软黑暗，一个声音带着金属般的尖锐声呼唤着弗利特伍德.....

([æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] , ['fliːtwud] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [blæk]

(	At	the	very	first	tap	of	the	keys	,	Fleetwood	felt	himself	falling	into	black
(	在	这	非常	第一的	轻敲	的	这	钥匙	,	弗利特伍德	毛毡	他自己	坠落	进入	黑色的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

（在敲击键盘的那一刻，弗利特伍德就感到自己陷入了黑暗的昏迷状态。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] .) . . .

He	smiled	with	satisfaction	and	let	it	happen	.	)	.	.	.
他	微笑	和	满意	和	让	它	发生	.	)	.	.	.

他满意地笑了笑，任由事情发生。）

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [kɔːrd] [plʌkt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈskelət(ə)l] [hænd] .

like	a	silver	cord	plucked	by	a	skeletal	hand	.
喜欢	一个	银	绳索	拨弦	经过	一个	骨骼	手	.

就像一根银线被一只骷髅手拨动。

[ˈfliːtwud] [əˈwoʊk] [ˈsloʊli] [æz; əz] [ðə; ði] [kiːz] [stɑːpt] [ˈtæpɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [stɪl] .

Fleetwood	awoke	slowly	as	the	keys	stopped	tapping	and	the	room	grew	still	.
弗利特伍德	醒来	缓慢地	作为	这	钥匙	停止	窃听	和	这	房间	生长	仍然	.

随着敲击声停止，房间变得寂静无声，弗利特伍德缓缓醒来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .

He	was	still	seated	in	the	chair	.
他	曾是	仍然	坐着	在	这	椅子	.

他仍然坐在椅子上。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət] - , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ]

He	stretched	himself	and	glanced	across	at	Dermitt	,	whose	eyes	were	now
他	拉伸	他自己	和	瞥了一眼	穿过	在	-	,	谁	眼睛	是	现在

[ˈiːv(ə)n] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

even	larger	than	his	glasses	.
甚至	更大的	比	他的	眼镜	.

他伸了个懒腰，瞥了一眼德米特，德米特的眼睛现在比眼镜还要大。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [lɔːst] [ɪn] [ˈspʌtərɪŋ] [ˌɪn.ɑː(ɹ).tɪk.jəˈleɪ.ʃən] , [ˈmɪrli] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈfliːtwud] .

The	little	man	,	lost	in	sputtering	inarticulation	,	merely	pointed	at	Fleetwood	.
这	小的	男人	,	丢失的	在	溅射	表达不清	,	仅仅	尖	在	弗利特伍德	.

这个矮个子男人语无伦次，只是指着弗利特伍德。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] !

"	You	.	.	.	you	.	.	.	you	!
"	你	.	.	.	你	.	.	.	你	!

你……你……你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

双重身份(Double Identity)
第3/4页

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['faɪnəli] .
" he managed finally .
" 他 管理 最后 .

他终于成功了。

" [juː; jʊ]['feɪdɪd] !
" You faded !
" 你 褪色 !

你消失了!

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ] ['vænɪʃt] !
Right in front of my eyes , you vanished !
正确的 在 正面 的 我的 眼睛 , 你 消失了 !

就在我眼前，你消失了!

" [hiː; hi] ['kwivəd] [ɪ'moʊʃənəli] .
" He quivered emotionally .
" 他 颤抖 情感上 .

他情绪激动，浑身颤抖。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

"我的天啊!

" [hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" He boosted himself unsteadily away from the desk and out of the chair .
" 他 增强 他自己 不稳定地 离开 从 这 桌子 和 出去 的 这 椅子 .

他摇摇晃晃地从桌子旁站起来，从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [keɪm] ['tɔtərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] ['fliːtwud] .
He came tottering across the room toward Fleetwood .
他 来了 颤巍巍 穿过 这 房间 朝向 弗利特伍德 .

他摇摇晃晃地穿过房间，朝弗利特伍德走来。

" [wɑː] . . . [wʌt] ['hæpənd] ?
" Wha . . . what happened ?
" 世界卫生大会 . . . 什么 发生 ?

"什么.....发生了什么事? "

" ['fliːtwud] [ʃ'rʌgd] .
" Fleetwood shrugged .
" 弗利特伍德 耸了耸肩 .

弗利特伍德耸了耸肩。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's perfectly plain , isn't it ?
" 它是 完美 清楚的 , 不是 它 ?

这不是很明显吗?

[juː; jʊ] [træns'fəːd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['peɪpər] . "
You transferred me to paper . "
你 转移 我 到 纸 . "

你把我转移到了纸上。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Then you are !
" 然后 你 是 !

"那你就是！"

" ['fliːtwud] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Fleetwood spread his hands significantly .
" 弗利特伍德 传播 他的 双手 显著地 .

弗利特伍德大幅度地张开了双手。

- [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] [ə'nʌðər] [kə'læps] .
Dermitt moved back to the chair and executed another collapse .
- 已搬 后退 到 这 椅子 和 执行 其他 坍塌 .

德米特回到椅子上，再次倒地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [kræʃ] [ʌv; əv] - - [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd]
It is not likely that the stock crash of ' 29 could have produced a more vivid
它 是 不是 可能 那 这 库存 碰撞 的 - - 可以 有 生产 一个 更多的 生动
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mæn] .
picture of the Ruined Man .
图片 的 这 毁坏 男人 .

1929 年的股市崩盘不太可能比这更能生动地展现"破产之人"的形象。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [slæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
His arms hung slack at his sides .
他的 武器 悬挂 松弛 在 他的 侧面 .

他的双臂无力地垂在身体两侧。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['stɔriːz] [bɪn] ['goʊɪŋ][soʊ]['bædli] ['leɪtli] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" No wonder the story's been going so badly lately , " he groaned .
" 不 想知道 这 故事的 到过 去 所以 糟糕 最近 , " 他 呻吟 .

"难怪最近故事发展得这么糟糕，"他呻吟道。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [kən'sɪstənt] [ɪn] [prɪnt] .
" No wonder you haven't been consistent in print .
" 不 想知道 你 还没有 到过 持续的 在 打印 .

难怪你的出版物内容一直不稳定。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] .
" He looked up slowly .
" 他 看起来 向上 缓慢地 .

他缓缓抬起头。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

"你会怎样做？"

" ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " ['fliːtwud] [sed] .
" Nothing special , " Fleetwood said .
" 没有什么 特别的 , " 弗利特伍德 说 .

"没什么特别的，"弗利特伍德说。

" [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Live a little , I suppose .
" 居住 一个 小的 , 我 认为 .

我想，就该好好享受生活。

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['defɪnət] [plænz] [jet] .
I haven't made any definite plans yet .
我 还没有 制成 任何 定 计划 然而 .

我还没有制定任何具体的计划。

['meɪbi] [aɪl] [dʒʌst][duː] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪət] , [laɪk] ['reɪzɪŋ] ['flaʊərz] . "
Maybe I'll just do something quiet , like raising flowers . "
或许 患病的 只是 做 某物 安静的 , 喜欢 提高 花朵 . "

也许我会做些安静的事，比如种花。

" [juː; jʊ] [miːn] — [laɪk][juː; jʊ] [sed] — [jʊə(r)] [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː] ?
" You mean — like you said — you're just walking out on me ?
" 你 意思是 — 喜欢 你 说 — 你是 只是 步行 出去 在 我 ?

"你的意思是——就像你说的——你要离开我吗？"

" ['fliːtwud] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Fleetwood nodded .
" 弗利特伍德 点头 .

弗利特伍德点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['riːəli] [prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [wei] . "
" But I'd really prefer it if you wouldn't look at it just that way . "
" 但 ID 真的 更喜欢 它 如果 你 不会 看 在 它 只是 那 方式 . "

"但我真的希望你不要只从这个角度来看待这件事。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , ['kæsɪdi] , [juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] .
" But you can't , Cassidy , you just can't .
" 但 你 不能 , 卡西迪 , 你 只是 不能 .

"但是你不能，卡西迪，你就是不能。"

[nɑːt][dʒʌst] [naʊ] ['eniweɪ] .
Not just now anyway .
不是 只是 现在 反正 .

至少现在还不是这样。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
I need you .
我 需要 你 .

我需要你。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['stɔːri] .
I've got to finish that story .
我已经 得到 到 结束 那 故事 .

我得把那个故事写完。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
I've got to have the money from it .
我已经 得到 到 有 这 钱 从 它 .

我必须拿到这笔钱。

[aɪm][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ɪn] [bɪlz] [ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz] .
I'm up to my ears in bills and obligations .
我是 向上 到 我的 耳朵 在 账单 和 义务 .

我被账单和债务压得喘不过气来。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . . . .
I can show you if you don't believe me . . . .
我 能 展示 你 如果 你 不 相信 我 . . . .

如果你不信，我可以给你看.....

[maɪ] — ['aʊər; ɑːr][læst][wʌn] , [ðə; ði] ['kipəd] ['keɪpər] ,
My — our last one , The Kippered Caper ,
我的 — 我们的 最后的 一 , 这 熏鲱鱼 跳跃 ,

我的——我们上一部，《鲱鱼奇遇记》，

[ɪz]['goʊɪŋ] ['ɔːfli] [wel] [ɑːn] [riː'ækʃənz] [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [praɪs]

is	going	awfully	well	on	reactions	and	they've	already	promised	me	a	better	price
是	去	非常	出色地	在	反应	和	他们有	已经	承诺	我	一个	更好的	价格

[ɑːn] [ðɪs] [wʌn] . . . . "

on	this	one	.	.	.	.	"
在	这	一	.	.	.	.	"

反响非常好，他们已经答应给我一个更优惠的价格.....

" [aɪm] ['sɑːri] , " ['fliːtwud] [sed] , " ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I'm	sorry	,	"	Fleetwood	said	,	"	really	I	am	.	"
"	我是	对不起	,	"	弗利特伍德	说	,	"	真的	我	是	.	"

“我很抱歉，”弗利特伍德说，“真的非常抱歉。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] !

"	But	you	can't	!
"	但	你	不能	!

但是你不能!

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] ['ʃruːdnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Suddenly	he	stopped	,	and	a	look	of	inspired	shrewdness	came	into	his
"	突然	他	停止	,	和	一个	看	的	灵感	城府	来了	进入	他的

[tʃə'ruːbɪk] [fitʃər] .

cherubic	features	.
天使般的	特征	.

“他突然停了下来，稚嫩的脸上露出了灵光乍现的精明神情。”

['mægnɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]

Magnified	by	his	enormous	glasses	,	the	new	light	in	his	eyes	was	hard	to
放大	经过	他的	巨大的	眼镜	,	这	新的	光	在	他的	眼睛	曾是	难的	到

[mɪs] .

miss	.
错过	.

透过他那副巨大的眼镜，他眼中闪烁的新光芒格外引人注目。

['fliːtwud] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Fleetwood	didn't	like	the	look	of	it	.
弗利特伍德	没有	喜欢	这	看	的	它	.

弗利特伍德不喜欢它的样子。

" [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] , " - [went][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][toʊn] .

"	I	won't	let	you	,	"	Dermitt	went	on	in	a	much	calmer	tone	.
"	我	惯于	让	你	,	"	-	去	在	在	一个	很多	更平静	语气	.

“我不会让你得逞的，”德米特语气平静得多，继续说道。

" [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn]['peɪpər] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

"	I'll	put	you	on	paper	,	and	you'll	have	to	stay	there	until	I'm	done	with
"	患病的	放	你	在	纸	,	和	你会	有	到	停留	那里	直到	我是	完毕	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我会把你登记在册，你必须待在那里，直到我处理完你为止。”

[juː; jʊ][kɑːnt] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	can't	dictate	to	me	.
你	不能	听写	到	我	.

你不能对我发号施令。

[aɪl] [raɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

I'll	write	night	and	day	.
患病的	写	夜晚	和	天	.

我会日夜不停地写作。

[aɪl] [teɪk] [pɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] . . . . "
I'll take pills to keep me awake , and . . . . "
患病的 拿 药片 到 保持 我 醒 , 和 . . . . "

我会吃药保持清醒，然后……"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðɪs] [tæk] , " ['fliːtwud] [sed] .
" I was afraid you might take this tack , " Fleetwood said .
" 我 曾是 害怕的 你 可能 拿 这 钉 , " 弗利特伍德 说 .

"我担心你会采取这种做法，"弗利特伍德说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
" But it won't work .
" 但 它 惯于 工作 .

但这行不通。

[æz; əz] [juːv] [sed] [jɔːr'self] , [juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['leɪtli] .
As you've said yourself , you've been having all sorts of trouble with me lately .
作为 你已经 说 你自己 , 你已经 到过 拥有 全部 排序 的 麻烦 和 我 最近 .

正如你自己所说，你最近和我之间发生了很多麻烦。

[ðæt] [miːnz] [aɪv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['iːv(ə)n][ɑːn]['peɪpər] .
That means I've developed a will of my own , even on paper .
那 方法 我已经 发达 一个 将要 的 我的 自己的 , 甚至 在 纸 .

这意味着我已经制定了自己的遗嘱，即使只是写在纸上。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['stɔːri] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]
If you shove me back into that story you're going to have more trouble than
如果 你 推 我 后退 进入 那 故事 你是 去 到 有 更多的 麻烦 比
[juː; jʊ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .
you ever dreamed of .
你 曾经 梦见 的 .

如果你把我重新拉回那个故事里，你会遇到比你想象中还要多的麻烦。

[juːl] ['nevər] [get] [ðə; ði] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt] .
You'll never get the story finished .
你会 绝不 得到 这 故事 完成的 .

你永远也讲不完这个故事。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrli] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪl] [wɪl] ,
I meant it sincerely when I said I bear you no ill will ,
我 意思是 它 真挚地 什么时候 我 说 我 熊 你 不 患病的 将要 ,

我说我对你没有任何恶意，这话是真心的。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] . "
but you've got to remember I'm here to fight for my life . "
但 你已经 得到 到 记住 我是 这里 到 斗争 为了 我的 生活 . "

但你们要记住，我是来为生存而战的。

" [aɪ] [siː] , " - [sed] , [dɪ'fleɪtɪd] .
" I see , " Dermitt said , deflated .
" 我 看 , " - 说 , 瘪 .

"我明白了，"德米特沮丧地说。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ðen] ['ʃɑːrpli] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
He leaned back , then sharply forward again .
他 倾斜 后退 , 然后 尖锐地 向前 再次 .

他向后靠了靠，然后又猛地向前倾。

" [lʊk] , ['kæsɪdi] , [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [diːl] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" Look , Cassidy , why can't we just make a friendly deal over this thing ?
" 看 , 卡西迪 , 为什么 不能 我们 只是 制作 一个 友好的 交易 超过 这 事物 ?

"听着，卡西迪，为什么我们不能友好地解决这件事呢？"

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [left] [tu:; tə] [du:] [ɑ:n] [ðɪs] [jɑ:rn] , ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ['ri:əli] .

There	isn't	much	left	to	do	on	this	yarn	,	hardly	anything	at	all	really	.
那里	不是	很多	左边	到	做	在	这	纱	,	几乎	任何事物	在	全部	真的	.

这条线稿已经没什么可写的了，真的没什么可写的了。

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] .

It's	just	a	matter	of	finishing	up	.
它是	只是	一个	事情	的	精加工	向上	.

只剩下收尾工作了。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['fɪnɪʃt] ?

Why	don't	you	stick	it	out	with	me	until	I'm	finished	?
为什么	不	你	戳	它	出去	和	我	直到	我是	完成的	?

你为什么不陪我一起坚持到我完成呢?

[aɪl] ['nevər] [raɪt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [swer] .

I'll	never	write	about	you	again	,	I	swear	.
患病的	绝不	写	关于	你	再次	,	我	发誓	.

我发誓，以后再也不会写关于你的事了。

[aɪl] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] ['kærəktər] .

I'll	develop	a	whole	new	character	.
患病的	发展	一个	所有的	新的	特点	.

我将塑造一个全新的角色。

" [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] ['fli:twud] ['hoʊpfəli] .

"	He	looked	to	Fleetwood	hopefully	.
"	他	看起来	到	弗利特伍德	希望	.

他满怀希望地看向了弗利特伍德。

" [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['sæləri] , [tu:] , [soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] — [ˌretroʊ'æktɪv] .

"	I'll	pay	you	a	regular	salary	,	too	,	so	much	an	hour	—	retroactive	.
"	患病的	支付	你	一个	常规的	薪水	,	也	,	所以	很多	一个	小时	—	追溯	.

"我也会按小时支付你固定工资，每小时多少——追溯支付。"

" ['fli:twud] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Fleetwood	shook	his	head	.
"	弗利特伍德	摇晃	他的	头	.

弗利特伍德摇了摇头。

" [hʌ] - [ʌ; ɜ:] .

"	Huh	-	uh	.
"	嗯	-	呃	.

"嗯哼。"

[aɪm] ['taɪərd] , - .

I'm	tired	,	Dermitt	.
我是	疲劳的	,	-	.

德米特，我累了。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [mɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] ['gʌnmən] [ɔ:r] ['dʌb(ə)l] - ['di:lɪŋ] [deɪmz] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] .

If	I	have	to	mix	it	up	with	any	more	gunmen	or	double	-	dealing	dames	I'll	have	a	nervous	breakdown	.
如果	我	有	到	混合	它	向上	和	任何	更多的	枪手	或者	双倍的	-	处理	女士们	患病的	有	一个	紧张的	分解	.

如果我再跟那些枪手或者两面三刀的女人纠缠不清，我肯定会精神崩溃。

[aɪm] [nɑ:t] ['kɪdɪŋ] .

I'm	not	kidding	.
我是	不是	开玩笑	.

我没开玩笑。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['vɪstə] ['stretʃiŋ] [aʊt]['ɪntuː]
" **His gaze moved to the window and the glittering vista stretching out into**
" 他的 目光 已搬 到 这 窗户 和 这 闪闪发光 景色 伸展 出去 进入
[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the eternal distance of the night .
这 永恒 距离 的 这 夜晚 .

他的目光转向窗外，那里波光粼粼，一直延伸到无垠的夜空。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [met][ə; eɪ][gɜːrl] . . . . "
" Besides , I've met a girl . . . . "
" 除了 , 我已经 遇见 一个 女孩 . . . . "

"此外，我还遇到了一个女孩....."

" [ə; eɪ][gɜːrl] ?
" A girl ?
" 一个 女孩 ?

"一个女孩？"

" - [sed] , [ɪn'kredʒələs] .
" Dermitt said , incredulous .
" - 说 , 难以置信 .

德米特难以置信地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][gɜːrl] ?
" How could you meet a girl ?
" 如何 可以 你 见面 一个 女孩 ?

你是怎么认识女孩的?

[wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ? "
When did you have the chance ? "
什么时候 做过 你 有 这 机会 ? "

你是什么时候有机会的?

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" This afternoon .
" 这 下午 .

今天下午。

[ɪn][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] .
In a drug store .
在 一个 药品 店铺 .

在药店里。

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但...."

" [maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][wɜːrk][fæst] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" My God , you work fast , don't you ?
" 我的 上帝 , 你 工作 快速地 , 不 你 ?

我的天哪，你干活真快!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'prɪntəbl] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You didn't do anything unprintable , did you ? "
你 没有 做 任何事物 无法印刷 , 做过 你 ? "

你没做什么不堪入目的事吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['fliːtwud] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['primnis] .
" Of course not , " Fleetwood said with sudden primness .
" 的 课程 不是 , " 弗利特伍德 说 和 突然 呆滞 .

"当然不是，"弗利特伍德突然一本正经地说。

" [bɪ'saɪdz] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌt] [aɪ][du:][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] .
" **Besides , it's none of your business what I do outside of working hours .**
" 除了 , 它是 没有任何 的 你的 商业 什么 我 做 外部 的 在职的 小时 .

"此外，我工作时间之外做什么，与你无关。"

" [ˌnʌnðə'les] , - [pər'su:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜ:rðər] .
" **Nonetheless , Dermitt pursued the subject further .**
" 尽管如此 , - 追击 这 主题 更远 .

尽管如此，德米特还是继续深入研究了这个话题。

" [wɒts] [ʃi:; ʃi][laɪk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What's she like ? " he asked .**
" 是什么 她 喜欢 ? " 他 问 .

"她是什么样的人？"他问道。

" ['lɪmpɪd] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" **Limpid eyes , full of subtle invitation ?**
" 清澈的 眼睛 , 满的 的 微妙的 邀请 ?

"清澈的眼神，充满了微妙的邀请？"

[gri:n] [flekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ? "
Green flecked with gold ? "
绿色的 有斑点的 和 金子 ? "

绿色中点缀着金色斑点?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , " ['fli:twud] [sed] , ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **I should say not , " Fleetwood said , shuddering at the thought .**
" 我 应该 说 不是 , " 弗利特伍德 说 , 颤抖 在 这 想法 .

"我倒不这么认为，"弗利特伍德说着，想到这里不禁打了个寒颤。

" ['kɪtiz] [aɪz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [mʌd] ['kʌlərd] .
" **Kitty's eyes , as nearly as I can remember , are more mud colored .**
" 小猫的 眼睛 , 作为 几乎 作为 我 能 记住 , 是 更多的 泥 有色 .

"就我记忆所及，凯蒂的眼睛更像是泥土色。"

[flekt] [wɪð; wɪθ][sænd] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
Flecked with sand , if they must be flecked with anything .
有斑点的 和 沙 , 如果 他们 必须 是 有斑点的 和 任何事物 .

如果一定要沾上什么的话，那就是沾满了沙子。

[ðeə(r)] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] . "
They're astonishing . "
它们是 惊人 . "

它们令人惊叹。

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

"嗯？"

" - [sed] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Dermitt said , taken aback .**
" - 说 , 已采取 背 .

德米特吃惊地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [bet][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['waɪər][hoʊm] [ə'baʊt] , [eɪ] ?
" **But I'll bet her mouth is something to wire home about , eh ?**
" 但 患病的 赌注 她 嘴 是 某物 到 金属丝 家 关于 , 嗯 ?

但我敢打赌，她的嘴巴绝对值得大书特书，对吧?

['petʃələnt][ænd; ənd] [fʊl] ?
Petulant and full ?
任性的 和 满的 ?

任性又饱足?

[sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] ?
Soft **and** **warm** **?**
柔软的 和 温暖的 ?

柔软又温暖?

" ['fliːtwud] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Fleetwood** **shook** **his** **head** **.**
" 弗利特伍德 摇晃 他的 头 .

弗利特伍德摇了摇头。

" ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˌremə'nisntli] .
" **Narrow** **as** **a** **string** **,** **"** **he** **said** **reminiscently** **.**
" 狭窄的 作为 一个 细绳 , " 他 说 令人回味 .

"细如发丝,"他回忆道。

" [hɑːrd][ænd; ənd] [kuːl] .
" **Hard** **and** **cool** **.**
" 难的 和 凉爽的 .

硬朗而冷静。

['kɪti] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] . "
Kitty **is** **no** **ordinary** **girl** **,** **you** **understand** **.** **"**
猫咪 是 不 普通的 女孩 , 你 理解 . "

你明白，凯蒂可不是普通的女孩。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiːz] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][æt; ət][ɔːl] ?
" **Are** **you** **sure** **she's** **any** **kind** **of** **girl** **at** **all** **?**
" 是 你 当然 她是 任何 种类 的 女孩 在 全部 ?

你确定她真的是个女孩吗?

" - [æskt] ['hezɪtəntli] .
" **Dermitt** **asked** **hesitantly** **.**
" - 问 犹豫地 .

德米特犹豫地问道。

" [wʌt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][noʊz] ?
" **What** **about** **her** **nose** **?**
" 什么 关于 她 鼻子 ?

她的鼻子怎么样?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][noʊz] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ? "
She **has** **a** **nose** **,** **hasn't** **she** **?** **"**
她 有 一个 鼻子 , 还没有 她 ? "

她有鼻子，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **Of** **course** **,** **"** **Fleetwood** **said** **.**
" 的 课程 , " 弗利特伍德 说 .

"当然,"弗利特伍德说。

" [tuː] ['oʊpənɪŋz][æt; ət][ðə; ði][end][fɔːr; fər][er] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Two** **openings** **at** **the** **end** **for** **air** **,** **of** **course** **.**
" 二 开口 在 这 结尾 为了 空气 , 的 课程 .

"末端当然有两个通风口。"

[its] [dʒʌst][ə; eɪ][noʊz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][wʌn][ɔːl] [raɪt] . "
It's **just** **a** **nose** **,** **I** **suppose** **,** **but** **she's** **got** **one** **all** **right** **.** **"**
它是 只是 一个 鼻子 , 我 认为 , 但 她是 得到 一 全部 正确的 . "

我想，那只是个鼻子而已，不过她确实有个鼻子。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['spɪrɪts] .
" **Uh** **-** **huh** **,** **"** **Dermitt** **nodded** **with** **subdued** **spirits** **.**
" 呃 - 嗯 , " - 点头 和 低沉的 烈酒 .

"嗯哼,"德米特低沉地点了点头。

" [ænd; ənd] [her] ? "
" And hair ? "
" 和 头发 ? "

"头发呢？"

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ðæt] [tu:] , " ['fli:twud] [ə'fɝ:md] .
" She got that too , " Fleetwood affirmed .
" 她 得到 那 也 , " 弗利特伍德 确认 .

"她也得到了，"弗利特伍德肯定地说。

" ['lʌstərlɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] .
" Lusterless , it is , and sort of brownish .
" 黯淡无光 , 它 是 , 和 种类 的 棕褐色 .

"它没有光泽，而且有点呈棕色。"

[aɪv] ['nevər] [si:n] ['eniwʌn] [laɪk][hɜ:r; hər] .
I've never seen anyone like her .
我已经 绝不 已见 任何人 喜欢 她 .

我从未见过像她这样的人。

[ʃi:z] [ˌæbsə'lu:tli] [trə'mendəs] . "
She's absolutely tremendous . "
她是 绝对地 巨大的 . "

她真是太棒了。

" [fæt] , [tu:] , [hʌ] ?
" Fat , too , huh ?
" 胖的 , 也 , 嗯 ?

"也很胖啊？"

" - ['mɝ:mɝd] , " [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .
" Dermitt murmured , " on top of everything else .
" - 低声说道 , " 在 顶部 的 一切 别的 .

"德米特低声说道，'雪上加霜。'"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" He shook his head regretfully .
" 他 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

他遗憾地摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['fli:twud] [pʊt][ɪn] .
" Oh , no , " Fleetwood put in .
" 哦 , 不 , " 弗利特伍德 放 在 .

"哦，不，"弗利特伍德插嘴道。

" [ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
" You misunderstand .
" 你 误解 .

你误会了。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['defɪnətli] [soʊ] - [soʊ] . "
Her figure , I should say , could be described as definitely so - so . "
她 数字 , 我 应该 说 , 可以 是 描述 作为 确实 所以 - 所以 . "

她的身材，说实话，只能说一般般。

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

"我的天哪！"

" - [kraɪd] .
" Dermitt cried .
" - 哭 .

德米特哭了。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪm] [juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] — [juː; jʊ] , ['fliːtwud] ['kæsɪdi] , [huː] ,
" So that's the kind of dame you pick out — you , Fleetwood Cassidy , who ,
" 所以 那就是 这 种类 的 贵妇人 你 挑选 出去 — 你 , 弗利特伍德 卡西迪 , WHO ,
[θæŋks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
thanks to me ,
谢谢 到 我 ,

"所以，这就是你要挑选的那种女人——你，弗利特伍德·卡西迪，多亏了我，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['kɑːnstənt][ænd; ənd][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
has been in constant and close contact with some of the most
有 到过 在 持续的 和 关闭 接触 和 一些 的 这 最多
['fæsɪneɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ! "
fascinating females in fiction ! "
迷人 女性 在 小说 ! "

一直与一些小说中最迷人的女性角色保持着密切联系!

" [oʊ] , [ðoʊz] [tə'meɪtoʊz] .
" Oh , those tomatoes .
" 哦 , 那些 西红柿 .

"哦，那些西红柿。"

" ['fliːtwud] [said] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [saɪ] .
" Fleetwood sighed a jaded sigh .
" 弗利特伍德 叹了口气 一个 厌倦 叹 .

弗利特伍德疲惫地叹了口气。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['seksi] [deɪmz] .
" I'm tired of all those sexy dames .
" 我是 疲劳的 的 全部 那些 性感 女士们 .

"我已经厌倦了那些性感女郎。"

[ðeɪ] [get][soʊ]['ɔːrd(ə)neri]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
They get so ordinary after a while .
他们 得到 所以 普通的 后 一个 尽管 .

时间久了，它们就变得如此平庸。

[wen] [juːv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
When you've seen one of them you've seen them all . "
什么时候 你已经 已见 一 的 他们 你已经 已见 他们 全部 . "

"看过其中一种，就等于看过了所有。"

" ['ɔːrd(ə)neri] !
" Ordinary !
" 普通的 !

"普通的!

" - [sed] , ['aʊtreɪdʒd] .
" Dermitt said , outraged .
" - 说 , 义愤填膺 .

德米特愤怒地说。

" [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [juˈniːk] [ɑːr'tɪstɪk] [kriː'eɪʃənz] !
" All of my women are unique artistic creations !
" 全部 的 我的 女性 是 独特的 艺术 作品 !

"我笔下的所有女性都是独一无二的艺术作品！"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [dɑːrnd] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And you're darned lucky to have been in the same stories with them .
和 你是 该死的 幸运的 到 有 到过 在 这 相同的 故事 和 他们 .

能和他们一起经历同样的故事，你真是太幸运了。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] . . . .

At	least	they	.	.	.	.
在	至少	他们	.	.	.	.

至少他们……

" [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	He	controlled	himself	with	an	effort	and	forced	a	smile	.
"	他	受控	他自己	和	一个	努力	和	强制	一个	微笑	.

他努力克制自己，强颜欢笑。

" [bʌt; bət] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðɪs] ['kɪti] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	But	getting	back	to	this	—	this	Kitty	of	yours	,
"	但	获得	后退	到	这	—	这	猫咪	的	你的	,

"但回到正题——你的小猫咪，

[wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː] .

what	I	had	in	mind	was	that	maybe	I	could	work	her	into	the	story	too	.
什么	我	有	在	头脑	曾是	那	或许	我	可以	工作	她	进入	这	故事	也	.

我的想法是，或许我可以把她也融入到故事里。

[gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ?

God	only	knows	how	I'd	do	it	,	but	what	if	I	did	?
上帝	仅有的	知道	如何	ID	做	它	,	但	什么	如果	我	做过	?

只有上帝才知道我会怎么做，但如果我真的这么做了呢?

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

Then	would	you	be	willing	to	finish	it	out	?
然后	会	你	是	愿意的	到	结束	它	出去	?

那么你愿意把它完成吗?

" ['fliːtwud] [sæt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	Fleetwood	sat	up	sharply	.
"	弗利特伍德	卫星	向上	尖锐地	.

弗利特伍德猛地坐了起来。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [hiː; hi] ['ferli] [jeld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	fairly	yelled	it	.
"	他	相当	大喊	它	.

他几乎是吼出来的。

" [ɪm'fætɪkli] [noʊ] !

"	Emphatically	no	!
"	强调地	不	!

绝对不行!

[juː; jʊ] [liːv] ['kɪti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

You	leave	Kitty	out	of	this	.
你	离开	猫咪	出去	的	这	.

别把凯蒂牵扯进来。

[ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] ['peɪpər] [aɪl] . . . .

If	you	so	much	as	put	her	name	on	paper	I'll	.	.	.	.
如果	你	所以	很多	作为	放	她	姓名	在	纸	患病的	.	.	.	.

如果你胆敢在文件上写下她的名字，我就……

" - [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Dermitt	smiled	with	a	certain	formidable	satisfaction	.
"	-	微笑	和	一个	肯定	强大	满意	.

德米特露出了某种令人敬畏的满足笑容。

" [juːl] [wʌt] ?
" You'll what ?
" 你会 什么 ?

你会做什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I've been thinking how logical it is ,
" 我已经 到过 思维 如何 逻辑 它 是 ,

我一直在想这有多么合乎逻辑,

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['biːɪŋ] ,
that if I have the power to transform a fictional person into a live being ,
那 如果 我 有 这 力量 到 转换 一个 虚构的 人 进入 一个 居住 存在 ,

如果我有能力将一个虚构人物变成一个活生生的人,

[ðen] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['prɑːses] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]
then I must also be able to reverse the process and make a live
然后 我 必须 还 是 有能力的 到 撤销 这 过程 和 制作 一个 居住
['kærəktər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l][wʌn] . "
character into a fictional one . "
特点 进入 一个 虚构的 一 . "

那么我也必须能够反向操作，将一个真实人物变成一个虚构人物。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] ! "
" You wouldn't dare ! "
" 你 不会 敢 ! "

你不敢!

" [aɪ] [maɪt] .
" I might .
" 我 可能 .

“我可能会。”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] ?
And suppose I did ?
和 认为 我 做过 ?

假设我真的这么做了呢?

[sə'poʊz] [aɪ][træn'skraɪbd] ['kɪti] [tuː; tə]['peɪpər] ?
Suppose I transcribed Kitty to paper ?
认为 我 转录 猫咪 到 纸 ?

假设我把 Kitty 的话抄写到纸上?

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I might even change her a little while I'm doing it .
我 可能 甚至 改变 她 一个 小的 尽管 我是 正在做 它 .

我甚至可能在做这件事的过程中稍微改变一下她。

[ðen] [juːd] [dʒʌst][ə'baʊt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ,
Then you'd just about have to go back into the story , wouldn't you ,
然后 你会 只是 关于 有 到 去 后退 进入 这 故事 , 不会 你 ,

那你就得重新回到故事里去了，不是吗?

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? "
if you ever wanted to see her again ? "
如果 你 曾经 通缉 到 看 她 再次 ? "

如果你还想再见到她呢?

" [bʌt; bət] . . . . "
" But . . . . "
" 但 . . . . "

"但…"

" [bʌt; bət] [wʌt] , ['mɪstər] . ['kæsɪdi] ? "
" But what , Mr . Cassidy ? "
" 但 什么 , 先生 . 卡西迪 ? "

"可是，卡西迪先生，您指的是什么？"

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] , - , " ['fliːtwud] [sed] ['lɪmpli] .
" You wouldn't , Dermitt , " Fleetwood said limply .
" 你 不会 , - , " 弗利特伍德 说 软弱无力 .

"你不会的，德米特，"弗利特伍德无力地说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" You wouldn't .
" 你 不会 .

你不会的。

" - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˌnɑːnkə'mɪtəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Dermitt lifted his gaze noncommitally to the ceiling .
" - 抬起 他的 目光 不置可否 到 这 天花板 .

德米特漫不经心地抬头望向天花板。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" She might make an interesting character at that , " he mused ,
" 她 可能 制作 一个 有趣的 特点 在 那 , " 他 沉思 ,

"她或许会成为一个很有趣的角色，"他沉思道。

" [ɪf] [aɪ] [juːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [əd'væntɪdʒ] .
" if I used her to the proper advantage .
" 如果 我 用过的 她 到 这 恰当的 优势 .

"如果我能合理利用她的话。"

" [hiː; hi] [jɔːnd] .
" He yawned .
" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

" [fɔːr; fər] [lɑːfs] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd]['kɑːntræst] . "
" For laughs , that is , and contrast . "
" 为了 笑声 , 那 是 , 和 对比 . "

"是为了博君一笑，以及形成对比。"

" [naʊ] , [lʊk] , - , " ['fliːtwud] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Now , look , Dermitt , " Fleetwood said anxiously .
" 现在 , 看 , - , " 弗利特伍德 说 焦虑地 .

"现在，听着，德米特，"弗利特伍德焦急地说。

" [aɪ] . . . . "
" I . . . . "
" 我 . . . . "

"我…"

" [jes] , ['mɪstər] . ['kæsɪdi] ? "
" Yes , Mr . Cassidy ? "
" 是的 , 先生 . 卡西迪 ? "

"是的，卡西迪先生？"

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [left][tuː; tə][duː] ? "
" You say there isn't much of this story left to do ? "
" 你 说 那里 不是 很多 的 这 故事 左边 到 做 ? "

"你说这个故事已经没什么可讲的了？"

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , ['riːəli] . "
" Just a bit , really . "
" 只是 一个 少量 , 真的 . "

“就一点点而已。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ? "
" How long would it take ? "
" 如何 长的 会 它 拿 ? "

需要多长时间?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " - [ʃ'rʌgd] .
" That depends , " Dermitt shrugged .
" 那 取决于 , " - 耸了耸肩 .

“那要看情况,”德米特耸了耸肩。

" [ɪf] ['evriθɪŋ] [goʊz] ['smuːðli] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
" If everything goes smoothly , if I can depend on the full cooperation of my
" 如果 一切 去 顺利 , 如果 我 能 依赖 在 这 满的 合作 的 我的
['kærəktərz] ,
characters ,
人物 ,

“如果一切顺利，如果我能指望我的角色们完全配合，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .
it shouldn't take more than a day .
它 不应该 拿 更多的 比 一个 天 .

应该不会超过一天。

[tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "
Two days at the outside . "
二 天 在 这 外部 . "

在外面待了两天。

" [aɪ] [siː] , " ['fliːtwud] [sed] .
" I see , " Fleetwood said .
" 我 看 , " 弗利特伍德 说 .

“我明白了,”弗利特伍德说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [rʌf] [stʌf] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ? "
" And how much rough stuff will there be ? "
" 和 如何 很多 粗糙的 东西 将要 那里 是 ? "

“会有多少崎岖不平的路段？”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" No more than usual .
" 不 更多的 比 通常 .

“和往常一样。”

['meɪbi] [ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .
Maybe a kick or two in the groin .
或许 一个 踢 或者 二 在 这 腹股沟 .

或许会踢一两脚裆部。

[ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] , ['nætʃ(ə)rəli] .
A flesh wound , naturally .
一个 肉 伤口 , 自然 .

当然，只是皮外伤。

" ['fliːtwud] [wɪnst] .
" Fleetwood winced .
" 弗利特伍德 畏缩 .

弗利特伍德畏缩了一下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ?
" Is it absolutely necessary ?
" 是 它 绝对地 必要的 ?

"真的有必要吗？"

[duː][aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ'self] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ? "
Do I always have to get myself shot in the last chapter ? "
做 我 总是 有 到 得到 我 射击 在 这 最后的 章 ? "

我非得在最后一章里被枪杀吗?

" [ɪf] [ðə; ði] ['riːdɚz] [dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
" If the readers demand it , what can I do ? "
" 如果 这 读者 要求 它 , 什么 能 我 做 ? "

"如果读者们强烈要求，我能怎么办呢？"

" ['ɑːbviəsli] [jʊr; jər] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'striːmli] [loʊ]['lev(ə)l][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] .
" Obviously your readers are from an extremely low level of civilized society .
" 明显地 你的 读者 是 从 一个 极其 低的 等级 的 文明 社会 .

"显然，你们的读者来自文明程度极低的社会。"

[aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] , [sə'dɪstɪk] - ['maɪndɪd] [bruːts] [laɪk] [ðæt] [noʊ] [haʊ]
I'm surprised that a bunch of savage , sadistic - minded brutes like that know how
我是 惊讶 那 一个 束 的 野蛮的 , 虐待狂 - 有思想 野蛮人 喜欢 那 知道 如何
[tuː; tə] [riːd] . "
to read . "
到 读 . "

我很惊讶，像他们这样一群野蛮、残忍的暴徒居然会读书。

" [its] [noʊ] [gʊd] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlts] , " - [sed] ['maɪldli] .
" It's no good resorting to insults , " Dermitt said mildly .
" 它是 不 好的 复原 到 侮辱 , " - 说 轻微地 .

"诉诸侮辱是没用的，"德米特温和地说。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

"实际上，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [maɪnd][jʊr; jər] ['mænərz] [ɔːr] [ðɪs] ['kɪti] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði]
you had better mind your manners or this Kitty of yours is going to get the
你 有 更好的 头脑 你的 礼仪 或者 这 猫咪 的 你的 是 去 到 得到 这
[sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pælɪd]['lɪt(ə)l][laɪf] .
surprise of her pallid little life .
惊喜 的 她 苍白 小的 生活 .

你最好注意你的言行，否则你家这只小猫咪将会迎来她苍白小生命中最可怕的惊喜。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ['fliːtwud] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .
" For a long moment Fleetwood was silent , weighing the alternatives .
" 为了 一个 长的 片刻 弗利特伍德 曾是 沉默的 , 称重 这 替代方案 .

"弗利特伍德沉默了许久，权衡着各种选择。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
" Okay , " he said finally , giving in to the inevitable .
" 好的 , " 他 说 最后 , 给予 在 到 这 不可避免的 .

"好吧，"他最终说道，屈服于不可避免的事实。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ][wɪn] .
" Okay , you win .
" 好的 , 你 赢 .

"好吧，你赢了。"

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

All	I	ask	is	that	you	get	it	over	with	as	soon	as	possible	.	"
全部	我	问	是	那	你	得到	它	超过	和	作为	很快	作为	可能的	.	"

我只希望你们尽快完成这件事。

" [fer] [ɪ'nʌf] , " - [sed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Fair	enough	,	"	Dermitt	said	with	satisfaction	.
"	公平的	足够的	,	"	-	说	和	满意	.

“说得有道理，”德米特满意地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , ['kæsɪdi] .

"	And	I'm	prepared	to	be	reasonable	about	the	thing	,	Cassidy	.
"	和	我是	准备	到	是	合理的	关于	这	事物	,	卡西迪	.

“我准备理性地看待这件事，卡西迪。”

[ɪn][fækt][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

In	fact	I'm	willing	to	go	to	work	right	now	,	if	you	like	.
在	事实	我是	愿意的	到	去	到	工作	正确的	现在	,	如果	你	喜欢	.

事实上，如果你愿意的话，我现在就可以去上班。

[ɔːl][aɪ][æsk] , [ðoʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [səb'duː] [ðoʊz] ['kaʊərdli] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌn'tɪl][aɪm]

All	I	ask	,	though	,	is	that	you	subdue	those	cowardly	impulses	of	yours	until	I'm
全部	我	问	,	尽管	,	是	那	你	征服	那些	胆小	冲动	的	你的	直到	我是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

但我只要求你克制住你那些懦弱的冲动，直到我完成为止。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][desk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['taɪpraɪtər] .

"	He	got	up	,	crossed	to	the	desk	and	sat	down	before	the	typewriter	.
"	他	得到	向上	,	交叉	到	这	桌子	和	卫星	向下	前	这	打字机	.

他起身走到桌子旁，坐在打字机前。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , ['fliːtwud] [stɜːrd] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] ,

Watching	with	apprehension	,	Fleetwood	stirred	nervously	and	started	to	speak	,
观看	和	忧虑	,	弗利特伍德	搅拌	紧张地	和	开始	到	说话	,

[bʌt; bət] - ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

but	Dermitt	motioned	him	to	be	quiet	.
但	-	示意	他	到	是	安静的	.

弗利特伍德忧心忡忡地看着，紧张地动了动，刚要开口说话，德米特就示意他安静。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [flekst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd]

The	little	man	flexed	his	fingers	,	adjusted	his	monstrous	glasses	and	regarded
这	小的	男人	弯曲	他的	手指	,	调整	他的	滔天	眼镜	和	认为

['fliːtwud] ['θɔːtfəli] .

Fleetwood	thoughtfully	.
弗利特伍德	深思熟虑	.

矮个子男人活动了一下手指，调整了一下他那副巨大的眼镜，若有所思地打量着弗利特伍德。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['oʊpənd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv]

He	closed	his	eyes	for	a	moment	,	then	opened	them	with	a	nod	of
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	然后	打开	他们	和	一个	点头	的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

他闭上眼睛片刻，然后点头睁开，表示下定决心。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [taɪp] .

He	began	to	type	.
他	开始	到	类型	.

他开始打字。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [pæst] [θruː] ['fliːtwʊdz] [lɔːŋ] [freɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd]

A	shudder	of	weakness	passed	through	Fleetwood's	long	frame	,	and	he	tried
一个	不寒而栗	的	弱点	通过了	通过	弗利特伍德的	长的	框架	,	和	他	尝试

[tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] ,

to	cry	out	,
到	哭	出去	,

弗利特伍德修长的身躯一阵颤抖，他想喊叫，却无济于事。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klætɜɪŋ] [kiːz] . . . .

but	suddenly	his	voice	was	only	an	echo	of	the	clattering	keys	.	.	.	.
但	突然	他的	嗓音	曾是	仅有的	一个	回声	的	这	咔嗒咔嗒	钥匙	.	.	.	.

但突然间，他的声音只剩下了键盘敲击声的回响.....

['fliːtwud] [stɜːrd] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [siːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] , [greɪ] [fɑːg] .

Fleetwood	stirred	,	and	consciousness	seeped	into	his	mind	like	a	cold	,	grey	fog	.
弗利特伍德	搅拌	,	和	意识	渗出	进入	他的	头脑	喜欢	一个	寒冷的	,	灰色的	多雾路段	.

弗利特伍德动了动，意识像一团冰冷的灰色迷雾一样渗入他的脑海。

" ['fliːtwud] !

"	Fleetwood	!
"	弗利特伍德	!

"弗利特伍德！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['ɜːrdʒənsi] .

"	A	voice	called	to	him	with	quiet	urgency	.
"	一个	嗓音	称为	到	他	和	安静的	紧迫性	.

"一个声音带着平静而急切的语气呼唤着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['ɛvəlɪnz] [feɪs] [blɜːr] ['ɪntuː] ['foʊkəs] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	looked	up	and	saw	Evelyn's	face	blur	into	focus	close	above	his	own	.
他	看起来	向上	和	锯	伊芙琳的	脸	模糊	进入	重点	关闭	多于	他的	自己的	.

他抬起头，看到伊芙琳的脸在他上方渐渐清晰起来。

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Her	arm	was	about	his	shoulders	and	she	was	pulling	him	toward	her	.
她	手臂	曾是	关于	他的	肩膀	和	她	曾是	拉	他	朝向	她	.

她的一只胳膊搂着他的肩膀，把他拉向自己。

" [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] ?

"	The	kiss	of	death	?
"	这	吻	的	死亡	?

"死亡之吻？"

" ['fliːtwud] [sed] ['flætli] .

"	Fleetwood	said	flatly	.
"	弗利特伍德	说	断然	.

弗利特伍德直截了当地说。

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Don't	,	"	she	whispered	.
"	不	,	"	她	低声说道	.

"别这样，"她低声说道。

" [pliːz] [dəunt] .

"	Please	don't	.
"	请	不	.

请不要这样做。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] . . . . "

I	didn't	know	he	was	like	that	.	.	.	.	"
我	没有	知道	他	曾是	喜欢	那	.	.	.	.	"

我不知道他竟然是那样的人.....

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

"	It	was	a	moment	before	she	spoke	,	as	though	she	needed	time	to	make	up	her	mind	.
"	它	曾是	一个	片刻	前	她	辐	,	作为	尽管	她	需要	时间	到	制作	向上	她	头脑	.

她沉默了一会儿才开口，好像需要时间做决定。

" ['hiːz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He's	getting	the	car	,	"	she	said	.
"	他是	获得	这	车	,	"	她	说	.

"他要得到那辆车了，"她说。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	He'll	be	back	in	a	moment	to	take	you	with	him	.
"	地狱	是	后退	在	一个	片刻	到	拿	你	和	他	.

"他马上就回来接你。"

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

You've	got	to	get	out	of	here	.
你已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

你必须离开这里。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

I	want	you	to	.
我	想	你	到	.

我希望你这样做。

" ['fliːtwud] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	Fleetwood	glanced	down	at	the	gun	beside	her	on	the	floor	.
"	弗利特伍德	瞥了一眼	向下	在	这	枪	旁	她	在	这	地面	.

弗利特伍德低头看了看放在她身旁地板上的枪。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['gʌnpɔɪnt] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You're	going	to	save	me	at	gunpoint	,	huh	?	"	he	asked	.
"	你是	去	到	节省	我	在	枪指着	,	嗯	?	"	他	问	.

"你要用枪指着我来救我，是吗？"他问道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	made	me	take	it	.
"	他	制成	我	拿	它	.

"他逼我接受的。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	She	picked	it	up	and	held	it	out	to	him	.
"	她	挑选	它	向上	和	握住	它	出去	到	他	.

她捡起它，递给了他。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

"	Here	,	you	can	have	it	if	you	want	.
"	这里	,	你	能	有	它	如果	你	想	.

"给你，如果你想要的话。"

" [ʃi:; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

"	She	pressed	it	into	his	hand	.
"	她	按下	它	进入	他的	手	.

她把它塞进他手里。

" ['haʊd] [ju:; jʊ][get]['ɪntu:][ɔ:l] [ðɪs] ?

"	How'd	you	get	into	all	this	?
"	怎么做到的	你	得到	进入	全部	这	?

你是怎么卷入这一切的?

" [hi:; hi] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	he	asked	,	sitting	up	.
"	他	问	,	坐着	向上	.

他坐起身问道。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['laʊzi] [gʌn] [mɑ:l] .

"	You	make	a	lousy	gun	moll	.
"	你	制作	一个	糟糕	枪	莫尔	.

你做枪手情妇的本事太差了。

[aɪl] [bet][ju:; jʊ][kɑ:nt]['i:v(ə)n][smoʊk][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

I'll	bet	you	can't	even	smoke	a	cigar	.
患病的	赌注	你	不能	甚至	抽烟	一个	雪茄	.

我敢打赌你连雪茄都不会抽。

" [hɜ:r; hər][smaɪl][wʌz; wəz]['bɪtər] .

"	Her	smile	was	bitter	.
"	她	微笑	曾是	苦的	.

她的笑容苦涩难耐。

" [aɪ] ['ni:dɪd] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	needed	money	,	"	she	said	.
"	我	需要	钱	,	"	她	说	.

“我需要钱,”她说。

" ['gæmblɪŋ] ['dɛts] , [ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	Gambling	debts	,	that	sort	of	thing	.
"	赌博	债务	,	那	种类	的	事物	.

“赌债之类的。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ['stɔ:ri] , [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] .

It	wouldn't	be	a	new	story	,	not	to	you	.
它	不会	是	一个	新的	故事	,	不是	到	你	.

对你来说，这并不是什么新鲜事。

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd][wɜ:r; wər][maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] ['ri:əli] [hæv; həv] [ðoʊz] ; ['blæntʃəd]

All	I	had	were	my	jewels	,	and	I	didn't	really	have	those	;	Blanchard
全部	我	有	是	我的	珠宝	,	和	我	没有	真的	有	那些	;	布兰查德

[tʊk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sɪ'kjʊrəti] .

took	them	for	security	.
采取	他们	为了	安全	.

我身上只有珠宝，但那些珠宝其实也不全是我的；布兰查德为了安全起见把它们拿走了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	had	to	get	them	from	him	.
我	有	到	得到	他们	从	他	.

我不得不从他那里拿到它们。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] ['blæntʃəd] [ðə; ði]

At	first	I	figured	I	could	get	them	easily	enough	,	if	I	gave	Blanchard	the
在	第一的	我	想	我	可以	得到	他们	容易地	足够的	,	如果	我	给予	布兰查德	这

[raɪt] ['stɔːri] .

right	story	.
正确的	故事	.

起初我以为，只要我给布兰查德编造一个合适的故事，就能很容易地得到他们。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['blæntʃəd] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [jen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	had	it	all	worked	out	,	and	Blanchard	always	had	a	yen	for	me	.
我	有	它	全部	工作	出去	,	和	布兰查德	总是	有	一个	日元	为了	我	.

我当时已经把一切都计划好了，而且布兰查德一直对我情有独钟。

['eniweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['mɑːrɪoʊ] [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

Anyway	,	I	was	going	to	have	Mario	sell	them	for	me	on	the	quiet	,
反正	,	我	曾是	去	到	有	马里奥	卖	他们	为了	我	在	这	安静的	,

总之，我本来打算让马里奥悄悄帮我把它们卖掉。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ['blæntʃəd] [ɔːf][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

then	I	was	going	to	pay	Blanchard	off	and	keep	the	rest	for	myself	.
然后	我	曾是	去	到	支付	布兰查德	离开	和	保持	这	休息	为了	我	.

然后我打算付钱给布兰查德，剩下的钱自己留着。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['blæntʃəd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] .

I	didn't	want	Blanchard	to	know	I	was	all	the	way	down	to	the	bottom	.
我	没有	想	布兰查德	到	知道	我	曾是	全部	这	方式	向下	到	这	底部	.

我不想让布兰查德知道我已经彻底跌落谷底。

[praɪd] , [aɪ] [ges] . "

Pride	,	I	guess	.	"
自豪	,	我	猜测	.	"

我想，大概是骄傲吧。

" [bʌt; bət]['mɑːrɪoʊ][wʌz; wəz][smɑːrtər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	But	Mario	was	smarter	than	you	.
"	但	马里奥	曾是	更聪明	比	你	.

但马里奥比你聪明。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['flætli] .

"	He	said	it	flatly	.
"	他	说	它	断然	.

他直截了当地说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][tuː; tə] [feɪk] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]

"	It	was	his	idea	to	fake	the	robbery	so	we	could	collect	the	insurance
"	它	曾是	他的	主意	到	伪造的	这	抢劫	所以	我们	可以	收集	这	保险

['mʌni] [tuː] .

money	too	.
钱	也	.

“伪造抢劫案是为了让我们也能拿到保险金，这是他的主意。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'griːd] [dʒʌst][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['blæntʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] .

I	think	I	agreed	just	to	get	out	of	facing	Blanchard	with	a	lie	.
我	思考	我	同意	只是	到	得到	出去	的	面向	布兰查德	和	一个	说谎	.

我想我答应只是为了避免向布兰查德撒谎。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrʃli] .
" She laughed harshly .
" 她 笑了 严厉地 .

她发出刺耳的笑声。

" [ðæts] ['veri] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's very funny , isn't it ?
" 那就是 非常 有趣的 , 不是 它 ?

"这真好笑，不是吗？"

['eniweɪ] , ['mɑːrɪoʊ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [θruː] [ə; eɪ] [fens] .
Anyway , Mario was going to dispose of the jewels through a fence .
反正 , 马里奥 曾是 去 到 处置 的 这 珠宝 通过 一个 栅栏 .

总之，马里奥打算把那些宝石从栅栏后面扔掉。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['fɪfti] [pər'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [seɪl] . "
All he wanted for his services , he said , was fifty percent of the final sale . "
全部 他 通缉 为了 他的 服务 , 他 说 , 曾是 五十 百分比 的 这 最终的 销售 . "

他说，他所要求的报酬仅仅是最终销售额的百分之五十。

" [hiː; hi] [sed] , " ['fliːtwud] ['prɑːmptɪd] .
" He said , " Fleetwood prompted .
" 他 说 , " 弗利特伍德 提示 .

"他说，"弗利特伍德提示道。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [θɔːt] ['flikəd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] ['dʒɔːiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [deɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .
And even as he said it the thought flickered in the back of his mind that he was wasting an awful lot of valuable time jawing with this dame when he should be getting the hell out of there .
和 甚至 作为 他 说 它 这 想法 闪烁 在 这 后退 的 他的 头脑 那 他 曾是 浪费 一个 可怕 很多 的 有价值的 时间 喋喋不休 和 这 贵妇人 什么时候 他 应该 是 获得 这 地狱 出去 的 那里 .

即便在他这么说的时候，他的脑海深处也闪过一个念头：他应该赶紧离开这里，却在浪费大量宝贵的时间和这个女人闲聊。

[hiː; hi] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
He controlled the impulse .
他 受控 这 冲动 .

他克制住了冲动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɪti] .
He thought of Kitty .
他 想法 的 猫咪 .

他想起了凯蒂。

" [jes] , " ['evlɪn] [said] .
" Yes , " Evelyn sighed .
" 是的 , " 伊芙琳 叹了口气 .

"是的，"伊芙琳叹了口气。

" ['riːəli] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['evriθɪŋ] .
" Really he wanted everything .
" 真的 他 通缉 一切 .

"他其实想要一切。"

[ˌem ˈiː] , [tuː] .
Me , **too** .
我 , 也 .

我也是。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
But **that** **doesn't** **matter** **any** **longer** .
但 那 不 事情 任何 更长 .

但这已经不重要了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
You've **got** **to** **get** **out** **of** **here** .
你已经 得到 到 得到 出去 的 这里 .

你必须离开这里。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **She** **got** **up** **and** **helped** **him** **to** **his** **feet** .
" 她 得到 向上 和 帮助 他 到 他的 脚 .

她起身扶他站了起来。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈhɜːri] .
" **You'll** **have** **to** **hurry** .
" 你会 有 到 匆忙 .

你得抓紧时间了。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði][gʌn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ˈgɜːlz] [hed] .
" **He** **flipped** **the** **gun** ; **it** **was** **as** **empty** **as** **a** **chorus** **girl's** **head** .
" 他 翻转 这 枪 ; 它 曾是 作为 空的 作为 一个 合唱 女孩们 头 .

“他把枪翻过来，枪里空空如也，就像歌舞女郎的脑袋一样。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈevlɪn] .
He **looked** **up** **at** **Evelyn** .
他 看起来 向上 在 伊芙琳 .

他抬头看向伊芙琳。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstuːpɪdli] .
" **I** **—** **I** **didn't** **know** , " **she** **said** **stupidly** .
" 我 — 我 没有 知道 , " 她 说 愚蠢地 .

“我……我不知道，”她傻傻地说。

" [ˈmɑːrɪoʊ][dʒʌst][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **Mario** **just** **handed** **it** **to** **me** .
" 马里奥 只是 递交 它 到 我 .

“马里奥直接把它递给了我。”

" [hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [spʌn] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get]
" **He** **grabbed** **her** **by** **the** **arm** **and** **spun** **her** **around** **before** **she** **could** **get**
" 他 抓住 她 经过 这 手臂 和 旋转 她 大约 前 她 可以 得到
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away **from** **him** .
离开 从 他 .

“他抓住她的胳膊，在她来得及挣脱之前把她转了个身。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɪnɪŋ] [laɪk] [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][koʊld] [dek] , [ɪz][ðer; ðər] , [ˈhʌni] ?
" **There's** **nothing** **for** **winning** **like** **using** **a** **cold** **deck** , **is** **there** , **honey** ?
" 有 没有什么 为了 获胜 喜欢 使用 一个 寒冷的 甲板 , 是 那里 , 蜂蜜 ?

“要想赢得比赛，没有什么比使用冷牌更厉害的了，对吧，亲爱的？”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ɑːrm][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['redʒɪstərd] [peɪn] .

He	gave	the	arm	a	twist	and	her	face	registered	pain	.
他	给予	这	手臂	一个	捻	和	她	脸	挂号的	疼痛	.

他扭了一下她的胳膊，她脸上露出了痛苦的表情。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ? "

Where's	the	ammunition	?	"
在哪里?	这	弹药	?	"

弹药在哪儿?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	I	don't	know	!
"	我	不	知道	!

“我不知道!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['mɑːrɪoʊ]['dɪdnt] . . . .

"	Mario	didn't	.	.	.	.
"	马里奥	没有	.	.	.	.

“马里奥没有……”

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][ɑːrm][ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	pulled	the	arm	up	behind	her	and	leaned	down	on	it	.
"	他	拉	这	手臂	向上	在后面	她	和	倾斜	向下	在	它	.

他把她的胳膊拉到身后，然后俯身压了上去。

[ðə; ði][kɔːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [nek] [keɪm] [aʊt] [laɪk][hɑːrp] [strɪŋz] .

The	cords	in	her	neck	came	out	like	harp	strings	.
这	绳索	在	她	脖子	来了	出去	喜欢	竖琴	字符串	.

她脖子上的线状物像竖琴弦一样伸了出来。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where'd	you	put	it	?	"
"	在哪里?	你	放	它	?	"

你把它放哪儿了?

" ['oʊvər][ðer; ðər] !

"	Over	there	!
"	超过	那里	!

“在那边!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	she	gasped	,	bending	forward	.
"	她	倒吸一口气	,	弯曲	向前	.

她倒吸一口气，向前弯下腰。

" [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	In	the	drawer	of	the	cabinet	.
"	在	这	抽屉	的	这	内阁	.

在橱柜的抽屉里。

" [hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	He	let	her	go	and	went	to	the	cabinet	.
"	他	让	她	去	和	去	到	这	内阁	.

他放开了她，然后走到橱柜旁。

[ʃiː; ʃi]['hædnt][laɪd; liːd] .

She	hadn't	lied	.
她	之前没有	撒谎了	.

她没有撒谎。

[ðə; ði][slʌgz] [roʊld] ['fɔːrwərd][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [drɔːr] .

The	slugs	rolled	forward	as	he	pulled	out	the	drawer	.
这	蛞蝓	滚动	向前	作为	他	拉	出去	这	抽屉	.

他拉开抽屉时，蛞蝓向前滚动。

[hiː; hi] [skuːpt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][gʌn] .

He	scooped	them	up	and	fitted	them	into	the	gun	.
他	抢先报道	他们	向上	和	适配	他们	进入	这	枪	.

他把它们捡起来，装进了枪里。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

When	he	turned	around	she	was	still	rubbing	her	arm	,	staring	at	him
什么时候	他	转向	大约	她	曾是	仍然	擦	她	手臂	,	凝视	在	他

[wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

with	frightened	eyes	.
和	害怕	眼睛	.

他转过身时，她还在揉搓着手臂，惊恐地盯着他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .

"	she	whimpered	.
"	她	呜咽	.

她呜咽着。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sniːk] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [bɔɪ] [frend] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [daʊn]

"	I'm	not	going	to	sneak	out	of	here	and	let	your	boy	friend	shoot	me	down
"	我是	不是	去	到	潜行	出去	的	这里	和	让	你的	男生	朋友	射击	我	向下

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɑːd][plaːntid][ɑːn][ˌem 'iː] .

with	this	rod	planted	on	me	.
和	这	杆	已种植	在	我	.

“我不会偷偷溜走，让你的男朋友用这根抵在我身上的棍子把我打倒。”

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɜːrdər] ['wepən] [ðə; ði][kɑːps]

Just	how	much	would	you	be	willing	to	bet	this	is	the	murder	weapon	the	cops
只是	如何	很多	会	你	是	愿意的	到	赌注	这	是	这	谋杀	武器	这	警察

[ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

are	looking	for	?	"
是	寻找	为了	?	"

你愿意打赌多少才能确定这就是警方正在寻找的凶器?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	with	it	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	和	它	?	"

你打算怎么处理它?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrɪoʊ] [wen] [hiː; hi][gets]['taɪərd] ['weɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd]

"	I'm	going	to	trade	with	Mario	when	he	gets	tired	waiting	out	there	and
"	我是	去	到	贸易	和	马里奥	什么时候	他	获得	疲劳的	等待	出去	那里	和

[kʌmz] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

comes	back	inside	.
来	后退	里面	.

“等马里奥在外面等累了回来，我就跟他交换位置。”

['gʌnz] [ɔ:r] ['bʊlɪt] , ['beɪbi] , [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][swɑ:p] . "

Guns	or	bullet	,	baby	,	there's	going	to	be	a	swap	.	"
枪支	或者	子弹	,	婴儿	,	有	去	到	是	一个	交换	.	"

枪还是子弹，宝贝，我们得交换一下。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [noʊ] , ['kæsɪdi] .

"	No	,	Cassidy	.
"	不	,	卡西迪	.

“不，卡西迪。”

[noʊ] [mɔ:r] ['kɪlɪŋ] .

No	more	killing	.
不	更多的	杀	.

停止杀戮。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['swɪftli] , [im'plɔ:rɪŋli] .

"	She	moved	close	to	him	,	swiftly	,	imploringly	.
"	她	已搬	关闭	到	他	,	迅速地	,	恳求地	.

她迅速而恳求地靠近他。

" ['mɑ:ri:oʊz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Mario's	coming	back	for	you	.
"	马里奥的	未来	后退	为了	你	.

“马里奥会回来找你的。”

[ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .

That's	the	truth	.
那就是	这	真相	.

这是事实。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

You	must	believe	me	,	you	have	a	chance	to	get	out	of	here	with
你	必须	相信	我	,	你	有	一个	机会	到	得到	出去	的	这里	和

[jʊr; jər][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

你一定要相信我，你还有机会保住性命。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

Take	it	while	you	still	have	it	.
拿	它	尽管	你	仍然	有	它	.

趁现在还拥有它，把它拿走吧。

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] [naʊ] .

That's	all	that	matters	now	.
那就是	全部	那	事情	现在	.

现在这才是最重要的。

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][gʌn] ; [its] [ðə; ði][wʌn] .

You're	right	about	the	gun	;	it's	the	one	.
你是	正确的	关于	这	枪	;	它是	这	一	.

你说得对，就是那把枪。

[aɪ] [nuː] [juːd] [faɪnd] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .
I knew you'd find out sooner or later .
我 知道 你会 寻找 出去 很快 或者 之后 .

我知道你迟早会发现的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['rɑːtnnəs] .
That's why I wanted you to have it , to put an end to all this rottenness .
那就是 为什么 我 通缉 你 到 有 它 , 到 放 一个 结尾 到 全部 这 腐烂 .

这就是我希望你拥有它的原因，为了结束这一切腐朽的事情。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Take it or leave it , it doesn't really matter so much ,
拿 它 或者 离开 它 , 它 不 真的 事情 所以 很多 ,

接受也好，不接受也罢，其实都无所谓。

['oʊnli] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrɪoʊ] [gets] [bæk] . "
only get out of here before Mario gets back . "
仅有的 得到 出去 的 这里 前 马里奥 获得 后退 . "

"趁马里奥回来之前赶紧离开这里。"

" ['huːə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ?
" Who're you really worried about ?
" 妓女 你 真的 担心 关于 ?

你真正担心的是谁?

" ['fliːtwud] [æskt] .
" Fleetwood asked .
" 弗利特伍德 问 .

弗利特伍德问道。

" ['mɑːrɪoʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] ?
" Mario or me ?
" 马里奥 或者 我 ?

"马里奥还是我？"

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ? "
Or do you know yourself ? "
或者 做 你 知道 你自己 ? "

或者，你了解你自己吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'laɪv] ?
" Why should it matter so long as you stay alive ?
" 为什么 应该 它 事情 所以 长的 作为 你 停留 活 ?

只要你活着，这又有什么关系呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [juːl] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪn'greɪvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['tuːmstoʊn] .
If you don't go you'll only be engraving your own tombstone .
如果 你 不 去 你会 仅有的 是 雕刻 你的 自己的 墓碑 .

如果你不去，你最终只会为自己刻上墓碑。

['mɑːrɪoʊ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Mario won't give you a chance .
马里奥 惯于 给 你 一个 机会 .

马里奥不会给你机会的。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [juː; jʊ] ['spɑːtɪd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [raɪt] [naʊ] .
He's probably got you spotted from outside right now .
他是 大概 得到 你 斑 从 外部 正确的 现在 .

他现在可能已经在外面看到你了。

" [ɪn][ɔ:l]['dʒʌstɪs] , ['fli:twʊdz] [ri'ækʃ(ə)n][tu:; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [kwaɪt][baɪ]['ri:fleks] .

"	In	all	justice	,	Fleetwood's	reaction	to	these	words	came	quite	by	reflex	.
"	在	全部	正义	,	弗利特伍德的	反应	到	这些	字	来了	相当	经过	反射	.

"公平地说，弗利特伍德对这些话的反应完全是出于本能。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] [sens] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][hæd; həd] [ri'spɔndid]

It	was	simply	that	his	newly	-	awakened	sense	of	survival	had	responded
它	曾是	简单地	那	他的	新	-	觉醒	感觉	的	生存	有	回应

[tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi:z]['ædmərəb(ə)l]['lɑ:dʒɪk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪld] [sprɪŋ]

to	the	lady's	admirable	logic	in	the	same	quick	manner	of	a	coiled	spring
到	这	女士的	令人钦佩的	逻辑	在	这	相同的	快的	方式	的	一个	卷曲	春天

['ænsər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] .

answering	the	touch	of	release	.
回答	这	触碰	的	发布	.

原因很简单，他新近觉醒的求生本能，对这位女士令人钦佩的逻辑做出了反应，就像紧绷的弹簧对释放的触碰做出了反应一样迅速。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['prɑ:pərli] [weɪ]

His	reply	leaped	from	his	lips	before	he	had	time	to	properly	weigh
他的	回复	跳跃	从	他的	嘴唇	前	他	有	时间	到	适当地	称重

[ænd; ənd][kən'sɪdər] .

and	consider	.
和	考虑	.

他的回答脱口而出，根本来不及仔细斟酌。

" [haʊ] [du:][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	How	do	I	get	out	of	here	?	"	he	said	.
"	如何	做	我	得到	出去	的	这里	?	"	他	说	.

"我该怎么离开这里？"他问道。

[noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][hi:; hi]['ri:əlaɪzd]

No	sooner	were	the	words	out	of	his	mouth	,	however	,	than	he	realized
不	很快	是	这	字	出去	的	他的	嘴	,	然而	,	比	他	已实现

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

what	he	had	done	;
什么	他	有	完毕	;

然而，话音刚落，他就意识到自己做了什么；

[ðə; ði]['leɪdi] , ['evlɪn] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌʌn'ri:əl] , [laɪf] - [saɪzd]['peɪpər] [dɑ:l] .

the	lady	,	Evelyn	,	stood	before	him	an	unreal	,	life	-	sized	paper	doll	.
这	女士	,	伊芙琳	,	站立	前	他	一个	虚幻	,	生活	-	尺寸	纸	玩具娃娃	.

那位名叫伊芙琳的女士站在他面前，就像一个不真实的、真人大小的纸娃娃。

['fli:twud] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [kɔ:f] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] .

Fleetwood	permitted	himself	a	cough	of	chagrin	.
弗利特伍德	允许	他自己	一个	咳嗽	的	懊恼	.

弗利特伍德懊恼地咳嗽了一声。

" [ʊps] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli] , [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ] ,

"	Oops	,	"	he	said	mildly	,	then	went	on	to	qualify	,
"	哎呀	,	"	他	说	轻微地	,	然后	去	在	到	资格	,

"哎呀，"他淡淡地说，然后继续进行资格赛。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə; eɪ]['sɪmpləɤ, 'sɪmplɤ][soʊl] [maɪt]

addressing	himself	to	the	ceiling	in	the	same	way	a	simpler	soul	might
解决	他自己	到	这	天花板	在	这	相同的	方式	一个	更简单	灵魂	可能

[də'rekt][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hevəns] .

direct	a	conversation	to	the	heavens	.
直接的	一个	对话	到	这	天	.

他像一个心智简单的人向苍天倾诉那样，对着天花板自言自语。

" [aɪm] ['sɑːri] , - , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
" I'm sorry , Dermitt , but after all ,
" 我是 对不起 , - , 但 后 全部 ,

“对不起，德米特，但毕竟……”

[juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ɔːl] [ðæt] ['stɪki] [sə'spens] .
you did have to go and build up all that sticky suspense .
你 做过 有 到 去 和 建造 向上全部 那 黏 悬念 .

你确实得费尽心思营造出那种令人揪心的悬念。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [maɪ] [nəːvs] [ɑːnt] [rɪ'laɪəb(ə)l] .
And I warned you , you know , that my nerves aren't reliable .
和 我 警告 你 , 你 知道 , 那 我的 神经 不是 可靠的 .

而且我之前就警告过你，我的神经不太稳定。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [speɪs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
" He waited a space , not knowing quite what to expect .
" 他 等待 一个 空间 , 不是 会心 相当 什么 到 预计 .

他等了一会儿，不知道会发生什么。

[ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [ænd; ənd] ['θɪkənd] .
The silence grew and thickened .
这 沉默 生长 和 增稠 .

寂静越来越深。

[ðə; ði] [ruːm] ['feɪdɪd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['ɪntuː]['heɪzi][əb'skjʊrəti] .
The room faded as before into hazy obscurity .
这 房间 褪色 作为 前 进入 朦胧 朦胧 .

房间像之前一样渐渐消失在朦胧的黑暗中。

" [wel] , " ['fliːtwud] [ʃ'rʌgd] .
" Well , " Fleetwood shrugged .
" 出色地 , " 弗利特伍德 耸了耸肩 .

“好吧，”弗利特伍德耸了耸肩。

" [wiː; wi] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [dʒʌst][noʊ] [gʊd] , [oʊld][mæn] .
" We tried , but I guess it's just no good , old man .
" 我们 尝试 , 但 我 猜测 它是 只是 不 好的 , 老的 男人 .

“我们试过了，但看来是不行了，老兄。”

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fʌzəli] ['autlaind] ['dɔːrweɪ] .
" He started toward the fuzzily outlined doorway .
" 他 开始 朝向 这 模糊地 概述 门口 .

他朝着轮廓模糊的门口走去。

" [noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][hoʊp] .
" No hard feelings , I hope .
" 不 难的 情怀 , 我 希望 .

希望大家不要介意。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [dʒəultid] [bæk] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['foʊkəs][ænd; ənd]
" Then suddenly he stopped as the room jolted back into sharp focus and
" 然后 突然 他 停止 作为 这 房间 猛然一震 后退 进入 锋利的 重点 和
[ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [swʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə][pər'mɪt]
the door opposite the one toward which he was moving swung open to permit
这 门 对面的 这 一 朝向 哪个 他 曾是 移动 摇摆 打开 到 允许
[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['meɪdz] [rɪ'geɪliə] .
the entrance of a girl in maid's regalia .
这 入口 的 一个 女孩 在 女佣 礼服 .

“然后，他突然停了下来，因为房间里的景象突然清晰起来，他正要走的那扇门对面的门开了，一个身穿女仆装的女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] ['wʊmən] [bəuθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

She	was	a	singularly	undistinguished	young	woman	both	in	face	and	figure	.
她	曾是	一个	单独地	平庸的	年轻的	女士	两个都	在	脸	和	数字	.

她是一位相貌和身材都十分普通的年轻女子。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][sænd] - ['kʌlərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌl] .

Her	hair	was	sand	-	colored	and	her	complexion	was	dull	.
她	头发	曾是	沙	-	有色	和	她	肤色	曾是	乏味的	.

她的头发是沙色的，肤色暗淡无光。

['fliːtwud] ['stɑːrtɪd] ['fiːvərɪʃli] .

Fleetwood	started	feverishly	.
弗利特伍德	开始	狂热地	.

弗利特伍德开始发狂。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

"猫咪！

" [hiː; hi] [jelpt] .

"	he	yelped	.
"	他	尖叫	.

他尖叫了一声。

['kɪti] [ə'pɪrd] ['niːðər] [tuː; tə]['noʊtɪs][nɔːr][tuː; tə] [hɪr] .

Kitty	appeared	neither	to	notice	nor	to	hear	.
猫咪	出现	两者都不	到	注意	也不	到	听到	.

凯蒂似乎既没有注意到也没有听到。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] ['evlɪn] .

She	addressed	herself	to	the	restored	Evelyn	.
她	已解决	她自己	到	这	恢复	伊芙琳	.

她对恢复原状的伊芙琳说道。

" [juː; jʊ] [ræŋ] , ['mædəm] ?

"	You	rang	,	madam	?
"	你	响铃	,	女士	?

"您叫我吗，女士？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['neɪzəli] .

"	she	enquired	nasally	.
"	她	询问	鼻腔	.

她用鼻音问道。

" [jes] , ['kɪti] , " ['evlɪn] [sed] .

"	Yes	,	Kitty	,	"	Evelyn	said	.
"	是的	,	猫咪	,	"	伊芙琳	说	.

"是的，凯蒂，"伊芙琳说。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['dredfəli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

"	I	need	a	drink	dreadfully	if	you	don't	mind	.	"
"	我	需要	一个	喝	极其糟糕	如果	你	不	头脑	.	"

"如果你不介意的话，我非常需要喝一杯。"

" [jes] , [mæm] , " ['kɪti] [sed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Yes	,	ma'm	,	"	Kitty	said	and	turned	away	.
"	是的	,	女士	,	"	猫咪	说	和	转向	离开	.

"是的，夫人，"凯蒂说着转过身去。

" [hə'ləʊ] , ['kɪti] , " ['fliːtwud] [sed] ['tensli] .

"	Hello	,	Kitty	,	"	Fleetwood	said	tensely	.
"	你好	,	猫咪	,	"	弗利特伍德	说	紧张地	.

"你好，凯蒂猫，"弗利特伍德紧张地说。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɪtiz] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['fli:twud] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ]
Though **there** **was** **much** **in** **Kitty's** **glance** **as** **she** **passed** **Fleetwood** **she** **gave** **no**
尽管 那里 曾是 很多 在 小猫的 瞥一眼 作为 她 通过了 弗利特伍德 她 给予 不
[saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
sign **that** **she** **had** **heard** **him** **.**
符号 那 她 有 听到 他 .

尽管凯蒂经过弗利特伍德身边时眼神中流露出许多意味，但她并没有表现出听到他说话的样子。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [dɪs'deɪn] ,
Her **eyes** **met** **his** **only** **with** **an** **expression** **of** **restrained** **disdain** **,**
她 眼睛 遇见 他的 仅有的 和 一个 表达 的 克制 蔑视 ,

她与他对视时，脸上只带着一丝克制的轻蔑。

[mʌtʃ] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [kæt] [maɪt] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [maʊs] [wɪtʃ]
much **the** **sort** **that** **a** **sophisticated** **cat** **might** **bestow** **on** **a** **mechanical** **mouse** **which**
很多 这 种类 那 一个 复杂的 猫 可能 赐给 在 一个 机械的 老鼠 哪个
[hæd; həd] [snæpt] [ɪts] [sprɪŋ] .
had **snapped** **its** **spring** **.**
有 啪啪 它是 春天 .

就像一只老练的猫可能会送给一只弹簧断了的机械老鼠的那种礼物一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [ru:m] .
With **a** **lift** **of** **her** **chin** **she** **left** **the** **room** **.**
和 一个 举起 的 她 下巴 她 左边 这 房间 .

她抬起下巴，离开了房间。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" ['fli:twud] [jeld] .
" Fleetwood yelled .
" 弗利特伍德 大喊 .

弗利特伍德大喊道。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" He addressed himself again to the ceiling .
" 他 已解决 他自己 再次 到 这 天花板 .

他再次对着天花板自言自语。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , - , [ju:; jʊ]['mɑ:nstər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ]['du:ɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt]
" Now , look here , Dermitt , you monster , " he said , " you can't go doing this sort
" 现在 , 看 这里 , - , 你 怪物 , " 他 说 , " 你 不能 去 正在做 这 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

“听着，德米特，你这个怪物，”他说，“你不能再做这种事了。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] ['oʊnli] ['ruɪnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['stɔ:ri] ; [ðə; ði] [deɪm] [ɔ:l'redi] [sed] [ðə; ði][meɪd] ['wɔznt]
Besides , you're only ruining your own story ; the dame already said the maid wasn't
除了 , 你是 仅有的 毁坏 你的 自己的 故事 ; 这 贵妇人 已经 说 这 女佣 不是
[hɪr] [tə'naɪt] .
here tonight .
这里 今晚 .

此外，你这样做只会毁了你自己的故事；那位女士已经说过女仆今晚不在。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [nuː] ['kærəktərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] .

You	can't	come	running	new	characters	into	the	thing	now	.
你	不能	来	跑步	新的	人物	进入	这	事物	现在	.

现在你不能再往里面添加新角色了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] ! "

It	doesn't	make	sense	!	"
它	不	制作	感觉	!	"

这说不通!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [ðæt] ['dɪzməl][tʃaɪld][ə'raʊnd] , " ['evlɪn] [sed] ['flintili] ,

"	I	don't	know	why	I	keep	that	dismal	child	around	,	"	Evelyn	said	flintily	,
"	我	不	知道	为什么	我	保持	那	惨淡	孩子	大约	,	"	伊芙琳	说	燧石	,

"我不知道我为什么还要留着那个阴郁的孩子,"伊芙琳冷冷地说。

[kwaɪt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

quite	unmindful	of	any	interruption	.
相当	漫不经心	的	任何	中断	.

完全不在意任何打扰。

" [fɔːr; fər] [lɑːfs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr]['kɑːntræst] .

"	For	laughs	,	I	suppose	,	or	contrast	.
"	为了	笑声	,	我	认为	,	或者	对比	.

"我想，大概是为了博君一笑，或者为了形成对比吧。"

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑːmɪk] [rɪ'liːf] ['nevər][hɜːrt] ['eniwʌn] .

A	bit	of	comic	relief	never	hurt	anyone	.
一个	少量	的	漫画	宽慰	绝不	伤害	任何人	.

一点轻松幽默总不会错。

" ['fliːtwud] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'luːf] ['kɪti] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

"	Fleetwood	ran	to	the	doorway	through	which	the	aloof	Kitty	had	disappeared
"	弗利特伍德	跑	到	这	门口	通过	哪个	这	超然	猫咪	有	消失

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][hɔːl] .

and	found	himself	in	a	hall	.
和	成立	他自己	在	一个	大厅	.

"弗利特伍德跑到冷漠的凯蒂消失的门口，发现自己身处一个大厅里。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	caught	a	glimpse	of	her	skirt	as	she	passed	from	sight	into	a
他	捕捉	一个	一瞥	的	她	裙子	作为	她	通过了	从	视线	进入	一个

['laɪtɪd] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ɪn][hɑːt][pər'suːt] .

lighted	room	at	the	back	of	the	house	and	took	out	in	hot	pursuit	.
照明	房间	在	这	后退	的	这	房子	和	采取	出去	在	热的	追逐	.

当她消失在视线中，走进房子后面一间亮着灯的房间时，他瞥见了她的裙子，于是立刻追了出去。

[ðə; ði] [ruːm] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

The	room	,	when	he	got	there	,	proved	to	be	a	kitchen	,
这	房间	,	什么时候	他	得到	那里	,	已证实	到	是	一个	厨房	,

他到那儿后才发现，那房间竟然是厨房。

[ænd; ənd] ['kɪti] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,

and	Kitty	was	at	the	far	end	,
和	猫咪	曾是	在	这	远的	结尾	,

而凯蒂则在最远的地方。

['bɪzɪli] [træns'fɜːrɪŋ] ['lɪkwɪd][baɪ]['kerf(ə)l] ['meʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][æn; ən] ['empti]

busily	transferring	liquid	by	careful	measure	from	a	full	bottle	into	an	empty
忙碌地	转移	液体	经过	小心	措施	从	一个	满的	瓶子	进入	一个	空的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

忙着小心翼翼地将液体从满瓶倒入空杯中。

['fliːtwud] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [ʌnˈsɜːrtnli] .
Fleetwood approached her uncertainly .
弗利特伍德 接近 她 不确定性 .

弗利特伍德犹豫地走近她。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tʃɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She finished her chores with the glass , then turned to him ,
她 完成的 她 家务 和 这 玻璃 , 然后 转向 到 他 ,

她用玻璃杯做完家务后，转身看向他。

[əˈpærəntli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
apparently not at all surprised at seeing him there .
显然 不是 在 全部 惊讶 在 看到 他 那里 .

显然，看到他出现在那里，她一点也不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði] [glæs] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] .
She picked the glass up from the counter .
她 挑选 这 玻璃 向上 从 这 柜台 .

她从柜台上拿起玻璃杯。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] , [sɜːr] ?
" A drink , sir ?
" 一个 喝 , 先生 ?

先生，要喝点什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['fɔːrsəbli][ænd; ənd][kwaɪt] [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" she said , and forcibly and quite without warning flung the liquor into his
" 她 说 , 和 强制 和 相当 没有 警告 扔 这 酒 进入 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“她说完，就猛地、毫无预兆地把酒泼到他脸上。”

" [get] ['uːtə] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][əˈloʊn] , [juː; jʊ] [flæt] - ['fʊtɪd] [bʌm] . "
" Get outa here and leave me alone , you flat - footed bum . "
" 得到 出 这里 和 离开 我 独自的 , 你 平坦的 - 有脚的 屁股 . "

“滚出去，别烦我，你这个笨蛋。”

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

“猫咪!

" ['fliːtwud] ['bʌbld] [θruː] [ðə; ði] [kæˈskeɪdɪŋ] ['bɜːrbən] .
" Fleetwood bubbled through the cascading bourbon .
" 弗利特伍德 冒泡 通过 这 级联 波旁威士忌 .

“弗利特伍德酒在倾泻而下的波旁威士忌中冒着气泡。”

" ['kɪti] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ! "
" Kitty , don't talk like that ! "
" 猫咪 , 不 讲话 喜欢 那 ! "

“凯蒂，别那样说话！”

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去!

" ['kɪti] [snaːrld] , ['sɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər]['feɪdɪd] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] ['kloʊzər] [təˈgeðər] .
" Kitty snarled , cinching her faded eyebrows a notch closer together .
" 猫咪 纠缠 , 收紧 她 褪色 眉毛 一个 缺口 更近 一起 .

“凯蒂咆哮着，把她那褪色的眉毛又往中间夹了夹。”

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɜːrlɑːk] ! "
" Beat it , Sherlock ! "
" 打 它 , 夏洛克 ! "

“滚开，夏洛克！”

" ['kɪti] , " ['fliːtwud] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" Kitty , " Fleetwood pleaded , " you don't understand .
" 猫咪 , " 弗利特伍德 恳求 , " 你 不 理解 .

“凯蒂，”弗利特伍德恳求道，“你不明白。”

[ðɪs] ['iznt] ['riːəl] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This isn't real , none of it .
这 不是 真实的 , 没有任何 的 它 .

这一切都不是真的，一点儿也不是。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
You don't belong here at all .
你 不 属于 这里 在 全部 .

你根本不属于这里。

[its] - [huːz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ækt] [ðɪs] [weɪ] .
It's Dermitt who's doing this to you , making you act this way .
它是 - 谁是 正在做 这 到 你 , 制作 你 行为 这 方式 .

是德米特在背后操纵你，让你变成这样。

['hiːz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mɛsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .
He's just trying to get even with me for messing up his continuity .
他是 只是 尝试 到 得到 甚至 和 我 为了 胡闹 向上 他的 连续性 .

他只是想报复我打乱了他的工作节奏。

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [heɪt] [ˌem 'iː] , ['kɪti] , [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] .
You don't really hate me , Kitty , you like me .
你 不 真的 恨 我 , 猫咪 , 你 喜欢 我 .

凯蒂，你其实并不讨厌我，你喜欢我。

[θɪŋk] , ['kɪti] , [θɪŋk] [hɑːrd] .
Think , Kitty , think hard .
思考 , 猫咪 , 思考 难的 .

想想，凯蒂，好好想想。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] .
You said so .
你 说 所以 .

你说的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɪti] [hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kʌtləri] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪdli]
" By this time Kitty had progressed to the cutlery drawer in a markedly
" 经过 这 时间 猫咪 有 进展 到 这 刀具 抽屉 在 一个 明显地
['pɜːrpəsf(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː][ækt][ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] ,
purposeful manner and was in the act of withdrawing a carving knife ,
有目的的 方式 和 曾是 在 这 行为 的 撤退 一个 雕刻 刀 ,

这时，凯蒂已经以一种明显带有目的性的姿态走到餐具抽屉前，正准备拿出一把切肉刀。

[ðə; ðiː] [bleɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][koʊld] , ['brɪliənt] ['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æŋgri] [aɪz] .
the blade of which gleamed in cold , brilliant concert with her angry eyes .
这 刀刃 的 哪个 闪闪发光 在 寒冷的 , 杰出的 音乐会 和 她 生气的 眼睛 .

那把刀的刀刃在她愤怒的目光中闪耀着冰冷而耀眼的光芒。

" ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [soʊ] [ə'brʌptli] , ['mɪstər] . ['kæsɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['liːθ(ə)l]
" **Sorry you have to leave so abruptly , Mr . Cassidy , " she said with lethal**
" 对不起 你 有 到 离开 所以 突然 , 先生 . 卡西迪 , " 她 说 和 致命
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

"很抱歉您不得不这么突然离开，卡西迪先生，"她用一种致命的甜言蜜语说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sʌmtaɪm] , [dəunt][wiː; wi] ?
" **But we all have to go sometime , don't we ?**
" 但 我们 全部 有 到 去 有时 , 不 我们 ?

但我们终究都会离开人世，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [ðə; ði] [naɪf] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [wʊʃ; wuːʃ] .
" **She brandished the knife so that it cut the air with a menacing whoosh .**
" 她 挥舞 这 刀 所以 那 它 切 这 空气 和 一个 威胁 嗖! .

她挥舞着刀，刀刃划破空气发出令人胆寒的嗖嗖声。

" [maɪ][kɪd] ['brʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] , [wen] [juː; jʊ] [helpt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" **My kid brother had to , when you helped put him in the chair .**
" 我的 孩子 兄弟 有 到 , 什么时候 你 帮助 放 他 在 这 椅子 .

"我弟弟当时不得不坐上椅子，因为你帮他坐到了椅子上。"

" ['fliːtwud] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ˌmoʊmən'terəli] ,
" **Fleetwood saw the point , but only momentarily ,**
" 弗利特伍德 锯 这 观点 , 但 仅有的 片刻 ,

弗利特伍德明白了这一点，但只是一瞬间。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['seɪfti] .
for he was already on his way back to the hall and safety .
为了 他 曾是 已经 在 他的 方式 后退 到 这 大厅 和 安全 .

因为他当时已经在返回大厅和安全地点的路上了。

['teɪkɪŋ] ['kʌvər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd][ɪts] [edʒ] .
Taking cover behind the frame of the door he peered around its edge .
采取 覆盖 在后面 这 框架 的 这 门 他 窥视 大约 它是 边缘 .

他躲在门框后面，从门缝里向外窥视。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" **I forgive you , Kitty , " he said sadly .**
" 我 原谅 你 , 猫咪 , " 他 说 令人遗憾的是 .

"我原谅你，凯蒂，"他悲伤地说。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][maɪ]
" **I realize that this is none of your doing and I still hold the knowledge in my**
" 我 意识到 那 这 是 没有任何 的 你的 正在做 和 我 仍然 抓住 这 知识 在 我的
[hɑːrt] [ðæt] [jʊə(r)] ['riːəli] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
heart that you're really quite fond of me . "
心 那 你是 真的 相当 喜爱 的 我 . "

"我知道这一切都不是你的错，但我心中仍然坚信你非常喜欢我。"

" [aɪl] [kʌt][jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [feɪd] ['uːtə] [hɪr] , " ['kɪti] ['grɪtɪd] [bæk] [æt; ət]
" **I'll cut your heart out , if you don't fade outa here , " Kitty gritted back at**
" 患病的 切 你的 心 出去 , 如果 你 不 褪色 出 这里 , " 猫咪 磨碎的 后退 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"你要是再不离开这里，我就挖出你的心脏！"凯蒂咬牙切齿地回敬道。

" [skæt] !
" **Scat !**
" 粪便 !

"滚开！"

" ['fliːtwud] [skætid] .
" **Fleetwood** **scatted** **.**
" 弗利特伍德 散落的 .

“弗利特伍德散落各处。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv]['dɑːs(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] .
But **not** **in** **a** **mood** **of** **docile** **acquiescence** **.**
但 不是 在 一个 情绪 的 温顺 默认 .

但并非出于顺从的心态。

[feɪt] [hæd; həd]['hændəld][hɪm; ɪm][kwaɪt] ['næstɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ,
Fate **had** **handled** **him** **quite** **nastily** **during** **the** **last** **several** **minutes** **and** **,**
命运 有 处理 他 相当 令人厌恶地 期间 这 最后的 一些 分钟 和 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

命运在过去几分钟里对他相当残酷，因此，

[dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][kaɪnd] .
deserved **to** **be** **dealt** **with** **in** **kind** **.**
应得的 到 是 已处理 和 在 种类 .

理应受到同等对待。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪt] , ['juːzɪŋ][ðə; ði]['sɜːrneɪm] .
He **addressed** **himself** **to** **Fate** **,** **using** **the** **surname** **.**
他 已解决 他自己 到 命运 , 使用 这 姓 .

他用自己的姓氏向命运致敬。

" - , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] , " [naʊ] [juːv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
" **Dermitt** **,** **"** **he** **said** **between** **clenched** **teeth** **,** **"** **now** **you've** **gone** **too** **far** **.**
" - , " 他 说 之间 紧握 牙齿 , " 现在 你已经 已消失 也 远的 .

“德米特，”他咬牙切齿地说，“你太过分了。”

[fɑːr] , [fɑːr] [tuː] [fɑːr] .
Far **,** **far** **too** **far** **.**
远的 , 远的 也 远的 .

太远了，太远了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['kɪti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I **told** **you** **to** **leave** **Kitty** **out** **of** **this** **.**
我 讲述 你 到 离开 猫咪 出去 的 这 .

我告诉过你不要把凯蒂牵扯进来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [juːv] ['oʊnli][gɑːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] .
If **you** **have** **trouble** **now** **you've** **only** **got** **yourself** **to** **blame** **.**
如果 你 有 麻烦 现在 你已经 仅有的 得到 你自己 到 责备 .

如果你现在遇到困难，那只能怪你自己。

[rɪ'membər] [ðæt] .
Remember **that** **.**
记住 那 .

记住这一点。

" [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
" **He** **retraced** **his** **steps** **through** **the** **hallway** **and** **back** **into** **the** **living** **room** **,**
" 他 重走 他的 步骤 通过 这 门厅 和 后退 进入 这 活的 房间 ,

他原路返回，穿过走廊，回到客厅。

[wer] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self]['sɑːlɪdli][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .
where **he** **seated** **himself** **solidly** **on** **the** **divan** **.**
在哪里 他 坐着 他自己 稳固地 在 这 迪万 .

他稳稳地坐在沙发上。

[ˈfeivəriŋ] [ˈevlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈevɪdəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [pərˈfʌŋktəri] [ʌv; əv]
Favoring **Evelyn** **,** **who** **was** **still** **in** **evidence** **,** **with** **the** **most** **perfunctory** **of**
偏爱 伊芙琳 , WHO 曾是 仍然 在 证据 , 和 这 最多 敷衍了事 的
[glɑːnsiz] ,
glances **,**
眼神 ,

他用最敷衍的眼神瞥了一眼仍在场的伊芙琳，

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈædəməntli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .
he **folded** **his** **arms** **adamantly** **across** **his** **chest** **and** **crossed** **his** **legs** **.**
他 折叠 他的 武器 坚决地 穿过 他的 胸部 和 交叉 他的 腿 .

他坚定地将双臂抱在胸前，双腿交叉。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [muːv] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈhɔːtɪli] ,
" **I** **refuse** **to** **make** **another** **move** **,** **"** **he** **announced** **haughtily** **,**
" 我 拒绝 到 制作 其他 移动 , " 他 宣布 傲慢地 ,

“我拒绝再采取任何行动，”他傲慢地宣布道。

" [ʌnˈtɪl][bəuθ] [ˈkɪti] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈnærətɪv] .
" **until** **both** **Kitty** **and** **I** **are** **released** **from** **this** **preposterous** **narrative** **.**
" 直到 两个都 猫咪 和 我 是 发布 从 这 荒谬 叙述 .

“直到我和凯蒂都从这个荒谬的故事中解脱出来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ˌʌltɪˈmeɪtəm] .
And **you** **may** **take** **that** **as** **an** **ultimatum** **.**
和 你 可能 拿 那 作为 一个 最后通牒 .

你可以把这看作是最后通牒。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl] [left] [ˈdæŋglɪŋ] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːtɪˌsɪpəlz] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][rɑːt][laɪk] [greɪps] [ɑːn]
I **don't** **care** **if** **we're** **all** **left** **dangling** **by** **our** **participles** **until** **we** **rot** **like** **grapes** **on**
我 不 关心 如果 是 全部 左边 悬挂 经过 我们的 分词 直到 我们 腐烂 喜欢 葡萄 在
[ə; eɪ][vaɪn] .
a **vine** **.**
一个 藤 .

我不在乎我们是否最终都像藤上的葡萄一样，被悬在半空中，直到腐烂。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] [ˈsetld] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈstɑːlɪd] [rɪˈzɪstəns] ,
" **And** **with** **that** **he** **settled** **into** **an** **attitude** **of** **stolid** **resistance** **,**
" 和 和 那 他 定居 进入 一个 态度 的 沉稳 反抗 ,

于是，他摆出了一副冷酷抵抗的姿态。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ˈoʊnli][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɜːrs] [saɪn] - [ɔːf] .
breaking **the** **silence** **only** **once** **more** **for** **a** **terse** **sign** **-** **off** **.**
打破 这 沉默 仅有的 一次 更多的 为了 一个 简洁 符号 - 离开 .

他再次打破沉默，简短地道别。

" [bɪˈsaɪdz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] [smelz] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ded] [fɪʃ] .
" **Besides** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **your** **writing** **smells** **like** **a** **large** **dead** **fish** **.**
" 除了 , " 他 额外 , " 你的 写作 气味 喜欢 一个 大的 死的 鱼 .

“此外，”他补充道，“你的文字闻起来就像一条死鱼。”

" [ˈstɪlnəs] [ˌoʊvərˈleɪ] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] [ˈredələnt] [mɪst] .
" **Stillness** **overlayed** **the** **room** **like** **a** **dense** **and** **redolent** **mist** **.**
" 寂静 叠加 这 房间 喜欢 一个 稠密 和 芬芳的 薄雾 .

房间里一片寂静，如同笼罩着一层浓厚而芬芳的薄雾。

[ˈevlɪn] , [stɪl] [ˈvɪvɪdli] [dɪˈfaɪnd] , [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ɪn][pəˈzɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['wækswəːks]
Evelyn **,** **still** **vividly** **defined** **,** **remained** **fixed** **in** **position** **like** **a** **figure** **in** **a** **waxworks**
伊芙琳 , 仍然 生动地 定义 , 剩余 固定的 在 位置 喜欢 一个 数字 在 一个 蜡像馆
[ˈtæbloʊ] .
tableau **.**
画面 .

伊芙琳的容貌依然清晰，像蜡像馆里的人物一样保持着静止的姿势。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] .
A **moment** **passed** **.**
一个 片刻 通过了 .

片刻过去了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Then **it** **happened** **.**
然后 它 发生 .

然后，事情发生了。

[ðə; ði] [ruːm] [dʒəultid] ,
The **room** **jolted** **,**
这 房间 猛然一震 ,

房间震动了一下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [kəm'pɑːrtmənt] [jæŋkt] ['fɔːrwərd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt]
with **the** **swift** **shock** **of** **a** **train** **compartment** **yanked** **forward** **by** **a** **sudden** **start**
和 这 迅速 震惊 的 一个 火车 隔间 猛拉 向前 经过 一个 突然 开始
[frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] .
from **the** **engine** **.**
从 这 引擎 .

就像火车车厢被引擎突然启动猛地向前拽了一下，产生了强烈的冲击感。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊlt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['setlɪŋ] .
But **that** **was** **all** **,** **just** **a** **jolt** **with** **an** **immediate** **settling** **.**
但 那 曾是 全部 , 只是 一个 颠簸 和 一个 即时 安顿 .

但仅此而已，只是一阵震动，随即平静下来。

['evlɪn] [muːvd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['fliːtwud] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪft] [ʌv; əv]
Evelyn **moved** **slightly** **,** **but** **Fleetwood** **contained** **his** **surprise** **in** **a** **slight** **lift** **of**
伊芙琳 已搬 轻微地 , 但 弗利特伍德 包含 他的 惊喜 在 一个 轻微 举起 的
[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .
the **eyebrows** **.**
这 眉毛 .

伊芙琳微微动了一下，但弗利特伍德只是微微扬了扬眉毛，掩饰住自己的惊讶。

[hiː; hi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] ['herəldid] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm]
He **knew** **without** **question** **that** **this** **somehow** **heralded** **a** **counter** **action** **from**
他 知道 没有 问题 那 这 不知何故 被预言 一个 柜台 行动 从
- ,
Dermitt **,**
- ,

他毫不怀疑，这预示着德米特将会采取反击行动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
but **he** **couldn't** **guess** **what** **it** **might** **be** **.**
但 他 不能 猜测 什么 它 可能 是 .

但他猜不出那会是什么。

[hiː; hi] [tɛnst] [hɪm'self] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ə'genst] [wət'evər] [maɪt] ['fɑːloʊ] .
He **tensed** **himself** **determinedly** **against** **whatever** **might** **follow** **.**
他 紧张的 他自己 坚定地 反对 任何 可能 跟随 .

他绷紧了身体，坚定地面对可能发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] .
It **followed** **swiftly** **enough** **.**
它 随后 迅速地 足够的 .

事情很快就发生了。

['evlɪn] [swʌŋ] [ə'baʊt] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
Evelyn **swung** **about** **,** **drawing** **her** **hand** **to** **her** **mouth** **.**
伊芙琳 摇摆 关于 , 绘画 她 手 到 她 嘴 .

伊芙琳猛地转过身，捂住嘴巴。

" ['mɑːrɪoʊ] !
" **Mario** !
" 马里奥 !

“马里奥！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

['mɑːrɪoʊ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][grɪm][laɪn] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [gʌn][ɪn][hænd] .
Mario , **his** **mouth** **drawn** **down** **in** **a** **grim** **line** , **stood** **in** **the** **doorway** , **gun** **in** **hand** .
马里奥 , 他的 嘴 绘制 向下 在 一个 严峻 线 , 站立 在 这 门口 , 枪 在 手 .

马里奥面色阴沉地站在门口，手里拿着枪。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] - [mə'nuːvər] , ['fliːtwud] [rɪ'flektɪd] [kəm'pleɪsntli] ;
So **that** **was** **Dermitt's** **maneuver** , **Fleetwood** **reflected** **complacently** ;
所以 那 曾是 - 演习 , 弗利特伍德 反映 自满地 ;

弗利特伍德得意地想，这就是德米特的策略；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['fɔːrwərd][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] .
he **meant** **to** **push** **the** **action** **forward** **by** **sheer** **force** **of** **will** .
他 意思是 到 推 这 行动 向前 经过 透明 力量 的 将要 .

他打算凭借强大的意志力推动行动向前发展。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **won't** **do** **any** **good** , **Dermitt** , " **he** **said** .
" 它 惯于 做 任何 好的 , - , " 他 说 .

“这样做没用，德米特，”他说。

" [aɪ][wəʊnt] [bʌdʒ] .
" **I** **won't** **budge** .
" 我 惯于 预算 .

“我绝不让步。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ,
" **He** **glanced** **around** ,
" 他 瞥了一眼 大约 ,

他环顾四周，

[pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd]['mɑːriːoʊz] ['mɜːrdərəs] [geɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd]
pleased **to** **note** **that** **both** **the** **gun** **and** **Mario's** **murderous** **gaze** **were** **directed**
高兴 到 笔记 那 两个都 这 枪 和 马里奥的 杀人犯 目光 是 指导
[tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] ['hiːd] [left][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
toward **the** **place** **which** **he** **had** **deserted** **when** **he'd** **left** **the** **room** **to** **follow**
朝向 这 地方 哪个 他 有 荒凉的 什么时候 他会 左边 这 房间 到 跟随
['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

令人欣慰的是，枪和马里奥充满杀意的目光都指向了他离开房间去追赶凯蒂时所离开的地方。

" [muːv] , ['kæsɪdi] , " ['mɑːrɪoʊ] [grʌntid] .
" **Move** , **Cassidy** , " **Mario** **grunted** .
" 移动 , 卡西迪 , " 马里奥 哼哼 .

“让开，卡西迪，”马里奥咕哝道。

" [get] ['gɔɪn] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mes] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [rʌg] . "
" **Get** **goin** ' **before** **you** **turn** **out** **to** **be** **a** **mess** **on** **the** **lady's** **rug** . "
" 得到 去 - 前 你 转动 出去 到 是 一个 混乱 在 这 女士的 小地毯 . "

“赶紧走吧，不然你会把女士的地毯弄得一团糟。”

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

" ['fliːtwud] [snɔːtid] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
" Fleetwood snorted unconcernedly .
" 弗利特伍德 哼了一声 毫不在意 .

弗利特伍德不以为意地哼了一声。

" [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [juː; jʊ][bɪg][ɪ'mædʒɪneri]['fætˌhed] .
" Go on and shoot a hole in the wall , you big imaginary fathead .
" 去 在 和 射击 一个 洞 在 这 墙 , 你 大的 假想 胖头 .

"你这个想象中的大笨蛋，去吧，往墙上打个洞。"

[siː] [ɪf] [aɪ] [ker] .
See if I care .
看 如果 我 关心 .

看我是否在乎。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" But even as he said it , the sensation came over him ; it was
" 但 甚至 作为 他 说 它 , 这 感觉 来了 超过 他 ; 它 曾是
[ðə; ði][kwɑːm][ɪn] [rɪ'vɜːrs] ,
the qualm in reverse ,
这 疑虑 在 撤销 ,

"但就在他说出这句话的同时，那种感觉涌上心头；那是一种相反的不安感。"

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dreɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
a subtle drain on his reserve of resistance .
一个 微妙的 流走 在 他的 预订 的 反抗 .

他的抵抗力正悄然消耗着。

- [ri'teind] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] .
Dermitt retained more of a hold over him than he had believed .
- 保留 更多的 的 一个 抓住 超过 他 比 他 有 相信 .

德米特对他的控制力比他自己想象的还要强。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː]
The terror of this sudden realization compelled his attention to such a degree
这 恐怖 的 这 突然 实现 被迫 他的 注意力 到 这样的 一个 程度
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktʃuəli] ['rɪzn]
that it was a moment before he realized that he had actually risen
那 它 曾是 一个 片刻 前 他 已实现 那 他 有 实际上 升起
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm]
from the divan and was moving toward the spot that would place him
从 这 迪万 和 曾是 移动 朝向 这 点 那 会 地方 他
[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][reɪndʒ][ʌv; əv]['mɑːriːoʊz] [gʌn] .
directly in range of Mario's gun .
直接地 在 范围 的 马里奥的 枪 .

这一突如其来的恐惧让他全神贯注，以至于过了一会儿他才意识到自己已经从沙发上站了起来，并且正走向马里奥的枪口正射程之内的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][stɑːp] .
With an almost superhuman effort he forced himself to stop .
和 一个 几乎 超人类 努力 他 强制 他自己 到 停止 .

他几乎用超乎常人的努力才强迫自己停下来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [pæntid] .
" No , " he panted .
" 不 , " 他 喘息 .

"不，"他喘着气说。

" [noʊ] , - , [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	,	Dermitt	,	you	can't	make	me	do	it	.
"	不	,	-	,	你	不能	制作	我	做	它	.

“不，德米特，你不能强迫我这么做。”

[aɪ][wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

" [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['hevɪli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'væn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['strʌglɪŋ] [ə'genst]

"	He	dragged	himself	heavily	back	toward	the	divan	,	as	though	struggling	against
"	他	拖拽	他自己	重度	后退	朝向	这	迪万	,	作为	尽管	挣扎	反对

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][wɪnd] .

a	powerful	wind	.
一个	强大的	风	.

他拖着沉重的身躯回到沙发旁，仿佛在与强风搏斗。

[bʌt; bət]['æftər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [sləud] , [ðen] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] ,

But	after	only	a	few	steps	he	slowed	,	then	stopped	altogether	,
但	后	仅有的	一个	很少	步骤	他	减速	,	然后	停止	共	,

但走了几步后，他速度慢了下来，然后完全停了下来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜːrðər] .

unable	to	move	even	an	inch	further	.
无法	到	移动	甚至	一个	英寸	更远	.

连一寸都动不了了。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [s'teɪlmeɪtɪd] [ə'genst] - .

His	will	was	stalemated	against	Dermitt's	.
他的	将要	曾是	僵局	反对	-	.

他的意愿与德米特的意愿僵持不下。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][moʊst] [sər'praɪzɪŋli] , [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [rɪ'liːst] .

Then	,	quite	suddenly	and	most	surprisingly	,	he	felt	himself	released	.
然后	,	相当	突然	和	最多	出奇	,	他	毛毡	他自己	发布	.

然后，非常突然，也非常出乎意料的是，他感到自己被释放了。

[hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [swʌŋ]

He	fell	forward	,	caught	himself	against	the	arm	of	the	divan	and	swung
他	跌倒	向前	,	捕捉	他自己	反对	这	手臂	的	这	迪万	和	摇摆

[ə'raʊnd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

around	into	it	.
大约	进入	它	.

他向前摔倒，扶住沙发扶手，转身坐了进去。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

He	leaned	back	panting	and	waiting	.
他	倾斜	后退	喘息	和	等待	.

他向后靠去，气喘吁吁地等待着。

- ['hædnt]['gɪv(ə)n][ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [swɪʃt]

Dermitt	hadn't	given	up	,	he	was	sure	of	that	;	he	had	simply	switched
-	之前没有	给定	向上	,	他	曾是	当然	的	那	;	他	有	简单地	切换

['meθədz] .

methods	.
方法	.

德米特并没有放弃，他对此深信不疑；他只是改变了方法。

" [drɑːp] [ðæt] [rɑːd] , ['sʌkər] , " ['mɑːrɪoʊ][snaːrld] .

"	Drop	that	rod	,	sucker	,	"	Mario	snarled	.
"	降低	那	杆	,	傻瓜	,	"	马里奥	纠缠	.

“放下鱼竿，笨蛋！”马里奥咆哮道。

" [its] ['empti] .
" It's empty .
" 它是 空的 .

“它是空的。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [lʊk] ['sɪli] , ['kæsɪdi] .
" Boy , do you look silly , Cassidy .
" 男生 , 做 你 看 愚蠢的 , 卡西迪 .

“卡西迪，你看上去真傻。”

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][drɑːp][juː; jʊ] . "
Drop it before I drop you . "
降低 它 前 我 降低 你 . "

“在我抛弃你之前把它扔掉。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['evlɪn] [skriːmd] .
" Evelyn screamed .
" 伊芙琳 尖叫 .

伊芙琳尖叫起来。

" [its] ['loʊdɪd] , ['mɑːrɪoʊ] !
" It's loaded , Mario !
" 它是 已加载 , 马里奥 !

“它已加载完毕，马里奥！”

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] !
He found out !
他 成立 出去 !

他发现了!

['mɑːrɪoʊ] !
Mario !
马里奥 !

马里奥!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

" ['mɑːrɪoʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] .
" Mario didn't even give her a glance on that one .
" 马里奥 没有 甚至 给 她 一个 瞥一眼 在 那 一 .

“马里奥当时连看都没看她一眼。”

" ['soʊz] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [pen] , " [hiː; hi] [sed] .
" So's a fountain pen , " he said .
" 所以也是 一个 喷泉 笔 , " 他 说 .

“钢笔也是一样，”他说。

" [oʊ'keɪ] , ['kæsɪdi] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] .
" Okay , Cassidy , this is the last time I'm tellin ' you .
" 好的 , 卡西迪 , 这 是 这 最后的 时间 我是 告诉 - 你 .

“好了，卡西迪，这是我最后一次告诉你了。”

" ['fliːtwud] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['ɪntərpleɪ] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['ɪntrəst] .

"	Fleetwood	watched	this	interplay	with	careful	interest	.
"	弗利特伍德	观看	这	相互作用	和	小心	兴趣	.

弗利特伍德饶有兴致地密切关注着这一幕。

[æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['pɑːsəbli] - [ment] [tuː; tə] [dʒʌst] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

As	silly	as	it	seemed	,	possibly	Dermitt	meant	to	just	go	ahead	with	the	thing	without	him	.
作为	愚蠢的	作为	它	似乎	,	可能	-	意思是	到	只是	去	前方	和	这	事物	没有	他	.

虽然这看起来很荒谬，但德米特可能真的打算撇下他独自完成这件事。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] ['betər] , [æz; əz] ['kɪti] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

Then	he	knew	better	,	as	Kitty	appeared	from	the	hallway	,
然后	他	知道	更好的	,	作为	猫咪	出现	从	这	门厅	,

但他随即意识到，凯蒂从走廊里走了出来。

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] ['sɑːlɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʒektid] [laɪn] [ʌv; əv] ['faɪər] .

crossed	the	room	with	somnambulistic	precision	and	placed	herself	solidly	in	the	projected	line	of	fire	.
交叉	这	房间	和	梦游	精确	和	放置	她自己	稳固地	在	这	预计	线	的	火	.

她梦游般精准地穿过房间，稳稳地站在了预定的射击线上。

['fliːtwud] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] ; - [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] ['kɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

Fleetwood	felt	a	new	thrill	of	terror	;	Dermitt	was	using	Kitty	as	a	hostage	.
弗利特伍德	毛毡	一个	新的	刺激	的	恐怖	;	-	曾是	使用	猫咪	作为	一个	人质	.

弗利特伍德感到了一种新的恐惧和兴奋；德米特竟然把凯蒂当成了人质。

['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plænd] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [treɪd] ['gʌnfaɪər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrɪoʊ] [ɔːr] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] .

Either	he	would	go	ahead	with	the	planned	action	and	trade	gunfire	with	Mario	or	Kitty	was	going	to	be	killed	.
任何一个	他	会	去	前方	和	这	计划	行动	和	贸易	炮火	和	马里奥	或者	猫咪	曾是	去	到	是	被杀	.

他要么按计划行事，与马里奥交火，要么凯蒂就会被杀。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] .

He	reached	quickly	into	his	pocket	where	he	had	put	the	gun	.
他	达到	迅速地	进入	他的	口袋	在哪里	他	有	放	这	枪	.

他迅速伸手进口袋，那里放着他之前藏起来的枪。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

It	wasn't	there	.
它	不是	那里	.

它不在那里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəli] ['wʊdnt] [biː; bi] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wepən] ,

Then	he	remembered	that	it	naturally	wouldn't	be	;	he	was	out	of	the	story	and	the	weapon	,
然后	他	记得	那	它	自然	不会	是	;	他	曾是	出去	的	这	故事	和	这	武器	,

然后他想起，这自然不会发生；他既不在故事里，也没有那件武器。

['biːɪŋ] ['fɪkʃən(ə)l] , [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

being	fictional	,	existed	only	in	the	story	.
存在	虚构的	,	存在	仅有的	在	这	故事	.

由于是虚构的，所以只存在于故事中。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ðə; ði]

The	only	way	to	return	it	to	his	possession	was	to	enter	into	the
这	仅有的	方式	到	返回	它	到	他的	拥有	曾是	到	进入	进入	这

['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

action	again	.
行动	再次	.

他要想重新获得它，唯一的办法就是再次参与诉讼。

[hi:; hi] [kæst] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd] [li:pt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

He	cast	off	his	moorings	and	leaped	forward	with	a	fleeting	picture	of
他	投掷	离开	他的	系泊	和	跳跃	向前	和	一个	转瞬即逝	图片	的

['mɑ:ri:oʊz] ['fɪŋgər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Mario's	finger	closing	in	on	the	trigger	.
马里奥的	手指	结束	在	在	这	扳机	.

他挣脱束缚，纵身跃起，脑海中一闪而过马里奥的手指扣动扳机的画面。

[ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['moʊmənts] [wɜ:r; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kræʃɪz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn]

The	ensuing	moments	were	characterized	by	a	series	of	crashes	which	began	in
这	随后	时刻	是	特征化的	经过	一个	系列	的	崩溃	哪个	开始	在

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] [bʌt; bət] ['ræpɪdli] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['ʃrɛdɪŋ] ['klaɪmæks] .

a	quiet	sort	of	way	but	rapidly	mounted	to	a	nerve	-	shredding	climax	.
一个	安静的	种类	的	方式	但	快速	安装	到	一个	神经	-	碎纸	高潮	.

接下来的几分钟里，发生了一系列碰撞事故，起初还比较安静，但很快就发展成令人神经紧绷的高潮。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊnli] [ə; eɪ] [θʌd] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz]

The	first	crash	was	really	only	a	thud	occasioned	by	a	collision	of	bodies
这	第一的	碰撞	曾是	真的	仅有的	一个	砰的一声	引发	经过	一个	碰撞	的	身体

[æz; əz] ['fli:twud] [θru:] [hɪm'self] [ə'genst] ['kɪti] .

as	Fleetwood	threw	himself	against	Kitty	.
作为	弗利特伍德	扔	他自己	反对	猫咪	.

第一次撞击声实际上只是弗利特伍德扑向凯蒂时两人身体碰撞造成的闷响。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnstəntli] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [æz; əz] ['kɪti] ['tɔpld] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

The	second	instantly	grew	out	of	the	first	as	Kitty	toppled	to	the	floor	.
这	第二	即刻	生长	出去	的	这	第一的	作为	猫咪	倾覆	到	这	地面	.

第二个瞬间就从第一个瞬间发展而来，当时凯蒂已经倒在了地上。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['mɑ:ri:oʊz] ['fɪŋgər] ['presɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['trɪgər]

The	third	was	the	natural	result	of	Mario's	finger	pressing	down	on	the	trigger
这	第三	曾是	这	自然的	结果	的	马里奥的	手指	紧迫	向下	在	这	扳机

.

:

.

第三枪是马里奥的手指按下扳机的自然结果。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [skri:mz] [ænd; ənd] ['rændəm] ['daɪəlɔ:g] ,

The	rest	of	it	,	the	screams	and	random	dialogue	,
这	休息	的	它	,	这	尖叫	和	随机的	对话	,

剩下的部分，比如尖叫声和随机对话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

双重身份(Double Identity)
第4/4页

[wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] ['fliːtwud] [æz; əz] [hɑːt] [peɪn] [likt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

was	lost	to	Fleetwood	as	hot	pain	licked	through	his	hands	and	up	his	arm	.
曾是	丢失的	到	弗利特伍德	作为	热的	疼痛	舔过	通过	他的	双手	和	向上	他的	手臂	.

弗利特伍德失去了意识，灼痛感从他的双手蔓延到手臂。

" [juːv] [hɪt] [hɪm; ɪm] !

"	You've	hit	him	!
"	你已经	打	他	!

你打到他了！

" ['evlɪn] [skriːmd] .

"	Evelyn	screamed	.
"	伊芙琳	尖叫	.

伊芙琳尖叫起来。

" ['hiːz] ['bliːdɪŋ] ! "

"	He's	bleeding	!	"
"	他是	出血	!	"

“他在流血！ ”

" [dʒʌst] [wɪŋd] [hɪm; ɪm] .

"	Just	winged	him	.
"	只是	有翅膀的	他	.

“就这么干了他。”

" ['mɑːrɪoʊ] [grauld] .

"	Mario	growled	.
"	马里奥	咆哮	.

马里奥低吼道。

" ['hiːl] [bliːd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['naɪts] [aʊt] .

"	He'll	bleed	a	hell	of	a	lot	more	than	that	before	the	night's	out	.
"	地狱	流血	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	比	那	前	这	夜晚	出去	.

“今晚结束前，他流的血还会比这多得多。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klætɜ-ɪŋ] [æt; ət] ['fliːtwʊdz] [fiːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	a	clattering	at	Fleetwood's	feet	and	he	realized	that	he	had	let	go	of	the	gun	without	knowing	it	.
"	那里	曾是	一个	咔嗒咔嗒	在	弗利特伍德的	脚	和	他	已实现	那	他	有	让	去	的	这	枪	没有	会心	它	.

“弗利特伍德脚边传来一阵噼里啪啦的响声，他这才意识到自己不知不觉地松开了枪。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	down	at	it	.
他	看起来	向下	在	它	.

他低头看了看。

[ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

The	blood	dripping	from	the	tips	of	his	fingers	was	splashing	against	the
这	血	滴落	从	这	尖端	的	他的	手指	曾是	溅起水花	反对	这

['bærəl] .

barrel	.
桶	.

他指尖滴落的鲜血溅到了枪管上。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [deɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

That's	what	he	got	for	letting	a	dame	take	his	attention	when	he	was	on
那就是	什么	他	得到	为了	出租	一个	贵妇人	拿	他的	注意力	什么时候	他	曾是	在

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

这就是他因为在关键时刻被一个女人吸引而得到的下场。

['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] .

Business	before	pleasure	,	they	always	said	.
商业	前	乐趣	,	他们	总是	说	.

他们总是说，先事后娱乐。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] — [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'membər]

He'd	have	to	remember	that	from	now	on	—	if	he	lived	to	remember
他会	有	到	记住	那	从	现在	在	—	如果	他	居住地	到	记住

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

从今以后，他必须记住这一点——如果他能活到记得任何事情的话。

" ['fliːtwud] !

"	Fleetwood	!
"	弗利特伍德	!

“弗利特伍德！”

" [ðə; ði] [skriːm] ['dʒɑːrd] ['fliːtwud] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd]['mɑːrɪoʊ]

"	The	scream	jarred	Fleetwood	out	of	the	stream	of	events	which	included	Mario
"	这	尖叫	罐装	弗利特伍德	出去	的	这	溪流	的	活动	哪个	包括	马里奥

[ænd; ənd] ['evlɪn] .

and	Evelyn	.
和	伊芙琳	.

“这声尖叫让弗利特伍德从马里奥和伊芙琳的事件中惊醒过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

He	looked	around	and	almost	shouted	for	joy	.
他	看起来	大约	和	几乎	喊叫	为了	喜悦	.

他环顾四周，几乎喜极而泣。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kɪti] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ]

Sitting	on	the	floor	,	Kitty	was	staring	up	at	him	,	her	eyes	wide	with
坐着	在	这	地面	,	猫咪	曾是	凝视	向上	在	他	,	她	眼睛	宽的	和

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

凯蒂坐在地板上，仰头望着他，眼中充满了惊奇。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fraitnd] .
" she asked frightenedly .
" 她 问 惊恐地 .

她惊恐地问道。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

"这是怎么回事?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] !
" It was miraculous !
" 它 曾是 神奇 !

真是个奇迹!

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['vaɪələns] [hæd; həd] [snæpt] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]
Apparently the recent violence had snapped her back into the realm of
显然 这 最近的 暴力 有 啪啪 她 后退 进入 这 领域 的
[ri'ælәti] ;
reality ;
现实 ;

显然，最近的暴力事件让她猛然回过神来；

['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
after all she was not originally a fictional creation like the others .
后 全部 她 曾是 不是 起初 一个 虚构的 创建 喜欢 这 其他的 .

毕竟，她最初并不是像其他角色那样的虚构人物。

['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['fliːtwud] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Smiling down at her , Fleetwood realized that the pain had gone from his
微笑 向下 在 她 , 弗利特伍德 已实现 那 这 疼痛 有 已消失 从 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

弗利特伍德低头看着她，脸上露出笑容，他意识到自己手上的疼痛已经消失了。

[ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] - [wɜːrld][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]
the wound had vanished ; he too had escaped Dermitt's world of fiction
这 伤口 有 消失了 ; 他 也 有 逃脱 - 世界 的 小说
[θruː] ['kɪtiz] [ə'wernəs] .
through Kitty's awareness .
通过 小猫的 意识 .

伤口消失了；他也通过凯蒂的觉察逃离了德米特的虚构世界。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] .
The action had been broken just enough .
这 行动 有 到过 破碎的 只是 足够的 .

行动已被打断到恰到好处的程度。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
He looked about .
他 看起来 关于 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] , ['mɑːrɪoʊ][ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
The room had begun to fade , Mario and Evelyn were slipping out of
这 房间 有 开始 到 褪色 , 马里奥 和 伊芙琳 是 滑倒 出去 的
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
dimension .
方面 .

房间开始变得模糊，马里奥和伊芙琳正逐渐脱离这个维度。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː] [wɪlz] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌn] .

Together	**,**	**they**	**could**	**make**	**it**	**;**	**two**	**wills**	**were**	**stronger**	**than**	**one**	**.**
一起	,	他们	可以	制作	它	;	二	遗嘱	是	更强	比	一	.

他们齐心协力就能成功；两个人的意志力比一个人的意志力更强。

" ['hɜːri] !

"	**Hurry**	**!**
"	匆忙	!

“匆忙！

" ['fliːtwud] [sed] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

"	**Fleetwood**	**said**	**,**	**helping**	**her**	**up**	**.**
"	弗利特伍德	说	,	帮助	她	向上	.

弗利特伍德一边说着，一边扶她起来。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [waɪl] [wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] . "

"	**We've**	**got**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**while**	**we've**	**got**	**the**	**chance**	**.**	**"**
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	尽管	我们已经	得到	这	机会	.	"

“我们必须趁还有机会离开这里。”

" [bʌt; bət] , [wʌt] ? . . .

"	**But**	**,**	**what**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	但	,	什么	?	.	.	.

但是，什么？.....

" ['kɪti] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['deizidli] .

"	**Kitty**	**murmured**	**dazedly**	**.**
"	猫咪	低声说道	茫然地	.

“凯蒂迷迷糊糊地低语道。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] ? "

"	**Who**	**are**	**those**	**strange**	**looking**	**people**	**?**	**"**
"	WHO	是	那些	奇怪的	寻找	人们	?	"

“那些长相怪异的人是谁？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðem; ðəm] , " ['fliːtwud] [sed] .

"	**Never**	**mind**	**them**	**,**	**"**	**Fleetwood**	**said**	**.**
"	绝不	头脑	他们	,	"	弗利特伍德	说	.

“别理他们，”弗利特伍德说。

" [dʒʌst] ['hɜːri] .

"	**Just**	**hurry**	**.**
"	只是	匆忙	.

快点。

" [hiː; hi] ['bʌsld] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	**He**	**bustled**	**her**	**along**	**toward**	**the**	**doorway**	**,**
"	他	熙熙攘攘	她	沿着	朝向	这	门口	,

他催促着她朝门口走去，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑːrɪoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] .

around	**the**	**frozen**	**figure**	**of**	**Mario**	**and**	**out**	**into**	**the**	**entry**	**.**
大约	这	冷冻	数字	的	马里奥	和	出去	进入	这	入口	.

围绕着马里奥的冰冻身影，进入入口处。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . . .

"	**I**	**don't**	**understand**	**.**	**.**	**.**
"	我	不	理解	.	.	.

“我不明白 ...

" ['kɪti] [sed] .

"	**Kitty**	**said**	**.**
"	猫咪	说	.

“凯蒂说。”

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] ['fli:twud] [grɑ:spt] [ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

Reaching	the	outer	door	Fleetwood	grasped	the	knob	and	threw	it	open	.
到达	这	外	门	弗利特伍德	抓住	这	旋钮	和	扔	它	打开	.

弗利特伍德走到外门前，抓住门把手，猛地拉开了门。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] ['kɪti] [kə'laɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Then	he	stopped	,	so	abruptly	that	Kitty	collided	against	him	.
然后	他	停止	,	所以	突然	那	猫咪	碰撞	反对	他	.

然后他突然停了下来，动作太突然，凯蒂撞到了他身上。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['hæmərd] - [daʊn] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

Before	them	,	blocking	the	way	,	stood	a	small	,	hammered	-	down	looking	man	in	enormous	black	-	rimmed	glasses	.
前	他们	,	阻塞	这	方式	,	站立	一个	小的	,	锤击	-	向下	寻找	男人	在	巨大的	黑色的	-	带边	眼镜	.

在他们面前，挡住去路的是一个身材矮小、面容憔悴的男人，他戴着一副巨大的黑框眼镜。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] ['fli:twʊdz] [tʃest] .

He	was	holding	a	gun	in	his	hand	which	he	advanced	to	Fleetwood's	chest	.
他	曾是	保持	一个	枪	在	他的	手	哪个	他	先进的	到	弗利特伍德的	胸部	.

他手里拿着一把枪，把枪口抵在了弗利特伍德的胸口。

" - !

"	Dermitt	!

" - !

“德米特！”

" ['fli:twud] [gɑ:spt] .

"	Fleetwood	gasped	.

" 弗利特伍德 倒吸一口气 .

弗利特伍德倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [hɪr] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"

" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么?

" [get] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] , " - [sed] ['grɪmli] , ['wægɪŋ] [ðə; ði][gʌn] .

"	Get	back	in	there	,	"	Dermitt	said	grimly	,	wagging	the	gun	.

" 得到 后退 在 那里 , " - 说 阴沉地 , 摇尾巴 这 枪 .

“回去！”德米特阴沉地说着，挥舞着枪。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [tu:] - [bɪt] [hæk] , " ['fli:twud] [sed] .

"	You	can't	do	this	,	you	two	-	bit	hack	,	"	Fleetwood	said	.

" 你 不能 做 这 , 你 二 - 少量 黑客 , " 弗利特伍德 说 .

“你这个二流庸才，你做不到这一点，”弗利特伍德说道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [tu:] . "

"	You	can't	be	in	this	story	too	.	"

" 你 不能 是 在 这 故事 也 . "

“你不能也出现在这个故事里。”

" [its] [maɪ]['stɔ:ri] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	my	story	,	isn't	it	?

" 它是 我的 故事 , 不是 它 ?

“这是我的故事，不是吗？”

" - [sed] ['næstɪli] .

"	Dermitt	said	nastily	.

" - 说 令人厌恶地 .

德米特恶狠狠地说。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	I	can	be	in	it	if	I	want	to	.
"	我	能	是	在	它	如果	我	想	到	.

“如果我想的话，我可以参与其中。”

[aɪ] [roʊt] [maɪˈself][ɪn][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] . "

I	wrote	myself	in	just	to	be	on	hand	to	keep	an	eye	on	you	.	"
我	写道	我	在	只是	到	是	在	手	到	保持	一个	眼睛	在	你	.	"

我特意报名，就是为了随时关注你。

" [its] [ˈɛniːbədiːz] [ˈstɔːri][baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈfliːtwud] [sed] .

"	It's	anybody's	story	by	the	looks	of	it	,	"	Fleetwood	said	.
"	它是	任何人的	故事	经过	这	看起来	的	它	,	"	弗利特伍德	说	.

“看起来谁都有可能赢，”弗利特伍德说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈkærəktər] .

"	And	you're	just	another	inconsistent	character	.
"	和	你是	只是	其他	不一致	特点	.

“而你只不过是另一个反复无常的人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː]

Of	course	you've	already	made	such	a	hash	of	the	thing	I	don't	suppose	it
的	课程	你已经	已经	制成	这样的	一个	哈希	的	这	事物	我	不	认为	它

['riːəli] ['mætərz] . "

really	matters	.	"
真的	事情	.	"

当然，你已经把事情搞得一团糟了，我想这也没什么大不了的了。

" [aɪm]['mɑːriːoʊz] ['hentʃmən] , " - [sed] ['fɜːrmli] .

"	I'm	Mario's	henchman	,	"	Dermitt	said	firmly	.
"	我是	马里奥的	喽啰	,	"	-	说	牢牢	.

“我是马里奥的手下，”德米特坚定地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lestər] , [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]['hænd(ə)l][juː; jʊ] .

"	My	name	is	Lester	,	and	I'm	here	to	help	him	handle	you	.
"	我的	姓名	是	莱斯特	,	和	我是	这里	到	帮助	他	处理	你	.

“我叫莱斯特，我来帮他处理你的事情。”

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , ['kæsɪdi] ,

And	believe	me	,	Cassidy	,
和	相信	我	,	卡西迪	,

相信我，卡西迪。

[aɪm] [ɔːlˈredi] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪntərˈfɪrəns] [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	already	so	sick	of	your	interference	I	don't	care	much	what	happens	to	you	.
我是	已经	所以	生病的	的	你的	干涉	我	不	关心	很多	什么	发生	到	你	.

我已经厌倦了你的干涉，我不在乎你会怎么样。

[naʊ] [get] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Now	get	back	in	there	and	do	what	I	tell	you	.
现在	得到	后退	在	那里	和	做	什么	我	告诉	你	.

现在回去，照我说的做。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'tensəti] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['spektəklz] [kɔːzd]

"	A	curious	intensity	emanating	from	behind	the	eccentric	spectacles	caused
"	一个	好奇的	强度	散发	从	在后面	这	偏心	眼镜	导致

['fliːtwud] [tuː; tə] [gɪv] [graʊnd] .

Fleetwood	to	give	ground	.
弗利特伍德	到	给	地面	.

“从那副古怪眼镜后面散发出的奇特的热情让弗利特伍德退缩了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɪti] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	turned	to	Kitty	to	warn	her	to	stay	behind	him	.
他	转向	到	猫咪	到	警告	她	到	停留	在后面	他	.

他转身对凯蒂说，让她待在他身后。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	opened	his	mouth	to	speak	,
他	打开	他的	嘴	到	说话	,

他张开嘴想说话，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['ʃrɪvld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑːrkli] ,

but	the	words	shriveled	on	his	tongue	as	she	met	his	gaze	darkly	,
但	这	字	干瘪	在	他的	舌头	作为	她	遇见	他的	目光	黑暗	,

但当她阴沉地与他对视时，他话语哽在喉咙里，说不出口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['loʊðɪŋ] ,

with	a	look	of	extreme	loathing	,
和	一个	看	的	极端	厌恶	,

带着极度厌恶的神情，

[ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

then	turned	on	her	heel	and	marched	back	into	the	living	room	.
然后	转向	在	她	脚跟	和	行军	后退	进入	这	活的	房间	.

然后她转身大步走回了客厅。

['fliːtwud] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə] - .

Fleetwood	whirled	back	to	Dermitt	.
弗利特伍德	旋转	后退	到	-	.

弗利特伍德猛地转身回到德米特身边。

" [its] [noʊ][juːz] , " - [sed] ['smuːðli] , " [ʃiːz] [bæk] [ɪn] ['kærəktər] .

"	It's	no	use	,	"	Dermitt	said	smoothly	,	"	she's	back	in	character	.
"	它是	不	使用	,	"	-	说	顺利	,	"	她是	后退	在	特点	.

“没用了，”德米特平静地说，“她又回到了角色里。”

[ænd; ənd] [juːl] ['fɑːloʊ][hɜːr; hər] [liːd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] .

And	you'll	follow	her	lead	if	you	know	what's	good	for	you	—	and	her	.
和	你会	跟随	她	带领	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	—	和	她	.

如果你知道什么对你和她都有好处，你就会听从她的做法。

" ['fliːtwud] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['kɪti] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'væn] .

"	Fleetwood	turned	and	followed	Kitty	back	into	the	center	of	the	room	,	toward	the	divan	.
"	弗利特伍德	转向	和	随后	猫咪	后退	进入	这	中心	的	这	房间	,	朝向	这	迪万	.

弗利特伍德转身跟着凯蒂回到房间中央，朝沙发走去。

" ['kɪti] . . . " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Kitty	.	.	.	"	he	said	,	but	she	gave	no	sign	that	she	even	heard	him	.
"	猫咪	.	.	.	"	他	说	,	但	她	给予	不	符号	那	她	甚至	听到	他	.

“凯蒂……”他轻声说道，但她却丝毫没有听见他说话的迹象。

" [haɪ] , ['lestər] , " ['mɑːrɪoʊ] [sed] .

"	Hi	,	Lester	,	"	Mario	said	.
"	你好	,	莱斯特	,	"	马里奥	说	.

“嗨，莱斯特，”马里奥说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

He	was	restored	to	dimension	.
他	曾是	恢复	到	方面	.

他恢复了原状。

" ['hævɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ?

"	Havin	'	a	little	trouble	?
"	拥有	-	一个	小的	麻烦	?

遇到点小麻烦吗?

" - [sed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Dermitt	said	from	the	corner	of	his	mouth	.
"	-	说	从	这	角落	的	他的	嘴	.

德米特嘴角露出一丝笑意说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] . "

"	I	heard	a	shot	.	"
"	我	听到	一个	射击	.	"

我听到一声枪响。

" [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɔːrni] , " ['fliːtwud] [sed] ['spaɪtfəli] .

"	Boy	,	are	you	corny	,	"	Fleetwood	said	spitefully	.
"	男生	,	是	你	俗气	,	"	弗利特伍德	说	恶意地	.

“你真是个老土的人,”弗利特伍德恶狠狠地说。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['stɪŋkər] ['niːdɪd] .

"	You're	all	this	stinker	needed	.
"	你是	全部	这	臭虫	需要	.

“你就是这个臭小子所需要的一切。”

" - [s'wɪvld] [hɪz; ɪz][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Dermitt	swiveled	his	gun	in	his	direction	.
"	-	旋转	他的	枪	在	他的	方向	.

德米特将枪转向他。

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][rɑːd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['leɪdi] , " ['mɑːrɪoʊ][smaɪld] .

"	He	got	a	rod	from	the	lady	,	"	Mario	smiled	.
"	他	得到	一个	杆	从	这	女士	,	"	马里奥	微笑	.

“他从那位女士那里得到了一根棍子,”马里奥笑着说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][slæp][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][goʊ] . "

"	I	had	to	slap	his	wrist	with	a	bullet	to	get	him	to	let	go	.	"
"	我	有	到	拍击	他的	手腕	和	一个	子弹	到	得到	他	到	让	去	.	"

“我不得不朝他手腕开枪，让他松手。”

" [hiː; hi][wəʊnt][ækt][ʌp] ['eni] [mɔːr] , " - [sed] .

"	He	won't	act	up	any	more	,	"	Dermitt	said	.
"	他	惯于	行为	向上	任何	更多的	,	"	-	说	.

“他不会再胡闹了,”德米特说。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['kærəktər] .

"	If	he	does	he'll	be	a	dead	character	.
"	如果	他	做	地狱	是	一个	死的	特点	.

“如果他那样做，他就彻底完蛋了。”

" [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['fliːtwud] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [græbd]

"	Across	the	room	Fleetwood	swung	around	in	a	paroxysm	of	pain	and	grabbed
"	穿过	这	房间	弗利特伍德	摇摆	大约	在	一个	发作	的	疼痛	和	抓住

[hɪz; ɪz] [rɪst] .

his	wrist	.
他的	手腕	.

“弗利特伍德猛地转身，痛苦地抓住自己的手腕，他冲到房间另一边去。”

[blʌd] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɪp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Blood	**began**	**to**	**drip**	**again**	**from**	**the**	**ends**	**of**	**his**	**fingers**	**.**
血	开始	到	滴	再次	从	这	结束	的	他的	手指	.

鲜血再次从他的指尖滴落。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [leɪ] [ðə; ði] [gʌn] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

At	**his**	**feet**	**lay**	**the**	**gun**	**,**	**just**	**as**	**before**	**.**
在	他的	脚	躺	这	枪	,	只是	作为	前	.

枪和以前一样，放在他脚边。

[hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] - ['pætərn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

He	**had**	**slipped**	**back**	**again**	**into**	**Dermitt's**	**pattern**	**of**	**action**	**.**
他	有	滑倒了	后退	再次	进入	-	图案	的	行动	.

他又回到了德米特的行事模式。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

The	**writer**	**had**	**tricked**	**him**	**with**	**the**	**sudden**	**pain**	**.**
这	作家	有	被骗了	他	和	这	突然	疼痛	.

作者用突如其来的疼痛欺骗了他。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['kæsɪdi] ? " ['mɑ:rɪoʊ] [sed] .

"	**How**	**about**	**it**	**,**	**Cassidy**	**?**	**"**	**Mario**	**said**	**.**
"	如何	关于	它	,	卡西迪	?	"	马里奥	说	.

"怎么样，卡西迪？"马里奥说。

" [ju:; jʊ]['kʌmɪn] - ['u:tə] [hɪr] [ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] [ɔ:r][baɪ][jʊr; jər] [hi:lz] ?

"	**You**	**comin**	**'**	**outa**	**here**	**on**	**your**	**feet**	**or**	**by**	**your**	**heels**	**?**
"	你	即将到来	-	出	这里	在	你的	脚	或者	经过	你的	高跟鞋	?

"你是站着走还是用脚后跟走？"

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ] [dæm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

It	**doesn't**	**matter**	**a**	**damn**	**to**	**me**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
它	不	事情	一个	该死	到	我	,	你	知道	.	"

你知道，这对我来说根本无关紧要。

" [oʊ'keɪ] , " ['fli:twud] [sed] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**Fleetwood**	**said**	**.**
"	好的	,	"	弗利特伍德	说	.

"好的，"弗利特伍德说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [wei] , ['mɑ:rɪoʊ] — [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	**Have**	**it**	**your**	**way**	**,**	**Mario**	**—**	**for**	**just**	**a**	**little**	**while**	**.**	**"**
"	有	它	你的	方式	,	马里奥	—	为了	只是	一个	小的	尽管	.	"

"马里奥，就让你随心所欲吧——就一会儿。"

" [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , " ['lestər] [sna:rld] .

"	**For**	**long**	**enough**	**,**	**"**	**Lester**	**snarled**	**.**
"	为了	长的	足够的	,	"	莱斯特	纠缠	.

"时间够长了，"莱斯特咆哮道。

['fli:twud] ['stɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Fleetwood	**started**	**forward**	**,**	**but**	**the**	**struggle**	**within**	**his**	**mind**	**,**
弗利特伍德	开始	向前	,	但	这	斗争	之内	他的	头脑	,

弗利特伍德开始向前推进，但他内心的挣扎，

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['efərt] [tu:; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [rɪ'ælətɪ] , [dɪd][nɑ:t]

the	**straining**	**effort**	**to**	**focus**	**his**	**mind**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**reality**	**,**	**did**	**not**
这	紧张	努力	到	重点	他的	头脑	在	这	方向	的	现实	,	做过	不是

[si:s] .

cease	**.**
停止	.

他竭尽全力地将注意力集中在现实上，这种努力从未停止过。

[ðə; ði][peɪn] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'fiəd] ['bædli] .

The	pain	throbbing	in	his	hand	,	however	,	interfered	badly	.
这	疼痛	悸动	在	他的	手	,	然而	,	干扰	糟糕	.

然而，他手上的剧痛却严重影响了他的发挥。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][hɑːrd][tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ]['kaʊntər] ['ɪrɪtənt] .

He	bit	his	lip	hard	to	provide	a	counter	irritant	.
他	少量	他的	唇	难的	到	提供	一个	柜台	刺激物	.

他用力咬住嘴唇，以缓解这种刺激感。

[hiː; hi] [stɑːpt] ; [ðə; ði][peɪn] ['dɪsə'pɪrd] .

He	stopped	;	the	pain	disappeared	.
他	停止	;	这	疼痛	消失	.

他停了下来；疼痛消失了。

" [naʊ] , ['dæmɪt] , - !

"	Now	,	dammit	,	Dermitt	!
"	现在	,	该死	,	-	!

“现在，该死的，德米特！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , " [ðæt] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][hoʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	he	said	with	final	exasperation	,	"	that	doesn't	even	hold	water	,	and	you
"	他	说	和	最终的	恼怒	,	"	那	不	甚至	抓住	水	,	和	你

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

他最后恼怒地说：“这根本站不住脚，你自己也知道。”

[waɪ] [wʊd] ['eni] [gai] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][dʒʌst] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf]

Why	would	any	guy	in	his	right	mind	just	shrug	his	shoulders	and	take	off
为什么	会	任何	盖伊	在	他的	正确的	头脑	只是	耸肩	他的	肩膀	和	拿	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [ræts][æz; əz]['kɑːmli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]

with	a	couple	of	murderous	rats	as	calmly	as	though	he	were	on	his
和	一个	夫妻	的	杀人犯	老鼠	作为	平静地	作为	尽管	他	是	在	他的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdn] [tuː; tə] [pɪk] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ?

way	to	the	garden	to	pick	lilacs	?
方式	到	这	花园	到	挑选	丁香	?

任何一个神智正常的人，怎么会耸耸肩，平静地带着几只杀人老鼠离开，就好像他要去花园摘紫丁香一样呢?

['eni] [gai] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self][ə; eɪ][læst] [tʃæns] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Any	guy	would	give	himself	a	last	chance	and	make	a	break	for	it	.
任何	盖伊	会	给	他自己	一个	最后的	机会	和	制作	一个	休息	为了	它	.

任何男人都会给自己最后一次机会，然后奋力逃走。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['riːdɚz] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [swɪl] [laɪk] [ðæt] ?

How	in	the	devil	can	you	expect	your	readers	to	swallow	swill	like	that	?
如何	在	这	魔鬼	能	你	预计	你的	读者	到	吞	泔水	喜欢	那	?

你究竟是怎么指望读者接受这种垃圾的?

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] . . . .

I	wouldn't	even	.	.	.	.
我	不会	甚至	.	.	.	.

我甚至都不愿意.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [raʊnd] [feɪs] — [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['æŋgri] [red] — [ðæt]

"	There	was	something	in	Dermitt's	round	face	—	a	dangerous	angry	red	—	that
"	那里	曾是	某物	在	-	圆形的	脸	—	一个	危险的	生气的	红色的	—	那

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

warned	him	to	stop	.
警告	他	到	停止	.

“德米特圆圆的脸上有一种东西——一种危险的愤怒的红色——警告他停下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] — [pər'hæps][bɪ'jɑːnd] .

The	little	man	was	on	the	verge	—	perhaps	beyond	.
这	小的	男人	曾是	在	这	边缘	—	也许	超过	.

这个矮小的男人已经濒临崩溃的边缘——或许已经超越了崩溃的边缘。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以!

" - [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [skriːm] .

"	Dermitt	exploded	with	a	high	scream	.
"	-	爆炸了	和	一个	高的	尖叫	.

德米特发出了一声尖锐的叫喊。

" [juːv] [nɑːt]['oʊnli]['ruːɪnd][maɪ]['stɔːri] , [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn]

"	You've	not	only	ruined	my	story	,	now	you're	going	to	give	me	a	lecture	on
"	你已经	不是	仅有的	毁坏	我的	故事	,	现在	你是	去	到	给	我	一个	演讲	在

['raɪtɪŋ] !

writing	!
写作	!

“你不仅毁了我的故事，现在还要给我上一堂写作课！”

[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] , ['kæsɪdi] , [ðæts] [ðə; ði][end] !

That	does	it	absolutely	,	Cassidy	,	that's	the	end	!
那	做	它	绝对地	,	卡西迪	,	那就是	这	结尾	!

就这样吧，卡西迪，结束了!

[aɪ] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [tuː] !

I	created	you	and	,	by	God	,	I	can	destroy	you	too	!
我	创建	你	和	,	经过	上帝	,	我	能	破坏	你	也	!

我创造了你，上帝作证，我也可以毁灭你!

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [meɪd] ['fʌmblɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] .

"	As	he	spoke	,	he	made	fumbling	preparations	with	his	gun	.
"	作为	他	辐	,	他	制成	笨拙	准备工作	和	他的	枪	.

“他一边说话，一边笨拙地摆弄着枪。”

" [juːl] ['nevər][get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrn][ə'laɪv] !

"	You'll	never	get	out	of	this	yarn	alive	!
"	你会	绝不	得到	出去	的	这	纱	活	!

“你永远也逃不出这个圈套！”

[juːl] [daɪ][ɑːn]['peɪpər][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] !

You'll	die	on	paper	just	where	you	were	born	!
你会	死	在	纸	只是	在哪里	你	是	出生	!

你将在纸面上死去，就死在你出生的地方!

" [ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['æmplɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['glæsɪz] ,

"	The	glitter	in	his	eyes	,	amplified	by	the	glasses	,
"	这	闪光	在	他的	眼睛	,	放大	经过	这	眼镜	,

“他眼中闪烁的光芒，在眼镜的映衬下更加耀眼，

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz][boʊlt] .

was	unmistakably	that	of	a	man	who	had	snapped	his	bolt	.
曾是	毫无疑问	那	的	一个	男人	WHO	有	啪啪	他的	螺栓	.

毫无疑问，那是一个枪栓断裂的人发出的声音。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , ['mædəm] ?

"	Did	you	ring	,	madam	?
"	做过	你	戒指	,	女士	?

夫人，您打电话了吗?

" ['kɪti] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ˌɪdi'ɑ:tɪk][ˌʌnkən'sɜ:rn] .
" **Kitty said suddenly , with idiotic unconcern .**
" 猫咪 说 突然 , 和 愚蠢的 漠不关心 .

"凯蒂突然说道，一副傻乎乎的漠不关心的样子。"

['evlɪn] [tɜ:rnd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪnkən'gru:əti][ænd; ənd] [smaɪld] ['wɔ:rmli] .
Evelyn turned in response to this incongruity and smiled warmly .
伊芙琳 转向 在 回复 到 这 不协调 和 微笑 热情地 .

伊芙琳察觉到这种不协调，转过身，露出了温暖的笑容。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [lɪmp] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] .
Then she went limp against the back of the divan .
然后 她 去 跛行 反对 这 后退 的 这 迪万 .

然后她便瘫软地靠在了沙发背上。

" - !
" **Eeeeeeee !**
" - !

"咿 ...

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [hɪ'stɪriə] .
" **she screamed with shrill hysteria .**
" 她 尖叫 和 尖锐 歇斯底里 .

她歇斯底里地尖叫起来。

" ['gɑ:tə] [gæt] . . . ['gɑ:tə] [gæt] . . . ['gɑ:tə] [gæt] . . . ['gɑ:tə] [gæt] . . . ['gɑ:tə] [gæt] .
" **Gotta gat . . . gotta gat . . . gotta gat . . . gotta gat . . . gotta gat .**
" 必须 门 . . . 必须 门 . . . 必须 门 . . . 必须 门 . . . 必须 门 .

"得拿枪……得拿枪……得拿枪……得拿枪……得拿枪。"

" ['mɑ:rɪoʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃænt] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'seɪnli] .
" **Mario began to chant , rolling his eyes insanely .**
" 马里奥 开始 到 呗 , 滚动 他的 眼睛 疯狂地 .

"马里奥开始高声吟唱，疯狂地翻着白眼。

" ['mædəm] , [dɪd][ju:; jʊ] [rɪŋ] , ['mædəm] ?
" **Madam , did you ring , madam ?**
" 女士 , 做过 你 戒指 , 女士 ?

夫人，您打电话了吗?

" ['kɪti] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" **Kitty chimed in .**
" 猫咪 齐声说道 在 .

"凯蒂插话道。"

" ['mædəm] ? . . .
" **Madam ? . . .**
" 女士 ? . . .

"女士? ...

['mædəm] ? . . .
Madam ? . . .
女士 ? . . .

女士? ...

['mædəm] ? "
Madam ? "
女士 ? "

女士? "

" ['gɑ:tə] [gæt] , " ['mɑ:rɪoʊ] [sed] , ['grɪnɪŋ] ['krʊkɪdli] .
" **Gotta gat , " Mario said , grinning crookedly .**
" 必须 门 , " 马里奥 说 , 咧嘴笑 歪斜地 .

"得拿把枪，"马里奥咧嘴一笑，说道。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː] ['peɪsɪz][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrki][rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][gʌn][æt; ət][ðə; ði]

He	stepped	back	two	paces	with	jerky	rapidity	and	pointed	his	gun	at	the
他	步	后退	二	步幅	和	肉干	快速	和	尖	他的	枪	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

他猛地后退两步，动作迅速而生硬，并将枪口指向天花板。

" ['gɑːtʃə] ['kʌvərd] , ['ʃeɪməs] .

"	Gotcha	covered	,	shamus	.
"	陷阱	涵盖	,	沙姆斯	.

“没问题，沙姆斯。”

" [ðiːz] ['stʌnɪŋ] [prə'siːdɪŋz] , [ə'kɜːrɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [rə'pɪdəti] , [hæd; həd]

"	These	stunning	proceedings	,	occurring	as	they	did	in	overlapping	rapidity	,	had
"	这些	令人惊叹的	诉讼程序	,	发生	作为	他们	做过	在	重叠	快速	,	有

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] , ['iːv(ə)n][ɑːn] - .

a	startling	effect	,	even	on	Dermitt	.
一个	令人震惊	影响	,	甚至	在	-	.

“这些令人震惊的事件，由于发生得如此迅速且相互重叠，即使对德米特来说，也产生了惊人的影响。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn] [dɪ'stræktɪdli] .

He	looked	up	from	his	gun	distractedly	.
他	看起来	向上	从	他的	枪	心不在焉地	.

他心不在焉地从枪上抬起头。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , ['mædəm] ?

"	Did	you	ring	,	madam	?
"	做过	你	戒指	,	女士	?

夫人，您打电话了吗?

" ['kɪti] [sed] , [pə'sistɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [rɪ'freɪn] .

"	Kitty	said	,	persisting	with	the	same	old	refrain	.
"	猫咪	说	,	持续	和	这	相同的	老的	避免	.

“凯蒂说，她还是老一套。”

" [rɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , ['mædəm] ?

"	Ring	-	a	-	ling	-	a	-	ling	,	madam	?
"	戒指	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	,	女士	?

“铃铃铃，夫人？”

" ['mɑːrɪoʊ]['faɪərd] [θriː] [ʃɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

"	Mario	fired	three	shots	into	the	ceiling	in	rapid	succession	.
"	马里奥	被解雇	三	镜头	进入	这	天花板	在	迅速的	演替	.

“马里奥迅速朝天花板开了三枪。”

" ['gɑːtʃə] , " [hiː; hi] ['titəd] .

"	Gotcha	,	"	he	tittered	.
"	陷阱	,	"	他	窃笑	.

“抓到你了，”他轻笑着说。

" ['gɑːtʃə] [wɪð; wɪθ][maɪ][gæt] , [jʌ] [ræt] , [jʌ] . "

"	Gotcha	with	my	gat	,	yuh	rat	,	yuh	.	"
"	陷阱	和	我的	门	,	嗯	鼠	,	嗯	.	"

“我用枪打中你了，你这只老鼠。”

" [bles] [jʌ] ,

"	Bless	yuh	,
"	保佑	嗯	,

祝福你，

" ['evlɪn] [sed] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [ˌpɪru'et]
" **Evelyn** **said** **and** **moved** **away** **from** **the** **divan** **with** **a** **lighthearted** **pirouette**
" 伊芙琳 说 和 已搬 离开 从 这 迪万 和 一个 轻快 旋转
[ðæt] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] ['fliːtwud]
that **delivered** **her** **to** **the** **center** **of** **the** **room** **directly** **between** **Fleetwood**
那 发表 她 到 这 中心 的 这 房间 直接地 之间 弗利特伍德
[ænd; ənd] - .
and **Dermitt** **.**
和 - .

"伊芙琳说着，轻快地转了个圈，离开了沙发，来到了房间中央，正好在弗利特伍德和德米特之间。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Oh** **,** **my** **God** **!**
" 哦 , 我的 上帝 !

"我的天啊！

" - [weɪld] .
" **Dermitt** **wailed** **.**
" - 哀嚎 .

德米特哀嚎道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][noʊ] [les] [stʌnd] [ðæn; ðən] ['fliːtwud] [æt; ət]
It **was** **plain** **that** **the** **little** **man** **was** **no** **less** **stunned** **than** **Fleetwood** **at**
它 曾是 清楚的 那 这 小的 男人 曾是 不 较少的 目瞪口呆 比 弗利特伍德 在
[ðiːz] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædnəs] .
these **outcroppings** **of** **his** **own** **madness** **.**
这些 露头 的 他的 自己的 疯狂 .

很明显，这个小个子男人对于自己疯狂的这些表现，和弗利特伍德一样感到震惊。

[fækt][ænd; ənd]['fænsi][hæd; həd] ['gɑːtn] [soʊ][snaːrld] [tə'geðər] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ]
Fact **and** **fancy** **had** **gotten** **so** **snarled** **together** **that** **the** **result** **was** **roaring**
事实 和 想要 有 获得 所以 纠缠 一起 那 这 结果 曾是 咆哮
[ɪn'sænəti] .
insanity **.**
疯狂 .

事实与幻想纠缠在一起，结果却是一场彻底的疯狂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
He **shook** **his** **head** **as** **though** **to** **clear** **it** **.**
他 摇晃 他的 头 作为 尽管 到 清除 它 .

他摇了摇头，似乎想让自己清醒过来。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , ['mɑːrɪoʊ] ?
" **Why** **don't** **you** **shoot** **me** **,** **Mario** **?**
" 为什么 不 你 射击 我 , 马里奥 ?

"你为什么不开枪打死我，马里奥？"

" ['evlɪn] [sed] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['waɪldli] [θruː] [hɜːr; hər] [her] .
" **Evelyn** **said** **,** **running** **her** **hand** **wildly** **through** **her** **hair** **.**
" 伊芙琳 说 , 跑步 她 手 疯狂地 通过 她 头发 .

"伊芙琳一边说着，一边胡乱地用手拨弄着头发。"

" [kɪl] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **Kill** **me** **,** **too** **,** **and** **be** **done** **with** **it** **.**
" 杀 我 , 也 , 和 是 完毕 和 它 .

"杀了我吧，一了百了。"

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]['æftər] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
God **knows** **it** **wouldn't** **be** **any** **great** **loss** **to** **the** **world** **after** **what** **I've** **done** **.**
上帝 知道 它 不会 是 任何 伟大的 损失 到 这 世界 后 什么 我已经 完毕 .

天知道，在我做了这些事之后，这对世界来说算不上什么损失。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fli:twud] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] .

"	She	turned	to	Fleetwood	in	a	convulsive	movement	.
"	她	转向	到	弗利特伍德	在	一个	痉挛	移动	.

她猛地转向弗利特伍德。

" [goʊ] , ['kæsɪdi] , [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	Go	,	Cassidy	,	make	a	run	for	it	.
"	去	,	卡西迪	,	制作	一个	跑步	为了	它	.

“卡西迪，快跑！”

[aɪl] [ʃi:ld] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kɪlz] [ˌem 'i:] .

I'll	shield	you	until	he	kills	me	.
患病的	盾	你	直到	他	杀戮	我	.

我会保护你，直到他杀了我。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ju:z] [maɪ] ['bɑ:di] [tu:; tə] [prə'tekt] [jɔ:r'self] .

You	can	use	my	body	to	protect	yourself	.
你	能	使用	我的	身体	到	保护	你自己	.

你可以利用我的身体保护自己。

['oʊnli] ['prɑ:mɪs] [ju:l] [kɪl] [hɪm; ɪm] — ['æftər] [hi:; hi] [kɪlz] [ˌem 'i:] .

Only	promise	you'll	kill	him	—	after	he	kills	me	.
仅有的	承诺	你会	杀	他	—	后	他	杀戮	我	.

你只要答应我，在他杀了我之后，你就会杀了他。

[ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] [naʊ] , [dʒʌst] [tu:; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] [tu:] .

That's	all	I	want	now	,	just	to	die	and	know	that	he's	going	to	die	too	.
那就是	全部	我	想	现在	,	只是	到	死	和	知道	那	他是	去	到	死	也	.

我现在只想要这个，死去之后，也希望他能一起死去。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .

"	She	smiled	crookedly	.
"	她	微笑	歪斜地	.

她露出了一个歪歪的笑容。

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [tʃek] [ʌp] [ɑ:n] [ðæt] [gʌn] [ju:l] [faɪnd] [aʊt] [its] ['redʒɪstərd] [ɪn] [maɪ] [neɪm] .

"	And	when	you	check	up	on	that	gun	you'll	find	out	it's	registered	in	my	name	.
"	和	什么时候	你	查看	向上	在	那	枪	你会	寻找	出去	它是	挂号的	在	我的	姓名	.

“当你查证那把枪的时候，你会发现它登记在我的名下。”

[ðæts] [raɪt] , [aɪ] [kɪld] ['blæntʃəd] .

That's	right	,	I	killed	Blanchard	.
那就是	正确的	,	我	被杀	布兰查德	.

没错，是我杀了布兰查德。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wʊdnt] [let]

I	went	to	him	to	ask	him	for	the	jewels	and	he	wouldn't	let
我	去	到	他	到	问	他	为了	这	珠宝	和	他	不会	让

[ˌem 'i:] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

me	have	them	.
我	有	他们	.

我去找他要珠宝，但他不肯给我。

[wi:; wi] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

We	got	into	a	fight	over	them	.
我们	得到	进入	一个	斗争	超过	他们	.

我们为了这些东西吵了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	was	an	accident	,	I	suppose	.
它	曾是	一个	事故	,	我	认为	.

我想，这大概是一场意外吧。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [aɪ][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	really	know	how	it	happened	—	I	just	did	it	.
我	不	真的	知道	如何	它	发生	—	我	只是	做过	它	.

我也不知道是怎么发生的——反正我就这么做了。

[aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send]['mɑːrɪoʊ] [bæk] [tuː; tə][get][ðə; ði]

I	lost	my	head	and	ran	and	I	had	to	send	Mario	back	to	get	the
我	丢失的	我的	头	和	跑	和	我	有	到	发送	马里奥	后退	到	得到	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

jewels	for	me	.
珠宝	为了	我	.

我当时神志不清，拔腿就跑，只好派马里奥回去帮我取宝石。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [nuː] ['fɪlθi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːb] .

He	was	the	only	man	I	knew	filthy	enough	for	that	kind	of	job	.
他	曾是	这	仅有的	男人	我	知道	污秽	足够的	为了	那	种类	的	工作	.

在我认识的人当中，只有他脏到能胜任那种工作。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hæf][tuː; tə] [deθ] . . . .

And	I	was	frightened	half	to	death	.	.	.	.
和	我	曾是	害怕	一半	到	死亡	.	.	.	.

我当时吓得半死……

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['sloʊli] .

"	Her	voice	trailed	off	slowly	.
"	她	嗓音	拖着	离开	缓慢地	.

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk][ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd][skræp][ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .

She	sank	to	the	floor	like	a	discarded	scrap	of	tissue	paper	.
她	沉没	到	这	地面	喜欢	一个	丢弃	废料	的	组织	纸	.

她像一张被丢弃的纸巾碎片一样瘫倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] ['fliːtwud] ['noʊtɪst] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]

It	was	only	then	that	Fleetwood	noticed	that	Dermitt	had	renewed	his
它	曾是	仅有的	然后	那	弗利特伍德	注意到	那	-	有	更新	他的

[ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] .

intentions	with	the	gun	.
意图	和	这	枪	.

直到那时，弗利特伍德才注意到德米特又拿起了枪。

[wɪð; wɪθ] ['frenzid] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bærəl] .

With	frenzied	eyes	he	was	sighting	down	the	barrel	.
和	丧心病狂	眼睛	他	曾是	目击	向下	这	桶	.

他眼神狂热地瞄准着枪口。

['fliːtwud] [traɪd][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Fleetwood	tried	to	control	the	churning	sensation	in	his	head	.
弗利特伍德	尝试	到	控制	这	搅拌	感觉	在	他的	头	.

弗利特伍德试图控制住头部翻腾的感觉。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ri'ælәti][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː] .

The	distinction	between	reality	and	imagination	was	lost	to	him	too	.
这	区别	之间	现实	和	想像力	曾是	丢失的	到	他	也	.

他也失去了现实与想象之间的界限。

[wer] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['fræntɪkli] , [dɪd][wʌn][bɪ'gɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ?

Where	,	he	wondered	frantically	,	did	one	begin	and	the	other	end	?
在哪里	,	他	想知道	疯狂地	,	做过	一	开始	和	这	其他	结尾	?

他焦急地想，一个起点在哪里，另一个终点在哪里？

" [oʊ'keɪ] , ['kæsɪdi] , " - ['grɪtɪd] .
" **Okay** , **Cassidy** , " **Dermitt** **gritted** .
" 好的 , 卡西迪 , " - 磨碎的 .

“好吧，卡西迪，”德米特咬牙切齿地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
" **This** **is** **the** **finish** .
" 这 是 这 结束 .

“比赛结束了。”

['pɪriəd] ! "
Period **!** **"**
时期 ! "

时期！ ”

" [rɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , ['mædəm] ?
" **Ring** **-** **a** **-** **ling** **-** **a** **-** **ling** **,** **madam** **?**
" 戒指 - 一个 - 凌 - 一个 - 凌 , 女士 ?

“铃铃铃，夫人？ ”

" ['kɪti] ['snɪkəd] , ['prezəntɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['fliːtwud] .
" **Kitty** **snickered** **,** **presenting** **herself** **in** **front** **of** **Fleetwood** **.**
" 猫咪 窃笑 , 呈现 她自己 在 正面 的 弗利特伍德 .

“凯蒂轻笑一声，走到弗利特伍德面前。”

" [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['kɪti] , " ['fliːtwud] [sed] .
" **Get** **out** **of** **the** **way** **,** **Kitty** **,** **"** **Fleetwood** **said** **.**
" 得到 出去 的 这 方式 , 猫咪 , " 弗利特伍德 说 .

“让开，凯蒂，”弗利特伍德说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **looked** **around** **at** **him** **.**
她 看起来 大约 在 他 .

她环顾四周，打量着他。

" [oʊ] , ['fliːtwud] !
" **Oh** **,** **Fleetwood** **!**
" 哦 , 弗利特伍德 !

“哦，弗利特伍德！ ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **she** **smiled** **.**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
" **I** **like** **you** **so** **much** **.**
" 我 喜欢 你 所以 很多 .

“我很喜欢你。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" **Then** **with** **a** **sudden** **frown** **,** **as** **though** **remembering** **something** **unpleasant** **,**
" 然后 和 一个 突然 皱眉 , 作为 尽管 记住 某物 令人不快的 ,

“然后他突然皱起眉头，好像想起了什么不愉快的事情，

[ʃiː; ʃi] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [muːvd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
she **dealt** **him** **a** **stinging** **blow** **across** **the** **mouth** **and** **moved** **rapidly** **away** **.**
她 已处理 他 一个 刺痛 吹 穿过 这 嘴 和 已搬 快速 离开 .

她狠狠地打了他嘴一巴掌，然后迅速走开了。

" ['pɪriəd] !
" **Period** **!**
" 时期 !

“时期！

" - [skriːmd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['trɪgər] .

"	Dermitt	screamed	and	curled	his	finger	down	over	the	trigger	.
"	-	尖叫	和	卷曲	他的	手指	向下	超过	这	扳机	.

德米特尖叫一声，手指勾住扳机扣动。

['fliːtwud] [θruː] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

Fleetwood	threw	himself	to	the	floor	in	conjunction	with	the	explosion	of	the	gun	.
弗利特伍德	扔	他自己	到	这	地面	在	连词	和	这	爆炸	的	这	枪	.

枪爆炸的同时，弗利特伍德也扑倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz]['taɪmɪŋ] .

It	was	close	timing	.
它	曾是	关闭	定时	.

时间很接近。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [θʌŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	bullet	thunked	into	the	wall	behind	him	.
这	子弹	砰的一声	进入	这	墙	在后面	他	.

子弹砰的一声击中了他身后的墙壁。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt][ɔːr][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['plænɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Whether	it	was	by	accident	or	some	unconscious	planning	in	his	mind	,
无论	它	曾是	经过	事故	或者	一些	无意识	规划	在	他的	头脑	,

无论是偶然还是他潜意识里的某种计划，

[hɪz; ɪz][hænd] [slæpt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	hand	slapped	down	over	the	grip	of	the	gun	on	the	floor	.
他的	手	被掌掴	向下	超过	这	紧握	的	这	枪	在	这	地面	.

他的手猛地拍在地上枪柄上。

[ɔːl][ɪn][wʌn] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][gʌn] , [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['faɪərd][blaɪnd][ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

All	in	one	movement	,	he	grasped	the	gun	,	rolled	over	and	fired	blind	in	Dermitt's	direction	.
全部	在	一	移动	,	他	抓住	这	枪	,	滚动	超过	和	被解雇	瞎的	在	-	方向	.

他一气呵成地抓起枪，翻身朝德米特的方向盲目开枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn] , [ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] .

There	was	a	scream	of	pain	,	a	beat	of	silence	,	then	a	dull	thud	.
那里	曾是	一个	尖叫	的	疼痛	,	一个	打	的	沉默	,	然后	一个	乏味的	砰的一声	.

一声痛苦的尖叫，一阵寂静，然后是一声沉闷的闷响。

['fliːtwud] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn] ['redi] .

Fleetwood	jumped	to	his	feet	,	holding	the	gun	ready	.
弗利特伍德	跳了起来	到	他的	脚	,	保持	这	枪	准备好	.

弗利特伍德猛地站起身，举枪上膛。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊！

" ['fliːtwud] [gɑːspt] .

"	Fleetwood	gasped	.
"	弗利特伍德	倒吸一口气	.

弗利特伍德倒吸了一口气。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , - [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈspætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

Across the room , huddled on the floor , Dermitt sat in a spattering of his own blood ,

穿过 这 房间 , 蜷缩着 在 这 地面 , - 卫星 在 一个 飞溅 的 他的 自己的 血 ,

房间另一边，德米特蜷缩在地板上，鲜血四溅。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .

clutching his stomach .

紧握 他的 胃 .

他捂着肚子。

[ˈfliːtwud] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Fleetwood ran to him .

弗利特伍德 跑 到 他 .

弗利特伍德跑向他。

" - !

" Dermitt !

" - !

“德米特！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm][hɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] , " - [groʊn] .

" I'm hit in the stomach , " Dermitt groaned .

" 我是 打 在 这 胃 , " - 呻吟 .

“我肚子中弹了，”德米特呻吟道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] , [ˈkæsɪdi] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ! "

" You've got to help me , Cassidy , you've got to ! "

" 你已经 得到 到 帮助 我 , 卡西迪 , 你已经 得到 到 ! "

“卡西迪，你一定要帮帮我，你一定要帮帮我！”

" [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] !

" Get out of the story !

" 得到 出去 的 这 故事 !

“别再参与故事了！”

" [ˈfliːtwud] [sed] .

" Fleetwood said .

" 弗利特伍德 说 .

弗利特伍德说道。

" [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ! "

" Get out of here before you die ! "

" 得到 出去 的 这里 前 你 死 ! "

“趁你还没死，赶紧离开这里！”

" [aɪ][kɑːnt] .

" I can't .

" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][kɑːnt] [muːv] .

I can't move .

我 不能 移动 .

我动不了。

['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][legz] . "
Something's gone wrong with my legs . "
某样东西 已消失 错误的 和 我的 腿 . "

我的腿好像出问题了。

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ][ʌp] , " ['fliːtwud] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['kwɪkli] ['ʌndər] -
" Let me help you up , " Fleetwood said , slipping his hands quickly under Dermitt's
" 让 我 帮助 你 向上 , " 弗利特伍德 说 , 滑倒 他的 双手 迅速地 在下面 -
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“我扶你起来吧,”弗利特伍德说着，迅速将手伸到德米特的胳膊下。

" [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] . "
" I'll carry you . "
" 患病的 携带 你 . "

“我背你。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" - [skriːmd] .
" Dermitt screamed .
" - 尖叫 .

德米特尖叫起来。

" [noʊ] ! [aɪ][kɑːnt][stænd][ðə; ði][peɪn] !
" No ! I can't stand the pain !
" 不 ! 我 不能 站立 这 疼痛 !

“不！我受不了这种疼痛！”

" ['fliːtwud] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
" Fleetwood released him .
" 弗利特伍德 发布 他 .

弗利特伍德放了他。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" What can I do ?
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['helpləsli] .
" he asked helplessly .
" 他 问 无助地 .

他无奈地问道。

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊!

" - [weɪld] .
" Dermitt wailed .
" - 哀嚎 .

德米特哀嚎道。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] !
" Let me think , let me think !
" 让 我 思考 , 让 我 思考 !

让我想想，让我想想!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['spæzəm] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
" His face contorted as a spasm passed through his body .
" 他的 脸 扭曲的 作为 一个 痉挛 通过了 通过 他的 身体 .

"他全身一阵痉挛，脸部肌肉扭曲。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ə'gen] [ænd; ənd]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then he relaxed again and opened his eyes .
然后 他 轻松 再次 和 打开 他的 眼睛 .

然后他又放松下来，睁开了眼睛。

" [juː; jʊ][get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You get out , " he said .
" 你 得到 出去 , " 他 说 .

"你出去，"他说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

[get] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . . . ['riːraɪt] [ðɪs] . . . [mɑːrk][aʊt]
Get to the typewriter as fast as you can . . . rewrite this . . . mark out
得到 到 这 打字机 作为 快速地 作为 你 能 . . . 改写 这 . . . 标记 出去
[ðə; ði][pɑːrt] [wer] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] . . . [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪs] . . . [ɔːr][ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] . . . .
the part where you shoot me . . . make it a miss . . . or a flesh wound . . . .
这 部分 在哪里 你 射击 我 . . . 制作 它 一个 错过 . . . 或者 一个 肉 伤口 . . . .

尽快跑到打字机前……重写这段……把你开枪打我的那部分划掉……打偏……或者只伤到皮肉……

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
It's the only way .
它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[bʌt; bət] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] ['gɑːdˌseɪk] ! "
But hurry , for Godsake ! "
但 匆忙 , 为了 看在上帝的份上 ! "

但快点，看在上帝的份上!

" [oʊ'keɪ] , " ['fliːtwud] [sed] .
" Okay , " Fleetwood said .
" 好的 , " 弗利特伍德 说 .

"好的，"弗利特伍德说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['kɪti] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" I've got to get Kitty , though , and take her with me . "
" 我已经 得到 到 得到 猫咪 , 尽管 , 和 拿 她 和 我 . "

"不过，我得把凯蒂带走。"

" [noʊ] , " - [pʊt][ɪn] ['kwɪkli] .
" No , " Dermitt put in quickly .
" 不 , " - 放 在 迅速地 .

"不，"德米特迅速插话道。

" [raɪt] [hɜːr; hər][aʊt] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .
" Write her out , too , when you get there .
" 写 她 出去 , 也 , 什么时候 你 得到 那里 .

"到了那里，也把她写进去。"

['itl] [biː; bi]['fæstər] .
It'll be faster .
它将 是 快点 .

速度会更快。

['hɜːri] , ['kæsɪdi] , ['hɜːri] !
Hurry , Cassidy , hurry !
匆忙 , 卡西迪 , 匆忙 !

快点，卡西迪，快点！

[aɪ][kɑːnt][stænd] [tuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
I can't stand too much more of this . "
我 不能 站立 也 很多 更多的 的 这 . "

我再也受不了了。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['fliːtwud] [sed] .
" Fleetwood said .
" 弗利特伍德 说 .

弗利特伍德说道。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
He whirled about and ran for the door .
他 旋转 关于 和 跑 为了 这 门 .

他猛地转身，朝门口跑去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [wʌns] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['kɪti] ,
He turned back once , just before leaving , to look at Kitty ,
他 转向 后退 一次 , 只是 前 离开 , 到 看 在 猫咪 ,

临走前，他回头看了凯蒂一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] - [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but the room was already in a state of half - dissolve and she was
但 这 房间 曾是 已经 在 一个 状态 的 一半 - 溶解 和 她 曾是
['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] ,
only a dim ,
仅有的 一个 暗淡 ,

但房间里的景象已经半消融，而她也只是模糊的一角。

[greɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
grey figure in the distance .
灰色的 数字 在 这 距离 .

远处有一个灰色身影。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌaʊt'saɪd] .
He hurried outside .
他 慌忙 外部 .

他匆匆跑了出去。

[æz; əz][hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [swəːliŋ] ['blæknəs] [ə'hed] , [ðə; ði] [haʊs] ['kwɪkli] [ɪ'væpəreɪtɪd]
As he ran forward into the swirling blackness ahead , the house quickly evaporated
作为 他 跑 向前 进入 这 旋转 黑 前方 , 这 房子 迅速地 蒸发
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . . . .
behind him . . . .
在后面 他 . . . .

他向前奔跑，冲进前方翻腾的黑暗中，房子迅速在他身后消失……

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [bæk] [tuː; tə] - ['taʊərz] [ə'pɑːrtmənt] .
He didn't know how he had gotten back to Dermitt's Towers apartment .
他 没有 知道 如何 他 有 获得 后退 到 - 塔楼 公寓 .

他不知道自己是怎么回到德米特大厦公寓的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

It	seemed	that	he	had	been	there	all	along	.
它	似乎	那	他	有	到过	那里	全部	沿着	.

他似乎一直都在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃer] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] ['mɪrli] [dəuzd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

He	was	sitting	in	the	same	chair	,	as	though	he'd	merely	dozed	there	for
他	曾是	坐着	在	这	相同的	椅子	,	作为	尽管	他会	仅仅	打盹	那里	为了

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

他仍然坐在那把椅子上，好像刚才只是在那里打了个盹儿。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	shook	his	head	to	clear	it	.
他	摇晃	他的	头	到	清除	它	.

他摇了摇头，想让自己清醒过来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Then	he	remembered	.
然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] - [slʌmpt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klʌtʃt]

He	turned	and	saw	Dermitt	slumped	over	his	typewriter	,	his	hands	clutched
他	转向	和	锯	-	瘫倒	超过	他的	打字机	,	他的	双手	紧握

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] .

to	his	abdomen	.
到	他的	腹部	.

他转过身，看到德米特瘫倒在打字机上，双手紧紧地捂着肚子。

['fliːtwud] [fraund] .

Fleetwood	frowned	.
弗利特伍德	皱眉	.

弗利特伍德皱起了眉头。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

So	that	was	the	way	of	it	;
所以	那	曾是	这	方式	的	它	;

事情就是这样；

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [tuː] ['seprət] [daɪ'menʃ(ə)nz]

the	writer	had	managed	to	project	himself	into	two	separate	dimensions
这	作家	有	管理	到	项目	他自己	进入	二	分离	方面

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

simultaneously	,
同时地	,

作者成功地将自己同时投射到两个不同的维度中。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .

a	dangerous	undertaking	even	for	a	sane	man	.
一个	危险的	承诺	甚至	为了	一个	理智	男人	.

即使对于一个神智正常的人来说，这也是一项危险的举动。

['fliːtwud] [ʃʌvd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælkoʊv] .

Fleetwood	shoved	himself	out	of	the	chair	and	hurried	to	the	alcove	.
弗利特伍德	推搡	他自己	出去	的	这	椅子	和	慌忙	到	这	壁龛	.

弗利特伍德猛地从椅子上站起来，匆匆走向壁龛。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , - [stɜːrd] [ˈwiːkli] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd]

As	he	approached	,	Dermitt	stirred	weakly	and	opened	his	eyes	and	twisted
作为	他	接近	,	-	搅拌	弱	和	打开	他的	眼睛	和	扭曲

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

them	in	his	direction	.
他们	在	他的	方向	.

当他走近时，德米特虚弱地动了动，睁开眼睛，将目光转向他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] , [noʊ] [wuːnd] — [noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [wuːnd] — [bʌt; bət] [stɪl]

There	was	no	blood	,	no	wound	—	no	visible	,	physical	wound	—	but	still
那里	曾是	不	血	,	不	伤口	—	不	可见的	,	身体的	伤口	—	但	仍然

- [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

Dermitt	was	dying	.
-	曾是	垂死	.

没有血迹，没有伤口——没有可见的、物理上的伤口——但德米特仍然奄奄一息。

" [ˈhɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ] [blækt] [aʊt] .

I	blacked	out	.
我	变黑	出去	.

我昏了过去。

[aɪ] [ges] [aɪ] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkreɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	guess	I	went	a	little	crazy	for	a	while	.
我	猜测	我	去	一个	小的	疯狂的	为了	一个	尽管	.

我猜我有一段时间有点精神失常了。

[pliːz] [seɪv] [ˌem ˈiː] .

Please	save	me	.
请	节省	我	.

请救救我。

" [ˈfliːtwud] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈʌndər][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [igˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊnz][ʌv; əv][peɪn] , [hæf]

"	Fleetwood	took	him	under	the	arms	,	and	,	ignoring	his	moans	of	pain	,	half
"	弗利特伍德	采取	他	在下面	这	武器	,	和	,	忽略	他的	呻吟	的	疼痛	,	一半

- [ˈdrægd] ,

-	dragged	,
-	拖拽	,

弗利特伍德一把将他抱在怀里，不顾他的痛苦呻吟，半拖半拽地走着，

[hæf] - [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .

half	-	carried	him	to	the	nearest	chair	.
一半	-	携带	他	到	这	最近的	椅子	.

她半扶半抱地把他拉到最近的椅子上。

[hiː; hi] [iːzd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

He	eased	him	into	the	chair	and	turned	back	.
他	缓解	他	进入	这	椅子	和	转向	后退	.

他扶他坐到椅子上，然后转过身去。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ə'gen] .

Then	he	stopped	and	looked	around	at	the	little	man	again	.
然后	他	停止	和	看起来	大约	在	这	小的	男人	再次	.

然后他停了下来，再次环顾那个矮个子男人。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

He	sucked	in	his	breath	with	a	start	of	surprise	.
他	真烂	在	他的	气息	和	一个	开始	的	惊喜	.

他惊讶地倒吸了一口气。

- [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['sʌbstəns] !

Dermitt	was	losing	substance	!
-	曾是	输	物质	!

德米特正在失去活力！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	was	actually	fading	away	into	a	shadow	of	himself	.
他	曾是	实际上	褪色	离开	进入	一个	阴影	的	他自己	.

他实际上正在逐渐消失，变成他自己的影子。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɪkʃən(ə)l] [prə'dʒekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] .

The	dying	fictional	projection	was	carrying	away	the	physical	one	.
这	垂死	虚构的	投影	曾是	携带	离开	这	身体的	一	.

濒临消亡的虚构世界正带走现实世界。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪt(ə)l] ,

The	wound	was	too	vital	,
这	伤口	曾是	也	必不可少的	,

伤口太致命了。

[tuː] ['riːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɔː] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɪkʃən(ə)l] [sɔːrs] .

too	real	to	the	writer	for	him	to	draw	resistance	from	the	fact	of	its	fictional	source	.
也	真实的	到	这	作家	为了	他	到	画	反抗	从	这	事实	的	它是	虚构的	来源	.

对作者来说，这件事太真实了，以至于他无法从虚构的素材来源这一事实中产生抗拒心理。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] .

There	wasn't	much	time	.
那里	不是	很多	时间	.

时间不多了。

" ['hɜːri] , ['kæsɪdi] !

"	Hurry	,	Cassidy	!
"	匆忙	,	卡西迪	!

“快点，卡西迪！”

" - [maʊðd] ['saʊndləsli] .

"	Dermitt	mouthed	soundlessly	.
"	-	嘴巴	无声地	.

德米特无声地嘟囔着。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

" ['fli:twud] [pʊld] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [bʌg] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]

"	Fleetwood	pulled	himself	away	from	the	spectacle	of	the	fading	bug	-	eyed	little
"	弗利特伍德	拉	他自己	离开	从	这	奇观	的	这	褪色	漏洞	-	眼睛	小的

['ɔ:θər] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [θru:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ə'bju:s][ænd; ənd] [hə'ræsmənt] ,

author	who	had	forced	him	through	volumes	of	abuse	and	harassment	,
作者	WHO	有	强制	他	通过	卷	的	虐待	和	骚扰	,

"弗利特伍德努力让自己不去想那个日渐衰老、眼神呆滞的小作家，那个作家曾强迫他忍受大量的辱骂和骚扰。"

[hu:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['mɜ:rdər] ['kɪti] [ænd; ənd][hɪm'self] .

who	had	actually	attempted	to	murder	Kitty	and	himself	.
WHO	有	实际上	尝试过	到	谋杀	猫咪	和	他自己	.

他实际上曾试图谋杀凯蒂和他自己。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .

He	ran	to	the	typewriter	.
他	跑	到	这	打字机	.

他跑到打字机旁。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [ki:z] .

He	sat	down	and	poised	his	hands	over	the	keys	.
他	卫星	向下	和	准备	他的	双手	超过	这	钥匙	.

他坐了下来，双手放在琴键上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [ɪn'tens] [glæns] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [taɪp] .

Then	,	with	one	last	intense	glance	in	Dermitt's	direction	,	he	began	to	type	.
然后	,	和	一	最后的	激烈的	瞥一眼	在	-	方向	,	他	开始	到	类型	.

. . .

: : :

. . .

然后，他最后狠狠地瞥了德米特一眼，开始打字.....

[ðə; ði] [drʌg] [stɔ:r] ['spɑ:kld] [frʌm; frəm][ɪts] ['kli:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

The	drug	store	sparkled	from	its	cleaning	of	the	night	before	.
这	药品	店铺	闪闪发光	从	它是	打扫	的	这	夜晚	前	.

药店一尘不染，显然是前一天晚上打扫过的。

['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] , [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Morning	sunshine	,	showing	through	the	plate	-	glass	windows	,	conspired	with	the
早晨	阳光	,	显示	通过	这	盘子	-	玻璃	视窗	,	密谋	和	这

[ˌɪndə'rekt] ['laɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'spleɪz] ,

indirect	lighting	to	make	the	displays	,
间接	灯光	到	制作	这	显示器	,

清晨的阳光透过落地玻璃窗照射进来，与间接照明共同作用，使展品显得格外明亮。

[ðə; ði]['dʒɑ:rz] , [ðə; ði] ['bɔtlz] , [ðə; ði]['peɪpər][klɪps][ænd; ənd] [sneɪk] [baɪt] [kɪts] [gli:m] [laɪk][ə; eɪ]['rɑ:dʒəz]

the	jars	,	the	bottles	,	the	paper	clips	and	snake	bite	kits	gleam	like	a	rajah's
这	罐子	,	这	瓶子	,	这	纸	片段	和	蛇	咬	套件	闪耀	喜欢	一个	拉贾的

['rænsəm] .

ransom	.
赎金	.

罐子、瓶子、回形针和蛇咬伤急救包闪闪发光，就像拉贾的赎金一样。

['fli:twud] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [li:nd]

Fleetwood	perched	himself	on	the	stool	at	the	end	of	the	counter	and	leaned
弗利特伍德	栖息	他自己	在	这	凳子	在	这	结尾	的	这	柜台	和	倾斜

['fɔ:rwərd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

forward	in	an	attitude	of	expectation	.
向前	在	一个	态度	的	期待	.

弗利特伍德坐在柜台尽头的凳子上，身体前倾，一副期待的姿态。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .
Presently **he** **was** **rewarded** **.**
目前 他 曾是 奖励 .

他现在得到了奖励。

" ['fli:twud] !
" Fleetwood !
" 弗利特伍德 !

"弗利特伍德！"

" ['kɪti] [kɔ:ld] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Kitty called , catching sight of him .
" 猫咪 称为 , 捕捉 视线 的 他 .

"凯蒂看到他后叫了一声。"

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['swɪftli] [tu:; tə] [dɑ:k] [æt; ət][ðə; ði]['næpkɪn]['hoʊldər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She came swiftly to dock at the napkin holder in front of him .
她 来了 迅速地 到 码头 在 这 餐巾 持有者 在 正面 的 他 .

她迅速来到他面前的餐巾架旁。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ju:d] [ʃoʊ] [ʌp] [tə'deɪ] .
" I was hoping you'd show up today .
" 我 曾是 希望 你会 展示 向上 今天 .

"我一直希望你今天能来。"

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gu:fiɪst] [dri:m] [ə'baʊt][ju:; jʊ][læst] [naɪt] . "
I had the goofiest dream about you last night . "
我 有 这 最傻的 梦 关于 你 最后的 夜晚 . "

我昨晚做了个关于你的傻梦。

" [aɪl] [bet] , " ['fli:twud] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hæpi] [rɪ'li:f] .
" I'll bet , " Fleetwood said with a sigh of happy relief .
" 患病的 赌注 , " 弗利特伍德 说 和 一个 叹 的 快乐的 宽慰 .

"我敢打赌，"弗利特伍德如释重负地叹了口气说道。

[ˌeksplə'neɪʃənz][wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['nesəseri] ['æftər][ɔ:l] .
Explanations weren't going to be necessary after all .
解释 不是 去 到 是 必要的 后 全部 .

看来根本不需要解释。

" [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " ['kɪti] [went] [ɑ:n] ,
" I'd tell you about it , " Kitty went on ,
" ID 告诉 你 关于 它 , " 猫咪 去 在 ,

"我会告诉你这件事的，"凯蒂继续说道。

" [bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ][traɪ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [ɪn][maɪ] [hed] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][gets][ɔ:l]
" but every time I try to get it straight in my head everything just gets all
" 但 每一个 时间 我 尝试 到 得到 它 直的 在 我的 头 一切 只是 获得 全部
[mɪkst] [ʌp] .
mixed up .
混合 向上 .

"但是每次我试图理清思路的时候，所有事情都会变得一团糟。"

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][æt; ət][ju:; jʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I was mad at you , I remember ,
我 曾是 疯狂的 在 你 , 我 记住 ,

我记得当时我生你的气。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ]['dɪdnt] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] . "
but at the same time I didn't really want to be . "
但 在 这 相同的 时间 我 没有 真的 想 到 是 . "

但与此同时，我其实并不想那样。

" [ðæts] [gʊd] , " ['fli:twud] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] , [aɪ] [mi:n] .
" **That's good , " Fleetwood said , " that you didn't want to be , I mean .**
" 那就是 好的 , " 弗利特伍德 说 , " 那 你 没有 想 到 是 , 我 意思是 .

"那很好,"弗利特伍德说，"我的意思是，你不想那样做。"

['ʌðərwaɪz] ,
Otherwise ,
否则 ,

否则，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ]
you might have got up with a chip on your shoulder and you wouldn't go
你 可能 有 得到 向上 和 一个 芯片 在 你的 肩膀 和 你 不会 去
[aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tə'naɪt] . "
out to dinner with me tonight . "
出去 到 晚餐 和 我 今晚 . "

你可能带着不高兴的心情起床，今晚也不愿意和我一起出去吃饭。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" ['kɪti] [sed] .
" Kitty said .
" 猫咪 说 .

"凯蒂说。"

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] ? "
" Are you asking me ? "
" 是 你 问 我 ? "

"你是在问我吗？"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " ['fli:twud] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" That's what I came here for , " Fleetwood nodded .
" 那就是 什么 我 来了 这里 为了 , " 弗利特伍德 点头 .

"我就是为此而来的,"弗利特伍德点点头。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] ? "
" Will you go ? "
" 将要 你 去 ? "

你会去吗?

" [oʊ] , [aɪl] [goʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " ['kɪti] [sed] .
" Oh , I'll go , all right , " Kitty said .
" 哦 , 患病的 去 , 全部 正确的 , " 猫咪 说 .

"哦，好的，我会去的。"凯蒂说。

" [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] ['θɜ:rti] [ɑ:n] , ['eni] [taɪm] [jʊə(r)] ['redi] .
" I'll be ready from seven thirty on , any time you're ready .
" 患病的 是 准备好 从 七 三十 在 , 任何 时间 你是 准备好 .

"我从七点半开始就准备好了，只要你准备好了就行。"

[gɑ:ʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪!

" [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Her smile faded a bit .
" 她 微笑 褪色 一个 少量 .

她的笑容渐渐消失了。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] ['taɪərd] , [ðoʊ] . . . . "
" You look awfully tired , though . . . . "
" 你 看 非常 疲劳的 , 尽管 . . . . "

“不过，你看上去很累……”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][rest] , " ['fliːtwud] [ə'griːd] .
" I'll have to get some rest , " Fleetwood agreed .
" 患病的 有 到 得到 一些 休息 , " 弗利特伍德 同意 .

“我得休息一下，”弗利特伍德同意道。

" [aɪ] [wɜːrkt] [læst] [naɪt] . "
" I worked last night . "
" 我 工作 最后的 夜晚 . "

我昨晚工作了。

" [ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" All night , you mean ?
" 全部 夜晚 , 你 意思是 ?

你是说整晚吗?

" ['kɪti] [æskt] .
" Kitty asked .
" 猫咪 问 .

“凯蒂问道。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ['eniweɪ] ?
" But that reminds me , what do you do anyway ?
" 但 那 提醒 我 , 什么 做 你 做 反正 ?

“不过这让我想起来，你平时是做什么的呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [ges] .
I should have asked you yesterday , I guess .
我 应该 有 问 你 昨天 , 我 猜测 .

我想我昨天就应该问你的。

" ['fliːtwud] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Fleetwood hesitated .
" 弗利特伍德 犹豫了一下 .

弗利特伍德犹豫了一下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
Then , with a deep breath , he took the plunge .
然后 , 和 一个 深的 气息 , 他 采取 这 暴跌 .

然后，他深吸一口气，纵身一跃。

" [aɪ] [raɪt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I write , " he told her .
" 我 写 , " 他 讲述 她 .

“我写作，”他告诉她。

" ['stɔːriz] . "
" Stories . "
" 故事 . "

“故事。”

" [noʊ] ['kɪdɪŋ] ?
" No kidding ?
" 不 开玩笑 ?

“真的吗？”

[wʌt] [kaɪnd] ? "
What kind ? "
什么 种类 ? "

哪种?

" [oʊ] , ['mistəriz] , " ['fli:twud] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ˌɑf'hændədnəs] .
" Oh , mysteries , " Fleetwood said with extreme offhandedness .
" 哦 , 谜团 , " 弗利特伍德 说 和 极端 漫不经心 .

"哦，真是神秘啊，"弗利特伍德漫不经心地说道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ,
" About a private detective ,
" 关于 一个 私人的 侦探 ,

"关于一位私家侦探，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmərd] - [daʊn] ['lʊkɪŋ] [gai] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['glæsɪz] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [gets] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:t]
a little hammered - down looking guy with big glasses who always gets into a lot
一个 小的 锤击 - 向下 寻找 盖伊 和 大的 眼镜 WHO 总是 获得 进入 一个 很多
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
of trouble .
的 麻烦 .

一个戴着大眼镜、看起来有点憔悴、总是惹麻烦的家伙。

[hi:; hi] [gets] [kɪkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stept] [ɑ:n][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər]
He gets kicked around and stepped on and shot up until the last chapter
他 获得 踢 大约 和 步 在 和 射击 向上 直到 这 最后的 章
[wen] [hi:; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɔ:l] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
when he catches the murderer and they haul him off to the hospital .
什么时候 他 捕获物 这 凶手 和 他们 运输 他 离开 到 这 医院 .

他被踢来踢去，被踩来踩去，还被枪击，直到最后一章他抓住了凶手，然后他们把他送往医院。

[its] ['prɪti] ['rʌgɪd] [stʌf] . "
It's pretty rugged stuff . "
它是 漂亮的 崎岖 东西 . "

这东西相当结实耐用。

" [dʒi:] , " ['kɪti] [sed] ['sɑ:ləmli] , " [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gai] .
" Gee , " Kitty said solemnly , " the poor little guy .
" 吉 , " 猫咪 说 庄严地 , " 这 贫穷的 小的 盖伊 .

"哎呀，"凯蒂严肃地说，"可怜的小家伙。"

[aɪ] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I feel sorry for him .
我 感觉 对不起 为了 他 .

我为他感到难过。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['praɪvət] [smaɪl] [tʌtʃt] ['fli:twʊdz] [lɪps] .
" A small , private smile touched Fleetwood's lips .
" 一个 小的 , 私人的 微笑 感动 弗利特伍德的 嘴唇 .

弗利特伍德的嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。

" [dəunt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't , " he said .
" 不 , " 他 说 .

"别这样，"他说。

" ['æftər][ɔ:l] , ['hi:z]['oʊnli][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l] ['kærəktər] .
" After all , he's only a fictional character .
" 后 全部 , 他是 仅有的 一个 虚构的 特点 .

"毕竟，他只是一个虚构人物。"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] , [hɪz; ɪz] [glæns] [mu:vd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]
" Then , with apparent irrelevance , his glance moved away and took in the
" 然后 , 和 明显 无关紧要 , 他的 瞥一眼 已搬 离开 和 采取 在 这
['gli:mɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
gleaming brightness of the morning ,
闪闪发光 亮度 的 这 早晨 ,

然后，他仿佛毫不在意地移开了目光，去欣赏清晨耀眼的阳光。

[ðə; ði] [stɔ:r] , [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] .

the	**store**	**,**	**the**	**busy**	**world**	**outside**	**.**
这	店铺	,	这	忙碌的	世界	外部	.

商店，以及外面熙熙攘攘的世界。

['faɪnəli] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['kɪti] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Finally	**he**	**looked**	**back**	**at**	**Kitty**	**and**	**grinned**	**.**
最后	他	看起来	后退	在	猫咪	和	咧嘴一笑	.

最后他回头看了看凯蒂，咧嘴一笑。

" [gɑ:ʃ] !

"	**Gosh**	**!**
"	天哪	!

“哎呀！”

" [hi:; hi] [said] [ɪk'stætɪkli] .

"	**he**	**sighed**	**ecstatically**	**.**
"	他	叹了口气	欣喜若狂	.

他欣喜若狂地叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['lɪvɪŋ] ! "

"	**This**	**is**	**really**	**living**	**!**	**"**
"	这	是	真的	活的	!	"

“这才是真正的生活！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神